

ISSN 2411-8745 (Print)  
ISSN 2709-9245 (Online)

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ  
ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР  
ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТІ  
**ХАБАРШЫСЫ**

«ФИЛОЛОГИЯ ҒЫЛЫМДАРЫ» СЕРИЯСЫ

**ИЗВЕСТИЯ**  
КАЗАХСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И  
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

СЕРИЯ «ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»

**BULLETIN**  
OF KAZAKH ABLAI KHAN UNIVERSITY OF  
INTERNATIONAL RELATIONS AND  
WORLD LANGUAGES

SERIES “PHILOLOGICAL SCIENCES”



ISSN 2411-8745 (Print)  
ISSN 2709-9245 (Online)



**2 (61) 2021**

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ  
ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТІ

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И  
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

KAZAKH ABLAI KHAN UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS  
AND WORLD LANGUAGES

---

**2 (61) 2021**

ISSN 2411-8745 (Print)

ISSN 2709-9245 (Online)

Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ

# ХАБАРШЫСЫ

“ФИЛОЛОГИЯ ҒЫЛЫМДАРЫ” сериясы

# ИЗВЕСТИЯ

КазУМОиМЯ имени Абылай хана  
серия “ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ”

# BULLETIN

of Ablai Khan KazUIRandWL  
Series “PHILOLOGICAL SCIENCES”

Алматы  
«Полилингва» баспасы  
2021

© “Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті” Акционерлік қоғамының “Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ Хабаршысы-Известия” ғылыми журналының “Филология ғылымдары” сериясы таралымы, Қазақстан Республикасының Инвестициялар мен даму жөніндегі министрліктің Байланыс, ақпараттандыру және ақпарат комитетінде тіркелген. Алғашқы есепке қою кезіндегі нөмірі мен мерзімі № 674, 18.05.1999 ж. Тіркелу куәлігі 10.04.2015 жылғы № 15194-Ж

**Бас редактор**

**Құнанбаева С.С.**, филология ғылымдарының докторы, профессор, ҚР ҰҒА-ның академигі, Алматы, Қазақстан

**Жауапты редактор**

**Исмагулова Б.Х.**, филология ғылымдарының докторы, профессор, Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

**Редакция алқасының мүшелері**

**Акишина Т.**, профессор, Оңтүстік Калифорния Университеті, Лос-Анджелес, АҚШ

**Рысалды Қ.Т.**, филология ғылымдарының докторы, профессор, Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

**Бердичевский А.Л.**, педагогика ғылымдарының докторы, Айзенштадта халықаралық экономикалық қатынастар институты, Айзенштадт, Австрия

**Солдатенкова Т.**, профессор, Лёвен католикалық университеті, Лёвен, Бельгия

**Суна Тимур Агильдере**, филология ғылымдарының докторы, профессор, Хаджи Байрам Вели ат. Анкара Университеті, Түркия

**Красных В.В.**, филология ғылымдарының докторы, профессор, М.В.Ломоносов атындағы ММУ, Мәскеу, Ресей

**Карасик В.И.**, филология ғылымдарының докторы, профессор, Волгоград мемлекеттік техникалық университеті, Ресей

**Ахатова Б.А.**, филология ғылымдарының докторы, профессор, Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

**Мизамхан Б.**, филология ғылымдарының кандидаты, доцент, Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

**Шығарушы редактор**

**Әубәкір Н.А.**, аударма ісі магистрі, аға оқытушы, Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

© Научный журнал “Хабаршысы-Известия” КазУМОиМЯ имени Абылай хана серия “Филологические науки” Акционерного общества “Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана” зарегистрирован в Комитете связи, информатизации и информации Министерства по инвестициям и развитию Республики Казахстан. Номер и дата первичной постановки на учет № 674, 18.05.1999 г. Регистрационное свидетельство № 15194-Ж от 10.04.2015 г.

**Главный редактор**

**Кунанбаева С.С.**, доктор филологических наук, профессор, академик НАН РК, Алматы, Казахстан

**Ответственный редактор**

**Исмагулова Б.Х.**, доктор филологических наук, профессор КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Члены редакционной коллегии**

**Акишина Т.**, профессор, Университет Южной Калифорнии, Лос-Анджелес, США

**Рысалды К.Т.**, доктор филологических наук, профессор КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Бердичевский А.Л.**, доктор пед. наук, Институт международных экономических связей Айзенштадта, Айзенштадт, Австрия

**Солдатенкова Т.**, профессор, Лёвенский католический университет, Лёвен, Бельгия

**Суна Тимур Агильдере**, доктор филологических наук, профессор, Анкарский Университет им.Хаджи Байрама Вели, Турция

**Красных В.В.**, доктор филологических наук, профессор МГУ им. М.В.Ломоносова, Москва, Россия

**Карасик В.И.**, доктор филологических наук, профессор Волгоградского государственного социально-педагогического университета, Волгоград, Россия

**Ахатова Б.А.**, доктор филологических наук, профессор КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Мизамхан Б.**, кандидат филологических наук, доцент КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Выпускающий редактор**

**Аубакир Н.А.**, магистр переводческого дела, ст.преподаватель КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

© Scientific Journal “Bulletin of Kazakh Ablai khan University of International Relations and World Languages”. Series “Philological sciences” of JSC “Kazakh Ablai khan University of International Relations and World Languages” is registered in Communication, Informatization and Information Committee of the Ministry on Investment and Development, Republic of Kazakhstan. Number and date of first registration №674, from 18.05.1999. Certificate N 15194 – G, 10.04.2015.

---

***Editor in chief***

***Kunanbayeva S.S.***, doctor of philological sciences, professor, associate member of National Academy of Sciences of the RK, Almaty, Kazakhstan

***Executive editor***

***Ismagulova B.Kh.***, doctor of philological sciences, professor, Ablai khan KazUILandWL, Almaty, Kazakhstan

***Editorial team members***

***Akishina T.***, professor, University of Southern California, Los Angeles, USA

***Rysaldy K.T.***, doctor of philological sciences, professor, Ablai khan KazUILandWL, Almaty, Kazakhstan

***Berdichevskiy A.L.***, doctor of pedagogical sciences, Institute of International Economic Relations of Aizenshtadt, Aizenshtadt, Austria

***Soldatenkova T.***, professor, Leuven Catholic University, Leuven, Belgium

***Suna Timur Agildere***, филология ғылымдарының докторы, профессор, Хаджи Байрам Вели ат. Анкара Университеті, Түркия

***Krasnykh V.V.***, doctor of philological sciences, professor, Moscow State University named after M.V. Lomonosov, Moscow, Russia

***Karasik V.I.***, doctor of philological sciences, professor of Volgograd State Technical University, Russia

***Akhatova B.A.***, doctor of philological sciences, professor, Ablai khan KazUILandWL, Almaty, Kazakhstan

***Mizamkhan B.***, candidate of philological sciences, Ablai khan KazUILandWL, Almaty, Kazakhstan

***Executive editor***

***Aubakir N.A.***, MA in translation studies, senior lecturer, Ablai Khan KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan

## МАЗМУНЫ. СОДЕРЖАНИЕ. CONTENTS.

### 1 Бөлім. ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ЗЕРТТЕУЛЕРДІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ

#### Раздел 1. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

#### Part 1. CURRENT ISSUES OF LINGUISTIC RESEARCH І БӨЛІМ

<b>Баяндина С.Ж., Абыканова Д.</b> Аспекты изучения эмотивов в современной лингвистике .....	9-17
<b>Баяндина С.Ж., Абыканова Д.</b> Заманауи лингвистикадағы эмотивтерді зерттеу аспектілері .....	9-17
<b>Bayandina S. Zh., Abykanova D.</b> Aspects of the study of emotives in modern linguistics .....	9-17
<b>Им С.Б.</b> Языковые средства выражения фузионности в русском языке.....	17-25
<b>Им С.Б.</b> Орыс тіліндегі фузия көрінісі .....	17-25
<b>Im S.B.</b> Language means of expression of fusion in russian language .....	17-25
<b>Кадырбек А., Рысалды Қ.Т.</b> Әлемнің тілдік бейнесінің негізгі ерекшеліктері .....	26-32
<b>Кадырбек А., Рысалды Қ.Т.</b> Основные особенности языковой картины мира .....	26-32
<b>Kadyrbek A., Rysaldy Q.T.</b> The main features of the linguistic picture of the world .....	26-32
<b>Карлинова К.К., Загидуллина А.А.</b> Основные особенности сокращений в англоязычном чате .....	32-37
<b>Карлинова К.К., Загидуллина А.А.</b> Ағылшын тіліндегі чаттағы қысқартулардың негізгі ерекшеліктері .....	32-37
<b>Karlinova K.K., Zagidullina A.A.</b> Key features of abbreviations in english chat .....	32-37
<b>Кульбаева Б.Т.</b> Стратегии и тактики устранения лакун в процессе межкультурного взаимодействия .....	38-48
<b>Күлбаева Б.Т.</b> Мәдениетаралық өзара әрекеттесу үдерісіндегі олқылықтарды жою стратегиясы мен тактикасы .....	38-48
<b>Kulbaeva B.T.</b> Strategies and tactics for eliminating gaps in the process of intercultural interaction .....	38-48
<b>Кульбаева Б.Т.</b> Адаптация стратегия формирования межкультурной компетенции .....	48-60
<b>Күлбаева Б.Т.</b> Мәдениетаралық құзыреттілікті қалыптастырудың бейімделу стратегиясы .....	48-60
<b>Kulbaeva B.T.</b> Adaptive strategy for the formation of cross-cultural competence .....	48-60

<b>Лазариди М.И.</b> Принципы лексикографирования полей психических состояний: фрагмент номинативно-функционального поля «ЗЛОСТЬ» (Обида –Ярость) .....	60-70
<b>Лазариди М.И.</b> Психикалық күйлер өрістерінің лексикография принциптері: номинативті-функционалдық өрістің фрагменті «АШУ» (Реніш-Ашу) .....	60-70
<b>Lazaridi M.I.</b> Principles of lexicography of the fields of mental states: a fragment of the nominative-functional field «ANGER» (Resentment-Rage).....	60-70
<b>Мажитаева Ш., Омашева Ж.</b> К вопросу о сопоставительных и контрастивных исследованиях в современной лингвистике .....	71-76
<b>Мажитаева Ш., Омашева Ж.</b> Қазіргі тіл біліміндегі салыстырмалы және контрастивті зерттеулер жөнінде .....	71-76
<b>Mazhitaeva Sh., Omasheva Zh.</b> To the question of comparative and contrast studies in modern linguistics .....	71-76
<b>Пак Н.С., Ким У.А.</b> Процессы взаимодействия языков при билингвизме.....	77-83
<b>Пак Н.С., Ким У.А.</b> Билингвизмдегі тілдердің өзара әрекеттесу процестері .....	77-83
<b>Pak N.S., Kim W.A.</b> Languages' interaction processes in bilingualism .....	77-83
<b>Шайбакова Д.Д.</b> Вклад А.Е. Карлинского в генерализацию научных идей .....	83-91
<b>Шайбакова Д.Д.</b> А.Е. Карлинскийдің ғылыми идеялардың жалпы қорытылуына қосқан үлесі .....	83-91
<b>Shajbakova D.D.</b> A.E. Karlinsky in the generalization of scientific ideas .....	83-91

## 2 Бөлім. АУДАРМАНЫҢ ТЕОРИЯ ЖӘНЕ ПРАКТИКА АЯСЫНДАҒЫ ЗЕРТТЕУЛЕРІ

### Раздел 2. ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА Part 2. RESEARCHES IN THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

<b>Ашетаева М.Д., Баимбетова А.П.</b> Лингвокультурологические аспекты лакун в политическом дискурсе и их перевод .....	92-104
<b>Ашетаева М.Д., Баимбетова А.П.</b> Лақуналардың саяси дискурстағы лингвокультурологиялық аспектілері және оларды аудару .....	92-104
<b>Ashetayeva M.D., Vaimbetova A.P.</b> Linguoculturological aspects of the lacunas in political discourse and their translation .....	92-104
<b>Didenko O.A., Sametova F.T.</b> Theoretical and practical issues of legal translation (on an example of documents of the ASTANA international financial center court (the aifc court) .....	104-114
<b>Диденко О.А., Саметова Ф.Т.</b> Құқықтық аударманың теориялық және практикалық мәселелері («АСТАНА» халықаралық қаржылық орталығының соты құжаттары негізінде) .....	104-114
<b>Диденко О.А., Саметова Ф.Т.</b> Теоретические и практические вопросы юридического перевода (на примере документов суда международного финансового центра «АСТАНА») .....	104-114

<b>Ермагамбетова А.С., Иржанова С.Қ.</b> Балалар әдебиетін аударудағы ерекшеліктер .....	115-120
<b>Ермагамбетова А.С., Иржанова С.Қ.</b> Особенности перевода детской литературы .....	115-120
<b>Ermagambetova A.S., Irzhanova S.Q.</b> Features of translation of children's literature .....	115-120
<b>Issatay A.K., Ismagulova B.Kh.</b> Pragmalinguistic aspects of the translation of the speech of the characters of the animated series «Gravity falls» .....	120-125
<b>Исатай А.К., Исмагулова Б.Х.</b> “Gravity falls” мультсериалының кейіпкерлерінің сөздерін аударудың прагмалингвистикалық қырлары.....	120-125
<b>Исатай А.К., Исмагулова Б.Х.</b> Прагмалингвистические аспекты перевода речи героев мультсериала «Гравити фолз» .....	120-125
<b>Мырзахмет М.М., Саметова Ф.Т.</b> Газеттік мақалаларды аударудың мәдениетаралық ерекшеліктері .....	125-135
<b>Мырзахмет М.М., Саметова Ф.Т.</b> Межкультурные особенности перевода газетных статей .....	125-135
<b>Myrzakhmet M.M., Sametova F.T.</b> Intercultural features of translating news articles .....	125-135
<b>Мырзашов Ж.Ш., Құлманов С.Қ.</b> Джек Лондонның “The call of the wild” шығармасының қазақ тіліне аудармасын талдау .....	136-145
<b>Мырзашов Ж.Ш., Құлманов С.Қ.</b> Анализ перевода произведения Джека Лондона “The call of the wild” на казахский язык .....	136-145
<b>Murzashov Zh.Sh., Kulmanov S.K.</b> Analysis of the translation of the work of Jack London “The call of the wild” in kazakh language .....	136-145
<b>Олжабаева Б.М., Джелдибаева Р.Б.</b> Жарнама мәтіндерін қытай тілінен қазақ тіліне аударудың лингвомәдени аспектісі .....	145-152
<b>Олжабаева Б.М., Джелдибаева Р.Б.</b> Лингвокультурные аспекты перевода рекламных текстов с китайского на казахский .....	145-152
<b>Olzhabayeva B.M., Dzheldibaeva R.B.</b> Linguocultural aspects of translation of advertising texts from chinese to kazakh .....	145-152
<b>Тілеулинова П.Б., Исмагулова Б.Х.</b> Драма кейіпкерлерінің сөйлеу тілін аудару ерекшеліктері (У.Шекспирдің «Король Лир» трагедиясы негізінде) .....	152-158
<b>Тілеулинова П.Б., Исмагулова Б.Х.</b> Особенности перевода речи героев драмы (на материале трагедии У.Шекспира «Король Лир») .....	152-158
<b>Tleulinova P.B., Ismagulova B.Kh.</b> Features of the translation of the speech of the heroes of the drama (based on the material of the tragedy of W.Shakespeare «King Lear») .....	152-158
<b>Тұрғалы С.Н., Қапалбеков Б.</b> Заманауи жарнама мәтіндер аудармаларының лингвокогнитивтік сипаты .....	158-165
<b>Тұрғалы С.Н., Қапалбеков Б.</b> Лингвокогнитивная характеристика переводов современных рекламных текстов .....	158-165
<b>Turgaly S.N., Kapalbekov B.</b> Linguovognitive characteristics of modern advertising text translations .....	158-165



**3 бөлім. ӘДЕБИЕТТАНУ: ДӘСТҮР МЕН ЖАҢАШЫЛДЫҚ**

**Раздел 3. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ: ТРАДИЦИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ**

**Part 3. LITERARY STUDIES: TRADITION AND MODERNITY**

<b>Алтыбаева С.М.</b> Специфика отражения эсхатологического мифа в современной прозе Казахстана .....	166-173
<b>Алтыбаева С.М.</b> Қазақстанның заманауи прозасының эсхатологиялық мифтің рефлексиясының ерекшелігі .....	166-173
<b>Altymbaeva S.M.</b> Specificity of the reflection of the eschatological myth in kazakhstani modern prose .....	166-173
<b>Махсұтова.А.Д., Исмаилова Ф.Е.</b> Әлем әдебиеті тұжырымдамасында балалық шақ тақырыбы .....	173-178
<b>Махсұтова.А.Д., Исмаилова Ф.Е.</b> Тема детства в концепции мировой литературы .....	173-178
<b>Makhsutova A.D., Ismailova F.E.</b> Theme of childhood in english prose of the XX century .....	173-178

**4 бөлім. ШЕТ ТІЛДЕРДІ ОҚЫТУДАҒЫ ҒЫЛЫМИ-ПЕДАГОГИКАЛЫҚ ЗЕРТТЕУЛЕР**

**Раздел 4. НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

**Part 4. SCIENTIFIC AND PEDAGOGICAL DEVELOPMENS IN FOREIGN LANGUAGE TEACING**

<b>Байманова Л.</b> Germanica в Казахстане: полиязычное образование и обучение немецкому языку в КУ имени Ш.Уалиханова .....	179-188
<b>Байманова Л.</b> Германика Қазақстанда: көптілдік білім және Ш.Уалиханов атындағы Көкшетау университетінде неміс тілін оқыту.....	179-188
<b>Vaimanova L.</b> Germanics in Kazakhstan: multilingual education and Kokshetau University named after SH.Ualikhanov german language teaching.....	179-188
<b>Рыспаева Д.С., Мусаипова А.К.</b> Способы формирования иноязычной социокультурной компетенции .....	188-194
<b>Рыспаева Д.С., Мусаипова А.К.</b> Шетел тіліндегі әлеуметтік құзыреттілік қалыптастыру жолдары .....	188-194
<b>Ryspaeva D.S., Musaipova A.K.</b> Ways of forming foreign language sociocultural competence .....	188-194

**1 Бөлім.**  
**ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ЗЕРТТЕУЛЕРДІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ**

**Раздел 1.**  
**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**Part 1.**  
**CURRENT ISSUES OF LINGUISTIC RESEARCHI БӨЛІМ**

---

**УДК 81.1**  
**DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.001**

**АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ЭМОТИВОВ В СОВРЕМЕННОЙ  
ЛИНГВИСТИКЕ**

Баяндина С.Ж.<sup>1</sup>, Абыканова Д.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>доктор филологических наук, профессор, зав.кафедрой  
теоретического и прикладного языковедения

<sup>2</sup> магистрант 1 курса специальности «Иностранная филология»  
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан  
e-mail: bayandina2004@mail.ru; dinara065@gmail.com

**Аннотация.** В статье рассматриваются аспекты изучения эмотивов - совокупности языковых единиц, репрезентирующих эмоции человека. Авторы статьи отмечают, что изучение эмотивов с применением антропоцентрического подхода позволяет выделить следующие аспекты их исследования: лингвистический, психолингвистический, социолингвистический, функциональный, сопоставительный, гендерный, коммуникативный, когнитивный, лингвокультурологический, а также изучение эмотивов с точки зрения теорий дискурса, текста и др.

**Ключевые слова:** антропоцентрический подход, аспекты, эмотив, эмотивность, функции эмотивов.

Особенностью современной лингвистики является применение антропоцентрического подхода в исследовании языковых явлений. Это обусловлено сменой лингвистической парадигмы, в которую входят четыре принципиальные установки: экспансионизм—размывание границ, расширение пределов, выход в смежные области; антропоцентризм — обращение к проблеме «человек в языке»; неофункционализм — рассмотрение языка как деятельности, т.е. изучение его употребления;

экспланаторность – объяснительность [1, с. 59]. Антропоцентрический подход, применяемый при анализе языковых явлений, составляет методологическую основу изучения и эмотивов.

Как известно, эмоция (от лат. *emotio* – чувство) понимается как психический процесс импульсивной регуляции поведения, который основан на чувственном отражении потребностной значимости внешних воздействий, их благоприятности или вредности для жизнедеятельности индивида [2, с.513].

В языке эмоции выражаются эмотивами. Эмотивы – совокупность языковых единиц, репрезентирующих эмоции. Интерес к изучению эмотивов проявляли многие ученые, но особенно интенсивно стали исследовать во второй половине XX и начале XXI веков. В связи с активизацией антропоцентрического подхода плодотворными стали работы в различных аспектах в связи с интеграцией лингвистики с другими науками.

Эмотивы – объект и предмет эмотиологии. В широком смысле эмотиология – это междисциплинарная отрасль науки. Предметом ее изучения является роль эмоций в деятельности человека. В узком смысле эмотиология понимается как лингвистика эмоций — дисциплина, коорая сформировалась на стыке психологии и языкознания и изучает связь эмоций и языка. Активизация научных исследований, посвященных данной проблематике, наблюдается в течение в XX в. в трудах таких лингвистов, как Э. Сепир, Ш. Балли, М. Бреаль, Г. Гийом и др. Современный этап исследований эмотивов характеризуется монографиями и статьями зарубежных, в том числе и российских ученых (В.И. Шаховский, А. Вежбицкая, В. И. Жельвис, Е. В. Лукашевич, Н. А. Лукьянова, З. Е. Фомина и др.)

В теоретико-методологическую основу изучения эмотивов, на наш взгляд, должны входить теории языка, теории взаимоотношения языка и речи, языка и культуры, языка и сознания, языка и мышления, теория коммуникации, теория межкультурной коммуникации, теория дискурса, методы современных лингвистических исследований. Исследование эмотивов, с точки зрения современной лингвистики, должно начинаться с изучения основополагающей проблемы категоризации эмоций. Изучение вербализации эмоций, изучение эмотивов с лингвистической точки зрения предполагает рассмотрение эмотивного значения слова, отражение эмоций в семантике слова, статуса эмотивной семантики, видов эмотивной номинации, эмотивности и экспрессивности слова. Не менее значимой является проблема вербализации эмоций в речи, здесь правомерно исследование эмотивов с точки зрения соотношения языка и речи, норм реализации эмотивов в речи, экспрессивности и эмоциональности речи. Актуальным является изучение функционирования эмотивов в процессах коммуникации, межличностного институционального общения (в разных видах дискурса:

политическом, научном, медийном, художественном). Для современных лингвистических исследований эмотивов важным представляется их изучение в контексте взаимосвязи языка и культуры. В этом отношении значимы социокультурный аспект эмоциональной коммуникации, функционирование эмотивов с точки зрения национально-культурной специфики, использование эмотивов в межкультурной коммуникации, отражение в языковом сознании эмотивов, содержащих идиоматический компонент. Также представляется интересным изучение эмотивов с позиции их функционирования в языковой игре. Становится актуальным в последнее время исследование эмотивов в контексте когнитивной лингвистики.

Анализ работ, посвященных изучению эмотивов, показал, что следует выделить следующие аспекты: лингвистический, психолингвистический, социолингвистический, функциональный, сопоставительный, гендерный, коммуникативный, когнитивный, лингвокультурологический а также изучение эмотивов с точки зрения теорий дискурса, текста и др.

Наиболее популярны и известны работы, посвященные лингвистической теории эмоций, В.И. Шаховского. На протяжении десятков лет ученый провел ряд исследований, изучая лингвистическую природу эмотивов в научно-исследовательской лаборатории Волгоградского государственного педагогического университета «Человеческий фактор в языке: язык и личность». В его основных работах «Лингвистическая теория эмоций» (2008), «Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка» (1987), «Язык и эмоции» (1998, 2004), «Эмоции в деловом общении» (1998), «Текст и его когнитивно-эмотивные метаморфозы» (1998), «Эмотивный код языка и его реализация» (2003), «Лингвокультурология эмоций» (2005) проводится комплексный анализ эмотивных единиц языка.

Как уже говорилось ранее, статус и функции эмотивов подвергаются исследованию только с 70-х годов XX века. До этого времени ученые не часто обращаются к этой проблеме. Взгляды ученых на функциональную сторону эмотивов восходят к работам Р. Якобсона, который, анализируя структуру коммуникативного акта среди функций языка (конатативная функция (или функция усвоения), референтивная функция, или коммуникативная, фатическая функция, метаязыковая функция, или функция толкования, поэтическая функция языка), выделяет и эмотивную функцию, которая сосредоточена на адресате и имеет своей целью прямое выражение говорящего к тому, о чем он говорит, а также эмотивная функция окрашивает все высказывания в определенную тональность. Следует отметить, что эмотивы имеют многофункциональный характер. Это подчеркивается наличием таких функций как положительного/отрицательного оценивания, санкционирования, сигнальная, приспособления, регулятивная,

познавательная, функция отражения, (ауто)суггестивная, экспрессивная, оценивающая, информационная, мотивационная и др. [3, с.21].

Перечисленные аспекты исследования эмотивов охватывают круг проблем, которые являются актуальными в современной лингвистике эмоций: 1) типология эмотивных знаков, которые служат для фиксации проявлений эмоций, 2) влияние эмоционального типа *mind style*, направленного на формирование языковой картины мира, 3) понятие эмоциональной картины мира, 4) коммуникация эмоций, 5) корреляция лексиконов эмоций различных языков мира, 6) критерии эмотивности языка и его знаков, 7) национально-культурная специфика выражения эмоций, 8) соотношение лингвистики и паралингвистики эмоций, 9) влияние экспансии эмоций на языковые процессы, 10) эмоциональная окраска текста, 11) эмотивное семантическое пространство языка и эмотивное смысловое пространство языковой личности, 12) лексикография эмотивности, 13) прагматика описания и выражения своих сиюминутных, прошлых и чужих эмоций, сокрытие, имитация, симуляция эмоций» [3, с.19-21].

Исследования, в которых отражаются различные проблемы эмотиологии, можно условно разделить на три группы. К первой группе можно отнести работы, посвященные изучению категоризации эмоциональной сферы, в этих работах описывается природа эмоций в целом (Вежбицкая, 1996; Иорданская, 1970; Лакофф, 2004; Апресян, 1993; Kovacs, 1990; и др.).

Ко второй группе относятся научные труды ученых, в которых эмоции исследуются на различных уровнях языка (Апресян, 1995; Арнольд, 1973; Арутюнова, 1990; Вокачев, 2003; Гальперин, 1981; Степанов, 1976; Трипольская, 1999; Уфимцева, 1996; Филимонова, 2001; Шаховский, 1983–2007).

К третьей группе следует отнести исследования эмоций с позиции когнитивного подхода, в контексте взаимосвязи эмоций и когнитивных процессов (Lazarus, 1982, 1991; Lazarus, Kanner, Follmaft, 1980; Ortony, Clore, Collins, 1988; и др.) [4, с. 89-90].

Сопоставительный аспект исследований языковых единиц в лингвистической практике традиционно является наиболее продуктивным. Выявление сходств и различий языковых явлений в разных языках представляет интерес для многих ученых. Лингвокультурологический аспект изучения языковых единиц, содержащих культурный компоненты, позволяет ученым выявлять сходства и различия культур разных этносов. В этих аспектах выполнен ряд работ, например, исследование, в котором проводится сопоставительный анализ фатических эмотивов. В проведенном исследовании показан регулируемый коммуникативным сознанием механизм коммуникативного поведения представителей английской и русской лингвокультур. Ученый подчеркивает, что доминантные черты

коммуникативных этностилей как культурные сценарии обладают большой объяснительной возможностью и представляют собой эффективное средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции [5, с.5-6]. В сопоставительном аспекте на материале русского и немецкого языков выполнена работа, где применен комплексный подход к изучению ситуации каузации эмоциональной модификации, что позволяет выделить систему языковых средств, способствующих семантизации каузативности и эмотивности; делается вывод о том, что при изучении функционирования эмотивно-каузативного категориального семантического комплекса в рамках среды фиксируется его взаимодействие с категориями экспрессивности, оценочности, интенсивности, что позволяет наблюдать за актуализацией категориальных семантических субкомплексов [6, с. 206].

Коммуникативный аспект исследования эмоций акцентирует внимание на том, что коммуникативная эмоциональность, в отличие от некоммуникативной, носит осмысленный характер. Коммуникативная парадигма исследования эмоций и эмоционального поведения позволяет добыть новые данные для природы человеческой психики, сознания и их лингвистических коррелятов [3, с.23]. В этом ключе выполнена работа на материале азербайджанских фразеологизмов. Изучение функциональной стороны фразеологизмов в языке отвечает современным потребностям в развитии регулятивно-деятельностной парадигмы в исследовании объектов языка и речи. Они рассматриваются с трех точек зрения как когнитивный, национально-культурный и лингвокультурный феномены [7, с.6-7].

В синхроническом и диахроническом аспектах выполнена работа, которая посвящена анализу семантической эволюции эмотивов (имен эмоций) в русском языке на протяжении ряда веков, начиная с древнерусского периода и заканчивая этапом формирования и функционирования современного русского языка. Проведенный многоаспектный анализ эмотивной лексики способствует решению дискуссионных вопросов современной лингвистической семантики: статус категории эмотивности и ее соотношение с пограничными категориями оценочности и экспрессивности, структура языкового значения и определение природы коннотативного компонента, принципы семантической классификации лексики, полевая организация лексико-фразеологических средств [8, 3, 5].

Психолингвистический аспект изучения эмотивов отражен в монографическом исследовании, посвященном изучению вербализации психических состояний, определенная часть которых является эмотивами и может быть исследована как многоаспектное явление [9]. Для изучения специфики картины мира выбирается психолингвистический подход к исследованию ее эмоциональной сферы, который позволяет определить языковое сознание в качестве базового психолингвистического

механизма выражения эмоций и выделить его производные механизмы: эмотивность, эмотивное значение и смыслы [10, с.3].

Категория эмотивности в последние десятилетия довольно часто анализируется в различных текстах и дискурсах, в этих научных работах отражено изучение полистатусной когнитивной категории эмотивности, под которой понимается репрезентация эмоционального состояния человека [11, с.5].

Анализ аспектов изучения эмотивов показывает, что комплексный, многоаспектный подход к исследованию эмотивов представляется актуальным и востребованным.

### ЛИТЕРАТУРА

[1] Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца XX века. - М.: Институт языкознания РАН, 1995.

[2] Еникеев М.И. Психологический энциклопедический словарь. – М.: ТК Велби, Проспект, 206.– 560 стр.

[3] Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. Монография. – М.: Гнозис, 2008. – 416 с.

[4] Березина Ю. В. Аспекты изучения наименований эмоций в языке // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета, 2014. № 3 – С. 88-93.

[5] Солдатова О.С. Фатические эмотивы и стиль коммуникации: сопоставление английской и русской лингвокультур. Автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – М., 2009. – 24 с.

[6] Сюткина Н.П. Функционирование эмотивных каузативов (на материале русского и немецкого языков). Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Пермь, 2019. – 239 с.

[7] Исмаилова Л.Г. Национально-культурная специфика реализации эмотивной регуляции в коммуникативном дискурсе (на материале азербайджанских фразеологизмов). Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – М., 2017. – 228 с.

[8] Калимуллина Л.А. Семантическое поле эмотивности в русском языке: синхронический и диахронический аспекты (с привлечением материала славянских языков). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Уфа, 2006. – 43 с.

[9] Лазариди М.И. Психические состояния в полевого описании: номинативно- функциональный аспект. Монография. – Бишкек, 2005. – 312 с.

[10] Кабановская Е.Ю. Психолингвистические механизмы

выражения эмоций в картине мира личности. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата психологических наук. – Чита, 2004. – 24 с.

[11] Филимонова А.Е. Язык эмоций в английском тексте. Когнитивный и коммуникативный аспекты. Монография. – СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2001. – 259 с.

## REFERENCES

[1] Kubrjakova E.S. Jevoljucija lingvističkih idej vo vtoroj polovine XX veka (opyt paradigmal'nogo analiza). (Evolution of linguistic ideas in the second half of the twentieth century (experience of paradigmatic analysis) - Jazyk i nauka konca XX veka. - Language and science of the late twentieth century. - M.: Institut jazykoznanija RAN, 1995. [In Rus.]

[2] Enikeev M.I. Psihologičeskij jenciklopedičeskij slovar'. (Psychological encyclopedic dictionary) – M.: TK Velbi, Prospekt "Publ.", 2006.– 560 p. [In Rus.]

[3] Shahovskij V.I. Lingvističeskaja teorija jemocij. (Linguistic theory of emotions). Monografija. - Monograph – M.: Gnozis "Publ.", 2008.– 416 p. [In Rus.]

[4] Berezina Ju. V. Aspekty izučeniija naimenovanij jemocij v jazyke. (Aspects of studying the names of emotions in the language). *Vestnik Vjatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta. - Bulletin of the Vyatka State Humanitarian University.* - 2014. - № 3. – pp.88-93 [In Rus.]

[5] Soldatova O.S. Fatičeskie jemotivy i stil' kommunikacii: sopostavlenie anglijskoj i ruskoj lingvokul'tur. (Functioning of emotive causatives (based on the material of the Russian and German languages). Avtoreferat na soiskanie učenoj stepeni kandidata filologičeskix nauk. - Abstract for the degree of candidate of philological sciences. – M., 2009. – 24 p. [In Rus.]

[6] Sjutkina N.P. Funkcionirovanie jemotivnyh kauzativov (na materiale rusškogo i nemečškogo jazykov). (Functioning of emotive causatives (based on the material of the Russian and German languages). - Dissertacija na soiskanie učenoj stepeni kandidata filologičeskix nauk. - Dissertation for the degree of candidate of philological sciences. – Perm', 2019. – 239 p. [In Rus.]

[7] Ismailova L.G. Nacional'no-kul'turnaja specifika realizacii jemotivnoj reguljacii v kommunikativnom diskurse (na materiale azerbajdzhanskih frazeologizmov). (National and cultural specifics of the implementation of emotive regulation in communicative discourse (based on Azerbaijani phraseological units). Dissertacija na soiskanie učenoj stepeni



kandidata filologicheskikh nauk. - Dissertation for the degree of candidate of philological sciences. – M., 2017. – 228 p. [In Rus.]

[8] Kalimullina L.A. Semanticheskoe pole jemotivnosti v russkom jazyke: sinhronicheskij i diahronicheskij aspekty (s privlecheniem materiala slavjanskikh jazykov). (The semantic field of emotiveness in the Russian language: synchronic and diachronic aspects (with the involvement of the material of the Slavic languages). Avtoreferat dissertaii na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskikh nauk. - Abstract of dissertation for the degree of candidate of philological sciences. – Ufa, 2006. – 43 p. [In Rus.]

[9] Lazaridi M.I. Psihicheskie sostojanija v polevom opisanii: nominativno- funkcional'nyj aspekt. (Mental states in the field description: the nominative-functional aspect.) Monograph. – Monografija. – Bishkek, 2005. – 312 p. [In Rus.]

[10] Kabanovskaja E.Ju. Psiholingvisticheskie mehanizmy vyrazhenija jemocij v kartine mira lichnosti. – (Psycholinguistic mechanisms of expression of emotions in the picture of the world of the individual.) Avtoreferat dissertaii na soiskanie uchenoj stepeni kandidata psihologicheskikh nauk. - Abstract of dissertation of dissertation for the degree of candidate of psychological sciences – Chita, 2004. – 24 p. [In Rus.]

[11] Filimonova A.E. Jazyk jemocij v anglijskom tekste. Kognitivnyj i kommunikativnyj aspekty. (The language of emotions in the English text. Cognitive and communicative aspects.) Monografija - Monograph.– SPb.: RGPU im. A.I. Gercena “Publ.”, 2001. – 259 p. [In Rus.]

## **ЗАМАНАУИ ЛИНГВИСТИКАДАҒЫ ЭМОТИВТЕРДІ ЗЕРТТЕУ АСПЕКТІЛЕРІ**

Баяндина С.Ж.<sup>1</sup>, Абыканова Д.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>филология ғылымының докторы, профессор,  
теориялық және қолданбалы лингвистика кафедрa меңгерушісі,

<sup>2</sup> 1 курс магистранты, мамандығы «Шетел филологиясы»

Абылайхан атындағы ҚХҚ және ӘТУ,

Алматы, Қазақстан

e-mail: bayandina2004@mail.ru, dinara065@gmail.com

**Аңдатпа.** Мақалада эмотивдерді зерттеу аспектілері қарастырылады. Эмотивтер – адамның эмоциясын білдіретін тілдік бірліктер жиынтығы. Мақала авторлары эмотивтерді антропоцентристік тәсілді қолдану арқылы зерттеу олардың келесі аспектілерін: лингвистикалық, психолингвистикалық, социолингвистикалық, функционалдық, салыстырмалы, гендерлік, коммуникативті, когнитивтік, лингвомәден айқындауға мүмкіндік береді.

**Тірек сөздер:** антропоцентристік көзқарас, аспектілер, эмотив, эмоционалдылық, эмотивтердің функциялары.

## ASPECTS OF THE STUDY OF EMOTIVES IN MODERN LINGUISTICS

Bayandina S. Zh.<sup>1</sup>, Абыканова Д.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>doctor of philological sciences, professor, head of the department theoretical and applied linguistics,

<sup>2</sup>1st year master's student, specialty "Foreign Philology",

Ablai Khan KazUIRandWL,

Almaty, Kazakhstan,

e-mail: bayandina2004@mail.ru, dinara065@gmail.com

**Abstract.** The article deals with the aspects of the study of emotives - a set of language units, which represent human emotions. The authors of the article point out that the study of emotions with the anthropocentric approach allows to point out the following aspects of their study: linguistic, psycholinguistic, sociolinguistic, functional, comparative, gender, communicative, cognitive, linguocultural, as well as the study of emotions from the perspective of discourse theory, text, etc.

**Key words:** anthropocentric approach, aspects of emotive, emotionality, functions of emotives.

*Статья поступила 07.04.2021*

УДК 81'34

DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.002

## ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ФУЗИОННОСТИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Им С. Б.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Кандидат филологических наук, доцент

Узбекский государственный университет мировых языков

Ташкент, Узбекистан

e-mail: imsb1985@mail.ru

**Аннотация.** В работе рассматриваются морфонологические средства выражения звукового облика слова русского языка. В систему морфонологических единиц включаются единицы, рассматриваемые как морфемы, и единицы, рассматриваемые как алломорфы. Они

выражают фузионный характер русского языка. Тогда структура морфонологической единицы оказывается более сложной, чем та, которая традиционно приписывалась морфонема. Приводится обоснование авторских дефиниций фузии и агглютинации в морфонологическом аспекте.

**Ключевые слова:** морфонология, морфонема, альтернатива, фузия, агглютинация.

Развитие современной мировой лингвистической науки идет по пути исследования взаимосвязи языка и человека. Анализ истоков и современных языковых явлений создает возможности выделить актуальные отрасли языкознания: морфонология, социолингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология и т.д. Создать адекватную, полную, универсальную морфонологическую теорию довольно сложно, так как термин «морфонология» является одним из самых противоречивых в современной лингвистике. Морфонологические работы последних десятилетий посвящены, как правило, сравнению отдельных языковых явлений, а не структурных параметров систем языка в целостности.

Термин «морфонология» является одним из самых противоречивых в современной лингвистике. В него вкладывается различное значение, отсюда различный объём задач и проблем морфонологии. Противоречивость была свойственна ей с самого начала её возникновения. Это объясняется, видимо, тем, что не был определен статус морфонологии как самостоятельной лингвистической дисциплины.

В мировом языкознании рассмотрение взаимосвязи фонетики и грамматики как в синхронии, так и в диахронии не только считается необходимым аспектом лингвистического исследования в теоретических работах, но выступает в качестве неперенной части современных описательных, исторических и сравнительных грамматик. Проявляемая в основных аналитической и синтетической морфонологических концепциях неоднозначность теоретических посылок приводит к тому, что в понятие «морфонология» вкладываются разные значения, вследствие чего объём задач и проблемы морфонологии могут различаться. Различия в используемых методах, а также особенности терминопотребления затрудняют сопоставление, обобщение результатов, полученных различными исследователями.

Морфонологические единицы выражают и определяют единство слова в русском языке. Использование морфем ударения, чередования фонем и аффиксации является необходимым условием построения словоформ слова, распознавания слов в речи и построения новых слов по законам словообразования. Ударение, чередование фонем определяют фузионный характер славянских языков в частности, русского. Явление

фузии в русском языке в морфонологическом плане только начинает изучаться. Чтобы определить значимость морфонологических явлений в русском языке, обратимся к традиционным определениям фузии и агглютинации.

«Агглютинация (англ. agglutination, фр. agglutination, нем. Agglutination, исп. Aglutinacion) 1. Механическое присоединение однозначных стандартных аффиксов к неизменяемым основам или корням. ср. фузия» [1].

«Фузия (англ. fusion, фр. fusion, нем. Verschmelzung, исп. Fusion) Тесное морфологическое соединение изменяемого корня с многозначными нестандартными аффиксами, приводящее к стиранию границ между морфемами; ср. агглютинация (в 1 знач.)» [1].

«Агглютинация... Сращение двух слов, обычно независимых, но зачастую объединяемых в высказывании, что приводит либо к образованию единого олова, ... либо к ложному расчленению..., где наряду с агглютинацией имеет место и деглюцинация. Фузия... Процесс, при котором два смежных элемента сочетаются таким образом, что один из них или оба сразу претерпевают изменение, делающее невозможным прямой анализ. «В русской терминологии термин «фузия» употребляется для обозначения морфологического соединения изменяемого корня с многозначными нестандартными аффиксами; соединение это тесное, и границы морфем обнаруживаются не без труда». (Примечание переводчика)» [2, с.21].

«Агглютинативный язык... Тип лингвистической структуры, которая использует последовательную аффиксацию (в пределах одного слова...) и при этом главным образом такой тип, при котором аффиксы могут свободно сочетаться с любым типом корневого элемента и выражают понятие, являющееся реляционным или, во всяком случае, относящееся к более абстрактному классу деривационных понятий. Фузионный... Тип аффиксации, при котором имеет место такая «степень объединения корневого элемента и аффикса», что один из них в этом особом сочетании имеет звуковой облик, отличный от облика того же элемента в других окружениях; в более современных описаниях это могло бы быть описано как аффиксация с морфонологической альтернативой» [3, с.32, 250].

«Тесное присоединение нестандартных аффиксов, могущих быть многозначными, к корням, которые могут изменяться, называется фузией... Механическое присоединение однозначных стандартных аффиксов к неизменяемым корням называется агглютинацией» [4, с.272].

«Агглютинация (от лат. agglutinare – приклеивать). Способ образования форм слова и производных слов механическим присоединением стандартных суффиксов к неизменяемым (лишенным внутренней флексии) основам или корням. Каждый аффикс имеет

только одно грамматическое значение, равно как каждое грамматическое значение выражается всегда одним и тем же аффиксом» [5, с.11].

«Фузия (франц. fusion – сплавление, слияние от лат. fusio – литьё). Слияние морфем, сопровождающееся изменением их фонемного состава. Чаще происходит тесное морфологическое соединение изменяемого корня с многочисленными нестандартными аффиксами, приводящее к стиранию границ между морфемами» [5, с.379].

В приведённых определениях всё сводится к морфологической вычленимости морфем. Наше понимание дефиниции агглютинации и фузии существенно отличается от традиционного, хотя при определении агглютинации соблюдается тот же принцип автономности морфонологических компонентов, а при определении фузии – принцип их взаимообусловленности. Предложен, основанный на принципе взаимообусловленности морфонологических элементов, авторский подход к дефиниции понятий фузии, агглютинации и морфемы, который позволяет раскрыть фузионную природу русского словообразования сквозь призму морфонологического правила взаимосвязи между классом ударения и классом альтернантов производящего и выбора морфонологического варианта производного, задаваемого алломорфом суффикса.

Отсюда «Агглютинация – это такая система построения звукового облика слова, при которой аффиксация автономна, а прочие морфонологические элементы (ударение и альтернация фонем) ей подчинены.

Фузия же – это такое соотношение между ударением, альтернативой фонем и аффиксацией, при котором имеет место неавтономность перечисленных элементов, прежде всего аффиксации» [6, с.42-43].

Изучение морфонологических явлений было заложено в трудах Н.С. Трубецкого и его последователей в рамках Пражского лингвистического кружка. [7, 8, 9, 10]. Но в их работах рассматривались, в основном, вопросы, затрагивающие область синтагматики, т.е. законы построения звуковых цепей в морфемах.

Дальнейшее развитие морфонологии привело к выделению морфонологии в самостоятельную лингвистическую дисциплину, к обособлению морфонологии от фонологии и морфологии. Здесь уместно привести высказывание О.С. Ахмановой о том, что «функционирование языковой материи является более сложным и гибким, чем может быть изображено с помощью только понятий собственно фонологии или морфологии. Поэтому необходимо исследование некоторой промежуточной области, в которой обнаруживается реальная связь и взаимодействие двух начал – фонологического и морфологического». [11, с.52].

Признание статуса морфонологии даёт право на выделение автономных морфонологических единиц, не принадлежащих ни к уровню фонологии, ни к уровню морфологии, которые были названы морфонемами. Впервые термин «морфонема» был введен Н.С. Трубецким. Так он называл общее представление об альтернации, которая задавалось субстанционально, в отличие от функциональной трактовки, которая предлагается в работах В.А. Редькина. Эта задача решалась в рамках Московской фонологической школы.

Вопросы классов чередования фонем и ударения на уровне словоизменения были описаны в работах проф. В.А. Редькина [12, 13]. Им были исследованы морфонема ударения и чередования фонем.

В наших работах класс морфонологических единиц был дополнен третьей морфонологической единицей – суффиксом. Вопрос о чередованиях суффиксов, представляющих парадигму алломорфов суффиксов, выбор которых зависит от морфонологических характеристик производящего, находится в начальной стадии своего исследования. В связи с этим возникает вопрос о роли суффикса: является ли суффикс членом морфонологических единиц или выходит за рамки морфонема. Если окажется, что ударение, альтернация фонем и суффиксы находятся на разных ступенях иерархии, то их надо считать разными единицами русского языка. Если же отношения необратимой предсказуемости построения звукового облика слова могут идти не только от ударения и чередования фонем к аффиксу, но и наоборот, тогда имеет место сложная система зависимости, при которой характер доминанции может меняться. Учитывая фузионный характер русского языка, можно представить такую ситуацию, когда ударение и класс альтернантов производящего предсказывают алломорф, и когда алломорф может предсказать альтернант ударения и альтернант производного (вариабельность алломорфа). Тогда под алломорфом понимается конкретная манифестация варианта словообразовательного аффикса, который, помимо сегментного элемента, содержит в себе акцентные и альтернационные морфонологические характеристики, связанные между собой отношениями доминанции, например, каждый конкретный случай употребления -ость (-есть), -ота (-ета), -ина, -изна в соответствии с ударением и классом альтернантов в исходе слова является алломорфом словообразовательного аффикса. Тогда единицы, рассматриваемые как морфонема, и единицы, рассматриваемые как алломорф, можно включить в некую, более широкую систему морфонологических единиц. Предлагается исследовать гипотезу о возможности разнонаправленной доминанции между ударением, альтернативой фонем и алломорфом. Если гипотеза подтвердится, то алломорф следует рассматривать как член системы морфонологических единиц русского языка [6].

Под словообразовательным аффиксом, или морфонемой, понимается множество алломорфов, которые находятся в отношениях

вариантности и выражают некоторое словообразовательное значение, включающее сегмент, а также акцентные и альтернативные характеристики. В нашем случае речь идет о парадигме алломорфов словообразовательного суффикса. Члены парадигмы тогда являются вариантами. При этом инвариант определяется по семантическим основаниям. Под инвариантом понимаются те характеристики, которые остаются неизменными при всех последовательных изменениях объекта. Различия между вариантами сводятся к некоторым морфонологическим правилам. Тогда в парадигму с общим семантическим значением могут включаться алломорфы суффиксов, не содержащие общих звуковых компонентов. Так, суффиксы **-ость (-есть), -ота (-ета), -ина, -изна** являются членами одной парадигмы, следовательно, вариантами одного словообразовательного суффикса. Их инвариант состоит в том, что они образуют абстрактные имена женского рода от прилагательных. [12, с.102-106]. Могут быть представлены алломорфы **<-ость, -ота, -ина>**, которые могут находиться в отношениях взаимозаменяемости: ср.: *высо́кость, высотá, выши́на (высо́кий, á, высоко́ в зависимости от морфонологических характеристик производящего)*. В случаях свободной взаимозамены алломорфов в рамках данного варианта мы считаем алломорфы дублетами: ср.: *высо́кость, высотá, выши́на*. Если же имеются ограничения на свободную взаимозамену алломорфов, немотивированные морфонологическими правилами, то алломорфы не считаются дублетами: ср.: *собáчища, челове́чина*. Понятие альтернативности алломорфов аффиксов будет применяться именно к описанию морфонологических правил выбора членов суффиксальной парадигмы.

Чтобы распознавать и воспроизводить русскую речь, необходимы навыки и умения в воспроизведении фузионных характеристик русского языка, которые выражаются при помощи морфонологических средств – ударения, чередования фонем и суффиксации, что позволяет говорить о необходимости теоретических исследований фузии русского языка, основанных на системном подходе к изучению проблем фузии. Такой подход предполагает решение вопроса об уровне статусе альтернативности, в трактовке которого наблюдаются расхождения. Так, Э.А. Макаев и Е.С. Кубрякова относят морфонологию к межуровневому ярусу, так как, по их мнению, морфонология использует единицы фонологии (фонемы) и морфологии (морфемы). Сам Н.С. Трубецкой рассматривал морфонологию как раздел фонологии. Мы солидарны с мнением проф. Редькина В.А., который выделяет морфонологию в самостоятельный языковой уровень, обладающий своим собственными единицами – морфонемами, характеризующимися определенными дифференциальными признаками, позициями, нейтрализациями корреляций, что доказывает автономность уровня морфонологии [12,13, 6]. Такой подход к изучению фузионных характеристик будет способствовать эффективному обучению русскому языку. Как

показывают исследования, структура морфонологической единицы оказывается более сложной, чем та, которая традиционно приписывалась морфонемам и алломорфам.

Таким образом, чередование фонем, ударение и чередование аффиксов является существенной, универсальной чертой фузионных языков, в частности, русского. Они выступают как структурно значимый компонент плана выражения, которые рассматриваются в отвлечении от плана содержания.

### ЛИТЕРАТУРА

[1] Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов // О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. URL: <https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/a.htm>.

[2] Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. Изд 2-е. Испр. – М.: УРСС, 2004. – 436 с.

[3] Хэмп Э. Словарь американской лингвистической терминологии. – М., 1964. – 264 с

[4] Реформатский А.А. Введение в языковедение. 5-е издание. – М.: Аспект Пресс, 2004. – 536 с.

[5] Розенталь, М.А. Теленкова. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.; Просвещение. 1985. – 399 с.

[6] Им С.Б. Морфонологические явления в процессе синтеза звукового облика слова. Монография – Ташкент: Ид - ство VNESHINVESTPROM, 2020. – 296 с.

[7] Трубецкой Н.С. Некоторые соображения относительно морфонологии. // Пражский лингвистический кружок. – М., 1967. – С.115- 119.

[8] Трубецкой Н.С. Морфонологическая система русского языка // Трубецкой Н.С. Избранные труды по филологии. – М.: Прогресс, 1987. – С. 67-142.,

[9] Trubetzkoy N.S. Sur la «morphologie». //TCLP, v. 1, 1929. –р. 85-88.

[10] Projet de terminologie phonologique standardisee. // TCLP. Vol. 4. – Pr.,1931. –р. 309 -326.

[11] Ахманова О.С. Фонология, морфонология, морфология. – М.: Из-ство МГУ, 1966. – 108 с.

[12] Редькин В.А. Ударение. Альтернации. (Чередование фонем).// Грамматика современного русского литературного языка. – М.:Наука, 1970. – С.425 – 485.

[13] Редькин В.А. Акцентология современного русского литературного языка. – М.: Просвещение, 1971. – 223 с.



## REFERENCES

- [1] Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov (Dictionary of linguistic terms) – 2-e izd., ster. - 2nd edition., ster. – M: URSS: Editorial URSS “Publ.”, 2004. URL: <https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/a.htm>. [In Rus.]
- [2] Maruzo Zh. Slovar' lingvisticheskikh terminov. (Dictionary of linguistic terms.) Izd 2-e. Ispr. - 2nd edition. Rev. – M.: URSS “Publ.”, 2004. – 436 p. [In Rus.]
- [3] Hjemp Je. Slovar' amerikanskoj lingvisticheskoj terminologii. – (Dictionary of American Linguistic Terminology) – M., 1964. – 264 p. [In Rus.]
- [4] Reformatskij A.A. Vvedenie v jazykovedenie. (Introduction to linguistics) - 5-e izdanie. - 5th edition. – M.: Aspekt Press “Publ.”, 2004. – 536 p. [In Rus.]
- [5] Rozental' D.I., Telenkova M.A. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov. (Dictionary-reference of linguistic terms) – M.: Prosveshhenie “Publ.”. 1985. – 399 p. [In Rus.]
- [6] Im S.B. Morfonologicheskie javlenija v processe sinteza zvukovogo oblika slova. Monografija. (Morphonological phenomena in the process of synthesizing the sound of a word. Monograph.) – Tashkent: Izd. VNESHINVESTPROM “Publ.”, 2020. – 296 p. [In Rus.]
- [7] Trubeckoj N.S. Nekotorye soobrazhenija odnositel'no morfonologii. (Some considerations regarding morphonology) - Prazhskij lingvisticheskij kruzhok. - Prague linguistic circle. – M., 1967. – pp. 115- 119 [In Rus.]
- [8] Trubeckoj N.S. Morfonologicheskaja sistema russkogo jazyka. – (Morphonological system of the Russian language.) Trubeckoj N.S. Izbrannye trudy po filologii. - Trubetskoy N.S. Selected Works on Philology. – M.: Progress “Publ.”, 1987. – pp. 67-142 [In Rus.]
- [9] Trubetzkoy N.S. Sur la «morphologie». TCLP, v. 1, 1929. – pp.85-88.
- [10] Projet de terminologie phonologique standartisee. TCLP. Vol. 4. – Pr.,1931. – pp.309 -326.
- [11] Ahmanova O.S. Fonologija, morfonologija, morfologija. (Phonology, morphonology, morphology) – M.: Izd. MGU “Publ.”, 1966. – 108 p. [In Rus.]
- [12] Red'kin V.A. Udarenie. Al'ternacii. (Cheredovanie fonem). (Accent. Alternations. (Alternation of phonemes). Grammatika sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka. - Grammar of the modern Russian literary language. – M.: Nauka “Publ.”, 1970. – pp. 425 – 485 [In Rus.]
- [13] Red'kin V.A. Akcentologija sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka. (Accentology of the modern Russian literary language). – M.: Prosveshhenie “Publ.”, 1971. – 223 p. [In Rus.]

## ОРЫС ТІЛІНДЕГІ ФУЗИЯ КӨРІНІСІ

Им С.Б.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>филология ғылымдарының кандидаты, доцент  
Өзбек мемлекеттік әлем тілдері университеті  
Ташкент, Өзбекстан  
e-mail:imsb1985@mail.ru

**Андатпа.** Жұмыста орыс тіліндегі сөздің дыбыстық көрінісін білдірудің морфологиялық құралдары қарастырылған. Морфологиялық бірліктер жүйесіне морфонема ретінде қарастырылатын бірліктер мен алломорф бірліктер кіріп олар орыс тілінің фузиялық сипатын білдіруі сөз етілген. Сонда морфологиялық бірліктің құрылымы дәстүрлі морфонемаға жатқызылғаннан гөрі күрделілігі айтылады. Автордың морфологиялық аспектісінде бірігу мен агглютинация анықтамаларының негіздемесі келтірілген.

**Тірек сөздер:** морфология, морфонема, альтернация, фузия, агглютинация.

## LANGUAGE MEANS OF EXPRESSION OF FUSION IN RUSSIAN LANGUAGE

Im S.B.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>candidat of Philological Sciences, Associate Professor  
Uzbek State University of World Languages  
Tashkent, Uzbekistan  
e-mail:imsb1985@mail.ru

**Abstract.** The article examines the morphological means of expressing the sound image of a word in the Russian language. The system of morphological units includes units considered as morphemes and units considered as allomorphs. They express the fusional nature of the Russian language. Then the structure of the morphological unit turns out to be more complex than that which was traditionally attributed to a morpheme. There are the author's definitions of fusion and agglutination in the morphological aspect.

**Key words:** morphonology, morphoneme, alternation, fusion, agglutination.

*Статья поступила 18.04.2021*

УДК 81  
DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.003

## ӘЛЕМНІҢ ТІЛДІК БЕЙНЕСІНІҢ НЕГІЗГІ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Кадырбек А.<sup>1</sup>, Рысалды Қ.Т.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>2-ші оқу жылының магистранты, мамандығы

«М059-Шетел филологиясы»,

<sup>2</sup>филология ғылымдарының докторы, профессор, Абылай хан атындағы

ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан,

e-mail: kad.aidanaa16@gmail.ru; Ryssaldy @yandex.ru

**Аңдатпа.** Бұл мақалада әлемнің тілдік бейнесінің ұғымы, әлемнің тілдік бейнесінің ерекшеліктері мен негізгі түсініктері қарастырылады. Әлемнің тілдік бейнесі - қазіргі лингвистиканың өзекті бағыты және көптеген ғалымдардың лингвистикалық сипаттамасының объектісі болып табылады. Әлемнің тілдік бейнесі тұрғысынан ғалымдар көзқарастарының дамуына шолу жасалып, ар-ұят концептінің паремиялық қабаты талдауға алынған.

**Тірек сөздер:** әлемдік тілдік бейнесі, тіл, мәдениет, дүниетаным, ар-ұят концептісі.

Тіл - халықтың тарихы мен мәдениетін, оның талғамы мен танымын және болмысын сақтауға қабілетті символдық жүйе және мәдениеттің көрсеткіші болып табылады. Тіл адамның бүкіл тарихында дүниені концептуалды ассимиляциялаудың барлық жолдарын қамтиды. Бұл ойды, білімді меңгерудің, білімді зерттеудің күрделі тәсілі, сөйлеудің және ойды ауызша тұжырымдаудың күрделі механизмі [1]. Тіл мен мәдениеттің арақатынасы тілдің ойлаудың дамуын көрсетіп, мәдени мұраны ұрпақтан-ұрпаққа жеткізуге ықпал ететіндігінен туындайды. Бұл көзқарас белгілі бір халықтың идеялары, олардың ұлттық менталитеті мен мәдениетіне сүйене отырып, антропоцентристік көзқарас шеңберінде айқын көрініс табады. Адам өмір бойы дүние тану кезінде өз білімін сөздерде бекітеді. Тілдік формада ұсынылған осы білімнің жиынтығы әлемнің тілдік бейнесі деп аталады. Әлемнің тілдік бейнесінің ерекшеліктері және оның табиғаты тілге байланысты, өйткені тіл адамның әлем туралы білімін қалыптастырудың маңызды тәсілі болып табылады. Осылай тілде әлемнің тілдік бейнесі термині пайда болады.

Әр түрлі тілдер әр түрлі адамдар сияқты ерекшеленеді. Олардың әрқайсысында әлем туралы өзіндік түсінік белгіленген. Тіл барлық сөйлеушілердің әлемнің қалай жұмыс істейтіні туралы жалпы түсініктерін көрсетеді. Бұл түсініктер әлемнің мүмкін болатын бейнелерінің бірі болады және әр түрлі тілдерде олар өзгеше көрініс табады, кейде ерекшеліктері өте қатты байқалады, ал кей жағдайда

ерекшеліктерін табу өте қиын яғни ол әр түрлі халықтардың мәдениеті, әдет-ғұрпы мен дәстүрлері қаншалықты сәйкес келетініне байланысты болады.

Неміс философы М. Хайдагер адам әлемді сурет ретінде қабылдайды және түсінеді деп жазады; яғни ол үшін әлем суретке айналады және адам әлемді осылай игереді. Философ Макс Фромм «адамның ақыл-ойы мен қиялы бар» және бұл факт оны тек өзінің жеке басын сезіну ғана емес, сонымен қатар әлемде интеллектуалды бағытта болу қажеттілігіне жетелейді деп өзінің ойын білдірген болатын. Американдық антрополог Роберт Редфилд әлемнің бейнесін белгілі бір адамдарға тән әлемнің көрінісі ретінде анықтайды; бұл қоғам мүшелерінің өздері туралы және олардың іс-әрекеттері, олардың өмірі мен әлемдегі белсенділігі туралы идеялары.

Қазіргі уақытта «әлемнің тілдік бейнесі» терминін әртүрлі білім салаларының көптеген ғалымдары, соның ішінде философ, этнограф, әлеуметтанушы және лингвистер қолданады. Әлемнің тілдік бейнесін зерттеуде адамның ұлттық сипатын зерттеумен қатар әртүрлі ғылыми тәсілдер біріктірілген. Сонымен әлемнің тілдік бейнесі қазіргі лингвистиканың іргелі ұғымдарының бірі болып табылады. Әлемнің тілдік бейнесі – адамның әлемді тануының негізі. Тіл ата-бабаларымыздың “әлемдік бейнесін” қалпына келтіруге мүмкіндік жасайды, тіл арқылы біз тарихымыздағы “әлем бейнесін” елестете аламыз. Әрбір жеке тіл әлемді өзінше жеке-жеке бөлшектермен қарастырады. Қазіргі лингвистикада әр тіл өзінің әлемдік бейнесінің көрінісі болатындығы мойындалған және ол тілде көрініс табады. Сондықтан лингвистикада әлемнің лингвистикалық бейнесі туралы сөз болып отыр.

Әлемнің тілдік бейнесі туралы ілім бір күнде, жылда, тіпті бір ғасырда қалыптаса қоймаған. Ол өз бастауын ежелгі философ ойшылдардың еңбектерінен алады. Аристотель, Платон, Сократ, әл-Фараби сияқты ойшылдар бұл терминге теориялық тұрғыдан анықтама бермегенімен, өз еңбектерінде тілдік сана, таным деген ұғымдар қолданған [1].

Шын мәнінде, әлемнің тілдік бейнесі (Weltbild der Sprache) терминін ғылыми қолданысқа неміс лингвисті Иоганн Лео Вайсгербер 30-шы жылдары енгізген. Өзінің «Туған тіл, ойлау және әрекет арасындағы байланыс» («Связь между родным языком, мышлением и действием») атты мақаласында. Вайсгербер адам санасының әлемнің тілдік бейнесінен салыстырмалы түрде еркіндігіне мүмкіндік берді, бірақ өз аясында, яғни белгілі бір тұлғаның өзіндік ерекшелігі әлемнің тілдік бейнесінің ұлттық ерекшелігімен шектеледі: осылайша, ағылшын халқы әлемді қазақ халқы немесе орыс халқы көргендей көре алмайды. Вайсгербер біздің көзқарастарымыз ана тілімізбен тікелей байланысты дейді: тіпті жеке тәжірибеміз бізге басқаша нәрсені көрсете алатын болса

да, біз өз ана тіліміз берген дүниетанымға адал болып қала береміз.

Әлемнің тілдік бейнесіне беретін негізгі сипаттамалар төмендегідей: 1) әлемнің тілдік бейнесі, біріншіден, этнос пен тілдің тарихи дамуы нәтижесінде, екіншіден, олардың әрі қарай өзіндік жолмен дамуынан қалыптасады; 2) әлемнің тілдік бейнесі уақыт кеңістігінде өзгеріп, кез келген тірі ағза тәрізді дамып отырады, яғни тікелей (диахрониялық) мағынада әрбір келесі даму кезеңінде бұрынғысына сәйкес келе бермейді; 3) әлемнің тілдік бейнесі әлемді көру мен оны тіл құралдарымен бейнелеудің тілдік және мәдени өзгешелігін бекітуге мүмкіндік туғыза отырып, тіл мәнін біртекті түзеді; 4) әлемнің тілдік бейнесі жалпылықтың (общность) біртекті өзгеше өзіндік санасында көрініс тауып, келесі ұрпаққа дүниетаным, мінез-құлық тәлімі, өмір сүру салты, тілдік құралдарда сақталу арқылы беріледі. 5) әлемнің тілдік бейнесі тілдің ұғымдары мен категориялары жүйесіндегі нақты әлемнің көрінісін көрсетеді [2].

Әлемнің тілдік бейнесі - бұл тілде көрініс тапқан әлемді көрудің тәсілі. Қазір әлемнің тілдік бейнесі туралы түсінік өте танымал және кең ұғым болып табылады. Ол ең алдымен өзіңіздің ана тіліңізді білуді, мәдениетін білуді, әлемнің тілдік бейнесімен өзіңіздің ішкі дүниеніңізді және сонымен бірге қоршаған әлемді жақсырақ және оңай түсінуге болады. Біз әртүрлі әлемнің тілдік бейнесін салыстырған кезде олардың ұқсастықтары мен айырмашылықтарын табамыз. Айтып өткеніміздей олардың кейбіреулері өте ұқсас, ал кейбіреулері бір-бірінен өте ерекшеленеді.

- әрбір нақты тілде осы тілде сөйлеушілердің дүниетанымын анықтайтын және олардың әлемдік бейнесін қалыптастыратын ұлттық, өзіндік жүйе бар.

- әрбір халық қоршаған болмысты өзінше көреді және бұл факт тілде көрініс табады.

- әр түрлі тілдердің тасымалдаушылары әлемді өз аттарын алған фрагменттерге басқаша бөледі.

- әлемді қабылдаудағы айырмашылықтар тілде лексика деңгейінде ғана емес, грамматика, сөзжасам, фразеологиялық қор, морфология, грамматика деңгейінде де көрінеді. Бірақ дәл осы адамның сөздік қоры, сөздердің мағыналық және семантикалық мағыналары адамның әлемді тану тәжірибесі шоғырланған контейнер болып табылады [3].

Әлемнің тілдік бейнесі ұғымы пәнаралық болып табылады. Бұл тұжырымдаманың пайда болуын қажет ететін міндеттерге қатысты нақты ғылымдар, философия және лингвистика аясында түсіндіріледі. Әлемнің тілдік бейнесі әртүрлі жолдармен жасалады; фразеологизмдер, мақал-мәтелдер, мифологемалар, бейнелі-метафоралық сөздер, коннотативті сөздер және т. б. Сонымен қатар әлемнің тілдік бейнесі ана тілінің танымдық, мәдени және әлеуметтік сипаттамаларын көрсетеді. Бұл көрініс халықтың менталитетімен анықталады. Ол әлемдегі адамның

мінез-құлық нормаларын белгілейді, оның әлемге деген көзқарасын анықтайды. Әрбір табиғи тіл әлемді қабылдау мен ұйымдастырудың белгілі бір тәсілін көрсетеді.

Тіл білімінде әлемнің тілдік бейнесінің қалыптасуының компоненттеріне: концепт, когниция, кесте, ұғым, оқиға, пропозиция және тағы басқалары жатады. Сонымен қатар әлемнің тілдік бейнесінде әлем, ғалам, күллі дүние, оның заңдылықтары туралы барлық білім жинақталады.

Әлемнің тілдік бейнесі қосарлы сипатқа ие. Бір жағынан, адамдардың өмір сүру жағдайлары, олардың материалдық әлемі олардың санасы мен мінез-құлқын анықтайды, бұл олардың әлемнің тілдік бейнесінде көрінеді; екінші жағынан, адам әлемді негізінен ана тілінің формалары, оның семантикасы мен грамматикасы арқылы қабылдайды, бұл ойлау мен мінез-құлық құрылымын анықтайды. Әлемнің тілдік бейнесі-адамның барлық рухани белсенділігінің нәтижесі болып табылатын әлемнің тұтас, жаһандық бейнесі, ол адаммен оның әлеммен барлық байланыстары барысында пайда болады.

Айтып кеткеніміздей, әлемнің тілдік бейнесі мәдениетпен тығыз байланысты, онымен үздіксіз қарым-қатынаста, адамды қоршаған нақты әлемге қайта оралуына себепкер болады. Біздің дүниетанымымыз әлемнің тілдік бейнесімен тікелей байланысты. Әрбір нақты тілде осы тілде сөйлейтіндердің дүниетанымын анықтайтын және олардың әлем бейнесін қалыптастыратын ұлттық, ерекше жүйе бар. Жалпы, әлемнің тілдік бейнесі адамның мәні мен оның әлемдегі орны туралы маңызды дүниетанымдық сұраққа жауап береді. Біздің құндылық бағдарларымыз, мақсаттарымыз, даму бағытымыз осы мәселені шешуге байланысты.

Ар-ұят концептісің алып қарасақ, ағылшын, қазақ және орыс тілдеріндегі әлемнің тілдік бейнесінің айырмашылықтары да ұқсастықтары да бар. Ар-ұят әлемнің орыс тілдік бейнесінде Логос, Құдайдың дауысы бар, бұл дауысты қабылдау үшін адамның жаны мен жүрегі бар — бұл Құдайдың орны және оның хабарларын қабылдау органы. Әлемнің ағылшын тіліндегі көрінісінде ар-ұят адалдық, шындық, ұят ұғымдарымен алмастырылады. Бұл ұтымдылықты, ар-ұяттың ұтымдылығын-іс-әрекеттің санасын көрсетеді, бірақ бұл Логос емес. Ал әлемнің қазақ тілдік бейнесінде ар-ұят концептісің инсандық қасиетті ең жоғарғы адамдық қасиеттерге жатқызады. «Ар-ұят» арқылы адамның азаматтық ортадағы адами болмысы танылады. Ағылшын тіліндегі санада қоғамдық пікірдің басымдығы, орыс тілінде - өзін-өзі тану, өзіне және Құдай алдындағы жауапкершілік деп бекітілген. Қазақ тілінде «ар-ұят» концептісі адамның азаматтық қасиетін сақтау арқылы тектілік, тәртіптілік, азаматтық, инсандық, адамгершілік, дегдарлық, мәрттік, т.б. әлеуметтік мәнділігі жоғары логикалық модельді білдіретін концепт жасауға құрылымдық элемент ретінде қатысады [4]. Мысалы, ағылшын тілінде ар-ұятқа байланысты көптеген мақал-мәтелдер бар.

*Clear conscience never fears midnight knocking. A clear conscience is the greatest armor. A clear conscience shines not only in the eyes.* Ағылшын халқы таза ар-ұят адамның жанына тыныштық әкелетініне сенімді. Сонымен қатар ар-ұятты адамдардың жан дүниесіне ізгілік ұялататын, оларды адал, жанашыр және шыншыл ететін тұқым ретінде қарастырады. Оны ағылшын тіліндегі *“Conscience is the nest where all good is hatched»*. мақал-мәтелінен байқауға болады. Қазақ тілінде *“Ақылың болса, арыңды сақта, Ар, ұят керек әр уақытта.” “Ары таза нар жүгін көтереді.” “Қызғанишақтың іші тар, Болмас онда ұят-ар.” “Ар-ұят алдындағы адалдық - өз қадір-қасиетіңе, ізгі іс-әрекетіңе байланысты.”* және т.б. мақал-мәтелдер бар. Қазақ халқында да ар-ұятты таза, жоғары қасиет ретінде қарастырады, ар-ұят керек әр уақытта, арын таза болу керек деген мағынада көп қолданады. Ал, орыс халқында *“Совесть без зубов, а грызет.” “От людей спрячешься, от совести нет.” “Счастлив тот, у кого совесть спокойна.”* және т.б. мақал-мәтелдері бар. Бұл мақал-мәтелдерде де ар-ұяттың таза болу керек деген ой жатыр. Адамдардан тығылсан да өзіңіздің ар-ұятыңыздан тығыла алмайсыз және ең бақытты адам ар-ұятты тыныш адам деп қарастырған. Осы мақал-мәтелдер арқылы үш халықтың да ар-ұятты қалай түсінетіндігін көріге болады деп есептейміз.

Әлемнің тілдік бейнесінің мақсаты- әлем туралы күнделікті білімді сақтау және ұрпақтан-ұрпаққа беру, осы тілдің ана тілінде сөйлейтіндердің тілдік ойлауының сабақтастығын қамтамасыз ету. Тілді игере отырып, бала әлемді тіл деңгейінде біледі, уақыт, кеңістік, мөлшер, мақсат, себеп және т. б. туралы алғашқы идеяларды қалыптастырады. Әлемнің тілдік бейнесі субъективті, ол белгілі бір этникалық топтың әлемді қабылдауын, ұғынуын және түсінуін оның дамуының қазіргі кезеңінде емес, тілдің қалыптасу кезеңінде, яғни әлемнің бастапқы, аңғал, ғылыми таным кезеңінде жазады»[5,15 б.].

Қорыта келгенде, тіл арқылы адам әлемді игереді, таниды және әр тіл әлемді өзгеше түсінеді және әр тілде өзгеше түсіндіріледі ол дегеніміз әлемнің тілдік бейнесінің негізінде когнитивті қызмет жатады деген сөз. Табиғатты түсіну мен танып білу де тек адамның өзі мен әлемі арқылы жүзеге асады, бұл әлемнің тілдік сипатты антропоцентрикалық сипатта екенің дәлелі. Әлемнің тілдік бейнесі адамға бағытталады, сол арқылы жүзеге асады. Әр этностың және әр адамның әлемнің тілдік бейнесі әр түрлі себебі ол сол адамның немесе этностың біліміне, тәжірибесіне, тіліне байланысты болады.

## ӘДЕБИЕТ

- [1] Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997.
- [2] Вейсгербер Л. Язык и философия // Вопросы языкознания.– 1993. – № 2. – С. 114-124.
- [3] Уәли Н. Қазақ сөз мәдениетінің теориялық негіздері: филол. ғыл. док.дисс. автореф. – Алматы, 2007. – 56 б.

[4] Пименова М. В. Совесть как составная часть внутреннего мира человека / М. В. Пименова // Этногерменевтика: фрагменты языковой картины мира. - Кемерово: Кузбассвузиздат; Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 1999. - С. 62 - 69.

[5] Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. - Издание 2-е, исправленное и дополненное - М.: ЧеРо, 2003. - 349 с.

## REFERENCES

[1] Vezhbickaja A. Jazyk. Kul'tura. Poznanie. (Language. Culture. Knowledge.) – М.: Russkie slovari "Publ.", 1997. [In Rus.]

[2] Vejsgerber L. Jazyk i filosofija. (Language and philosophy.) *Voprosy jazykoznanija. - Questions of linguistics* – 1993. – № 2. – pp.114-124 [In Rus.]

[3] Uäli N. Qazaq söz mädenietiniñ teorialyq negizderi. (Theories based on Kazakh word culture.) Filol. ğyl.dok.diss... avtoref. – Phyllo. science doctoral dissertation author's abstract – Almaty, 2007. – 56 p. [In Kaz.]

[4] Pimenova M.V. Sovest' kak sostavnaja chast' vnutrennego mira cheloveka. (Conscience as an integral part of the inner world of a person) *Jetnogermenevtika: fragmenty jazykovoj kartiny mira. - Ethnogermeneutics: fragments of the linguistic picture of the world* — Кемерово: Кузбассвузиздат; Landau: Verlag Empirische Pädagogik "Publ.", 1999. - pp. 62 - 69 [In Rus.]

[5] Kornilov O. A. Jazykovye kartiny mira kak proizvodnye nacional'nyh mentalitetov. (Linguistic pictures of the world as derivatives of national mentality.) *Izdanie 2-e, ispravlennoe i dopolnennoe. - 2nd edition, revised and enlarged. - М.: ЧеРо "Publ.", 2003. - 349 p. [In Rus.]*

## ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Кадырбек А.<sup>1</sup>, Рысалды Қ.Т.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>магистрант 2-го года обучения, специальность

«М059 - Иностранная филология»

<sup>2</sup>д.филол.н., профессор

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

e-mail: kad.aidanaa16@gmail.ru ; Ryssaldy@yandex.ru

**Аннотация.** В статье рассматриваются понятие языковой картины мира, особенности и основные составляющие понятия языковой картины мира. Языковая картина мира – актуальное направление современной лингвистики и объект лингвистического описания многих учёных. Рассматривается развитие взглядов ученых о языковой картине мира, анализируется паремический слой концепта совесть.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, язык, культура, мировоззрение.



## THE MAIN FEATURES OF THE LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD

Kadyrbek A.<sup>1</sup>, Rysaldy K.T.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>master student of the 2nd year of study,  
specialty «M059 - Foreign Philology»

<sup>2</sup>Doctor of Philology, professor

Abylai Khan Kazakh University of International Relations and World  
Languages, Almaty, Kazakhstan

e-mail: kad.aidanaa16@gmail.ru ; Ryssaldy@yandex.ru

**Abstract.** This article discusses the concept of the linguistic image of the world, the features and basic concepts of the linguistic image of the world. The linguistic image of the world is a topical area of modern linguistics and the object of linguistic description of many scientists. The development of the views of scientists in terms of the linguistic image of the world is reviewed, and the paremic layer of the concept of conscience is analyzed.

**Key words:** linguistic picture of the world, language, culture, worldview.

*Статья поступила 20.04.21*

УДК 81

DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.004

## ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОКРАЩЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЧАТЕ

Карлинова К.К.<sup>1</sup>, Загидуллина А.А.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>магистрант 2-го года обучения, специальность «M059 - Иностранная  
филология»

<sup>2</sup> д.филол.н., проф. кафедры романо-германской филологии  
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан,  
e-mail: Aluth@mail.ru; Magistr2019kz@mail.ru

**Аннотация.** В статье анализируется, как в процессе применения цифровых технологий в информационном пространстве создаются новые нормы использования языка, которые формируются по своим законам. Сегодня большой интерес вызывает изучение особенностей общения в виртуальном мире, в чатах как в особом средстве коммуникаций в целом, и в языке англоязычных чатов в частности. В связи с этим актуальным становится изучение способов передачи информации в англоязычном электронном дискурсе чатов при помощи сокращений.

**Ключевые слова:** сокращения, англоязычные чаты, коммуникация, способы передачи информации, функциональный стиль.

Стремительное развитие информационно-коммуникативных технологий в конце XX-начале XXI веков способствовало формированию нового типа информационного общества, в котором утверждаются новые способы передачи информации и социокультурного опыта. Все эти технологические изменения меняют привычный мир коммуникации, что хорошо показал существующий карантин, сложившийся во многих странах в период Covid-19.

Различные исторические эпохи демонстрировали разнообразные средства коммуникации и способы передачи, которые были неотъемлемым атрибутом общественной жизни людей и двигателем социально-экономического развития.

Интернет сегодня является, с одной стороны, наиболее динамичной системой развивающихся способов общения, а с другой - наименее исследованной формой коммуникации. Анализ деятельности Интернета как качественно новой информационно-коммуникативной среды является актуальной проблемой изучения для многих социально-гуманитарных наук: дискуртологии, когнитивной лингвистики, корпусной лингвистики, психологии, педагогики, социологии. В настоящее время формируется новый тип дискурса, который принято называть электронным и который наряду с другими специализированными дискурсами такими как: политический, публицистический, религиозный дискурс СМИ является объектом лингвистических исследований [1].

Электронная среда с каждым днем расширяет сферу своего влияния и применения, говоря языком социологии, институционализируется. Институционализация (также институциализация; лат. *institutum* — установление, обычай, учреждение) — процесс превращения каких-либо отношений в институты, то есть в форму организации отношений с установленными правилами, нормами и их саморегуляцией. Однако до сих пор отсутствует единый категориально-понятийный аппарат для анализа электронных практик, а достаточно богатый эмпирический материал, полученный в ходе многих прикладных исследований процессов коммуникации в сети Интернет, носит очень обобщенный характер. Анализ различных форумов и чатов в сети Интернет является открытым полем для научных изысканий.

Основным способом передачи информации между людьми является коммуникация, а информация, как известно, - самый важный ресурс современного общества. Развитие технологий приводит к изменениям не только во внешней среде, но и в коммуникации между людьми. С появлением Интернета, а потом и социальных сетей, форумов, чатов и блогов, объединяющих миллионы людей, которые их используют как инструмент общения между собой, появилось дополнительное пространство для общения, которое имеет определенные особенности. Сегодня актуальным является вопрос рассмотрения особенностей общения в электронном мире, в чатах в целом, и, в частности, в изучении

языка англоязычных чатов как особого средства коммуникации. Это обусловлено тем, что современный человек не представляет себя без Интернета, большая часть его жизни является виртуальной, электронной. Потребность в постоянном совершенствовании Интернет-общении обуславливает возникновение новых лексических единиц, переосмысление стилей языка, новых составляющих знаковых систем. Язык современного Интернета в целом, и в особенности англоязычного чата, представляет большой интерес для лингвистических исследований [2]. Наблюдая за взрывом народного языкотворчества, которое в полной мере реализуется в лексике киберпространства и подчиняет все больше его уровней, рассмотрим примеры сокращений, взятые из англоязычных чатов, и проанализируем их особенности.

В современной лингвистике аббревиатура или сокращения понимается как: Аббревиатура (от лат. brevis — краткий) это условное сокращение на письме, а также слово, составленное путем сокращения двух или нескольких слов по их заглавным буквам. Одной из основных особенностей электронного языка чатов является наличие сокращений различного типа.

Анализ сайтов англоязычных чатов показал, какие типы сокращений используются в данном типе электронного дискурса. К ним относятся:

1) использование сокращений слов, то есть сокращения на лексическом уровне при написании сообщений в чатах и блогах:

а) сокращения по первой букве слова: U вместо you; k - kiss; f - female;

б) сокращения по первому слогу: add - address; или по второму: Ma- Grandma, Pa- Grandpa;

2) Сокращения, в которых берутся начальные буквы, а также буквы в середине и в конце слова: agro - aggression; maza - amazing; broom - bathroom; ez - easy; grl - girl; jbc - just because; lil - little.

3) Сокращения, которые происходят по первым буквам фраз: ASAP - as soon as possible:

а) сокращенное слово состоит из первых букв отдельно взятых слов, которые не составляют фразы: ASLMH - Age / Sex / Location / Music / Hobbies;

б) сокращенное слово состоит из первых букв фразы с пропуском вспомогательных слов: btw - by the way; H & K - hug and kiss; HA - hello again.

4) сокращения, которые стали общепринятыми: UNO (United Nations Organization); M.A. (Master of Arts); HR (human resources);

5) Сокращения, используемые в чатах, встречаются не только по отношению к отдельному предложению, но и к целому высказыванию, например:

WRU? - AFK! BRB. - WTH? - SC! TTYL, что в развернутом варианте значит: Where are you? - Away from keyboard. Be right back. - What the hell? - Stay cool! Talk to you later; DBEYR - Do not Believe Everything You Read;

6) При образовании сокращений пользователи англоязычных чатов проявляют изобретательность и фантазию: XOXO - hugs and kisses; YOYO - you're on your own; ZZ - Sleeping, Bored, Tired; GRRRR - growling;

7) В сокращениях также используются комбинации букв с числами, произношения которых совпадают полностью или частично с произношением слова. Например, число «два» используется для обозначения предлога «to» и морфемы to-: 2day (today), L2M (listening to music); P2P (peer to peer); N2M (not to mention). Число «четыре» может заменять предлог for и морфему - fore: B4 (before); RUUP4IT (are you up for it?); S4L (spam for life). Цифра «восемь» используется для обозначения морфем «-eat» или «-ate»: R8 (great); L8R (Later); M8 (mate); STR8 (straight); CUL или CUL8ER (see you later).

Очень часто подобные сокращения слов, словосочетаний, фраз и высказываний используются с целью привлечь внимание участников дискурса, чтобы сделать процесс коммуникации более динамичным.

Все эти новые моменты, включающие изменение лексических и графических структур, формируют новый стиль электронного общения [2, с.44], который используется не только интернет-сообществом, но и в реальной коммуникации, например, в письменных сообщениях. Исследователи отмечают, что употребление сокращенных слов и даже целых фраз и выражений влияет на речевое поведение всего общества в целом.

Все сокращения, используемые в электронной коммуникации, делятся на две большие группы: лексические и графические. Сокращения активно встречаются в чатах. Образованные в соответствии с различными типами сокращений, аббревиатурные лексические единицы считаются интернет-сленгом. Они позволяют собеседникам понимать друг друга с полуслова [3].

Однако при расшифровке англоязычных фраз пользователями, не являющимися носителями английского языка как родного, возникают трудности понимания подобных сокращений.

Быстрое развитие Интернет-технологий и увеличение числа пользователей Всемирной паутины привели к тому, что Интернет сегодня стал неотъемлемой частью жизни значительного числа людей во всем мире. Интернет сделал процесс общения быстрым и интересным – и не только благодаря тому, что появилось много приспособлений для выхода в Интернет, но и благодаря тому, что теперь общение может иметь различные виды – от переписки до общения с помощью платформы zoom [4, с.2]. Сегодня подключение к сети Интернет возможно через компьютер и через мобильный телефон и другие средства связи, процессы обмена информацией постоянно совершенствуются и становятся более универсальными, в свою очередь Интернет-общение влияет и меняет лексический уровень языка.

Таким образом, английские сокращения в электронной переписке являются неотъемлемой частью современного общения в Интернете на английском языке. Знания разных типов сокращений, существующих в электронном дискурсе на английском языке, делают процесс коммуникации адекватным и эффективным.

### ЛИТЕРАТУРА

[1] Загидуллин Р.З., Загидуллина А.А. Религиозный дискурс и его лингвосомиотические особенности. Инновации в образовании и науке. - Мат. междунар. научно-практ. конф., посвящ. 25-летию Независимости РК и 20-летию университета им. С.Демиреля.- Каскелен, 2016. - №1.

[2] Ильинская Я.А. Условия и принципы формирования системы дополнительного непрерывного образования // Журнал «Образование и общество». - Орел, 2014. № 6 (89). - С. 44-48.

[3] Ильинская Я.А. Функциональные и тембральные особенности нейтральных языковых единиц в разных стилях речи: диссертация на соискание кандидата филологических наук. МГУ. - М., 2004.

[4] Карлинова К.К. Основные понятия электронного дискурса // Известия КазУМОиМЯ имени Абылай хана» серия «Филологические науки», 2020, № 2

### REFERENCES

[1] Zagidullin R.Z., Zagidullina A.A. Religioznyj diskurs i ego lingvosemioticheskie osobennosti. Innovacii v obrazovanii i nauke. (Religious discourse and its linguosemiotic features. Innovations in education and science.) Mat. mezhdunar. nauchno-prakt. konf., posvjashh, 25-letiju Nezavisimosti RK i 20-letiju universiteta im. S.Demirelja. - Mat. international scientific and practical. Conf., dedicated to the 25th anniversary of Independence of the Republic of Kazakhstan and the 20th anniversary of the University named after S. Demirel - Kaskelen, 2016. - №1. [In Rus.]

[2] Il'inskaja Ja.A. Uslovija i principy formirovanija sistemy dopolnitel'nogo nepreryvnogo obrazovanija. – (Conditions and principles for the formation of a system of additional continuing education.) Zhurnal «Obrazovanie i obshhestvo» - Journal “Education and Society”. - Orel, 2014. № 6 (89). - pp. 44-48. [In Rus.]

[3] Il'inskaja Ja.A. Funkcional'nye i tembral'nye osobennosti nejtral'nyh jazykovyh edinic v raznyh stiljah rechi. (Functional and timbre features of neutral linguistic units in different styles of speech.) Dissertacija na soiskanie kandidata filologicheskikh nauk. MGU. - Dissertation for a candidate of philological sciences. - M., 2004. [In Rus.]

[4] Karlinova K.K. Osnovnye ponjatija jelektronnogo diskursa. (Basic concepts of electronic discourse.) Izvestija KazUMOimJa imeni Abylaj hana, serija «Filologicheskie nauki». - Bulletin KazUIR & WL named after Abylai Khan, series “Philological sciences”, 2020, № 2 [In Rus.]

## АҒЫЛШЫН ТІЛІНДЕГІ ЧАТТАҒЫ ҚЫСҚАРТУЛАРДЫҢ НЕГІЗГІ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Карлинова К.К.<sup>1</sup>, Загидуллина А.А.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>2-ші оқу ж. магистранты, мамандығы «М059-Шетел филологиясы»,  
<sup>2</sup>филология ғылымдарының докторы, профессор,  
роман және герман филологиясы кафедрасы,  
Абылай хан атындағы ҚазХҚЖӘТУ,  
Алматы, Қазақстан,  
e-mail: Magistr2019kz@mail.ru; Aluth@mail.ru

**Андатпа:** Мақалада ақпараттық кеңістікте цифрлық технологияларды қолдану барысында өз заңдары бойынша қалыптасатын тілді қолданудың жаңа нормалары қалай құрылатыны талданады. Бүгінгі таңда виртуалды әлемдегі қарым-қатынас ерекшеліктерін, чаттарда, жалпы коммуникацияның арнайы құралы ретінде және ағылшын тіліндегі чаттар тілінде зерттеу мәселесі үлкен қызығушылық тудырады. Осыған байланысты қысқартулар арқылы ағылшын тіліндегі электрондық дискурста ақпаратты беру тәсілдерін зерттеу өзекті болып табылады.

**Тірек сөздер:** қысқартулар, ағылшын тіліндегі чаттар, коммуникация, ақпаратты беру тәсілдері, функционалдық стиль.

## KEY FEATURES OF ABBREVIATIONS IN ENGLISH CHAT

Karlinova K.K.<sup>1</sup>, Zagidullina A.A.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>master student of the 2nd year of study, specialty  
"M059 - Foreign Philology"

<sup>2</sup>Doctor of Philological Sciences, prof. Department of  
Romance and Germanic Philology

Abylai Khan Kazakh University of International Relations and World  
Languages, Almaty, Kazakhstan  
e-mail: Magistr2019kz@mail.ru; Aluth@mail.ru

**Abstract.** The article analyzes how in the process of applying digital technologies in the information space, new norms of language use are created, which are formed according to their own laws. Today, the study of the features of communication in the virtual world, in chats as a special means of communication in general, and in the language of English-language chats in particular, is of great interest. In this regard, it becomes relevant to study the methods of transmitting information in the English-language electronic discourse of chats using abbreviations.

**Key words:** abbreviations, English-language chats, communication, methods of information transfer, functional style.

*Статья поступила 20.04.2021*

УДК 81; 410  
DOI 10.48371/PNLS.2021.61.2.005

## СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ УСТРАНЕНИЯ ЛАКУН В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Кульбаева Б.Т.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Кандидат филологических наук, доцент Высшей школы  
гуманитарных наук (ВШГН) НАО

«Павлодарский педагогический университет»

Павлодар, Казахстан

e-mail: kbaglan62@mail.ru

**Аннотация.** Элиминирование лакун на уровне их вербализации является одним из определяющих факторов степени успешности межкультурного взаимодействия. В статье описаны адаптационные стратегии, выделяющиеся в рамках общей коммуникативной стратегии, а также тактики для реализации этой стратегии: тактика приобретения лингвокультурологической компетенции, тактика приобретения языковой компетенции, тактика приобретения социокультурной компетенции.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, элиминирование лакун, коммуникативная стратегия, лингвокультурологическая компетенция

Наличие лакуны рассматривается как сигнал специфики «чужой культуры», способ создания колорита, однако такой пробел на «семантической карте текста» является препятствием для понимания текста или сообщения инокультурным реципиентом.

Основными факторами переноса фрагмента опыта из одной культуры в другую являются:

- определение цели переноса тех или иных элементов одной культуры в другую (максимальная передача национальной специфики той или иной лингвокультурной общности (тексты по лингвострановедению), максимальное приближение описываемой культуры к культуре-реципиенту).

- степень значимости фрагментов опыта, подлежащих переносу из одной культуры в другую, определяется размерами культурологической дистанции между культурами-коммуникантами, задачами общения, характером текста, в котором эти фрагменты зафиксированы.

В зависимости от этих двух факторов (цели межкультурной трансляции элементов опыта и их значимости) выбираются определенные стратегии элиминирования лакун. Адаптационные приемы переноса опыта из одной культуры в другую не совпадают у разных ученых. Так, Сорокин Ю.А. выделяет 2 способа элиминирования лакун в тексте:

- заполнение - процесс раскрытия смысла некоторого понятия (слова), принадлежащего незнакомой реципиенту культуре.

- компенсация - для облегчения понимания фрагмента чужой культуры в текст вводится специфический компонент культуры реципиента. При этом в тексте некоторой культуры появляются элементы другой культуры - схожие или близкие к элементам исходной культуры, но не совпадающие с ними. Вследствие компенсации понимание текста инокультурным реципиентом облегчается, но утрачивается национально-культурная специфика исходной культуры. Компенсация лакун влечет за собой утрату национальной специфики исходной культуры и обязательно вводит в текст новые элементы, принадлежащие культуре реципиента [1].

Марковина И.Ю. считает, что для элиминирования лакун достаточным представляется метод заполнения. При этом ею выделяются четыре вида заполнения лакун:

- 1) заимствование той или иной единицы «чужой» культуры;
- 2) заполнение-комментарий;
- 3) заполнение-примечание;
- 4) выборочное заполнение-примечание [2]

Способом элиминирования является, по мысли других ученых, компенсация. Суть компенсации заключается в следующем: для снятия национально-специфических барьеров в ситуации контакта двух культур, т.е. для облегчения понимания того или иного фрагмента, в текст в той или иной форме вводится специфический элемент культуры реципиента. И в этом случае в «чужой» культуре появляются элементы культуры говорящего или переводчика – схожие или близкие к элементам исходной культуры, но не адекватные с ними. При этом, как правило, достигается взаимопонимание между коммуникантами, но теряется специфика культуры реципиента [3].

На наш взгляд, необходимо внести уточнение в терминологию, затрагивающую процесс элиминирования лакун, так как до сих пор еще не разработана терминология данной области. И это сказывается в том, что приемы заполнения и компенсации рассматриваются как методы элиминирования. Нам представляется целесообразным использование адаптационных стратегий и тактики в рамках коммуникативных стратегий.

Стратегия — это определенная совокупность речевых действий, используемых говорящими и слушающими в процессе коммуникации или при переводе для достижения взаимопонимания или полной реализации интенций автора. В самом общем смысле коммуникативная стратегия включает в себя планирование процесса речевой коммуникации в зависимости от конкретных условий общения и личностей коммуникантов, а также реализацию этого плана. Иными словами, речевая стратегия представляет собой комплекс речевых



действий, направленных на достижение коммуникативных целей [4].

Ахметжанова З.К. считает, что проблематика речевого планирования, т.е. стратегии, относится к пограничной области между языкознанием, коммуникативной лингвистикой и прагматикой. Это область речевого планирования. И в рамках данной области доминирующим следует считать понятие коммуникативной стратегии и тактики [5].

Коммуникативный успех или неудача в ходе межкультурного взаимодействия или в процессе перевода зависят от того, насколько правильно избрана общая коммуникативная стратегия, под которой мы, вслед за Ахметжановой З.К. и Иссерс О.С. [6], понимаем совокупность планируемых говорящим речевых действий, направленных на реализацию поставленной цели и интенций.

В процессе межкультурной коммуникации основной целью говорящего, реализуемой в ходе актуализации его интенций, являются взаимопонимание (межкультурная коммуникация), передача в тексте перевода намерений автора текста (процесс перевода). И в таких случаях, во избежание конфликта, недопонимания, коммуникативных неудач следует использовать адаптационные стратегии. В основе планирования адаптационных стратегий лежат понятия «ароморфоз» и «идиоадаптация». Маркарян Э.С., предлагая для решения проблемы эквивалентности объектов культуры понятия «ароморфоза» и «идиоадаптации», дает им следующее определение: «Ароморфозы означают прогрессивные изменения, имеющие общий характер различных систематических групп биоорганизмов, например, переход от пассивного питания к активному, качественные сдвиги в организации нервной системы. В отличие от ароморфозов идиоадаптации означают приспособления к конкретно определенным условиям сферы и поэтому в целом носят релятивный по отношению к этим условиям характер (например, бесчисленные изменения окраски биоорганизмов, модификация их форм). Благодаря таким изменениям биосистемы не поднимаются на более высокую степень организации, хотя и лучше приспособляются к заданным условиям среды обитания» [7].

Понятие «идиокультурная адаптация» можно использовать и в рамках теории лакун, так как наличие или отсутствие лакун в том или ином тексте является свидетельством успешности/неуспешности натурализации его в определенном культурном контексте. На основе понятия «инокультурная адаптация» мы можем реализовать коммуникативную стратегию адаптации. Суть ее состоит в том, что при помощи подбора/ реализации определенных речевых действий адаптировать одни культурные элементы к другим культурным системам. Маркарян Э.С. считал возможным говорить о существовании «социокультурных адаптаций, обуславливающих специфичность тех или иных семантических феноменов в одной лингвокультурной общности по сравнению с другой» [7].

Мы выделяем несколько типов адаптационных коммуникативных стратегий:

• **Первая адаптационная стратегия**, направленная на элиминирование пробелов в знаниях, необходимых в процессе межкультурной компетенции. Данная стратегия требует приобретения недостающих знаний, необходимых для общения в ситуации межкультурной компетенции. Понятие «межкультурная компетенция» рассматривается в связи с развитием личности индивидов, их способности и готовности принимать участие в диалоге культур на основе взаимного уважения, терпимости к культурным различиям, индивиды стремятся при этом к преодолению культурных барьеров. По мысли К.Фишера, межкультурная компетенция есть определенное свойство личности, основанное на трезвом осознании мира, истории и готовности к действию [8].

В процессе изучения межкультурной компетенции выделились два разных направления:

1. направление, изучающее межкультурную компетенцию в прикладном аспекте в связи с преподаванием иностранного языка;

2. направление, в рамках которого межкультурная компетенция рассматривается в рамках межкультурной коммуникации и культурологии.

Ученые, рассматривающие межкультурную компетенцию в прикладном аспекте, акцентируют внимание на составляющих межкультурной компетенции. Так, Н.Д. Гальскова и Н.Н. Гез понимают под межкультурной компетенцией многоязычную и поликультурную компетенцию, которая имеет интегративный характер и различные составляющие, отличается подвижностью. Ученые акцентируют внимание на том, что в процессе овладения межкультурной компетенцией следует акцентировать внимание на том, чтобы учащиеся овладели также нормами межкультурного общения. При этом главным является «умение сравнивать социокультурный опыт народа, говорящего на изучаемом языке, с собственным опытом» [9, с.76-77].

А.Кнапп-Доттхоф считает, что межкультурная компетенция представляет собой совокупность таких компонентов, как: 1) аффективный; 2) когнитивный; 3) стратегический. Основными составляющими аффективного компонента являются эмпатия и толерантность. В основе когнитивного компонента лежит синтез знаний о родной культуре и культуре изучаемого языка, а также общие знания о культуре и коммуникации. В свою очередь, стратегический компонент включает в себя вербальные, учебные и исследовательские стратегии учащегося [10].

Термин «межкультурная компетенция» Г.В.Елизарова рассматривает как понятие «иноязычная компетенция», под которой она понимает явление, обладающее совокупностью таких комплексных характеристик, как: 1) динамический характер (проявляется в том, что представления (знания) и поведение (умения) коммуникантов постоянно меняются); 2) имплицитный характер (компетенция – имплицитное знание, а также способность к действию и исполнению, но в то же время актуализация этой способности); 3) комплексный характер (комплексность иноязычной коммуникативной компетенции проявляется в том, что она не представляет собой сугубо лингвистический феномен (и так не рассматривается), но включает компоненты психологической, антропологической, социологической природы); 4) относительность (никто из иностранцев не может овладеть исчерпывающей коммуникативной компетенцией в изучаемом или изученном языке) [11, с.221-223].

Исследователи, занимающиеся проблемой межкультурной компетенции в связи с изучением ее проявлений в межкультурной коммуникации, рассматривают ее в двух аспектах: 1) в собственно культурологическом как способность сформировать в себе чужую культурную идентичность, что предполагает знание языка, ценностей, норм, стандартов поведения другого коммуникативного сообщества. При таком подходе усвоение максимального объема информации и адекватного знания иной культуры является основной целью процесса коммуникации. Такая задача может быть поставлена для достижения аккультурации, вплоть до полного отказа от родной культурной принадлежности; 2) как способность достигать успеха при контактах с представителями иного культурного сообщества даже при недостаточном знании основных элементов культуры своих партнеров.

«Межкультурная компетенция» - термин межкультурной коммуникации. Актуализация межкультурной компетенции обусловлена различными факторами: 1) относительностью культур каждого народа. В ситуации столкновения культур возникает конфронтация «свой» - «чужой», когда представители разных лингвокультурных сообществ, воспринимающие чужую культуру через призму этноцентрической установки, на первой стадии усвоения чужой культуры испытывают культурный шок, тревогу. Относительность культур обусловлена неадекватностью языковых картин мира разных этносов, наличием у них несовпадающих когнитивных сознаний, имеющих в основе неадекватные когнитивные базы и структуры. Вследствие этого восприятие мира разными этносами также специфично, что отражается в различной концептуализации мира, в разных когнитивных, языковых структурах; 2) потребностью знания второго языка, так как межкультурный контакт реализуется только в том случае, если партнеры коммуникации владеют хотя бы на элементарном уровне вторым языком.

В этом случае возможно национально-иноязычное двуязычие, которое является коммуникативным мостом интеграции во вторичный социум. Именно относительность культур, особенно четко проявляющаяся в межкультурной коммуникации, предполагает постановку вопроса о необходимости межкультурной компетенции или «языковой компетенции, понимаемой как культурно-обусловленная коммуникативная компетентность»; 3) необходимостью овладения социокультурным опытом другого народа. В ситуации межкультурного общения следует различать понятия «свой»-«чужой», уметь ориентироваться в этических стереотипах (аутостереотипах и гетеростереотипах), иметь представление о структуре этнического сознания, накопить больше знаний о принципах социального взаимодействия в процессе общения представителей различных лингвокультурных сообществ с тем, чтобы предупредить возникновение культурных и этнолингвистических конфликтов, проявляющихся в этнических ситуациях вследствие недостаточного взаимопонимания коммуникантов.

Межкультурная компетенция отличается также релятивным характером: она может быть ущербной в начальной стадии формирования, когда коммуниканты на первых стадиях аккультурации к иной культуре, подходят к формированию ее с позиций этноцентризма, испытывают «культурный шок» перед чужим языком, ценностными принципами иной культуры, что приводит к появлению в процессе межкультурной коммуникации различных типов лакун, информации. Савиньон С. считал, что «никто из иностранцев не может обладать полной, завершенной, исчерпывающей коммуникативной компетенцией в изучаемом или изученном языке» [12, с. 45].

Мы понимаем межкультурную компетенцию в расширительном значении не как часть коммуникативной компетентности, а как интегральную комплексную сущность, структура которой состоит не только из составляющих, включающих разные виды компетенции, но и таких составляющих, которые выступают как аффективные (эмпатия и толерантность) и как процессуальные (стратегические и тактические, конкретно применяющиеся в ситуациях межкультурных контактов).

В составе межкультурной компетенции мы выделяем три основных компонента:

1. компетентность, включающая в себя представление о различных видах знаний (лингвокультурных, социокультурных, языковых и др.);
2. когнитивная составляющая (дает представление об эмпатии и толерантности);
3. процессуальная (рассматривает стратегию приобретения межкультурных знаний и тактики)

В рамках теории лакун нам представляется целесообразным

акцентировать внимание на такой адаптационной стратегии как стратегия формирования межкультурной компетенции. Реализации этой стратегии способствуют три тактики: тактика приобретения лингвокультурологической компетенции, тактика приобретения языковой компетенции, тактика приобретения социокультурной компетенции. Под термином «тактика» мы понимаем речевые приемы, с помощью которых достигаются цели межкультурного общения, а именно: приобретение определенных знаний в какой-либо области с целью достижения взаимопонимания и элиминирования лакун в ситуации взаимодействия. Гойхман О.Я. понимает под тактикой речевой прием, соотносимый со стратегией общения, которая рассматривается как «осознание ситуации и организация воздействия в интересах достижения целей общения»[13].

Жаксыбаева Ф.З. выделяет различные типы коммуникативных тактик, доминирующих в газетном тексте: тактику опоры на авторитет; тактику интимизации; тактику противопоставления [14].

В ситуации межкультурной коммуникации, требующей применения межкультурных, языковых и межкультурных знаний, типы коммуникативных тактик будут иными. При их выделении мы опираемся на общие параметры, учитываемые при определении тактик, а именно:

1. явная или скрытая мотивация говорящим интенции;
2. тип мотивации (санкции, потребности самого говорящего, рациональные доводы);
3. способ контроля за эффективностью мотивации;
4. время осуществления санкций [7].

По первому параметру ситуации межкультурной коммуникации, требующей устранения лакун, выделяются тактики, где мотивация эксплицирована (необходимостью элиминации лакун с целью взаимопонимания) и тактики, где мотивация имплицитована, т.е. тактики имплицитной мотивации (когда слушающий должен извлечь из контекста стимул-намек о том, что в данной ситуации межкультурного общения требуются определенные знания. Без них нельзя добиться успешной коммуникации. Поэтому в рамках общей стратегии приобретения межкультурной компетенции мы выделяем такие коммуникативные тактики, как:

- тактику эксплицитной мотивации, требующей устранения лакун;
- тактику имплицитной мотивации приобретения языковой компетенции;
- тактику имплицитной мотивации приобретения лингвокультурологической компетенции;
- тактику имплицитной мотивации приобретения социокультурной компетенции;
- тактику имплицитной мотивации приобретения языковой и коммуникативно-прагматической компетенции.

• **Вторая адаптационная стратегия** – это общая стратегия осознания адаптационной ситуации в целом, определения тактик адаптации коммуникации или текста, приспособления их для понимания партнером, организация и подбор речевых приемов, необходимых для устранения коммуникативных неудач или заполнения лакун. В рамках этой адаптационной стратегии выделяются две тактики - тактика заполнения лакун и тактика компенсации. Суть тактики заполнения лакун состоит в том, что в процессе заполнения лакун осуществляется поиск средств, помогающих инокультурному реципиенту в реконструкции чужой культуры. Заполнение лакун – это процесс раскрытия смысла некоторого понятия или фрагмента текста, принадлежащего незнакомой реципиенту культуре.

Суть тактики компенсации заключается в следующем: для снятия национально-специфических барьеров в ситуации контекста двух культур, т.е. для облегчения взаимопонимания того или иного фрагмента чужой культуры, в текст в той или иной форме вводится специфический элемент культуры реципиента.

Таким образом, анализ адаптационных стратегий и тактик, используемых с целью элиминирования лакун в ситуации межкультурной коммуникации или в тексте перевода, показывает необходимость применения коммуникативных адаптационных стратегий и тактик. Под коммуникативной адаптационной стратегией нами понимается планирование, организация и подбор определенных адаптационных речевых приемов – тактик, осуществляющих в ситуации общие намерения и цели говорящего, направленные на приобретение недостающих знаний, реконструкцию чужой культуры, понимание и путем введения в ее структуру элементов своей культуры, раскрытия смысла того или иного понятия. В ходе элиминирования лакун требуется использование этих двух типов адаптационных стратегий.

## ЛИТЕРАТУРА

[1] Сорокин Ю.А. Этническая конфликтология. - Самара, 1994 – 213 с.

[2] Марковина И.Ю. Элиминирование лакун как действие социально-психологических механизмов «притяжения» и «отталкивания» // Теория лакун в исследовании проблем межкультурного общения. - М., 1993. - С.12-32

[3] Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Текст и его национально-культурная специфика // Текст и перевод. - М.: Наука, 1988.

[4] Макаров М.Л. Интерактивный анализ дискурса в малой группе. - Тверь, 1998. - 151 с.

[5] Ахметжанова З.К. Коммуникации и коммуникативные тактики // Ахметжанова З.К. Сопоставительное языкознание: казахский и русский языки. - Алматы, 2005. - С.384

- [6] Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи.- М.: «УРСС», 2003.
- [7] Маркарян Э.С. Теория культуры и современная наука. \_М.,1983. - С.203.
- [8] Fisher C Interculturelle Landeskunde//deutsch als Fremdsprache. 1990, М, 3
- [9] Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам.- М.,1998
- [10] Knapp – Dotthoff A., Knapp K Fremdsprachelernen und- Lehren.- Studgard; Berlin Koln; Mainz, 1982
- [11] Елизарова Г.В. Культура и общение иностранным языкам. – СПб.: Каро, 2005, - 352 с.
- [12] Savignon S. Evaluation of communicative competence the АСТЕL prorisional proficiency quidelines // “Modern language” jornal. -1985- no.69. p.129
- [13] Гойхман О.Я., Надеина Т.М.//Речевая коммуникация.- М.:Инфра,2007. – 213 с.
- [14] Жақсыбаева Ф.З. Газет мәтінінің прагматикалық функциясы/ қазақ тілінде шығатын материалдары бойынша/Филология канд.дисс. авторефераты. - Алматы, 2000. – 24 с.

## REFERENCES

- [1] Sorokin Ju.A. Jetnicheskaja konfliktologija. (Ethnic conflictology.) - Samara, 1994 – 213 p. [In Rus.]
- [2] Markovina I.Ju. Jeliminirovanie lakun kak dejstvie social’no-psihologicheskikh mehanizmov «pritjazhenija»i «ottalkivanija». (Elimination of gaps as the action of socio-psychological mechanisms of “attraction” and “repulsion”) Teorija lakun v issledovanii problem mezhkul’turnogo obshhenija. - The theory of gaps in the study of the problem of intercultural circumambulation. - М., 1993.- pp.12-32 [In Rus.]
- [3] Sorokin Ju.A., Markovina I.Ju. Tekst i ego nacional’no-kul’turnaja specifika (Text and its national-cultural specificity) Tekst i perevod. - Text and translation. - М.: Nauka “Publ.”,1988. [In Rus.]
- [4] Makarov M.L. Interaktivnyj analiz diskursa v maloj gruppe. ( Interactive analysis of discourse in a small group.) - Tver’, 1998. -151 p. [In Rus.]
- [5] Ahmetzhanova Z.K. Kommunikacii i kommunikativnye taktiki. (Communication and communicative tactics.) // Sopostavitel’noe jazykoznanie: kazahskij i russkij jazyki. - Comparative linguistics: Kazakh and Russian languages. - Almaty, 2005.- 384 p. [In Rus.]
- [6] Issers O.S. Kommunikativnye strategii i taktiki russkoj rechi. (Communicative strategies and tactics of Russian speech.) - М.: «URSS» “Publ.”, 2003. [In Rus.]
- [7] Markarjan Je.S. Teorija kul’tury i sovremennaja nauka. (Cultural

theory and modern science.) - M.,1983. - 203 p. [In Rus.]

[8] Fisher C. Interculturelle Landeskunde // Deutsch als Fremdsprache. 1990, M, 3

[9] Gal'skova N.D., Gez N.I. Teorija obuchenija inostrannym jazykam. (Theory of teaching foreign languages.) - M.,1998 [In Rus.]

[10] Knapp – Dotthoff A., Knapp K. Fremdsprachelernen und- Lehren.- Studgard; Berlin Koln; Mainz, 1982

[11] Elizarova G.V. Kul'tura i obushhenie inostrannym jazykam. (Culture and generalization of foreign languages.) - SPB.: Karo "Publ.",, 2005. - 352 p. [In Rus.]

[12] Savignon S. Evaluation of communicative completeness the ACTEL prorisional proficiency quidelines . - "Modern language" jornal. - 1985- p.129

[13] Gojzman O.Ja., Nadeina T.M. Rechevaja kommunikacija. (Speech communication) - M.: Infra "Publ.", 2007. – 213 p. [In Rus.]

[14] Zhaqsybaeva F.Z. Gazet mätininiң pragmatikalық funkciyasы (қазақ tilinde shyғatyn materialdary bojynsha). – (Pragmatic function of the text of the newspaper (on the materials published in the Kazakh language). - Filologija kand.diss.avtoreferaty. - Filologija kand.diss.avtoreferaty. - Almaty, 2000. – 24 p. [In Kaz.]

## МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ҮДЕРІСІНДЕГІ ОЛҚЫЛЫҚТАРДЫ ЖОЮ СТРАТЕГИЯСЫ МЕН ТАКТИКАСЫ

Күлбаева Б.Т.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>филология кандидаты, доцент,

Гуманитарлық ғылымдар жоғары мектебің (GSHN) NAO

«Павлодар педагогикалық университеті»

Павлодар, Қазақстан

e-mail: kbaglan62@mail.ru

**Аңдатпа.** Лақуналарды олардың вербализациясы деңгейінде жою мәдениаралық өзара әрекеттесудің сәттілік дәрежесін анықтайтын факторлардың бірі болып табылады. Мақалада жалпы коммуникативті стратегия аясында бөлінетін бейімделу стратегиялары, сондай-ақ осы стратегияны жүзеге асырудың тактикасы сипатталған: лингвомәдени құзыреттілікті алу тактикасы, тілдік құзыреттілікті алу тактикасы, әлеуметтік-мәдени құзыреттілікті алу тактикасы.

**Тірек сөздер:** мәдениетаралық қарым-қатынас, олқылықтарды жою, коммуникациялық стратегия, лингвомәдени құзыреттілік



## STRATEGIES AND TACTICS FOR ELIMINATING GAPS IN THE PROCESS OF INTERCULTURAL INTERACTION

Kulbaeva B. T.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Candidate of Philology, Associate Professor of the Higher School  
Humanities (GSHN) NAO  
“Pavlodar Pedagogical University”  
Pavlodar, Kazakhstan  
e-mail: kbaglan62@mail.ru

**Abstract.** Elimination of gaps at the level of their verbalization is one of the determining factors in the degree of success of intercultural interaction. The article describes the adaptation strategies that stand out within the framework of the general communication strategy, as well as tactics for the implementation of this strategy: the tactics of acquiring linguocultural competence, the tactics of acquiring linguistic competence, the tactics of acquiring sociocultural competence.

**Key words:** intercultural communication, elimination of gaps, communication strategy, linguocultural competence

*Статья поступила 05.04.2021*

УДК 81; 410

DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.006

## АДАПТАЦИОННАЯ СТРАТЕГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Кульбаева Б.Т.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Кандидат филологических наук, доцент Высшей школы  
гуманитарных наук (ВШГН) НАО  
«Павлодарский педагогический университет»  
Павлодар, Казахстан  
e-mail: kbaglan62@mail.ru

**Аннотация.** В статье рассматривается адаптационная стратегия овладения межкультурной компетенцией, с целью облегчить достижение взаимопонимания при общении с носителем иностранного языка. Формирование данной компетенции предполагает ряд последовательно выполняемых действий: определение понятия «межкультурная компетенция», выявление компонентов межкультурной компетенции, описание различных типов компетенций, употребление их в процессе межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, элиминирование лакун, адаптационная стратегия, лингвокультурологическая компетенция, межкультурная компетенция.

Лингвокультурологическая компетенция входит в состав основных компонентов межкультурной компетенции. В.В. Воробьев определяет ее следующим образом: «это знание идеальным говорящим - слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в языке. Такое предельно-обобщенное знание находит отражение в общих и отраслевых энциклопедиях, исследования по культуре и языку и т.п. Оно является итогом знания в этой области» [1].

Основной единицей лингвокультурологической компетенции является лингвокультурема, которая рассматривается как особый микрофрейм - блок знаний о культуре, выражаемой соответствующей языковой формой и представленный на уровне языка «минимальным содержанием» знаков - лексическим значением. Следовательно, владение лингвокультурологической компетенцией предполагает знание ключевых слов культуры данного народа, знание языковой картины мира общности, членом которой он является, овладение им ассоциативными представлениями, связанными с предметом мысли. В ситуации межкультурного взаимодействия требуется не только знание второго языка, но и знание культуры другого народа, требуется овладение коммуникантом знаниями, включенными в состав концептов, прецедентных имен, денотативных, коннотативных, ассоциативных реалий и др., необходимых для достижения понимания. Рассмотрим, как осуществляется межкультурное взаимодействие коммуникантов в ситуации, когда при обмене информацией один из партнеров, имеющий слабое представление о периферийных значениях слова, не может сразу войти в ситуацию, поэтому требуется заполнить «пустоту». Прием элиминирования является пояснение:

Диалог:

*Дронго наклонился над убитым, позвал повара:*

*- Вы останьтесь. Скажите это профессиональный удар? Professional blow?*

*Я его не убивал, - смутился толстяк, не понявший английского выражения.*

*- Знаю, вы были вместе со служанкой в кладовой! Удар shock. Stroke blow stab. Blow punch. Посмотрите удар, - показал Дронго. Это Professional blow?*

*Толстяк понял. Зажмурил глаза, поклонился, затем открыл один глаз, второй.*

*- Да - сказал он. - удар очень сильный. Blow is strong. Blow powerful. Blow boxing.*

Коннотативные реалии выражают оценочное значение и субъективное отношение говорящих и слушающих. Это отношение ценностное, и оно предполагает ответы на вопросы: кто оценивает, что и как, по какой причине или мотиву и с каких позиций. По словам В.Н.Телия, оценочная модальность – это связь, устанавливаемая между ценностной ориентацией говорящего, слушающего и обозначаемой им реалией (точнее каким-либо свойством или отрицательно по какому-либо основанию (эмоциональному, этическому, утилитарному и т.д.), в соответствии со стандартом бытия вещей или положения дел в некоторой картине мира, лежащей в основе нормативной оценки. В.Н.Телия был предложен термин «культурная коннотация» [2]. По ее мнению, интерпретируя фразеологические единства на основе соотнесения их ассоциативно-фразеологические единства на основе соотнесения их ассоциативно-образных восприятий со стереотипами, отражающими народный менталитет, мы тем самым раскрываем их культурно-национальный смысл и характер, который и является содержанием национально-культурной коннотации. Фразеологизмы имеют двойную связь с культурой – «сама их внешняя форма - это уже язык культуры, с одной стороны, а с другой - этот образ осознается и интерпретируется носителями данного языка в соответствии с их культурной компетенцией» [2, с.251].

Культурные коннотации также выражаются в коннотативных лакунах, которые вызывают разные ассоциативные представления у носителей разных языков и культур. И это объясняется тем, что в процессе межкультурной коммуникации представители разных лингвокультурных общностей воспринимают чужую культуру через призму своей локальной культуры, вследствие чего неизбежно возникает различная степень непонимания специфического проявления «чужой культуры», расхождения в значениях близких по структуре фразеологизмов. Так, английский фразеологизм «темная лошадка» возникает на основе жаргона жокеев, а русский фразеологизм «серая лошадка» имеет в большей степени оценочный коннотативный компонент, выражающий негативное отношение. «Мисс Бенсон, вы когда-нибудь слышали, что такое ставить на темную лошадку? – Темную лошадку? Да, я что-то слышала, но я не знаю, что это такое. – Я объясню вам, – сказал Байард. – Это значит, что у вас один шанс спастись, зависящий от того, есть ли на борту самолета среди пятидесяти шести один человек один, который не только сможет посадить самолет, то к тому же не ел рыбу на ужин» [1, с.45, 47]. «В голове звенело все сильнее. Ланин стиснул виски ладонями. – Этого не может быть! Просто не может быть! Я всю жизнь был никем – серой лошадкой, обо мне никто и никогда не заботился, мне никто и никогда не помогал [3, с.56].

Понятие советского времени «общая квартира» вызывает недоумение у представителя английского лингвокультурного общества.

Это – лакуна, так как такого понятия у них нет, ср.: «Да, наши семьи жили в общей квартире в Москве. Я выросла вместе с его сыном, мы ровесники. Они переехали в Израиль, когда нам было 15 лет. С тех пор я про Бреннеров ничего не слышала и вот, оказывается. Натан стал здесь профессором и его похитили террористы. Как это – в общей квартире? В Москве существовали коммунальные квартиры вроде общежитий» [4, с.54].

Составляющей межкультурной компетенции является и социокультурная компетенция. Основными ее составляющими являются: во-первых, знания о социально-дифференцированном употреблении языка; во-вторых, знания о культурных ценностях, которые отражаются в языке; в-третьих, знание социокультурного опыта партнера, т.е. знание постулатов общения, необходимых в межкультурной коммуникации. В связи с этим, можно выделить три составляющие социокультурной межкультурной компетенции:

1) социолингвистическая компетенция, представляющая знания социолингвистического характера. Эти знания дают сведения о ситуативном и статусном использовании языка, то есть язык иностранный используется в соответствии со статусом коммуниканта, его социальной историей. Л.П.Крысин в своей работе «Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике» уделяет особое внимание теории социальной и функциональной дифференциации языка. В центре этой теории лежит понятие о языковой подсистеме или о разновидности языка, которая имеет своих носителей. В процессе изучения второго языка и овладения социокультурными знаниями коммуникант должен иметь представление о внутренних системах общенародного языка. Л.П.Крысин говорит также о социально-ролевых составляющих речевой коммуникации. Согласно положению о социально-дифференцированном употреблении языка, второй язык (в лингвистике), общий для коммуникантов второй язык в межкультурной коммуникации должен употребляться в соответствии с выполняемыми ролями, согласно ролевым ожиданиям. Кроме того, второй язык используется в соответствии с позициями, занимаемыми говорящим, например, авторитарной, неавторитарной и т.д. Второй тип социокультурной компетенции связан с проблемой реализации в языке представлений о культуре другого народа. Общеизвестно, что многие слова выполняют кумулятивную функцию и содержат культурные компоненты. Проблема связи языка и культуры в этом плане рассматривались еще в лингвострановедческой теории слова [5].

В настоящее время изучение культуры народа изучаемого языка связывается с когнитивным сознанием народа, когнитивной базой и когнитивными структурами. Культура в данном случае предстает как устойчивый элемент сознания народа, основанный на ценностных ориентациях народа, его мировоззренческих представлениях,

взглядах. Д.Б. Гудков подчеркивал, что неотъемлемой составляющей коммуникативной компетенции является культурная компетенция. Многие примеры доказывают, что знания собственно вербального кода (т.е. языка и правил его использования) оказывается недостаточно для успешного общения с носителем того или иного языка, необходимо овладеть еще внекодовыми знаниями, тем, что принадлежат невербальным кодам культуры того лингвокультурного общества, для которого используемый язык является родным [6].

Недостаточная культурная компетентность также способствует проявлению лакун, например: понятие «алая роза» универсально. Оно встречается во многих языках, одного только в культуре английского народа с ним связаны социокультурные ассоциации, напоминающие о войне Алых и Белых роз, сравните:

- *Вы знаете, как называется эта роза, это Lephyrine Drouhin, мой друг?*

- *И что из этого следует?* - раздраженно спросил Питер Лорд.

- *Когда я виделся с Элиной Карлайл, она заговорила со мной о розах. Именно тогда передо мной забрезжил свет - даже не свет, а лишь намек на свет.*

*Питер Лорд спросил:*

- *Что она вам рассказала?*

- *Она рассказала мне о детстве, о том, что они играли в этом саду, и как она и Родейрик Уэлмен были враждующими сторонами, потому что он предпочитал белые розы Йорка, холодные и строгие, тогда как она, по ее словам, любила алые розы Ланкастера [7].*

К третьему типу социокультурной компетенции можно отнести те составляющие, которые отражают поведенческую культуру носителей разных языков в межкультурной коммуникации. Это постулаты общения (правила, установки, социальные и этические нормы), которые регулируют межкультурное взаимодействие коммуникантов.

Третья составляющая межкультурной компетенции – это языковая компетенция. Языковая компетенция — это совокупность языковых знаний, необходимых коммуниканту для информационного обмена в условиях межкультурной коммуникации.

Подязыковой компетенцией Э.Д. Сулейменова, Н.Ж. Шаймерденова понимают не только знание языка, но и владение вторым языком. По мысли ученых, языковая компетенция - это часть коммуникативной компетенции.

1) Языковая компетенция как часть коммуникативной компетенции - это знания и умения корректного и адекватного использования языковых средств в зависимости от особенностей конситуации, характера отношений между говорящим и слушающим, цели общения и мн.др. 2) Языковая компетенция как владение языком своей национальности и как владение вторым языком [8].

Л.П. Крысин считает, что языковой компетенцией овладевает только тот человек, который знает второй язык на шести следующих уровнях: 1) собственно лингвистический: умение а) строить тексты на данном языке и преобразовывать их друг в друга; б) понимать сказанное на этом языке; в) отличать правильное высказывание от неправильных; 2) ситуативный: умение применять языковые знания сообразно с ситуацией; 3) социальный: соблюдение условий и ограничений, налагаемых на речевое общение социальными конвенциями; 4) когнитивный: владение национально-обусловленной спецификой использования языковых знаков; 5) лингвострановедческий: б) владение системой коннотаций, сопровождающих употребление слова, знание их лексического фона [5].

В языковую компетентность билингва может входить и «энциклопедический уровень», рассматриваемый Л.П.Крысиным как знание «мира слова» - тех реалий, которые соответствуют словам, их типам, соотношениям [9, с.13-14].

На наш взгляд, языковую компетенцию следует рассматривать как сложное образование, включающее в себя несколько уровней владением языком: во-первых, собственно лингвокогнитивный уровень, включающий в себя знание тезауруса данного языка, во-вторых, собственно семантический уровень (знание значений слов данного языка, его связей в парадигматических и синтагматических рядах); в-третьих, употребление слова в различных ситуациях общения; в-четвертых, знание национально-культурной специфики слова; в-пятых, фонетический и грамматический уровни языковой системы.

Тезаурус принято понимать как: 1) хранилище, сокровищница; 2) способ организации материала в этом хранилище; 3) способ хранения, который позволяет экономно моделировать мир [10, с.191]. Тезаурус разделяется на ряд «тем», в каждую из которых входят слова, имеющие в некотором смысле близкое значение. Практически название темы представляет как бы контекст для входящих в нее слов. Знания об окружающей действительности хранятся в памяти и сознании не в виде обработанных и подготовленных для устного исполнения речевых текстов, а «в упорядоченном виде целыми тематическими группами, относящимися к различным сферам житейского опыта» [11].

В основе тематической группировки слов лежит не только предметный ряд, но и осмысление предметов и понятий о них в ходе предметной или познавательной деятельности обучаемого, т.е. осмысления сознанием реальности. Обучаемые воспринимают эти тематические группы вместе с языком. Лексические отношения в тематических группах отражают связи в объективной действительности. В связи с этим лексическую компетенцию как часть языковой компетенции следует формировать на уровне двух ступеней обобщения: понятийного (тезауруса) и семантического (тематических групп). Б.М. Фрумкина подчеркивает необходимость формирования тематической

(языковой) компетенции наравне с тезаурусной (когнитивной) компетенцией. Когнитивная компетенция предполагает владения учащимися экстралингвистической информацией, т.е. знаниями об окружающем мире [12].

Неполное овладение лексической компетенцией приводит к появлению смысловых лакун в случаях межъязыковой омонимии:

- *Фэмэли есть?* - спросил англичанин.
- *Фамилия? Моя фамилия Иконников....*
- *Нет, фэмэли – это дети, жена.*
- *А, конечно, семья есть.*

В следующей ситуации, в процессе диалога русского с англичанином, англичанин в недоумении. Он не знает смысловых оттенков слова «бабки», ср.: «*Что же тут непонятного? Олег Гладышев – это тот человек, который должен передать вам бабки.*

- *Причем тут пожилая женщина?* - искренне удивился Дженкинс.  
- *Вот всегда с эмигрантами так. Языком многие из них владеют безупречно, но кое-какие слова им просто не знакомы. – Я имела в виду деньги, ведь это Олег вез их Вам?* [4, с.135].

В языковую компетенцию входит также умение применять системные языковые знания в определенных ситуациях общения, умение совмещать «чужое» со «своим» в процессе заполнения межъязыковых лакун.

Таким образом, в понятие «языковая компетенция» входит знание основных уровней языка, как: 1) фонетический (знание акцентологических норм, умение правильно артикулировать звук); 2) лексический (формирование тезауруса на основе тематически сгруппированной лексики, формирование словарного запаса); 3) семантический (знание значений слов, выявление семантических лакун, выявление объективного и субъективного факторов коннотации); 4) грамматический (знание словопроизводства, склонения слов, сопряжения их и т.д.); 5) синтаксический (знание сочетаемости слова, умение правильно оформлять высказывание и строить предложения).

Коммуникативно-прагматическая компетенция – это совокупность коммуникативных и прагматических знаний, и дискурсивных стратегий, необходимых коммуниканту в ситуации межкультурной коммуникации.

И.Н. Германова под коммуникативной компетенцией понимает знания, существенным компонентом которых является знание речевого этикета, которое складывается из устойчивых этикетных формул (приветствие, прощание) и знание коммуникативных стратегий, т.е. типичных для данной культуры способов речевого поведения в рамках различных речевых актов [12].

Коммуникативная компетентность определяется также как развивающийся и, в значительной мере, осознаваемый опыт общения между людьми (межличностный опыт), который формируется и

актуализируется в условиях непосредственного человеческого взаимодействия [12].

Д.Д. Шайбакова считает, что в состав коммуникативной компетенции включаются три вида знаний: интерактивные, энциклопедические, лингвистические: «Для того, чтобы это осуществилось, коммуниканты используют три вида знаний: энциклопедические – знание реального мира, лингвистические – знание устройства языка, интерактивные – правила коммуникативного обмена, отражающие стратегию общения, направленные на достижение воздействия (перлокуцию). Эти знания и составляют коммуникативную компетенцию» [13, с.196-197].

Мы считаем, что следует говорить о коммуникативно-прагматической компетенции, включающей в себя не только интерактивные знания, но и умения применять языковые средства в различных ситуациях общения.

В ходе межкультурной коммуникации каждый субъект выступает одновременно и как коммуникант, и как член того или иного лингвокультурного сообщества, поэтому в его сознании содержатся и универсальные, и индивидуальные, и социально-групповые, и национальные знания. Эти знания в ситуации межкультурного общения выступают как коммуникативно релевантные знания. Поэтому в состав коммуникативно-прагматической компетенции входят: 1) знание норм общения и умение их применять в соответствующей ситуации; 2) знание постулатов общения (правила и стратегии проведения речевого акта); 3) знание конвенциональных языковых способов реализации речевых актов текущего дискурсивного события; 4) проникновение в смысл высказывания другого коммуниканта, знания о его речевых намерениях и высказанной им оценке; 5) знания об употреблении и использовании языковых средств в ситуациях общения.

Лингвокультурологическая, социокультурная, языковая и коммуникативно-прагматическая компетенции составляют такую составную часть межкультурной компетенции, как знание. Кроме этой части мы упоминали еще о двух ее составных частях, таких, как стратегия, толерантность и эмпатия.

Особенность эмпатии заключается в том, что она основывается на психологических механизмах общения. М. Беннет понимает эмпатию как «воображаемое интеллектуальное и эмоциональное участие» в опыте другого человека [14].

Эмпатия может способствовать разрешению межкультурных конфликтов, так как собеседники, участвуя в опыте партнера, распознают различия в своем и чужом опытах, стремятся путем применения определенных стратегий понять мысли и переживания собеседника. В его переживания входит «испытание» его опыта, а не собственного опыта в его положении, требует проникновения в его ум и сердце, в его мысли и переживания, что требует изменения перспективы видения



мира в соответствии с его системой координат, его системой ценностей [15, с.25].

Толерантность в условиях межкультурной коммуникации обозначает терпимость по отношению к чужой культуре. М. Конхе понимает терпимость как «взаимную свободу, которую люди используют, чтобы верить и говорить то, что им кажется истиной, таким образом, что выражение каждым своих верований и мнений не несет никакого насилия» [16, с.77]. Культура толерантности обозначает признание и уважение различий в культуре партнера, поэтому восприятие иной культуры происходит на основе сравнения собственного опыта с новым, сравнивая элементы новой культуры с аналогичными элементами в своей собственной культуре на национальной, и чувственно-эмоциональной основе. Чувства человека стимулирует понимание или препятствуют ему, устанавливая его границы. В ходе этого сравнения происходит живление в мир иной культуры.

Как видим, межкультурная компетенция предусматривает накопление тех знаний, которые необходимы коммуниканту в ситуации лакунарной коммуникации. Составляющими ее являются: 1) лингвокультурологическая компетенция (знания о стандартах культуры, ее ценностных нормах, ориентациях, нормах, стереотипов). Коммуникант должен иметь представление о преинформационных запасах, под которым понимается знание ценностей культуры. Именно знание ее элементов помогает коммуниканту адаптироваться к ситуации, вспомнить необходимые знания и применить их, чтобы заполнить пробелы; 2) социокультурные знания - это знания, дающие сведения о социально-дифференцированном употреблении языка в различных ситуациях, соответственно ролевым ожиданиям, статусу, позиции, сфере использования языка. Кроме того, в социокультурную компетенцию входят и знания социальных норм, разработанных в рамках данного общества. Социальные нормы – это предписания, положения, установки, способствующие регулированию социального взаимодействия коммуникантов. Такие знания необходимы для устранения лакун социальных коннотаций.

Языковая компетенция дает представления о языковых значениях. Это знание всех основных уровней языка, его единиц (фонетических лексических, грамматических, синтаксических). Фонетический уровень предполагает оперирование звуковыми элементами языка – фонемами; грамматический (знания словопроизводства, склонения и спряжения слов); лексические (знания значение слов, особенностей их семантической структуры, знания о прямых, переносных денотативных и коннотативных знаниях слов). Синтаксический уровень предполагает умение правильно строить предложения, знать особенности сочетания слов, умение правильно оформлять высказывания.

Коммуникативно-прагматическая компетенция – это совокупность

коммуникативных и прагматических знаний, дискурсивных стратегий и тактик, необходимых коммуниканту в ситуации межкультурной коммуникации. Коммуникативная компетенция – это обширное понятие, содержащее в себе не только языковую компетенцию, но и навыки, и способы употребления слова в какой-либо ситуации. Это знание речевого этикета, коммуникативных стратегий, то есть типичных для данной культуры способов речевого поведения в рамках различных речевых актов, это знание стратегий и тактик адаптации одной культуры к другой, в процессе реализации которых устраняются лакуны и коммуникативные помехи.

Таким образом, адаптационная стратегия приобретения межкультурной компетенции предполагает:

- определение понятия «межкультурная компетенция»;
- выявление компонентов межкультурной компетенции;
- описание различных типов компетенций;
- употребление их в процессе межкультурной коммуникации с целью облегчения в достижении взаимопонимания.

#### ЛИТЕРАТУРА

[1] Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. - М.: РУДН, 1997. - 331с.

[2] Алефиренко Н.Ф. Этнодейктический концепт и внутренняя форма языкового знака // Вопросы когнитивной лингвистики, 2004. №1 - С. 70-81.

[3] Кристи А. Печальный кипарис. - М., 2003.- 211 с.

[4] Корецкий Д. Оперативный псевдоним.- М.,2001, - 111 с.

[5] Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. - М., 2008. - 808 с.

[6] Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации – М.: Гнозис, 2003. – 300 с.

[7] Арбатов Г. США: 100 дней - М.,1990

[8] Сулейменова Э.Д. Проблема смысла в современной лингвистике.- Алматы, 1989. – 126 с.

[9] Крысин Л.П. Уровни владения языком и проблемы и изучения русского языка как неродного // Республиканская научно-теоретическая конференция по дальнейшему совершенствованию преподавания русского языка в свете основных направлений реформы общеобразовательной и профессиональной школы. Тезисы докладов и сообщений. - Алма-Ата, 1984.

[10] Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезарус литературного языка. – М.,1981.

[11] Паркер-Родус А.Ф. Уордли С. Применение тезарусного метода при машинном переводе с помощью существующей вычислительной техники // Математическая лингвистика. - М., 1964.

[12] Германова И.Н. Коммуникативные стратегии диалога и проблемы межкультурного взаимодействия // Психолингвистика и межкультурное взаимопонимание. М., 1991.

[13] Шайбакова Д.Д. Функционирование русского языка в Казахстане: вчера, сегодня, завтра. - Алматы, 2005- 248 с.

[14] Stewart E.C., Bennet M.J. American cultural patterns. A cross-cultural perspective. – USA: Intercultural press, Inc., 1991/-192p.

[15] Buram M., Morgan C. Teaching – and - learning language – and culture. - Cleve don, Philadelphia, Adelaide: multicultural Matters ztd., 1994. - 219 p.

### REFERENCES

[1] Vorob'ev V.V. Lingvokul'turologija: teorija i metody. (Cultural linguistics: theory and methods.) - M.: RUDN. - M.: Peoples' Friendship University of Russia "Publ.", 1997. – 331 p. [In Rus.]

[2] Alefirenko N.F. Jetnodejkticheskiy koncept i vnutrennjaja forma jazykovogo znaka. (Ethnodeictic concept and the internal form of a linguistic sign). *Voprosy kognitivnoj lingvistiki - Questions of cognitive linguistics.* – 2004 - №1 - pp. 70-81 [In Rus.].

[3] Kristi A.Pechal'nyj kiparis. (Sad cypress.) - M., 2003. – 211 p. [In Rus.]

[4] Koreckij D. Operativnyj psevdonim. (Operational alias.) - M., 2001. – 111 p. [In Rus.]

[5] Krysin L.P. Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: issledovanija po sovremennomu russkomu jazyku i sociolingvistike. (The Russian word, one's own and someone else's: research on modern Russian language and sociolinguistics.) - M., 2008. – 808 p. [In Rus.]

[6] Gudkov D.B. Teorija i praktika mezhkul'turnoj kommunikacii. (Theory and practice of intercultural communication.) – M.: Gnozis "Publ.", 2003. - 300 p. [In Rus.]

[7] Arbatov G. SShA:100 dnej. (USA: 100 days.) - M.,1990 [In Rus.]

[8] Sulejmenova Je.D. Problema smysla v sovremennoj lingvistike. (The problem of meaning in modern linguistics.) - Almaty, 1989. - 126 p. [In Rus.]

[9] Krysin L.P. Urovni vladenija jazykom i problemy i izuchenija russkogo jazyka kak nerodnogo. (Levels of language proficiency and problems and study of Russian as a non-native language.) Pespublikanskaja nauchno-teoreticheskaja konferencija po dal'nejshemu soverashenstvovaniju prepodavaniya russkogo jazyka v svete osnovnyh napravlenij reformy obshheobrazovatel'noj i professional'noj shkoly. Tezisy dokladov i soobshhenij. - Republican scientific and theoretical conference on the further improvement of the teaching of the Russian language in the light of the main directions of the reform of the general education and vocational schools. Abstracts of reports and messages. - Alma-Ata, 1984. [In Rus.]

[10] Karaulov Ju.N. Lingvisticheskoe konstruirovaniye i tezarus literaturnogo jazyka. (Linguistic construction and thesaurus of the literary language.) – M.,1981 [In Rus.]

[11] Parker-Rodus A.F. Uordli S. Primeneniye tezarusnogo metoda pri mashinnom perevode s pomoshh'ju sushhestvujushhej vychislitel'noj tehniki. (Application of the thesaurus method in machine translation with the help of existing computer technology.) - *Matematicheskaja lingvistika. - Mathematical linguistics.* - M.,1964. [In Rus.]

[12] Germanova I.N. Kommunikativnye strategii dialoga i problemy mezhkul'turnogo vzaimodejstvija. (Communication strategies of dialogue and problems of intercultural interaction.) - *Psiholingvistika i mezhkul'turnoe vzaimoponimanie. - Psycholinguistics and intercultural understanding.* - M., 1991. [In Rus.]

[13] Shajbakova D.D. Funkcionirovaniye russkogo jazyka v Kazahstane: vchera, segodnja, zavtra. (Functioning of the Russian language in Kazakhstan: yesterday, today, tomorrow.) - Almaty, 2005 - 248 p. [In Rus.]

[14] Stewart E.C., Bennet M.J. American cultural patterns. (A cross-cultural perspective. – USA: Intercultural press, Inc., 1991 -192 p.

[15] Buram M., Morgan C. Teaching – and learning language – and culture. - Cleve don, Philadelphia, Adelaide: multicultural Matters ztd., 1994. -219 p.

## МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚҰЗЫРЕТТІЛІКТІ ҚАЛЫПТАСТЫРУДЫҢ БЕЙІМДЕЛУ СТРАТЕГИЯСЫ

Күлбаева Б.Т.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>филология кандидаты, доцент,

Гуманитарлық ғылымдар жоғары мектебің (GSHN) NAO

«Павлодар педагогикалық университеті»

Павлодар, Қазақстан

e-mail: kbaglan62@mail.ru

**Аңдатпа.** Мақалада шет тілді тұлғамен коммуникативтік қатынас кезінде өзара түсіністікке қол жеткізу мақсатында мәдениаралық құзыреттілікті игерудің бейімделу стратегиясы қарастырылған. Бұл құзыреттілікті қалыптастыру бірқатар жүйелі түрде жүзеге асырылатын әрекеттерді қамтиды: «мәдениетаралық құзыреттілік» ұғымын анықтау, мәдениетаралық құзыреттіліктің компоненттерін анықтау, құзыреттіліктің әр түрін сипаттау, оларды мәдениетаралық коммуникация процесінде қолдану.

**Тірек сөздер:** мәдениетаралық коммуникация, лақуналарды жою, бейімделу стратегиясы, лингвомәдениеттанулық құзыреттілік, мәдениетаралық құзыреттілік.

## ADAPTIVE STRATEGY FOR THE FORMATION OF CROSS-CULTURAL COMPETENCE

Kulbaeva B. T.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>candidate of Philology, Associate Professor of the Higher School,  
Humanities (GSHN) NAO  
“Pavlodar Pedagogical University”  
Pavlodar, Kazakhstan  
e-mail: kbaglan62@mail.ru

**Abstract.** The article discusses an adaptation strategy for mastering intercultural competence, in order to facilitate the achievement of mutual understanding when communicating with a native speaker of a foreign language. The formation of this competence involves a number of consistently performed actions: defining the concept of “intercultural competence”, identifying the components of intercultural competence, describing various types of competencies, using them in the process of intercultural communication.

**Key words:** intercultural communication, elimination of gaps, adaptive strategy, linguocultural competence, intercultural competence.

*Статья поступила 05.04.2021*

УДК 81'374

DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.007

## ПРИНЦИПЫ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ ПОЛЕЙ ПСИХИЧЕСКИХ СОСТОЯНИЙ: ФРАГМЕНТ НОМИНАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ПОЛЯ «ЗЛОСТЬ» (Обида – Ярость)

Лазариди М.И.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>доктор филологических наук, профессор,  
Кыргызско-Российский Славянский университет  
Бишкек, Кыргызстан  
lazaridi\_milana@mail.ru

**Аннотация.** Статья посвящена принципам составления словаря обозначений психических состояний в русском языке. Предметом исследования является номинативно-функциональное поле «злость». Рассматривается фрагмент «Обида – Ярость». Для его описания применяются такие методы исследования, как метод словарных дефиниций, метод компонентного анализа семантики слова, сравнение данных разных словарей, что дает возможность всесторонне описать то

или иное конкретное психическое состояние и разные его оттенки.

**Ключевые слова:** психическое состояние; номинативно-функциональное поле; лингвистическое значение; этимологическая характеристика; синонимические отношения; антонимические отношения; словарная статья «злость».

Цель статьи: апробация принципов составления словаря обозначений психических состояний, представленных в виде НФП – номинативно-функциональных полей, понимаемых как *система средств различных уровней, объединенных на семантической основе для обозначения понятия психические состояния и строящихся в строгой иерархии на основе лингвистического значения* [1]. Такой тип подачи материала позволит описать слово в различных системных связях: синонимических, антонимических, фразеологических, словообразовательных и др. Дадим определение ключевых понятий:

**Психическое состояние** понимается как «целостная характеристика психической деятельности за определенный период времени, показывающая своеобразие протекания психических процессов в зависимости от отражаемых предметов и явлений действительности, предшествующего состояния и психических свойств личности» [2, с.44].

Исследование проводится на материале базового психического состояния «злость». Определение дается по словарю С.И. Ожегова: «Злость – злое, раздраженно-враждебное настроение. *Говорить со злостью. Зберет кого-н.* [3, с.227]. Практически такое же определение данного состояния можно найти в малом академическом словаре [4, с. 614]. Как видно из определений, различия данных способов выражения родового понятия «злость», недостаточно четко представленные в рассматриваемых словарях, на наш взгляд, можно будет определить в предлагаемом словаре психических состояний.

Приступим к составлению словарной статьи «злость».

**Этимологическая характеристика:** в основе обозначения психического состояния лежит образ жара.

**Синтаксическая характеристика:** в предложении является предикатом.

**Обида 1.** Несправедливость, несправедливый поступок, поведение по отношению к кому-л., незаслуженное оскорбление. *Я сделался слугою того, кто был моим товарищем, я привык сносить детские обиды глупого, избалованного повесы.* Пушкин, Сцены из рыцарских времен. **2.** О том, что вызывает чувство огорчения, досады, заставляет пожалеть о чем-л. *Опоздал, какая обида!* \***Быть в обиде на кого** – испытывать обиду, обижаться на кого-л.\***Не дать в обиду кого** – заступиться за кого-л.; не позволить причинить ущерб, неприятность кому-л.\***Не даваться кому в обиду** – не позволить обидеть себя, причинить себе ущерб.

**Синоним.** *Оскорбление* [5].

**Обидеть 1.** Причинить, нанести обиду кому-л. *А ежели ты не возьмешь у меня денег по-товарищески, ты меня обидишь.* Л. Н. Толстой, *Война и мир.*

**2.** Нанести ущерб кому-л. В делах (обычно в денежных), дать меньше, чем следует. *За ней, по слухам, кругленький капитал в приданое оставлен стариком отцом, да и братец не обидит, если дело на то пойдет.* Мамин-Сибиряк, *Наследник.***3.** Лишить чего-л., наделить чем-л. в незначительной степени [*Бальзамина:*] *Умишком-то его [Мишу] очень бог обидел.* А. Островский, *Праздничный сон – до обеда.*

**Фразеологизм** *Наступить на мозоль кому; наступить на ногу кому.*

*Плюнуть в душу кому.* Неодобр. [6]

**Синоним** *Разобидеть, оскорбить* [5].

**Обидно 1.** Нареч. к обидный. [*Иван Ипатыч*] *разбранил очень обидно моего почтенного Евсеича.* С. Аксаков, *Воспоминания.* **2.** О чувстве обиды, досады, огорчения, испытываемом кем-л. [*Бальзамина:*] *Мне обидно, что моим сыном как дураком помыкают.* А. Островский, *За чем пойдешь, то и найдешь.* **3.** О том, что вызывает чувство огорчения, досады, заставляет пожалеть о чем-л. *Как-то грустно и обидно сознаваться перед самим собой, что молодость моя прошла вовсе без любви.* Чехов, *Три года.*

**Обидный 1.** Содержащий в себе обиду, причиняющий обиду; оскорбительный. *Вчера меня обидными словами Он разбранил.* Лермонтов, *Сашка.* **2.** Досадный, неприятный. *Обидный недосмотр.*

**Синоним** *Досадный, неприятный* [5].

**Обидчиво** Нареч. к обидчивый. *Кузька обидчиво замолчал, не получив ответа на свое замечание.* С. Марков, *Арабские часы.*

**Обидчивость** *Свойство по знач. прил. обидчивый.* – *Да, со мной не церемонятся, – прошептал он с той горькой обидчивостью, к которой так болезненно склонны молодые и самолюбивые люди его возраста.* Куприн, *Поединок.*

**Обидчивый** Легко обижающийся, склонный видеть обиду, оскорбление там, где их нет. *Щепетильный, обидчивый, как все влюбленные, Андреев подумал, что Катя над ним потешается.* Григорович, *Неудавшаяся жизнь.*

**Обозлить** Возбудить злость, вызвать злобу в ком-л. *Барин даже не удостоил ответа, что уже окончательно обозлило Гаврюшку.* Мамин-Сибиряк, *Человек с прошлым.*

**Обозлиться** Прийти в состояние злобы, разозлиться. *А Скобелев обозлился на Зину за то, что она, сама обозленная и расстроенная разговором с директором, не приняла его протянутой руки.* Кочетов, *Журбины.*

**Ожесточать** Несов. к ожесточить.

**Ожесточаться 1.** Несов. к ожесточиться. **2.** Страд. к ожесточить.

**Ожесточение 1.** Действие по знач. глаг. ожесточить – ожесточать. **2.** Озлобление. *Ожесточение было так велико, что каждая стычка кончалась ударом в итыки.* А.Н. Толстой, Восемнадцатый год. **3.** большая сила проявления чего-л., крайнее напряжение, упорство. *Часов около восьми вечера гроза утихла на несколько минут, но только для того, чтобы потом начаться с новым ожесточением.* Куприн, Олеся.

**Ожесточенность** Свойство и состояние по знач. прил. ожесточенный. *Неизведанное чувство ожесточенности, обидного бессилия овладело им. Он с яростью сорвал с себя пиджак, швырнул на стул.* Поповкин, Семья Рубанюк.

**Ожесточенный 1.** Прич. страд. прои. от ожесточить. **2.** Потерявший душевную мягкость, ставший жестоким, безжалостным. – *Перекрестился я тут несколько раз кряду. Пошли. Мол. Господь, всякой благодати Марфе Саввишне! Видно, сумела, голубушка, его ожесточенное сердце тронуть!* Тургенев. Рассказ отца Алексея.

**Ожесточить** Лишить душевной мягкости, сделать жестоким, безжалостным. – *я не могу здесь оставаться!* – сказала она, ломая руки. – *Мне опостытели и дом, и этот лес, и воздух... , хочу именно в большие, сырые дома, где страдают, ожесточены трудом и нуждой.* Чехов, Верочка. // Вызвать внутреннее сопротивление, привести в раздражение. *Ее слова ожесточили молодую затворницу.* Пушкин, Дубровский.

**Ожесточиться** Потерять душевную мягкость, стать жестоким, безжалостным. *Он и Коля. Больше никого на свете. Ко всему остальному живущему сердце Ветчины ожесточилось и окаменело.* Куприн, Путешественники. // Прийти в раздражение, озлобление. *Мать не унималась. Ожесточась, она выговаривала отцу. Он из года в год ничего не приносит домой, хозяйство держится на старике, дальше так жить невозможно.* Арамулов, В лесах Урала.

**Озверение** Состояние по знач. глаг. озвереть. – [В средние века] *дрались часами. Хладнокровно и бешено, с озверением.* Куприн, Поединок.

**Озвереть 1.** Стать жестоким, беспощадным, уподобиться зверю. – *ну вали, вали, утекай, а то совсем испортиться можешь. Айда! Беги, пока не озверел совсем.* М. Горький, На плотях. **2.** Сов. к звереть.

**Озлить** То же, что и обозлить. *Насмешливые слова старика обидели и озлили Фому.* М. Горький, Фома Гордеев.

**Озлиться** То же, что и обозлиться. *Мужик, избу рубя, на свой Топор озлился.* И. Крылов, Крестьянин и Топор.

**Позлить.** Злить некоторое время. *Старик нарочно ехал тише, чтобы позлить хозяйку.* Мамин-Сибиряк, Хищная птица.

**Позлиться** Злиться некоторое время. *У нас, когда говорят об искусстве, всегда бранятся.* Федин, Необыкновенное лето.

**Позлорадствовать** Злорадствовать некоторое время. *Партизаны*



вдоволь позлорадствовали над конфузом своих противников. Сидых, Даурия.

**Прогневать** Вызывать гнев, разгневать. - *Я хочу знать, чем он мог вас прогневать.* Тургенев, Накануне.

**Прогневаться** Устар. сов. к гневаться. *Уже не прогневайтесь на меня, старуху, ---мне не до еды; а вы откушайте одни.* И. Гончаров, Обыкновенная история.

**Синоним.** Серчать, дуться, злиться, гневаться, выходить из себя, беситься,

*Яриться, разъяриться, доходить до белого каления, рвать и метать.*

**Прогневиться** Прийти в состояние гнева, разгневаться. *Не прогневись, великий государь, за Простоту дозволю тебе слово молвить.* А.К. Толстой, Царь Борис.

**Психовать** Вести себя подобно психически ненормальному или притворяться им, а также вести себя слишком возбужденно, нервно. - *Теперь фашист, как огня, боится открытых флангов и психует при появлении наших автоматчиков.* Галин, Аршинцев.

**Синоним.** Психовать, нервничать.

**Презирать 1.** Относиться с презрением к кому-, чему-л. *Я презираю светское общество, маменька; оно пустое, безнравственное, гадкое.* Чернышевский, История одной девушки.**2.** Несов. к презреть.

**Фразеологизм** Смотреть/посмотреть сверху вниз на кого.

**Синоним** Пренебрегать, игнорировать.

**Презрение 1.** Чувство полного пренебрежения, крайнего неуважения к кому-, чему-л. *Театр, обнажая пред зрителем гнуснейшую сущность мещанина, должен возбуждать презрение и отвращение к нему.* М. Горький, О пьесах.**2.** Пренебрежительно отношение к чему-л. *Шаровары алого дорогого сукна были запачканы дегтем для показания полного к ним презрения.* Гоголь, Тарас Бульба.

**Презренный 1.** Прич. страд. прош. от презреть.**2.** Заслуживающий презрение, вызывающий презрение. *Он мне казался таким презренным существом, о котором не стоило ни жалеть, ни даже думать.* Л. Толстой, Детство.

**Презреть** Пренебречь чем-л., не принять во внимание что-либо, как незначущее, несущественное. Посчитать кого-л. недостойным своего внимания. - *Вы презрели моими страданиями, и для чего ж мне после жить!* Лажечников, Ледяной дом.

**Презрительно** Нареч. к презрительный. *Пьер презрительно умолк, надувшись от спеси.* Кузьмин, Круг царя Соломона.

**Презрительность** Свойство по прил. презрительный.

**Презрительный 1.** Вызывающий презрение. *Она ничего не ответила и только сделала презрительную гримасу.* Чехов, Рассказ неизвестного человека.**2.** Вызывающий чувство презрения; презренный.

*Ревнивое сердце ее почувствовало облегчение уже с той минуты, как ненавистные и вполне презрительные Кокуркины покинули Ханские пруды. Григорович, Проселочные дороги.*

**Раздражать** Несов. к **раздражить**.

*Синоним* *Нервировать, действовать на нервы, играть на нервах* [5].

*Фразеологизм* *Действовать на нервы кому. Играть на нервах у кого.*

*Портить, испортить кровь кому. Вывести из себя. Сидеть в печенках.*

*Стоять поперек горла* [6, 7].

**Раздражаться** 1. Несов. к раздражиться. 2. Страд. к раздражать.

**Раздражающе** Нареч. к раздражающий. *Резко повернувшись мать ушла на кухню и стала раздражающим чем-то там греметь.* Медынский, Честь.

**Раздражающий** 1. Прич. наст. от раздражать. 2. Вызывающий возбуждение, тревожащий. *Марине была не то что хороша собой. а было в ней что-то втягивающее, раздражающее, нельзя назвать, что именно. что привлекало к ней многочисленных поклонников.* И. Гончаров. Обрыв. 3. Неприятно действующий на нервы. *Он еще с большей ненавистью поглядел на бывшего певчего.* Чехов, Степь.

**Раздражение** 1. Раздражить - раздражать, раздражиться - раздражаться. *Наконец Звонарев разобрал наклонившееся над ним бородастое лицо родного фельдшера и почувствовал острое раздражение в носу.* Степанов, Порт-Артур. 2. Состояние возбуждения. взволнованности. *Он испытывал приятное раздражение во всем существе и не раз останавливался у лавок с искушающими товарами.* Л. Толстой, Поликушка. 3. Чувство острого недовольства, досады, злости. *Я знаю, все это вы говорите в раздражении, а поэтому не сержусь на Вас.* Чехов, Иванов. 4. Реакция живой клетки на внешнее воздействие.

*Синоним.* *Ярость, бешенство, раздражение* [5].

**Раздраженно** Нареч. к раздраженный. - *Беспринципный ты человек, - сказал он раздраженно.* Гранин, После свадьбы.

*Синоним.* *Яростный, разъяренный, разгневанный, взбешенный, раздраженный* [5].

**Раздраженность** Раздраженный. Раздраженность тона.

**Раздраженный** 1. Прич. страд. прош. от раздражить. 2. Находящийся в раздражении; возбужденный, взволнованный. Усиленный, обостренный. *Борис находился в раздраженном оживлении весь этот день.* Л. Толстой, Война и мир. 3. Находящийся в состоянии раздражения. *Выражающий раздражение. из телефонной будки доносился чей-то раздраженный тонкий крик.* Федин. Города и годы.

**Раздражительно** Нареч. к раздражительный. - *А вы думаете, мне очень нужно держать вас здесь? - раздражительно закричал доктор.* Гладков, Вольница.

**Раздражительность** Раздражительный. У Анны все больше портится характер и являлась беспредметная раздражительность и недостаток и почтительности. Короленко, Без языка.

**Раздражительный** Быстро приходящий в состояние раздражения. Свойственный такому человеку. Выражающий раздражение. - *Один придет, другой уйдет, пять самоваров, что ли, ставить?* Гл. Успенский, Рястеряевские типы и сцены.

**Раздражить** Привести в состояние недовольства, досады, злости. Я относился к нему более дружественно, чем к Ермохину. которого ненавидел и всячески старался высмеять, раздражить. М.Горький, В людях.

**Раздражиться** Прийти в состояние недовольства, досады, злости. Иван Ильич раздражился, стал делать упреки и поссорился с ближайшим начальством. Л.Толстой, Смерть Ивана Ильича.

**Разозлить** Сильно рассердить кого-л., возбудить злость в ком-л. Как злиться мне. когда нет злости! Хоть ты попробуй разозлить. Полонский, Давнишня просьба.

**Синоним** Злиться, гневить, выводить из себя, бесить, разъярять, доводить до белого каления [5].

**Разозлиться** Сильно рассердиться, прийти в состояние озлобления. Бородач разозлился: - Это то есть как побрякушки? Это царские-то медали - побрякушки? Гладков, Вольница.

**Синоним.** Серчать, дуться, злиться, гневаться, выходить из себя, беситься, яриться, разъяряться, доходить да белого каления, рвать и метать [5].

**Рассердить** Привести кого-либо в состояние раздражения, большое неудовольствие, негодование. Выходка эта окончательно рассердила старуху; она разразилась брань и потянула руки, чтоб ухватить мальчишку за волосы. Григорович, Переселенцы.

**Рассердиться** Почувствовать раздражение, большое неудовольствие, негодование. Игнатийч вдруг рассердился и воспаленное его лицо исказилось желчным раздражением. Гладов, Энергия.

**Рассерженный 1.** Прич. страд. прош. от рассердить. **2.** Пришедший в состояние раздражения, негодования, гнева. Выражающий состояние раздражения, негодования, гнева. *Вскоре к Василию явился рассерженный Матвейч: погубила рассаду-то непутевая девка!* Николаева, Жатва.

**Рассерчать** То же, что рассердиться. *Рассерчал старик, побил сына.* Л.Толстой. Два старика.

**Сердито 1.** С раздражением, с гневом. *Он сидел, сердито, опустив под очками глаза и держа руки на острых, мальчишеских коленках.* Федин, Горький среди нас. **2.** Очень сильно и резко. *Мороз еще сердитее застучал в окно и ветер запел о чем-то в каменной трубе.* Чехов, Рассказ госпожи NN.

3. Проявляя горячность, ретиво. [*Ленский*] за роль принял *сердито и будет играть в нее горячее*. Чехов, Письмо А.С. Суворину, 8 янв. 1889.

**Сердитость** Свойство по прил. **сердитый**. *Лицо отца выражало не сердитость, но одно страдание*. Л.Толстой, *Что я видел во сне*.

**Сердитый 1**. Склонный сердиться, гневаться; раздражительный. *Я ей ничего обидно не сказал. Вольно ей горячиться-то! Ишь она какая сердитая у тебя*. А.Островский *Шутники*. **2**. Сердящийся на кого-, что-л., испытывающий гнев, раздражение. Выражающий гнев, раздражение. Проникнутый гневом, раздражением или вызванный гневом, раздражением. *Он очень сердитый на племянника, хотя старался скрыть это*. Лермонтов, Максим Максимыч. **3**. Проявляющийся с большой силой, резкий. Сильно действующий, крепкий. *Трещит по улицам сердитый, тридцатиградусный мороз*. Гоголь, *Мертвые души*. **4**. Усердный, ретивый. *Сын Фаркова – двадцатилетний Тимоха – здоров, как бык, и огромен ростом, --- и на работу сердит ужасно, почти один срубил отцу избу*. Шишков, *Угрюм-река*.

**Фразеологизм** *Не в духе, не в своей тарелке, встать с левой ноги, муха укусила, мрачнее тучи, злой как черт* [6].

**Синоним**. *Злой, надутый* [5].

**Сердить** Приводить в раздражение, гнев. *Приезд этих гостей его сердил*. Л.Толстой, *Война и мир*.

**Синоним** *Серчать, дуться, злиться, гневаться, выходить из себя, беситься, яриться, разъяряться, доходить да белого каления, рвать и метать* [5].

**Фразеологизм** *Вывести из терпения, довести до белого каления, привести в бешенство, разбудить зверя* [6].

**Сердиться** Испытывать раздражение, гнев на кого-, чего-л., быть в раздражении, гнев. – *Ты сердись, что я не пришел тогда к Косьяновой.... Тяжело мне*. А.Иванов, *Алкины песни*.

**Фразеологизм** *Выйти из себя, быть вне себя, выйти из терпения, потерять терпение, распаляться, лопаться от злости, дойти до белого каления, полезть на стену, полезть в бутылку, рвать и метать, метать громы и молнии; метать икру, сорваться с тормозов, закусить удила, закусить удила* [6, 7].

**Унижать** Несов. к **унизить**.

**Унижаться 1**. Несов. к **унизится**. **2**. *Страд.* к **унижать**.

**Унижение 1**. Унизить – унижать. *Но я предпочел бы самую лютую казнь такому подлому унижению*. Пушкин, *Капитанская дочь*. **2**. То, что умоляет, оскорбляет достоинство кого-л. [*Карандышев:*] *Я готов на всякую жертву, готов терпеть всякое унижение для вас*. А.Островский, *Бесприданница*.

**Униженно** Наречие к **униженный**. *Униженно кланяться*. Паустовский, *Далекие годы*.

**Униженность** *Состояние по значению прил. униженный.*

**Унижённость** *Состояние по значению прил. униженный.*

**Униженный.** 1. *Прич. страд. от унизить.* 2. Такой, которого унизили. *Наконец Федор Александрович Миусов окончательно почувствовал себя униженным и опозоренным.* Достоевский, Братья Карамазовы. 3. *Выражающий унижение, свидетельствующий об унижении.* *Наконец Шабашкин тихонько отпер двери, вышел на крыльцо и с униженными поклонами стал благодарить за его милостивое заступление.* Пушкин, Дубровский.

**Униженный** Такой, который терпит оскорбления, унижению, обиды. *Есть подлецы, которые бьют, которым в рожу все плюют; Но униженные они Во тьме сои скрывают дни.* Лермонтов, А.А.Ф...ву.

**Яростно** *Нареч. к яростный.* *Океан ревел все яростнее, он совсем осатанел.* Паустовский, Равнина под снегом.

**Синоним.** *Гневный, разъяренный, разгневанный, взбешенный, раздраженный.*

**Яростный** 1. *Полный ярости, гнева.* [Анна Захаровна] *бросала куда ни попало яростные взгляды.* Тургенев, Вновь. 2. *Неукротимый, неистовый.* (о явлениях природы). *Порывы ветра стали яростными. Волны перекатывались через борт.* А.Н.Толстой, Гиперболоид инженера Гарина. 3. *Чрезмерный, крайний в своем проявлении, необычайный по своей силе, интенсивности. Производимый с иступлением, ожесточением, упорством и т.д. Преодолевая яростное сопротивление врага, наши войска шаг за шагом теснили его к Дону.* М. Алексеев, Солдат. 4. *То же, что ярый [лесничий] Яростный охотник, прославился одним зайцем.* Сергеев-Ценский, Медвежонок.

**Синоним** *Гневный, разъяренный, разгневанный, взбешенный, раздраженный.*

**Ярость** 1. *Сильный гнев, бешенство.* *Ярость Тита была опасной и зловещей: он хватал железные вилы и бросался на отца.* Гладков, Повесть о детстве.

2. *Необычайная сила, интенсивность, проявление чего-л., осуществление какого-л. действия; неукротимость, неистовость.* *Ветер растратил уже свою необузданную ярость и налил порывами.* Крымов, Танкер «Дербент».

3. *Крайняя увлеченность, напористость в работе в осуществлении какого-л. действия.* *Зная характер сына, она опасалась, что Алеша с новой, еще большей яростью набросится ан подготовку к экзаменам в эти уже оставшиеся считанные дни.* Пермитин, Первая любовь.

**Синоним** *Гнев, бешенство, раздражение.*

Процессы, характерные для русского языка конца XX и начала XXI века, говорят о переломном моменте в истории русского языка. Актуальность лексикографического исследования и описания материала, бесспорная в любое время, в настоящий момент только повышается.

Выражаем надежду, что «Словарь терминов психических состояний в современном русском языке» поможет в благородном деле изучения русского языка большому количеству специалистов и просто любителей русского слова, займет определенное место в учебных библиотеках.

### ЛИТЕРАТУРА

[1] Лазариди М.И. Психические состояния в полевом описании: номинативно-функциональный аспект. – Бишкек, 2011.

[2] Левитов Н.Д. О психических состояниях человека. – М., 1964. Цит.: Психические состояния / Сост. и общ. ред. Л.В. Куликова. — СПб, 2000.

[3] Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М., 1968.

[4] Словарь русского языка: В 4-х т. /АН СССР ИРЯ // Под ред. А.Н.Евгеньевой. — М.: Рус. яз.,1985-1988.

[5] Горбачевич К.С. Краткий словарь синонимов русского языка. — М.: Эксмо,2007

[6] Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М., 1967.

[7] Фразеологический словарь русского языка / Сост. Л.А.Субботина.- Екатеринбург: У - Фактория, 2007.

[8]Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка / Под ред. Л. А. Новикова.— М.: Рус. яз., 1984.

### REFERENCES

[1] Lazaridi M.I. Psihicheskie sostojanija v polevom opisanii: nominativno-funkcional'nyj aspekt. (Mental states in the field description: the nominative-functional aspect) – Bishkek, 2011 [In Rus.].

[2] Levitov N.D. O psihicheskikh sostojanijah cheloveka. (On the mental states of a person). – M., 1964. Cit.: Psihicheskie sostojanija. (Quote: Mental states). Sost. i obshh. red. L. V. Kulikova. (Comp. and total. ed. L. V. Kulikova). - SPb, 2000. [In Rus.].

[3] Ozhegov S.I. Slovar' russkogo jazyka. (Dictionary of the Russian language) – M., 1968. [In Rus.].

[4] Slovar' russkogo jazyka. (Dictionary of the Russian language). - V 4-h t. AN SSSR IRJa (In 4 volumes. USSR Academy of Sciences Institute of the Russian language). Pod red. A.N.Evgen'evoj. (Ed. A. N. Evgenieva) — M.: Russkii jazyk. "Publ.", 1985-1988. [In Rus.].

[5] Gorbachevich K.S. Kratkij slovar' sinonimov russkogo jazyka. (A short dictionary of synonyms of the Russian language) — M.: Jeksmo. "Publ.", 2007 [In Rus.].

[6] Frazelogicheskij slovar' russkogo jazyka. Pod red. A.I. Molotkova. – (Phraseological dictionary of the Russian language / Ed. A.I. Molotkov). – M., 1967. [In Rus.].

[7] Frazelogicheskij slovar' russkogo jazyka. Sost. L.A.Subbotina.

(Phraseological dictionary of the Russian language. Comp. L.A. Subbotina.)  
- Ekaterinburg: U – Faktorija. “Publ.”, 2007. [In Rus.].

[8] L’vov M.R. Slovar’ antonimov russkogo jazyka. Pod red. L.A. Novikova. (Dictionary of the antonyms of the Russian language. Ed. L.A. Novikov). — M.: Russkii jazyk. “Publ.”, 1984. [In Rus.].

## **ПСИХИКАЛЫҚ КҮЙЛЕР ӨРІСТЕРІНІҢ ЛЕКСИКОГРАФИЯ ПРИНЦИПТЕРІ: НОМИНАТИВТІ-ФУНКЦИОНАЛДЫҚ ӨРІСТІҢ «АШУЛАНУ» ФРАГМЕНТІ (Реніш-Ашулану)**

Лазариди М.И.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>филология ғылымдарының докторы, профессор,  
Кыргызско-Ресей Славян университеті  
Бишкек, Қырғызстан, lazaridi\_milana@mail.ru

**Андатпа.** Мақала орыс тіліндегі психикалық күйлердің сөздігін құру принциптеріне арналған. Зерттеудің нысаны «Ашулану» номинативті-функционалдық өріс болып табылады. Соның (Реніш-Ашулану) фрагменті қарастырылған. Оны сипаттау үшін белгілі психикалық күйді және оның әртүрлі реңктерін жан-жақты сипаттауға мүмкіндік беретін мағынаның сөздіктегі анықтамаларын талдау әдісі, сөздің семантикалық компоненттерін талдау әдісі, әр түрлі сөздіктерден алынған мәліметтерді салыстыру әдістері қолданылды.

**Тірек сөздер:** психикалық күй; номинативті-функционалдық өріс; тілдік мағына; этимологиялық сипаттамалары; синонимдік қатынас; антонимдік қатынастар; сөздікте «ашулану» сөзіне берілген анықтама.

## **PRINCIPLES OF LEXICOGRAPHY OF THE FIELDS OF MENTAL STATES: A FRAGMENT OF THE NOMINATIVE-FUNCTIONAL FIELD «ANGER» (Resentment-Rage)**

Lazaridi M. I.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>doctor of Philological Sciences, Professor,  
Kyrgyz-Russian Slavic University,  
Bishkek, Kyrgyzstan, lazaridi\_milana@mail.ru

**Abstract.** The article is devoted to the principles of compiling a dictionary of mental states in the Russian language. The subject of the research is the nominative-functional field “anger”. The fragment “Resentment - Rage” is considered. To describe it, such research methods are used as the method of dictionary definitions, the method of component analysis of the semantics of a word, comparison of data from different dictionaries, which makes it possible to comprehensively describe a particular mental state and its different shades.

**Keywords:** mental state; nominative-functional field; linguistic meaning; etymological characteristic; synonymic relations; antonymic relations; dictionary entry “anger”.

*Статья поступила 20.04.2021*

УДК 81'1-027.21

DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.008

## К ВОПРОСУ О СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ И КОНТРАСТИВНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Мажитаева Ш.,<sup>1</sup> Омашева Ж.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>д.ф.н., профессор, зав.кафедрой казахского языка,  
Карагандинский университет имени Е.А.Букетова,

<sup>2</sup>PhD, преподаватель, Медицинский университет

Караганда, Казахстан

e-mail: s\_mazhit@mail.ru

**Аннотация.** В статье рассматривается вопрос о взаимоотношении сопоставительных и контрастивных исследований в современной лингвистике. Авторы представили краткий обзор работ, посвященных сопоставительным и контрастивным исследованиям. В ходе проведенного анализа было выявлено, что различия между сопоставительными и контрастивными исследованиями, определяются целями, задачами, которые ставит исследователь.

**Ключевые слова:** контрастивная лингвистика, сопоставительные исследования, языкознание, язык

В настоящее время в современном языкознании активно разрабатываются вопросы в области сопоставительного и типологического языкознания. Сопоставительные исследования в казахстанской лингвистике характеризуются расширением привлекаемых неродственных языков: казахского и английского (Г.Х. Демесинова, Г.К. Беккожанова), казахского и немецкого языков (М.Х. Абылгазиева), казахского, русского, английского (Е.Я. Шафаренко. Проведен контрастивный анализ отдельных лексико-семантических и тематических групп (К.М. Головина, Т.В. Линко, М.М. Гинатуллин, Ф.К. Исенова, Г.М. Тасыбаева, .Е. Валиханова, У.А. Мусабекова, С.К. Сансызбаева) Ж.С. Нуржанова) и др. Так, Э. Сулейменовой были разработаны теоретические основы контрастивной лингвистики как междисциплинарной науки, представлена контрастивная спецификация казахского и русского языков. Под руководством З.К. Ахметжановой были осуществлены научные исследования в области функционально-семантического направления сопоставительного языкознания. Взаимоотношения языков в условиях многоязычия послужило предпосылкой для развития билингвизма и полилингвизма. Особый вклад в развитие процесса билингвизма внес А.Е. Карлинский. В работе «Основы теории взаимодействия языков» А.Е. Карлинский подробно описал разницу между естественным и искусственным билингвизмом в процессе обучения иностранным языкам. Школа



языковых контактов под руководством А.Е. Карлинского продолжила эту работу и исследовала процессы речевой интерференции, интеграции и конвергентного развития языков.

Вместе с тем, хочется отметить, что в типологических исследованиях встречаются различные термины, относящиеся к определенным разделам типологии: структурная типология, сравнительная типология, контрастивная лингвистика, сопоставительная лингвистика, языковые универсалии, сравнительно-типологическое языкознание и др. Анализ работ по данному вопросу показал, что среди ученых нет единого мнения относительно терминов сопоставительная лингвистика и контрастивная лингвистика. Так, по Д. Буранову контрастивная лингвистика считается синонимом сопоставительной лингвистики. Автор ссылается на исследования немецких, польских и американских ученых, отмечая при этом, что существуют разногласия о предметах и методах контрастивной лингвистики.

Выхристюк М.С в зависимости от цели и объекта различает три отрасли языкознания, использующие сравнение: «сравнительно-историческая лингвистика, изучающая генетическую общность языков в их развитии; сопоставительная лингвистика, рассматривающая вторичное родство языков, языковые союзы, общность языковых явлений независимо от степени их генетической общности; типологическая лингвистика, изучающие схождения и расхождения между языками, независимо от степени их генетической близости» [1, с.69]. В своей работе «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» он отмечает, что многоязычие и потребности преподавания русского языка в иноязычной аудитории и иностранных языков в разнообразнейшей по языковому составу аудитории, стимулировали контрастивные исследования и соответствующее направление языкового анализа называлось «сопоставление языков», «сравнительно-сопоставительная грамматика».

И.Ф. Исенова, рассматривая вопрос о взаимоотношении таких разделов языкознания, как сопоставительное языкознание и контрастивная лингвистика с точки зрения целей, задач, методик и общих принципов исследования отмечает: «В отличие от собственно сопоставительной лингвистики предмет контрастивной лингвистики определяется лингводидактической направленностью такого сравнения языков, которое поможет определить и описать такие различия в языках, которые помогут лучшему усвоению второго (инострannого) языка, объясняют случаи несоответствия в грамматических и- шире – понятийных системах языков» [2, с.73].

Сопоставительное направление считается одним из молодых в современном языкознании. Его теория, объект и методика анализа обоснованы в советском языкознании такими известными учеными, как В.Гак, В.Н. Ярцева и В.Д. Аракин. Это направление в языкознании

изучает языки преимущественно в синхронии, которые являются неродственными друг другу или находятся в отдаленном родстве» (А.А. Бекбалаев) [3, с. 84].

Контрастивная лингвистика как наука сформировалась в середине XX века в англоязычных странах. Началом контрастивных исследований следует признать выход книги Р. Ладо «Linguistic across cultures» (1957) и работы Ш.Балли, обосновавшего необходимость преподавания немецкого языка во франкоязычной аудитории. Разработкой этого направления занимались также В. Скаличка, Э. Косериу, Р. Дж. Ди Пьетро, Ч.А. Фергюсон, Г. Никкель, Л.В. Щерба и Е.Д. Поливанов, А.И. Смирницкий, В.Н. Ярцева, В.Д. Аракин, Э.Д. Сулейменова. Так, Э.Д. Сулейменова в монографии «Казахский и русский языки: основы контрастивной лингвистики» подчеркивает, что контрастивная лингвистика «устанавливает сходства и различия сопоставляемых языков и, исходя из этого, занимается поиском наиболее эффективных путей изучения одного (или обоих) языка» [4, с.15]. По мнению автора, объектом контрастивного анализа могут стать любые языковые явления, отвечающие задачам прикладного характера.

Контрастивное направление в языкознании активно развивается, о чем свидетельствует выход большого количества разнообразных трудов, общетеоретических описаний контрастивной лингвистики, сопоставительного описания языков, которые охватывают различные уровни языка - от фонологии до стилистики и теории текста. Контрастивный анализ получил применение при рассмотрении различных аспектов лингвистики: *этнолингвистика, социоллингвистика, психоллингвистика, лингвистическую семиотику* и другие. Данные, полученные в ходе такого анализа приобретают особую значимость в теории перевода, теории текста, лексикографии и т.д. Исследования, проводимые в рамках контрастивного анализа, всегда связаны с практическими (лингводидактическими) задачами, в частности, задачами преподавания иностранных языков.

В контрастивных исследованиях применяется сопоставительный метод, сущность которого заключается в «исследовании и описании языка через системное сравнение с другим языком с целью прояснения его специфичности» [5, с.481].

Сопоставительный метод ставит перед собой как теоретические, так и практические задачи. К теоретическим задачам относятся:

- выявление сходств и различий между языками, в частности, в использовании языковых средств различными языками;
- определение особенностей каждого из сопоставляемых языков, которые могут ускользать от внимания исследователя при «внутреннем» изучении одного языка;
- выявление языковых универсалий, установление межъязыковых соответствий и лакун.

В сопоставительном исследовании применяются семасиологический и ономазиологический подходы. Семасиологический подход определяется характером выражаемых языковыми элементами значений (функций), т.е. направлен от «формы к значению». Ономазиологический подход к анализу языковых единиц способствует выявлению таких слов в двух языках, которые используются при обозначении одного и того же объекта, определению специфики каждого из сопоставляемых языков. К.Ж. Айдарбек объясняет это различием круга решаемых вопросов: «Семасиология бағыты уәжділік мәселесін дайын бір тілдік бірліктің басқа сөздермен ерекше қарым– қатынас типтері ретінде қарастырады. Семасиология сөздер арасындағы уәждемелі қатынас типтерінің мәселелерімен айналысады. Ал уәжділік пен ономазиологияны басқа мәселелер байланыстырады. Ономазиология үшін бұл құбылыс ең басты уәжденім ретінде саналады. Уәжденім – тілдік емес бір мазмұнға уәжді тілдік форма жасау процесі. Уәжденім уәждеуіштілікке қарағанда қарама-қарсы бағытта жүзеге асырылады: алдымен, тілдік емес мазмұнның бір белгісі басқа белгілер арасынан бөлініп шығады да болашақ атаудың уәждеуіш белгісі ретінде тілдік лексика-семантикалық қабатында құралдар арқылы қалыптасады» [6, с.34].

Сопоставительные (контрастивные) исследования могут принимать различную форму и преследовать различные задачи: 1) выявление сходства и расхождений в использовании языковых средств различными языками; 2) определение особенностей каждого из сопоставляемых языков; 3) прогнозирование нежелательной интерференции.

Таким образом, исследование языковых единиц в аспекте сопоставления их структурно-системных и функциональных свойств продолжает оставаться одной из актуальных задач в современной лингвистике. Различия между сопоставительным и контрастивным исследованиями, определяются целями, задачами, которые ставит исследователь: теоретические и прикладные (в сопоставительной лингвистике), с целью системного описания свойств языковых единиц - теоретические и лингводидактические (в контрастивной лингвистике), направленные «на сравнение двух языковых систем и обнаружение на этой основе специфических черт, свойственной каждой языковой системе, с тем, чтобы совершенствовать процесс обучения второму языку.

## ЛИТЕРАТУРА

[1] Выхрыстюк М.С. Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Учебно-методическое пособие для аспирантов, обучающихся по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» направления 45.06.01– Языкознание и литературоведение. - Ханты-Мансийск: Югорский государственный университет, 2016. - 154 с.

[2] Исенова Ф.К. Сопоставительное языкознание и контрастивная лингвистика в современной языковой парадигме // Вестник КарГУ. Сер. филологическая. – Караганда: Изд.-во КарГУ, 2007. №1. – С.71-77.

[3] Абдыкахаров А.Т. К вопросу о типологическом изучении языков // Вестник КазНУ. Сер. филологическая. – Алматы: Қазақ университеті, 2007. Вып. 6(105). – С.83-87.

[4] Сулейменова Э.Д. Казахский и русский языки: основы контрастивной лингвистики. – Алматы, 1996. – 208с.

[5] Лингвистический энциклопедический словарь. / Гл. ред. В.Н. Ярцева. - М., 1990. – 685 с.

[6] Айдарбек К.Ж. Уәжтану терминдерін жүйелеу жайында // ҰҒА-ның Хабарлары. Тіл, әдебиет сериясы. – Алма-Аты, 2002. - № 3. - 31-35 б.

### REFERENCES

[1] Vyhrystjuk M.S. Sravnitel'no-istoricheskoe, tipologicheskoe i sopostavitel'noe jazykoznanie. (Comparative-historical, typological and comparative linguistics). Uchebno-metodicheskoe posobie dlja aspirantov, obuchajushhihsja po special'nosti 10.02.20 – Sravnitel'no-istoricheskoe, tipologicheskoe i sopostavitel'noe jazykoznanie» napravlenija 45.06.01– Jazykoznanie i literaturovedenie. (Study guide for postgraduate students studying in the specialty 10.02.20 - Comparative-historical, typological and comparative linguistics “direction 45.06.01 - Linguistics and literary studies). - Hanty-Mansijsk: Jugorskij gosudarstvennyj universitet. “Publ.”, 2016. - 154 p. [In Rus.]

[2] Isenova F.K. Sopostavitel'noe jazykoznanie i kontrastivnaja lingvistika v sovremennoj jazykovej paradigme. (Comparative linguistics and contrastive linguistics in the modern language paradigm). - *Vestnik KarGU. Ser. filologicheskaja. - Bulletin of KarGU. Ser. philological.* – Karaganda: Izd. KarGU “Publ.”, 2007. №1. – pp. 71-77 [In Rus.]

[3] Abdykharov A.T. K voprosu o tipologicheskom izuchenii jazykov. (On the issue of typological study of languages.) - *Vestnik KazNU. Ser. filologicheskaja. - KazNU Bulletin. Ser. philological* – Almaty: Қазақ университеті “Publ.”, 2007. Vyp. 6 (105). – pp.83-87 [In Rus.]

[4] Sulejmenova Je.D. Kazahskij i russkij jazyki: osnovy kontrastivnoj lingvistiki. (Kazakh and Russian languages: foundations of contrastive linguistics.) – Almaty, 1996. – 208 p.

[5] Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'. Gl. red. V.N. Jarceva. (Linguistic Encyclopedic Dictionary. Ch. ed. V.N. Yartseva.) - М., 1990. – 685 p. [In Rus.]

[6] Ajdarbek K.Zh. Uәzhtanu terminderin zhyjeleu zhajynda. (On the systematization of motivational terms.) - *ҰҒА-ның Хабарлары. Тіл, әдебиет сериясы. - Bulletin of the National Academy of Sciences. Language, literature series.* – Almaty, 2002. - № 3. – pp.31-35. [In Kaz.]

## ҚАЗІРГІ ТІЛ БІЛІМІНДЕГІ САЛЫСТЫРМАЛЫ ЖӘНЕ КОНТРАСТИВТІ ЗЕРТТЕУЛЕР ЖӨНІНДЕ

Мажитаева Ш.<sup>1</sup>, Омашева Ж.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>филология ғылымдарының докторы, профессор, қазақ тілі  
кафедрасының меңгерушісі,

Е.А.Бөкетов атындағы Қарағанды университеті,

<sup>2</sup>PhD, оқытушы, медициналық университет

Қарағанды, Қазақстан

e-mail: s\_mazhit@mail.ru

**Андатпа.** Мақалада қазіргі тіл біліміндегі салыстырмалы және контрасттық зерттеулердің арақатынасы туралы мәселе қарастырылған. Авторлар салыстырмалы және контрастты зерттеулерге арналған жұмыстарға қысқаша шолу ұсынды. Талдау барысында салыстырмалы және контрасттық зерттеулердің айырмашылықтары зерттеушінің мақсаттары мен міндеттерімен анықталатындығы анықталды.

**Тірек сөздер:** контрастивтік лингвистика, салыстырмалы зерттеулер, лингвистика, тіл.

## TO THE QUESTION OF COMPARATIVE AND CONTRAST STUDIES IN MODERN LINGUISTICS

Mazhitaeva Sh<sup>1</sup>., Omasheva Zh<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>Doctor of Philology, Professor, Head of the

Department of the Kazakh Language,

Karaganda University named after E.A. Buketov,

<sup>2</sup>PhD, Lecturer, Medical University

Karaganda, Kazakhstan

e-mail: s\_mazhit@mail.ru

**Abstract.** The article discusses the question of the relationship between comparative and contrastive studies in modern linguistics. The authors presented a brief overview of the works devoted to comparative and contrastive studies. In the course of the analysis, it was revealed that the differences between comparative and contrastive studies are determined by the goals and objectives of the researcher.

**Key words:** contrastive linguistics, comparative studies, linguistics, language

*Статья поступила 20.04.2021*

УДК 811.35

DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.009

## ПРОЦЕССЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКОВ ПРИ БИЛИНГВИЗМЕ

Пак Н.С.<sup>1</sup>, Ким У.А.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>д.ф.н, проф. КазУМОиМЯ им.Абылай хана.

<sup>2</sup>ст.преп. КазУМОиМЯ им.Абылай хана.

Алматы, Казахстан

e-mail:knsapak@mail.ru, almatykim@gmail.com

**Аннотация:** в статье рассмотрены примеры интерференции и интеркаляции при взаимодействии языков в речи билингвов, носителей диалектов корейского языка. Источником изучения и описания послужили материалы полевых исследований, проведенных на территории Казахстана. Информантами были лица различного возраста, которые сгруппированы нами в две возрастные категории: первое поколение (в возрасте от 80 лет и старше) и второе поколение (младше 70 лет).

**Ключевые слова:** внутриязыковая и межъязыковая интерференция, интеркаляция, билингв, фонетический, грамматический, лексический уровень.

Статья посвящена светлой памяти А. Е. Карлинского - крупного ученого, известного специалиста в области языковых контактов и билингвизма.

В ней описаны явления интерференции и интеркаляции на материале диалектов корейского языка, функционирующих на территории Казахстана и других стран СНГ.

Проблемы билингвизма и взаимодействия языков всегда остаются в центре внимания ученых в науке о языке, несмотря на то, что этот раздел лингвистики теоретически хорошо разработан и накоплен богатый эмпирический материал. Достаточно напомнить известные имена, внесшие весомый вклад в теоретическую разработку по двуязычию и языковым контактам: У. Вайнрайх, Е. Хауген, Е.М. Верещагин, Ю.Д. Дешериев, Ю.А. Жлуктенко, В.Ю. Розенцвейг, Е.А. Карлинский и др.

Билингвизм – двуязычие, практика попеременного использования двух языков [1, с.22]. Данное определение получило широкое распространение, но большинство авторов внесли свои модификации. Некоторые дополнения и уточнения данной дефиниции принадлежат А.Е. Карлинскому, трактующему двуязычие как «практику попеременного использования двух языков одним и тем же индивидом или группой индивидов в целях коммуникации» [2, с. 23].

При взаимодействии языков в речи билингва происходят процессы интерференции и интеркаляции, которые со временем становятся фактами языка и процесс их становления называются трансференцией и транскаляцией.

В данной статье рассмотрены явления интерференции и интеркаляции в речи носителей диалектов корейского языка, на которых говорят корейцы СНГ – коре сарам. Интерференция — это случаи отклонения от нормы в речи билингва на Я2 под влиянием Я1, возникшего в результате языкового контакта. Специфика влияния Я1 на Я2 обнаруживается на различных уровнях языка - на фонологическом, лексическом и грамматическом. Члены корейской языковой общности являются билингвами (двуязычными). В зависимости от социального статуса взаимодействующих языков различаем три типа взаимодействия: билингвизм, диглоссия и амбоглоссия. Билингвизм предполагает межъязыковое двуязычие. Это владение родным языком, в данном случае корейским и языком окружения (казахским и/или русским в Казахстане). Диглоссия и амбоглоссия предполагают внутриязыковое двуязычие. Под первым мы понимаем одновременное владение литературным языком (ЛС) и диалектом, а под вторым - вариантами одного языка, или владение одним из двух диалектов (менчхон - ДМ и юкчин - ДЮ) и общим для всех членов диаспоры языком - коре мар (КМ). Следует сказать, что различие между билингвизмом и диглоссией впервые отметил С.Фергюссон [3, с. 325-340], а различие между диглоссией и амбоглоссией (как внутриязыкового двуязычия) описано Н.С. Пак [4, с. 49].

В последнее время в языкознании большой интерес исследователей вызывает изучение особенностей речи диалектоносителей, стремление показать самобытное восприятие окружающего мира носителями диалекта.

При рассмотрении указанных языковых процессов выявлены особенности речи информантов двух поколений носителей корейского языка – КМ. К изучению свойств языка был предпринят системный подход, предполагающий описание интерференции на трех уровнях диалектов: фонетического, грамматического и лексического в сравнии с литературным стандартом корейского языка.

На основе анализа звуковых записей и сравнения 2 поколений информантов корейской диаспоры Казахстана нами выявлены особенности их речи.

Интерференция

Внутриязыковая интерференция

Фонетический уровень

В качестве примеров внутриязыковой интерференции можно привести выпадение в речи билингва – носителя ДМ звука [н] в начале слова:

ДМ [йэнында] - ДЮ [нйэнында] положить внутрь

ДМ [ибури] - ДЮ [нибури] одеяло

ДМ [имнында] - ДЮ [нимнында] одеться.

Известно, что в ЛС согласные [к], [кк], [кх] ассимилируются перед носовыми [н], [м], [л], [р]. Однако в ДЮ у представителей 2-го поколения возможна ассимиляция и при обратной последовательности звуков, т.е. согласные [н], [м], [р] перед [к], [кк], [кх] дают [нъ], что невозможно в ЛС.

Например: сочетание н+г дает носовой в ДЮ [нъ]

ДЮ [панъгапта] - ЛС [пангапта] радостно

ДЮ [кырэньге] - ЛС [кырэнге] такой

ДЮ [каджеканъгэ] - ЛС [каджекангэ] то, что отнес

ДЮ [санъгоп] - ЛС [сангоп] премия

У информантов первого поколения в ряде позиций у существительных в винительном падеже обнаруживается тенденция к употреблению [-ыль] вместо [у].

Например:

ДЮ [чиб-у] - ЛС: [чиб-ыль] дом; ДЮ [ком-у] - [ком-ыль] медведя

Грамматический уровень

Нами были рассмотрены также грамматические явления речи информантов двух поколений.

Информанты 1 и 2 поколений для обозначения направления движения используют окончание [-ыры], а в литературном стандарте [-ыро/-ыро].

КМ [чиб-ыры] – ЛС [чиб-ыро] домой

КМ [сан-ыры канда] – ЛС [сан-ыро када] идти в горы

Информанты 1 и 2 поколений используют аффиксы конечной предикации - чи, -чим вместо стандартных: [-аё/-эё, -мнида/-мника].

Информант 1 поколения:

КМ [соннеду ич-чи] – ЛС [соннёдо исс-эё] есть и внучка

Информант 2 поколения:

КМ [цасыги сэи ич-чи] - ЛС [чашиги сэи иссымнида] У меня трое детей.

Лексический уровень

Внутриязыковая интерференция в лексике коре мар проявляется у информантов 1 и 2 поколений, которые активно используют слово эши, характерное для ДЮ, а в литературном корейском языке это слово является неупотребительным. Приведем термины родства КМ, являющиеся наиболее устойчивыми в его лексической системе и наименее подверженными интеркаляцией со стороны ЛС корейского языка.

Старший дядя - ст.брат отца или матери для детей (м. и ж. пол):

номинативная форма: мадäби, звательная форма: мадабай. Его жена:

номинативная форма: мадеми, звательная форма: мадамä.



Младший дядя – мл.брат отца или матери для детей (м. и ж.):  
номинативная форма: адибай, звательная форма: адибай. Его жена:  
номинативная форма: адими звательная форма: адӓ.

Межъязыковая интерференция (русско-корейская)

Фонетический уровень

Фонетические особенности диалектов корейского языка проявляются при произнесении звука б, который заменяется на в, а звуки в на м, ф на п.

Примеры: РЯ [ведро] → ДЮ/ДМ [медыре]

РЯ [конфета] → ДЮ/ДМ [кампета]; [фартук] → [партук] и др.

В корейском языке различия в написании и звучании звуков с и ш, а также р и л не являются основанием для отнесения их к разным фонемам, выполняющими смысловоразличительную функцию.

Информанты произносят имя Саша, не различая с и ш: и [Саsa], и [Шаша]

Грамматический уровень

На этом уровне интерференция наблюдается в образовании инфинитива и глагольного управления. В принципе любой глагол русского языка может быть преобразован в корейский путем прибавления к основе глагол хада, заменяющего суффикс инфинитива –ть. В данном случае имеет место интерференция, которую мы наблюдаем у информантов 1-го поколения.

КМ [закончиры хагу] - ЛС: [чоропхада] заканчивать

КМ [любиры ханда] – ЛС: [саранъхада] любить.

И йэдза кы намдза-ры любиры хэтта. Эта женщина любит его (того мужчину). Грамматически предложение оформлено по нормам корейского языка - имя действия оформлено аффиксом винительного падежа.

Лексический уровень

В лексическом фонде коре мар много слов, возникших в различные периоды истории коре сарам. Они воспринимаются как архаичные и употребляются лицами старшего поколения. Например, в речи информанта 1 поколения были использованы слова [пусурги] паровоз, [меле] перезахоронение, [юнди] маленький утюг, [панъчхидори] камень, на котором отбивают бельё. Сегодня они являются архаизмами.

Интеркаляция (русско-корейская)

При интеркаляции направление влияние может быть только в направлении Я2 на Я1. Отмечено, что значительный слой лексики в КМ составляют заимствования из контактирующих языков, в данном случае из русского и казахского.

Несмотря на устойчивость основного лексического фонда, на словарный состав коре мар повлияли изменения социально-исторических условий жизни коре сарам. Именно лексика наиболее сильно реагирует на изменения внешних (социальных) факторов, т.е. изменения в

общественной жизни общества обусловили и изменение лексического состава языка – появление в диалекте новых лексем, заимствованных с языков окружения русского и/или казахского. Поэтому естественно, что в речи информантов 2 поколения отмечено в результате интеркаляция больше заимствованной лексики, чем у информантов 1 поколения. Вместе с тем у них слабее проявляется интерференция, т.к. они плохо владеют родным языком.

Информанты 1 поколения лучше владеют корейским языком и поэтому активного проникновения элементов из контактирующих языков не произошло, чего нельзя сказать об информантах 2 поколения. Они родились и выросли в советский период, когда языком образования и общения был преимущественно русский язык, а родной язык был средством лишь бытового общения. Силу этого речь информантов 2 поколения больше подвержена интеркаляции. На грамматическом уровне интеркаляция проявляется в строении предложения. На порядок слов в предложении влияет контактирующий флективный русский язык, где глагол следует за подлежащим, в отличие от агглютинативного корейского, где глагол (предикат) стоит всегда в конце предложения.

Назовем лексические заимствования в корейском из некоторых других языков.

Русские заимствования: койка, медыре, совхоз, пиджиккэ, пэминдори, муллаккэ, чхумадани, нодари и т.д.

Казахские: айналайын, той, дастархан, байга, кумыс, шанырак, жайляу, суинши, той бастар, коримдык, шашу, айтыс, казакша, наурыз и др. Китайские: тадыбэцхэ капуста белокачанная, мантхви манты из кислого теста, цхвани лодка, кванъчхай лопата и др.

Маньчжурские: тороги лапти из свиной кожи, ороши кожаные лапти и др.

Таким образом, анализ показывает, что при реальном взаимодействии языков в полиязычном социуме, каковым является Казахстан, в речи носителей корейского языка, являющихся билингвами и владеющими так же русским (иногда и казахским) языками, происходят процессы как интерференции, так и интеркаляции. Причем в речи информантов 2-го поколения наблюдается доминирование заимствованных слов в ходе интеркаляции, чем у информантов 1-го поколения, и в то же время интерференция, т.е. влияние родного языка, выражена слабее, и это вполне обоснованно, ввиду более слабого владения родным языком, чем вторым в современном глобализирующемся мире.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Вайнрайх У. Языковые контакты. - Киев, 1979. - С. 22.
- [2] Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – 264 с.
- [3] Ferguson C.A. Diglossia in "Word" 15, 1959.- P. 325-340.

[4] Пак Н.С. Проблемы миноритарных языков в полиэтническом Казахстане. – Алматы, 2012. – 149 с.

### REFERENCES

- [1] Vajnrajh U. Jazykovye kontakty. (Language contacts.) - Kiev, 1979. - p. 22. [In Rus.]  
[2] Karlinskij A.E. Osnovy teorii vzaimodejstvija jazykov. (Foundations of the theory of language interaction.) – Alma-Ata: Gylym. “Publ.”, 1990. – p. 22. [In Rus.]  
[3] Ferguson C.A. Diglossia in “Word” 15, 1959. - pp.325-340  
[4] Pak N.S. Problemy minoritarnyh jazykov v polijetnicheskom Kazahstane. (Problems of minority languages in multiethnic Kazakhstan.) – Almaty, 2012. – 149 p. [In Rus.]

### БИЛИНГВИЗМДЕГІ ТІЛДЕРДІҢ ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ПРОЦЕСТЕРІ

Пак Н.С.<sup>1</sup>, Ким У.А.<sup>2</sup>,  
<sup>1</sup>ф.ғ.д., профессор  
<sup>2</sup>аға оқытушы

Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және  
элементтері университеті, Алматы, Қазақстан  
e-mail:knsapak@mail.ru, almatykim@gmail.com

**Андатпа:** мақалада интерференция мысалдары мен билингв тілдегі интеркаляция кезіндегі қостілді корей диалекті тіл иесінің өзара әрекеттесуі қарастырылған. Зерттеу және сипаттау көзі Қазақстан аумағында жүргізілген далалық (полевых) зерттеулердің материалдары болды. Ақпарат берушілер әртүрлі жастағы адамдар, оларды біз екі жас санатына топтастырдық: бірінші буын (80 жастан асқан) және екінші буын (80 жастан кіші).

**Тірек сөздер:** тілішілік және тіларалық интерференция, интеркаляция, билингв, фонетикалық, грамматикалық, лексикалық деңгей.

### LANGUAGES' INTERACTION PROCESSES IN BILINGUALISM

Pak N.S.<sup>1</sup>, Kim W.A.<sup>2</sup>,  
<sup>1</sup>Doctor of Philology, prof.  
<sup>2</sup>senior teacher

KazUMO & WL named after Ablai Khan.  
Almaty, Kazakhstan, e-mail:knsapak@mail.ru, almatykim@gmail.com

**Abstract.** In this paper we will look through examples of interferences and intercalations during the interactions of languages in the speech of bilinguals, concretely of the speakers in Korean dialects.

The source of the information for this study were taken from the materials and researches made in the territory of Kazakhstan. The informants were people of different ages, who were separated in two age categories: the first generation (aged over 80) and the second generation (aged under 80).

**Keywords:** intralingual and interlingual interference, intercalation, bilingual, phonetic, grammatical, lexical level.

*Статья поступила 15.04.2021*

**УДК 81-13**

**DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.010**

**ВКЛАД А.Е. КАРЛИНСКОГО В ГЕНЕРАЛИЗАЦИЮ  
НАУЧНЫХ ИДЕЙ**

Шайбакова Д.Д.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>д.ф.н., профессор,

Казахский национальный педагогический  
университет им. Абая, Алматы, Казахстан

e-mail: damina1shaibakova@gmail.com

**Аннотация.** Статья посвящена рассмотрению приема максимально лаконичного представления лингвистической информации, основы которого заложены в трудах А.Е. Карлинского. В работе представлен анализ понятия «генерализация», а также обзор получивших широкую известность лингвистических теорий, построенных на представленной максимально абстрактно и сжато, но емко лингвистической информации.

**Ключевые слова:** генерализация, абстракция, модель, формализация

Имя А.Е. Карлинского по праву должно занимать место в одном ряду с учеными, выдвинувшими нестандартные, смыслопорождающие подходы к анализу языкового материала. Созданная им теория взаимодействия языков и языковых контактов никогда не утратит своей актуальности. Сколько исследований выполнено на базе этих идей, сколько диссертаций защищено! Считаем подобного рода теории генерализующими. В настоящем докладе хочу представить несколько известных генерализующих теорий, составляющих опору современной лингвистики.

Наше мышление так устроено, что получаемую информацию оно подвергает обобщению, категоризации, опираясь на уже сформированную базу знаний. Без этого невозможно упорядочение сведений о мире и осмысление реалий. Обобщение базируется на уже известном. В

известные категории посредством сравнения, родо-видовой, уровневой соотнесенности вводятся новые компоненты. Развитие происходит как расширение, нелинейное движение, о чем писал М.Маклюэн [1, с.10]. Эволюция языка также происходит вследствие расширения – географического пространства, коммуникативной среды, кода. В основе такого процесса – обобщение как естественный логический акт. В новое время эта логическая операция становится необходимой и производится целесообразно, конструктивно, чтобы предельно экономно представить информацию. Стремительное развитие знаний и распространение информации в новую эпоху подвигает исследователей к поиску новых максимально емких форм сжатия информации. Одним из понятий, отражающих и конкретизирующих данные процессы, является понятие генерализации. Оно стало общенаучным, но, сохраняя центральные семы, подвержено конкретизации в рамках каждой конкретной научной дисциплины. В целях отбора релевантных признаков нами сделана выборка из определений в разных отраслях знаний. На основе этого произведена квалификация данного научного понятия применительно к лингвистическому анализу текстового материала.

В результате анализа определений констатируем, что генерализация (от лат. *Generalis* – общий, главный) – это прием обобщения, который представляет:

- способ познания;
- переход от частного к общему;
- переход от менее общего к более общему;
- выведение из единичного общего;
- обращение к массиву элементов;
- формализацию объектов;
- распространение по всему организму (объекту) (медицина);
- процесс отбора и обобщения содержания (в картографии);
- мысленное выделение каких-либо свойств, принадлежащих некоторому классу предметов, и формулирование такого вывода, который распространяется на каждый отдельный предмет этого класса (социология);
- компонент моделирования (психология);
- расширение объема понятия;
- случай, когда отдельный факт начинает представлять целую категорию, членом которой является;
- перенос качеств, присущих отдельным лицам, на целую социальную группу;
- замена единицы иностранного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением [2].
- прием в процессе обучения [3, с. 97-109]: обучение переходит от конкретного к общему.

Применительно к текстовому материалу данное понятие хорошо разработано в переводоведении. Сущность этого приема заключается в переводческом преобразовании, при котором слово с узким значением заменяется словом с более широким значением, видовое понятие исходного текста заменяется на родовое в переводном, частное заменяется общим. В.Н. Комиссаров называет его среди способов трансформации при переводе [4]. Переводчик, чтобы добиться точности перевода, дает более широкую интерпретацию единицы, т.е. генерализует ее.

Такое разнообразие определений показывает логическую процедуру обобщения, которая может реализоваться указанными способами.

Генерализация изначально заложена в системе языка, на каждом ее уровне. На уровне системы она может быть формальной и семантической. Ученые описали ее. Значителен вклад структуралистов в это дело.

В лексике языка отложился определенный набор слов, изначально выражающий обобщение. Среди них:

- слова со значением обобщения, они сами содержат генерализацию: решение, позиция, тенденция, итог, результат, значит;
- лексические единицы со значением регулярности/нерегулярности: сделано; достигнуто;
- лексические единицы, которые указывают на повторность совершения действия: по-прежнему, снова;
- отрицание не – это всегда генерализация, указание на полное отсутствие;
- сверхобобщение – универсальные количественные слова: никто, никогда, нигде и т.п.

На фонетическом уровне это может быть интонация как средство выражения оценки, отношения, эмоционального восприятия. Например, интонация одобрения/неодобрения.

Показательным приемом представления формальной генерализации был аллоэмический, описанный структуралистами, где каждая эмическая единица (фонема, морфема, лексема) является совокупностью вариантов. Инвариант – это всегда генерализация.

Аллоэмический принцип организует все уровни языковой системы. Но, как известно, наивысшая степень абстракции характеризует грамматику. Все грамматические факторы являют генерализацию. В целом на уровне системы языка генерализация рассматривается в корреляции грамматике как способу предельной формализации: соответствие лексики, семантики грамматике, представление этой информации в грамматических категориях и грамматических значениях. Генерализовано любое грамматическое отношение.

На грамматическом (морфологическом) уровне рассматриваются те особенности генерализации, которые обусловлены частеречной принадлежностью слов, влиянием грамматических категорий. Языковые

маркеры генерализации отмечаются в семантике слов разных частей речи. Например:

- частицы: так и не; уже;
- существительные со значением квалификации, оценки: совершенство, проблема, тенденция;
- прилагательные с генерирующей семантикой, обычно это признаковая семантика квалификации: неадекватная, недопустимая, востребован, не востребован – дано подведение итога;
- глагольная генерализация, связанная с измерительной семантикой: стать, принять, привести, вести к ..., расценивать как..., приносить результат, превратиться, перестать, упасть, перешли, освоили, получили, превалировать;
- глаголы со значением перехода признака: становиться, стать, превращаться – превратиться, являть (представлять);
- глаголы со значением ментальной операции (ментальный предикат), глагол думанья в ТКС (толково-комбинаторный словарь): считать [5];
- глаголы информационного действия: объявлять, сообщать, провозглашать, декларировать; свидетельствовать, утверждать, подтверждать, заверять, уверять; отмечать, подчеркивать;
- глаголы каузирования: ситуация начинает иметь место – приводить, вызывать, подготовить;
- глаголы со значением ликвидировать – ситуация перестает иметь место [5];
- глаголы семантической группы «Реализация истины» Real 1) в плане идей; 2) в плане действительности – подтверждение: подтверждать [5] и т.п.

В синтаксисе есть модели предложений, структура которых представляет семантику квалификации:

- общее значение предложений с препозицией существительного в именительном падеже и постпозицией инфинитива типа: Счастье – это найти себя в жизни – это «отношение между предметно представленным состоянием и его признаком» [6, с. 438];
- ряд моделей предложений: N1-N1, Inf – Inf, N-Adj, INF-N1, выражающих квалификацию, обобщающие квантитативы;
- синтаксически связанные конструкции: являться, становиться, должны стать и др.

Рассмотрение генерализации в грамматике предполагает признание за определенными единицами фиксированного типового значения, объясняемого частеречной принадлежностью, предполагающей соответствующие способы, закономерности категоризации, как, например, сведение к склонению, спряжению, их типам, т.п. Генерализация частных значений приводит к разветвленности классификации, например, частица -ся образует типы, конструируемые

значениями возвратности, пассивности, взаимности.

Это далеко не полный перечень, приведены лишь некоторые примеры. Задача в том, чтобы показать закономерности генерализации в системе языка, подчиняющиеся законам логики. Формализация грамматики достаточно консервативна.

Принципы генерализации реализуются, помимо учебной литературы, научного описания, в грамматических словарях. Примером служат грамматический словарь А.А. Зализняка, синтаксический словарь Г.А. Золотовой. Намеренная, конструируемая генерализация на основе словаря А.А. Зализняка имела результатом то, что были приведены в порядок категории русских словоформ. В уникальном словаре показаны все модели словоизменения. Словарь дал первую полную формальную модель русского словоизменения.

Таким образом, от природы присущая грамматике абстрактность задает уровень генерализации, измеряемый достаточно точно. Естественная грамматичность языка осмыслена исследователями. Результатом стали словарно-справочные материалы, в которых рационально формализованы обобщенные единицы, смыслы.

Среди получивших широкую известность образцов генерализации особое место занимает генеративная грамматика Ноама Хомского, которая утверждает выражение глубинных смыслов обобщения посредством поверхностных структур. Базовая идея генеративной грамматики – некоторые типы значений ассоциируются с определенными типами формы. Сами глубинные смыслы есть генерализация. Эта теория объединяет грамматическую абстракцию и семантику.

В области семантики достижение точности является более сложной задачей. Между тем есть попытки представить точные модели генерализации семантики. Остановимся на некоторых из них. Особое место занимает теория естественного семантического метаязыка (NSM) А. Вежбицкой, которая утверждает возможность установления общего для всех языков набора семантических примитивов, которые нельзя определить с помощью других слов, например, я, вид, большой, маленький.

В рамках такого подхода выполнена теория культурных скриптов А. Вежбицкой, К. Годдарда. Термин «культурные скрипты» относится к технике разъяснения культурно-специфических норм, ценностей, практик в терминах, которые прозрачны, ясны, точны и доступны как носителям культуры, так и тем, кто не является таковыми. Семантические примитивы используются как общий код для описания культурных скриптов, свободных от опасности терминологического этноцентризма. Культурные скрипты относятся к разным аспектам мышления, говорения, поведения. Они ассоциируются с ключевыми словами культуры. Например:



A high level Anglocultural script connected with ‘personal autonomy’ people think like this: when a person does something, it is good if this person can think like this: “I am doing this because I want to do it.

A. A high level Russian cultural script connected with ‘expressiveness’

people think like this: It is good if a person wants other people to know what this person thinks. It is good if a person wants other people to know what this person feels [7, с.69].

Это максимальная степень обобщения особенностей поведения, менталитета.

Примером семантической генерализации является также теория лингвистических моделей типа СМЫСЛ – ТЕКСТ. Ее суть разъяснена И.Мельчуком следующим образом: «Естественный язык есть система, устанавливающая соответствия между любым заданным смыслом и всеми выражающими их текстами» [5, с.4]. И.А. Мельчук определил этот словарь как словарь синтеза. Информация о лексеме сообщается в явной форме и только с помощью установленных средств. Выделяются две зоны словарной статьи – семантическая (функции) и комбинаторная (сочетаемость). Приведем некоторые примеры. Для лексемы ОШИБКА выделяются лексические функции: Oper (действие) – сделать, допустить; Incer (начинаться) – вкрасься; Liq (ликвидировать) – исправить, устранить; Magn (очень большой) – грубая. Функции представляют семантические компоненты, символы передают сочетаемость [5, с.9).

Такое формализованное описание семантики нашло применение в системе автоматической обработки текста. Теория NLU – Natural Language Understanding – рассматривает преобразование текстов (предложений или вопросов) на естественном языке для представления их формального значения в компьютерных программах.

Структурированная и лаконичная формализация произведена в корпусной лингвистике, что позволяет выстраивать корпус по отношению к любому речевому материалу. Здесь определены международные стандарты. В корпусной лингвистике используются кластеры, содержащие всю понятийную лексику языка. Так, в ланкастерском кластере 21 группа. Экземпляры представлены на некотором уровне абстракции из-за селективного кодирования.

На уровне коммуникации генерализацию являет теория речевых актов, которая сводит все многообразие речевых актов к исчисляемому числу в зависимости от интенциональности.

Свой вклад в генерализацию научных идей внес и А.Е. Карлинский своей теорией взаимодействия языков и языковых контактов, разработкой процедур диалингвального анализа. Генерализованным является различие субстанциональных (структурных) и функциональных свойств языка. Кроме того, А.Е. Карлинский – один из немногих контактологов, который взаимодействие языков рассматривает как

взаимонаправленное действие: оба языка испытывают влияние, отсюда и признание не только интерференции, но и интеркаляций. На уровне методов А.Е. Карлинский описывает универсальную процедуру – диалингвальный анализ. Диалингвальный анализ – это четырехступенчатая процедура сравнения единиц контактирующих языков.

Первая стадия – описание уровней каждого из контактирующих языков в одинаковых терминах и с единых теоретических позиций, причем каждый отдельно взятый уровень необходимо рассмотреть в трех планах: парадигматическом (система единиц данного уровня), синтагматическом (совокупность правил линейной сочетаемости этих единиц) и трансформационном (совокупность правил материальной реализации языковых единиц данного уровня в речи).

Вторая стадия – наложение систем или подсистем языков, находящихся в контакте, и определение сферы потенциальной интерференции. Это достигается путем установления тождеств, сходств и различий между единицами и правилами данного уровня.

Третья стадия – предсказание конкретных типов потенциальной интерференции путем установления бинарных отношений между отдельными единицами и правилами их функционирования в обеих языковых системах или подсистемах на основе универсальных законов переноса навыка и межъязыковой идентификации.

Четвертая стадия, практическая – экспериментальная проверка полученных данных с привлечением информантов [8, с.209-216].

В этом подходе генерализация заключается в универсальности процедур и предельной обобщенности модели сравнения.

Итак, с точки зрения функциональной генерализация выполняет когнитивную функцию. Она проторяет тропу от конкретного к абстрактному. Происходит семантическое расширение, обобщение понятия. Получается, что генерализация – это мера информационной упорядоченности. Логическая процедура обобщения, которая от рождения присуща человеку, нуждается в формализации в научном дискурсе. Поиск адекватного метаязыка имеет давнюю историю. Приведенные примеры генерализации знаний о языке характеризуются масштабностью, они необходимы для подытоживающего порядка. Лоскутность большинства теорий не дает реального инструментария, не повышает стандарта точности в теоретическом обосновании. Необходимы генерализующие идеи. Поэтому всякая генерализация научных идей будет специфичной и будет определяться целями, задачами исследования, материалом. Большинство научных работ А.Е.Карлинского являлись генерализацию. Нам, его ученикам, последователям, необходимо популяризировать его идеи.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Маклюэн Г.М. Галактика Гутенберга. Сотворение человека печатной культуры. – Киев: Ника-центр, 2003. – 206 с.
- [2] Пархомик В. В. Генерализация как способ перевода контекстов с ФЕ невербального поведения человека из сказок братьев Grimm с немецкого языка на русский и белорусский языки // Филология и лингвистика. – 2015. – №2. – С. 28-30. <https://moluch.ru/th/6/archive/17/315/> (дата обращения: 23.10.2018).
- [3] Liu Z, Weinshall D. Mechanisms of generalization in perceptual learning // *Vision Res.* – 2000. – 40(1). – P. 97-100.
- [4] Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.
- [5] Толково-комбинаторный словарь. <http://codenlp.ru/wp-content/uploads/2014/07/Melchuk-I.A.-Russkiy-yazyk-v-modeli-Smyisl-Tekst-Glava-1-33-46.-1995.pdf>
- [6] Краткая русская грамматика / Под ред. Н.Ю. Шведовой и В.В. Лопатина. — М.: Русский язык, 1989.
- [7] Goddard, Clif. Cultural scripts // *Culture and language use*. Ed. By Gunter Senft, Jan-Ola Östman and Jef Verschueren. *Handbook of Pragmatics Highlights*. V. 2. – John Benjamins Publishing Company, 2009 – pp.68-80.
- [8] Карлинский А.Е. Взаимодействие языков: билингвизм и языковые контакты. – Алматы, 2011. – 264 с.

## REFERENCES

- [1] Makljuven G.M. Galaktika Gutenberga. *Sotvorenje cheloveka pechatnoj kul'tury*. (Gutenberg Galaxy. The Creation of Man of Print Culture.) – Kiev: Nika-centr “Publ.”, 2003. – 206 p. [In Rus.]
- [2] Parhomik V.V. Generalizacija kak sposob perevoda kontekstov s FE neverbal'nogo povedenija cheloveka iz skazok brat'ev Grimm s nemeckogo jazyka na russkij i belorusskij jazyki. (Generalization as a way of translating contexts with IP of non-verbal human behavior from the fairy tales of the Brothers Grimm from German into Russian and Belarusian.) - *Filologija i lingvistika. - Philology and Linguistics*. – 2015. – №2. – pp. 28-30 - <https://moluch.ru/th/6/archive/17/315/> (data obrashhenija: 23.10.2018). [In Rus.]
- [3] Liu Z. Weinshall D. Mechanisms of generalization in perceptual learning. *Vision Res.* – 2000. – 40 (1). – pp. 97-100.
- [4] Terehova G.V. *Teorija i praktika perevoda*. (Theory and practice of translation). *Uchebnoe posobie*. – Textbook. – Orenburg: GOU OGU “Publ.”, 2004. – 103 p. [In Rus.]
- [5] *Tolkovo-kombinatornyj slovar'*. (Explanatory combinatorial dictionary). - <http://codenlp.ru/wp-content/uploads/2014/07/Melchuk-I.A.-Russkiy-yazyk-v-modeli-Smyisl-Tekst-Glava-1-33-46.-1995.pdf>
- [6] *Kratkaja russkaja grammatika*. (Concise Russian grammar). Pod red. N.Ju. Shvedovoj i V.V. Lopatina. — M.: Russkij jazyk “Publ.”, 1989 [In Rus.]

[7] Goddard, Clif. Cultural scripts // Culture and language use. Ed. By Gunter Senft, Jan-Ola Östman and Jef Verschueren. Handbook of Pragmatics Highlights. V. 2. –John Benjamins Publishing Company, 2009 – pp. 68-80

[8] Karlinskij A.E. Vzaimodejstvie jazykov: bilingvizm i jazykovye kontakty. (Interaction of languages: bilingualism and language contacts). – Almaty: Gylym "Publ.", 2011. – 264 p. [In Rus.]

### **А.Е. КАРЛИНСКИЙДІҢ ҒЫЛЫМИ ИДЕЯЛАРДЫҢ ЖАЛПЫ ҚОРЫТЫЛУЫНА ҚОСҚАН ҮЛЕСІ**

Шайбакова Д.Д.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>ф.ғ.д., профессор,

Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті,

Алматы, Қазақстан

e-mail: daminalshaibakova@gmail.com

**Аңдатпа.** Мақала лингвистикалық ақпараттың негізін қалаған А.Е. Карлинский. Жұмыста «жалпылау» тұжырымдамасын талдау, сондай-ақ мүмкіндігінше абстрактілі және қысқаша, бірақ сыйымды лингвистикалық ақпарат негізінде ұсынылған кең танымал лингвистикалық теорияларға шолу ұсынылған.

**Тірек сөздер:** жалпылау, абстракция, үлгі (модель), формалдану.

### **A.E. KARLINSKY IN THE GENERALIZATION OF SCIENTIFIC IDEAS**

Shajbakova D.D.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>doctor of Philological Sciences, Professor,

Kazakh National Pedagogical University named after Abai

Almaty, Kazakhstan

e-mail: daminalshaibakova@gmail.com

**Abstract.** The article is devoted to the consideration of the reception of the most laconic presentation of linguistic information, the foundations of which are laid in the works of A.E. Karlinsky. The paper presents an analysis of the concept of "generalization", as well as an overview of widely known linguistic theories, built on the presented as abstractly and concisely as possible, but capacious linguistic information.

**Key words:** generalization, abstraction, model, formalization.

*Статья поступила 20.04.2021*

**2 Бөлім.**  
**АУДАРМАНЫҢ ТЕОРИЯ ЖӘНЕ ПРАКТИКА АЯСЫНДАҒЫ**  
**ЗЕРТТЕУЛЕР**

**Раздел 2.**  
**ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ**  
**ПЕРЕВОДА**

**Part 2.**  
**RESEARCHES IN THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION**

---

УДК 327.7:327  
DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.011

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛАКУН В**  
**ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ И ИХ ПЕРЕВОД**

Ашетаева М.Д.<sup>1</sup>, Баимбетова А.П.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>магистрант 2 к., специальность «М 056 – Переводческое дело:  
синхронный перевод»,

<sup>2</sup>кандидат филологических наук, доцент,

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

e-mail: ashetaevamadina1720@gmail.com, alastar48@mail.ru

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности перевода лакун в политическом дискурсе и проводится лингвокультурный и переводческий анализ лакун на материале официальных выступлений политических деятелей.

В работе делается общий вывод о том, что особенности политического дискурса определяют специфику представленных в нём лакун и способы их элиминации при переводе. В ходе исследования выявлены наиболее распространённые типы лакун, наиболее и наименее употребляемые способы их перевода.

**Ключевые слова:** лакуна, политический дискурс, лингвокультурный анализ, компенсация лакун, заполнение лакун

Лакуна как лингвистическое явление, связанное с отсутствием определенного соответствия в одном из языков, широко исследуется в современной лингвистике. В данном исследовании мы будем опираться на определение И.Ю. Марковиной и Ю.А. Сорокина,

которые рассматривают лакуны как проявление несоизмеримости культур и языков, что обнаруживается в процессе коммуникации при несовпадении тех или иных реалий [1]. Различия возникают при контакте с другой культурой, с чужим. Это явление в полной мере проявляется при переводе с одного языка на другой. Согласно Н.Л. Глазачевой, основными признаками лакун считаются экзотичность, непривычность, непонятность, чуждость и незнакомство [2]. Аудитория воспринимает текст перевода с учетом своей национально-языковой картины мира (с учетом исторических, культурных аспектов), поэтому то, что некоторые аспекты текста перевода могут быть истолкованы неверно или неточно, является предопределенным. Иногда переводчику составляет огромную трудность подобрать соответствующий, адекватный эквивалент национально-выраженным лексическим единицам в языке перевода, в связи с этим в современной теории перевода изучается взаимосвязь между социолингвистическими факторами и переводом.

Целью предлагаемой статьи является выявление и анализ в текстах политического дискурса языковых и культурологических лакун, их классификация, определение степени национально-культурной адаптации при переводе и причин переводческих ошибок.

Материалом исследования послужили публичные выступления президентов США – Д. Трампа и Дж. Байдена.

В данном исследовании мы будем опираться на классификации лакун, предложенные И.Ю. Морковиной, Ю.А. Сорокиным (мотивированные и немотивированные) и В.Л. Муравьевым (абсолютные, относительные, стилистические, векторные) [3].

Табл.1. Классификация лакун

Виды лакун	Характеристика	Сигналы
Мотивированные лакуны	Отсутствие понятия/концепта в сознании народа и отсутствие лексических единиц для выражения данного понятия	- отсутствует языковая единица - такой концепт отсутствует в концептосфере народа - такое значение отсутствует в семантической системе языка – данное слово отсутствует в лексическом фонде языка
Абсолютные лакуны	Невозможность выразить в одном языке понятие, выраженное в другом языке	- отсутствует языковая единица - есть семема - есть концепт в концептосфере народа
Немотивированные лакуны	Отсутствие лексической единицы, не связанное с отсутствием предмета или явления	- такое значение отсутствует в семантической системе языка
Векторные лакуны	Несовпадение понятийных объемов слов в сопоставляемых языках	- данное слово отсутствует в лексическом фонде языка

Стилистические лакуны	Выделяются на основании отсутствия в одном из сопоставляемых языков слова, стилистически окрашенного так же, как и слово с тем же значением в другом языке	- есть языковая единица - концепт отличается в двух концептосферах - стилистические различия
-----------------------	--	--

При выявлении лакун мы будем использовать лингвокультурологический анализ, а также метод И.А. Стернина и З.Д. Поповой, предполагающий выявление лакун с помощью двуязычных словарей, в которых на наличие лакуны могут указывать: развернутая дефиниция, объяснения значения слова, использование примечаний, приведение в словаре в качестве объяснения слова широкого синонимического ряда [4].

В данном исследовании вышперечисленные явления будут считаться сигналами, выявляющими лакуны в тексте.

При анализе будут использоваться толковый словарь Oxford Learner's Dictionary и двуязычный словарь политических терминов В.Н. Крупнова, англо-русско-казахский, казахско-англо-русский общественно-политический словарь, англо-русский словарь Совета Россия - НАТО по сотрудничеству.

Проанализируем примеры, содержащие лакуны на материале предвыборных дебатов между Джо Байденом и Дональдом Трампом, состоявшимися 30 сентября 2020 года в штате Огайо, США. При переводе данных дебатов на русский и казахский языки мы выявили большое количество векторных лакун.

Табл.2.Пример проявления векторной лакуны

Justice – судья Верховного суда / жоғарғы сот судьясы		
Оригинальный текст	Перевод на русский язык	Перевод на казахский язык
There aren't 100 million people with pre-existing conditions. As far as the say is concerned, people already had their say. They -- okay, <b>Justice</b> Ginsburg said -- very powerfully, very strongly -- at some point, 10 years ago or so, she said a president and the Senate is elected for a period of time, but a president's elected for four years. (речь Д. Трампа в телевизионных дебатах, 30 сентября 2020)	Нет 100 миллионов человек с хроническими заболеваниями. Что касается сказанного, то люди уже высказали свое мнение. Они... ладно, сказала <b>судья</b> Гинсбург... очень мощно, очень сильно... в какой-то момент, 10 лет назад или около того, она сказала, что президент и Сенат избираются на период времени, но президент избирается на четыре года. (Перевод RTVI (российский международный информационный телеканал))	Созылмалы ауруға шалдыққан 100 миллион адам жоқ. Айтылғандарға келетін болсақ, адамдар айтатындарын айтып үлгерді. Олар ... жарайды, <b>судья</b> Гинсбург ... өте күшті пікір білдірді... бір кездері, осыдан 10 жыл бұрын шамасында ол президент пен сенат белгілі бір мерзімге сайланады, бірақ президент жылдың төрт мерзіміне сайланады деген еді. (Наш перевод)

*Лингвокультурный анализ.* В казахстанском судебном законодательстве есть три судебных звена: высшее – Верховный суд, среднее – областные и приравненные к ним суды, основное – районные и приравненные к ним суды. Судьи, работающие во всех этих судах и в русском языке, и в казахском языке номинируются единым словом – судья. В то время как в американском законодательстве верховный судья называется – *justice*, а судьи среднего звена – *judge*. Oxford dictionary: *A judge is generally the one who presides over the lower courts, justice is a member of the Supreme Court.* Таких разграничений в казахском и русском языках нет, для обозначения судьи Верховного суда мы используем следующие словосочетания: *Судья Верховного суда, Жоғарғы сот судьялары.* Показателем того, что языковые единицы *justice* и *judge* являются векторными лакунами является то, что в английском языке они различаются по должностям, соответственно номинируются по-разному, в то время, как в казахском и русском языках они номинируются одинаково как *судья*.

*Переводческий анализ.* В данном случае переводчик решил не подчеркивать статус судьи и использовал генерализацию.

Следующий пример относится к немотивированным лакунам. Это те лакуны, которые не объясняются отсутствием концепта в сознании. Культурно-исторические причины являются следствием того, что в языке отсутствует понятие для номинации данного концепта.

Табл.3. Пример проявления немотивированной лакуны

<b>Filibuster – филибастер</b>		
<b>Оригинальный текст</b>	<b>Перевод на русский язык</b>	<b>Перевод на казахский язык</b>
Mr. Vice President, if Senate Republicans -- we were originally talking about the Supreme Court here -- if Senate Republicans, go ahead and confirm justice Barrett, there has been talk about ending the <i>filibuster</i> , or even packing the court, adding to the nine justices there. Are you willing to tell the American people tonight, whether or not you will support either ending the <i>filibuster</i> or packing the court? (речь Д. Трампа в телевизионных дебатах, 30 сентября 2020)	Господин Вице-Президент, так как мы начали говорить о Верховном суде, если Сенат утвердит кандидатуру Судьи Баррета, то было мнение, что нужно отменить « <i>филибастер</i> », то есть правило остановки процессуальных действий Сената. Готовы ли вы сегодня вечером рассказать американскому народу, поддерживаете ли вы отмену « <i>филибастера</i> »? (Перевод RTVI (российский международный информационный телеканал))	Вице-президент мырза, біз Жоғарғы Сотты талқылай бастағаннан бері, егер Сенат судья Барреттің кандидатурасын мақұлдайтын болса, « <i>филибастер</i> » ережесін, яғни Сенаттың іс жүргізуіне кедергі жасауды жою немесе Жоғарғы сотқа 9 судьяны тағайындау мәселесі қызу талқыға салынуда. Бүгінгі кеште дүйім Америка халқының алдында жауап беруге дайынсыз ба: <i>филибастер</i> ережесінің жойылуын қолдайсыз ба әлде Жоғарғы соттағы судьялар санын көбейтуді қолдайсыз ба? (Наш перевод)



*Лингвокультурный анализ:* В Казахстанской политической системе невозможно использовать *filibuster*, так как при принятии каких-либо законопроектов голосование проходит отдельно по Палатам с четким ограничением по времени. Для докладов на пленарных заседаниях Палаты предоставляется до пятнадцати минут, для содокладов - до десяти минут, для выступления в прениях - до семи минут, при повторном выступлении в прениях - до пяти минут, при обсуждении кандидатур - до трех минут, для выступлений по процедурным вопросам, для справок и вопросов - до двух минут. При превышении установленного времени микрофон автоматически отключается. В случае необходимости председательствующий может предоставить дополнительное время не более двух минут. Для постановки вопросов и ответов на них отводится не более одного часа, а для прений - не более полутора часов. После прекращения прений докладчик и содокладчик имеют право выступить с заключительным словом до десяти минут. Большинством голосов от общего числа депутатов Палата может установить иное время. Выступления производятся с трибуны или с места, но не более двух раз по обсуждаемому вопросу. Перед началом голосования указываются предложения, уточняется их точная формулировка и собираются голоса «за», «против», «воздержаться от голосования». Количество голосов для принятия законопроекта для каждого проекта разное. (Регламент Парламента Республики Казахстан)

А в случае США в каждом пленарном заседании по обсуждению нового законопроекта, любой сенатор может взять слово и очень долго обсуждать, так как обсуждение законопроектов не ограничено по времени. Таким образом, время принятия законопроекта оттягивается и это называется правилом *filibuster*.

Сигналом того, что языковая единица *filibuster* относится к мотивированной лакуне является то, что этому термину в словаре дается развернутая дефиниция (парламентская процедура затягивания решения вопроса; торможение принятия закона) и пример использования для четкого понимания данной лакуны для русского языка.

*Переводческий анализ:* Переводчик транслитерировал термин *filibuster* как *филибастер* и добавил описательный перевод (правило остановки процессуальных действий Сената/ Сенаттың іс жүргізуіне кедергі келтіру), так как аудитория ПЯ не знакома с данным термином. Мы также предлагаем перевести данный термин как *забалтывание*. При переводе на русский язык иногда можно ограничиться только транслитерацией. При переводе на казахский язык одной транслитерации будет недостаточно, рекомендуется использовать добавление: не *филисбастер*, а *филибастер әдісі*. Мы добавили слово *әдісі*, которое определяет предметное содержание термина.

Табл.4.Пример проявления мотивированной лакуны

Roe V. Wade - Роу против Вейд – дело по легализации аборт/ жасанды түсіктерді заңдастыру бойынша сот ісі		
Оригинальный текст	Перевод на русский язык	Перевод на казахский язык
I don't think so. There's nothing happening there. You don't know her view on <i>Roe v Wade</i> (речь Д. Трампа в телевизионных дебатах, 30 сентября 2020).	Я так не думаю. Там ничего не происходит. Вы не знаете ее взгляды на <i>Роу против Вейд</i> . (Перевод RTVI (российский международный информационный телеканал))	Мен олай ойламаймын. Онда ештеңе болып жатқан жоқ. Сіз оның <i>жасанды түсіктерді заңдастыру</i> жайлы ойын білмейсіз. (Наш перевод)

*Лингвокультурный анализ.* В 1973 году легализовали аборт решением Верховного суда США, это было решением высокой политической значимости, которое дало женщинам право сделать аборт до тех пор, пока плод не станет жизнеспособным. Это грандиозное дело осталось в истории США как «Роу против Уэйда». Это мотивированная лакуна, так как имеет исторический, социальный подтекст, который тяжело понять представителям чужой лингвокультуры без глубокого изучения. В слове *Roe V. Wade* переводится пространственной фразой (судебное дело с исходом разрешения легализации абортов) и с примечанием с историческими фактами. Это и является сигналом того, что данный термин – лакуна для русского языка.

*Переводческий анализ.* Мы считаем, что данный перевод - *Roe V. Wade - Роу против Вейд* - некорректен и не может адекватно восприниматься иностранной аудиторией, которая будет его читать. Мы предлагаем переводить данную мотивированную лакуну как *легализация абортов, дело по легализации абортов/ жасанды түсіктерді заңдастыру бойынша сот ісі*.

Д. Трамп на пресс-конференции в сентябре в 2016 году в своей речи использовал лакуну для русского языка как *birther*. Это мотивированная лакуна.

Табл.5.Пример проявления мотивированной векторной лакуны

Birther – вопрос относительно места рождения кандидата в президенты/ президенттікке кандидаттың туған жері туралы дау		
Оригинальный текст	Перевод на русский язык	Перевод на казахский язык
Hillary Clinton and her campaign of 2008 started the “ <i>birther</i> ” controversy. I finished it. President Barack	Хиллари Клинтон и ее предвыборная кампания 2008 года положили начало <i>разногласиям относительно места рождения</i>	Хиллари Клинтон мен оның 2008 жылғы сайлауалды кампаниясы <i>президенттікке</i>

<p>Obama was born in the USA. Period. Now we all want to get back to making America strong and great again</p>	<p><i>кандидата в президенты.</i> Я положил им конец. Президент Барак Обама родился в США. И точка. Теперь мы все хотим взяться за работу, чтобы сделать Америку снова сильной и великой.</p>	<p><i>кандидаттың туған жері туралы дау</i> тудырды. Мен ол дауға нүкте қоямын. Президент Барак Обама АҚШ-та дүниеге келген. Және осымен бұл мәселеге нүкте қойылады. Енді барлығымыз Американы қайтадан мықты және ұлы ету мақсатында еңбек етуге көшейік.</p>
--	---	---

*Лингвокультурный анализ.* Президентом США может стать только гражданин США по рождению согласно Конституции. Во время президентской кампании Барака Обамы в 2008 году, на протяжении всего срока его президентства в новостях широко освещались религиозные предпочтения Обамы, место его рождения, а также люди, ставящие под сомнение его религиозные убеждения и гражданство. Это движение называлось *birther*. Данный термин сейчас широко используется в политическом дискурсе. Если сделать морфологический разбор данного термина, получим корень *birth* – рождение, родовой и суффикс *-er* и в буквальном переводе получаем “рожденец”, что намекает на то, что данный термин нуждается в развернутой дефиниции. В словаре приводится следующий перевод: сторонник теории, согласно которой Барак Обама родился за пределами США и не имеет право занимать пост президента. Это дает основание считать, что данный термин – мотивированная лакуна для русского языка.

*Переводческий анализ.* Данный термин американского политического дискурса является мотивированной, векторной лакуной для русского и казахского языков. Чтобы перевести данный термин, нужно использовать описательный перевод, как было предложено в таблице, или в некоторых случаях – опущение. Например: «Хиллари Клинтон и ее предвыборная кампания 2008 года положили начало большим разногласиям. Я положил им конец. Президент Барак Обама родился в США. И точка. Теперь мы все хотим взяться за работу, чтобы сделать Америку снова сильной и великой».

«Хиллари Клинтон мен оның 2008 жылғы сайлауалды кампаниясы үлкен дау тудырды. Мен ол дауға нүкте қоямын. Президент Барак Обама АҚШ-та дүниеге келген. Және осымен бұл мәселеге нүкте қойылады. Енді барлығымыз Американы қайтадан мықты және ұлы ету мақсатында еңбек етуге көшейік».

В данном случае прием опущения не приводит перевод к несоответствию оригиналу, так как следующее предложение раскрывает смысл первого, при этом не используя лакуну.

В следующем примере мы анализируем стилистические лакуны, которые выделяются на основании отсутствия в одном из сопоставляемых языков слова, стилистически окрашенного так же, как и слово с тем же значением в другом языке.

Табл.6. Пример проявления стилистической лакуны

Inshallah – Если на то есть воля Божья, Құдай қаласа		
Оригинальный текст	Перевод на русский язык	Перевод являющийся казахский
<i>lah?</i> When? <i>Inshal-</i>	- Когда? <i>Иншаллах?</i>	<i>лах?</i> Қашан? <i>Иншал-</i>

*Лингвокультурный анализ.* Выражение *Inshallah* используется мусульманами касательно будущего времени. Дословно обозначает «Если на то есть воля Божья». Для казахстанского народа использование *inshallah* в данном высказывании Джо Байдена неуместно, так как в нашем обществе стилистическая окраска и значение этого слова иные. Слово одно и то же, но понятие, используемое Джо Байденом и казахстанским народом, различаются. В разговорном арабском языке *inshallah* используется для вежливого отказа или легкого «нет». Президент имел в виду, что Трамп никогда не покажет свои налоговые отчисления, а не то, что Трамп по воле Всевышнего когда-нибудь их покажет.

*Переводческий анализ.* Переводчик решил перевести выражения, используя транслитерацию и без дополнительного толкования, так как оно хорошо известно Казахстану и многим странам СНГ. Но переводчик не уловил стилистической окраски этого слова. Мы считаем, что переводчику лучше опустить это выражение и не переводить его, так как это опущение не меняет смысл текста. Перевод и транслитерация приводят реципиента перевода в недоумение.

В нашем исследовании мы посчитали интересным провести анализ заявления Дж. Байдена, так как оно, по нашему мнению, было растолковано неверно из-за стилистической лакуны и дословного перевода.

Табл.7. Пример неверного толкования стилистической лакуны

Killer – убийца, кісі өлтіруші		
Оригинальный текст	Перевод на русский язык	Перевод на казахский язык
- So, you know Vladimir Putin. You think he's a <i>killer</i> ? - Uh-huh. I do.	- Вы знаете Владимира Путина. Вы считаете, что он <i>убийца</i> ? - Да, это так.	- Сіз Владимир Путинмен танысыз. Оны <i>кісі өлтіруші</i> деп санайсыз ба? - Иә (Перевод: Rast.kz Ақпараттық-танымдық, қоғамдық саяси, ғылыми-көпшілік порталы)

*Лингвокультурологический анализ.* После этого высказывания многие посчитали, что Дж. Байден обвиняет В. Путина в убийстве нескольких представителей оппозиции и русских шпионов Великобритании в России: С. Скрипаль, А. Навальный, А. Политковская, Б. Немцов и т.д.

*Переводческий анализ.* В данном случае слово *killer* можно взять как стилистическую лакуну, так как данное слово и его русский эквивалент *убийца* не имеют одинаковую стилистическую окраску, в английском языке значение этого слова шире, чем в русском языке. Например, в английском есть такие слова как *painkiller*, *fun-killer*, *mind-killer*, *fool-killer* и т.д., где *killer* не подразумевает буквальное физическое воздействие как в русском языке. В толковом словаре Оксфорда: *killer* - a person or thing that kills. В синонимическом словаре наряду с классическим *murderer* (*убийца*) приведены *destroyer* (*разрушитель*), *liquidator* (ликвидатор), которые имеют разную стилистическую окраску, что следует учитывать при переводе. В случае с Дж. Байденом, если анализировать текст в целом, можно понять, что речь шла о вмешательстве России в президентские выборы США в 2020. И возможно, что Дж. Байден назвал Путина *fair election killer*, то есть человеком, который испортил справедливые выборы.

На казахский язык слово *killer* переводится *жан алғыш*, *кісі өлтіруші*, *қанішер*, *қаныпезер*. Их стилистическая окраска отличается от слова *killer*, соответственно *painkiller* не *ауру өлтіруші*, а *ауруды басатын дәрі*.

В ходе исследования нами был выявлен вид лакун, который называется контекстные лакуны. Они состоят из нескольких языковых единиц, которые по отдельности не являются лакунами, но в сочетании выступают как лакуны и их невозможно перевести кратко.

Табл.8. Пример проявления контекстной лакуны

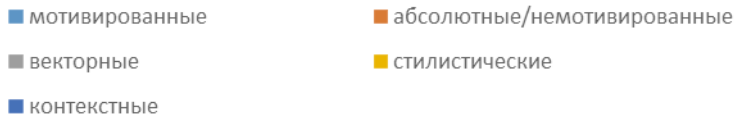
Broken military – вооруженные силы в полуразрушенном состоянии/ құлдырау шегінде тұрған қарулы күштерді		
Оригинальный текст	Перевод на русский язык	Перевод на казахский язык
Including fixing the <i>broken military</i> that you gave me, including taking care of your debts.	Включая <i>вооруженные силы, которые вы мне передали в полуразрушенном состоянии</i> и долги. (Перевод RTVI (российский международный информационный телеканал))	<i>Құлдырау шегінде тұрған қарулы күштерді</i> қалпына келтіру мен қарыздарды өтеу сіздер билікті маған бергенде менің мойныма ілінген еді. (Наш перевод)

<p>The rich must resist the temptation to <i>retreat inwardly</i> at this time, as this can shut down the global economic engine.</p>	<p>Сегодня богатые страны должны противостоять искушению <i>сосредоточиться на внутренних делах</i>, поскольку это может привести к выключению глобального экономического двигателя.</p>	<p>Бүгінгі таңда бай мемлекеттер <i>елдің ішкі істеріне деген назарын</i> басуы керек, өйткені бұл әлемдік экономикалық қозғалтқышты сөндіріп тастауы мүмкін.</p>
---	--	---

Проанализировав различные виды лакун на материале политического дискурса, подведем некоторые итоги, касающиеся видов и способов элиминирования лакун при переводе текста на казахский и русский языки. В первую очередь отметим частотность встречаемости разных типов лакун в ПД. В нашем исследовании мы выявили, что количество мотивированных в политическом дискурсе превышает количество других видов лакун, что отражено в следующей диаграмме.

Диаграмма 1. Лакуны в политическом дискурсе

### ЛАКУНЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

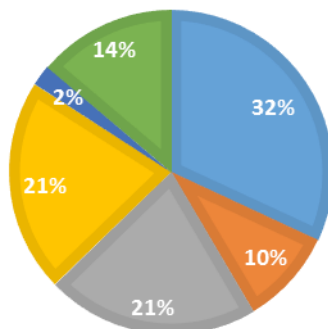


Что касается перевода лакун, отметим, что политический дискурс должен быть переведен максимально точно и развернуто, он содержит огромное количество терминов и неологизмов, которые должны быть переданы должным смысловым наполнением. В связи с этим описательный перевод, конкретизация и генерализация являются самыми часто используемыми методами передачи лакун в политическом дискурсе, что отображено в *диаграмме 2*.

Диаграмма 2. Переводческие трансформации в переводе лакун

## ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ЛАКУН

■ Описательный перевод ■ Транслитерация ■ Генерализация  
■ Конкретизация ■ Опускание ■ Смешанный метод



Проанализировав перевод лакун на казахский язык, мы выявили, что наиболее часто используемые способы перевода лакун на казахский язык схожи со способами, используемыми при переводе на русский язык: описательный перевод, генерализация, конкретизация. Следует отметить, что транслитерация не самый подходящий способ передачи лакун на казахский язык, так как вызывает значительные трудности для понимания, в то время как для русского языка этот способ элиминации лакун является привычным. Поэтому в казахском языке рекомендуется использовать дополнение или смешанный способ заполнения лакун.

В заключение отметим, что в политическом дискурсе преобладает число мотивированных лакун из-за различий в политической системе, истории и культуре стран. При элиминации лакун в политическом дискурсе не допускаются неточности и искажения смысла, необходимо полностью передавать коммуникативные намерения автора. Поэтому в качестве основного приема элиминации лакун рекомендуется использовать описательный перевод. Кроме того, переводчик должен принимать во внимание, что некоторые языковые единицы могут не выступать в роли лакун в словарном, отдельно взятом виде, но в союзе с другими языковыми единицами наделяет их характерными чертами лакун.

### ЛИТЕРАТУРА

[1] Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008. - 144 с.

[2] Глазачева Н.Л. Лакуны и теория межкультурной коммуникации // Лакуны в языке и речи: Сб. науч. тр. Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2005. Вып. 2. С. 31–34.

- [3] Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков) / В. Л. Муравьев. - Владимир, 1975. - 96 с.  
[4] Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. - 314 с.

### REFERENCES

- [1] Markovina I.Ju., Sorokin Ju.A. Kul'tura i tekst. (Culture and text.) - Vvedenie v lakunologiju. (Introduction to lacunology) - M.: GJeOTAR-Media. "Publ.", 2008. 144 p. [in Rus.].  
[2] Glazacheva N.L. Lakuny i teorija mezhkul'turnoj kommunikacii. (Gaps and the theory of intercultural communication.) Lakuny v jazyke i rechi: Sb. nauch. tr. (Gaps in language and speech: Sat. scientific. works) - Blagoveshensk: Izd-vo BGPU "Publ.", 2005. Vyp. 2. pp. 31–34. [in Rus.].  
[3] Murav'ev V.L. Leksicheskie lakuny (na materiale leksiki francuzskogo i russkogo jazykov) - (Lexical gaps (based on the vocabulary of the French and Russian languages) - Vladimir, 1975. 96 p. [in Rus.].  
[4] Popova Z.D., Sternin I.A. Kognitivnaja lingvistika. (Cognitive linguistics) - M.: AST: Vostok-Zapad. "Publ.", 2010. 314 p. [in Rus.].

### ЛАКУНАЛАРДЫҢ САЯСИ ДИСКУРСТАҒЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯЛЫҚ АСПЕКТИЛЕРІ ЖӘНЕ ОЛАРДЫ АУДАРУ

Ашетаева М.Д.<sup>1</sup>, Баимбетова А.П.<sup>2</sup>,  
2 курс магистранты, мамандығы  
«М 056 – Аударма ісі: синхронды аударма»  
<sup>2</sup>филология ғылымдарының докторы, доцент  
Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ, Алматы, Қазақстан,  
e-mail: ashetaevamadina1720@gmail.com, alastar48@mail.ru

**Аңдатпа.** Мақалада саяси дискурстағы лакуналарды аудару ерекшеліктері зерттеліп, саяси қайраткерлердің ресми сөйлеген сөздеріндегі лакуналарға лингвомәдени және аударма аспектілері бойынша талдау жасалады. Бұл ғылыми жұмыста саяси дискурстың ерекшеліктері ондағы лакуналардың ерекшелігін және аудармада оларды аудару тәсілдерін анықтайды деген жалпы тұжырым жасалады. Зерттеу барысында лакуналардың ең көп және ең аз таралған түрлері, оларды аударудың ең аз қолданылатын және ең жиі қолданылатын әдістері анықталды.

**Тірек сөздер:** лакуна, саяси дискурс, лингвомәдени талдау, лакуналарды компенсациялау, лакуналарды толтыру.



## LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECTS OF THE LACUNAS IN POLITICAL DISCOURSE AND THEIR TRANSLATION

Ashetayeva M.D.<sup>1</sup>, Baimbetova A.P.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>2<sup>nd</sup> year Master's student

“MO56 – Translation studies: simultaneous interpretation”

<sup>2</sup>candidate of philological sciences, docent

Ablai Khan KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan,

e-mail: ashetaevamadina1720@gmail.com, alastar48@mail.ru

**Abstract.** The article deals with the peculiarities of translation of lacunas in political discourse and conducts linguocultural and translational analysis of lacunas identified from official speeches of political figures. The overall conclusion is that the peculiarities of political discourse determine the specificity of the lacunas it contains and the ways of their elimination in translation. The study reveals the most common types of gaps, the most and the least used methods of their translation.

**Keywords:** lacuna, political discourse, linguocultural analysis, gap compensation, gap filling

*Статья поступила 11.04.2021*

**UDC 81.25**

**DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.012**

## THEORETICAL AND PRACTICAL ISSUES OF LEGAL TRANSLATION (ON EXAMPLE OF DOCUMENTS OF THE ASTANA INTERNATIONAL FINANCIAL CENTER COURT (THE AIFC COURT))

Didenko O.A.<sup>1</sup>, Sametova F.T.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>student of the Master Program of Translation Studies,

the Kazakh University of international

relations and languages under Ablay Khan,

<sup>2</sup>Candidate of Philological Sciences, Professor, Kainar Academy

Almaty, Kazakhstan, email olga.alex.didenko@gmail.com

**Abstract.** This article is devoted to the analysis of the accuracy, adequacy and acceptability of the translation of legal documents based on the decisions, orders, rules and orders of the International Financial Court of Astana, which administers justice in English and based on the legislation of the United Kingdom, and not the national legislation of Kazakhstan. The work examines the linguistic, legal and cultural aspects of legal translation, the relationship between different legal systems, languages and cultures.

**Keywords.** Legal discourse, legal translation, court, the AIFC, law, culture, language

## **Introduction**

Legal translation is the study that united two complex professional spheres – Translation and Legal studies. People who studied them know that the main problems inside these studies conclude the following points:

- massive numbers of theoretical and practical issues which well structured and studied, but they are not working in practical translation or applying laws and governmental acts;

- the ongoing movement of developing countries to prestigious international organisations and Kazakhstan is not an exception. Legislation is developed rapidly, and it covers all spheres of our daily life. Therefore, demand for high-quality and high-professional translation of legal texts will increase continuously;

- the last theories of Translation studies show a new approach and rethinking of previous theories – translator works as a mediator between two sides (sender and receiver) to achieve a better version of the text into one language to another according to situation, conditions and other requirements.

That is an essential dilemma - finding a correct method for translation of legal documents or legal speeches. The second dilemma is to comprehend if the translator knows the law (primary grounds) or excessive requirement. An additional problem is the proper preparation and education of legal translators – which new approaches can we use for that?

This is not a simple question and raises concern for translators because Kazakhstan continuously joins international governmental organisations, develops its external foreign policy, governance, and the national economy, and attracts direct foreign investments for more competitiveness. Kazakhstan has a long way to the economic prosperity and well-being of a population; thus, many political and economic process, new institutions require adequate translation into different languages into Russian and Kazakh as the two main languages in our country.

One of such institutions is the AIFC Court which was established as an integral part of the International Finance Centre Astana in 2017. The critical nuance is the next – this Court uses the Anglo-Saxon legal system (the Common law) despite this a national legal system of Kazakhstan based on the Roman-Germanic legal system (the Civil law). It is a challenge for translators because they have all three aspects – linguistic (different languages – English and Russian), legal (different legal systems) and cultural aspects (judges are Britains, and their decisions are mandatory here, in Kazakhstan).

## **Doctrinal theories of legal translation**

Legal translation is a well-studied branch of translation science. The five last decades ensured the explosion of interest in legal activities around the world. International organisations activated their influence on global and regional levels. The world economy endured colossal transformations after 80's the last century. Globalisation was a driver of legal translation because business and legal support required everywhere as well as good governance and effective implementation of international obligations, the rule of law,

etc. Leon Wolff considers three principal doctrines of legal translation – (1) doctrine of textual fidelity, (2) doctrine of equivalent effects, and (3) doctrine of ethical intervention. Wolff examines “the rationale for legal translation throughout doctrinal approaches (the “stretch and snap” theme)” [1, p. 1].

The author agrees that legal translation admits more free actions during interpreting legal texts from translators than other types of translation studies. Wolff writes, “it can stretch to accommodate a degree of freedom by the legal translator. However, should it go too far, it snaps back to the default position of linguistic fidelity. This “stretch and snap” gives legal translation a unique place in general translation theory. In the general debate over the “degree of freedom” the translation enjoys in conveying the meaning of the text, legal translation theory has reached its own settlement” [1, p. 1]

The author highlights that in legal translation, passivity is the default; creativity, the “qualified” exception. [1, p. 1]. According to Wolff, legal translation takes a special place and status in general translation theory because modern political, social, cultural and economic processes are standardised and widespread now as globalisation impact and input activities of international organisations. Wolff emphasises “the appetite for the law is now transnational” [1, p. 3]. Other authors agree with him. “There has never been a time,” adds Bermann & Wood “when issues of nation, language and translation have been more critical than they are today.” [2, p. 12]

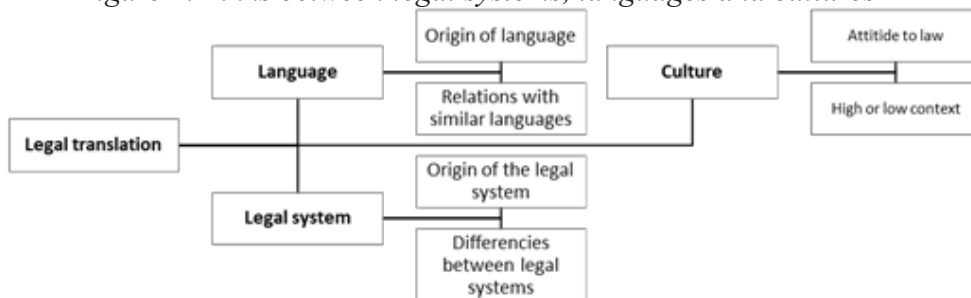
“Law without translation has become “inconceivable” Wolff adds that for achievement broaden the vision; legal translators cannot be anchored to an acontextual reading of legal texts [1, p. 5].

Further, it is interestingly to comprehend the meaning of “special status” of legal texts. It will be strange to compare a restaurant bill and an agreement. Many researchers find that “legal text operates as a “special-purpose communication between specialists” [3, p. 415].

### **Languages, legal systems and cultural aspects of legal translation**

Wagner et.all emphasise that “legal norms are expressed in words, and words must be capable of expressing law in a clear and understandable manner using different disciplines” [4, p. 32]. The legal discourse should be understood by everyone, but in reality, language, legal system and differences in culture are obstacles to that.

*Figure 1. Links between legal systems, languages and cultures*

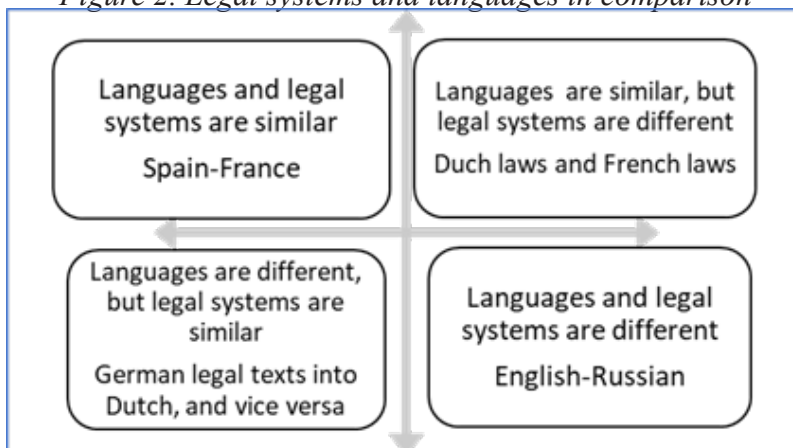


Languages of the source text (ST) and the target text (TT) can be similar and non-similar. English and German languages have belonged to one family, and they have similar roots, many similar words, grammatical structure and connotations, rules and phraseological units, but in the United Kingdom and Germany, legal systems are different.

Portuguese and Spanish are similar languages, but the legal systems of Latin America and Spain countries, for example, are different. More comparative example for us: the English and Russian languages are different languages, starting phonology and finishing practical usage in everyday life.

However, if languages are different but legal systems are similar, it is not problematic for legal translators. A much more sophisticated case is when language and legal systems are different; this case is a challenge for legal translators.

*Figure 2. Legal systems and languages in comparison*



Cultural perspective in legal translation is more feasible in modern life than early. Three components are essential to a better understanding of a cultural aspect – (1) an attitude of society to the legislation, the law system, and (2) the existence of high or low context in culture. The first is the attitude to the law from individuals and their groups and associations. In the different cultures, its attitude is different because a political structure and economic growth matter, mature of society and civil institutions.

Therefore, some society prefers to using not written laws and rules, complex legal regulations but informal, group arrangements and relations – it is a non-official, informal, attitude to the law. On the other hand, another attitude is to rely upon only and always on law, rules and written regulations – it is an official, formal attitude to the law; it is the system where informal arrangements do not work, they are not practical and unusefulness. Thus, for example, attitude to the law in Germanic and Russian culture differs – in Germany, the law is honoured; in Russian culture, the law is not respected by both - ordinary people, their groups and associations, and all branches of the power.

Another characteristic is the high or low context in cultures [5, pp. 222-223]. In other words, the existence of verbal or non-verbal communications in a given culture. The high context in culture presumes more non-verbal types in communications between people – gesture, body language, etc (Japan, Brazil, Mexico, India and China). The lower context cultural countries are the United States, Australia, Germany, Scandinavian countries. These cultures use many types of verbal communications; this aspect does do the legal translation more predictable. Legrand notes that “law is part of the symbolic apparatus through which entire communities try to understand themselves better” [6, p. 42]. Thus, the goal of translators is to make communities closely using the law, legislation and adequate translation.

Newmark emphasises the importance of “componential analysis, the most accurate translation procedure, which excludes the culture and highlights the message. Componential analysis is based on a component common to the SL and the TL” [7, p. 96]. Using the componential analysis, translators can avoid a cultural gap and achieve to equivalent effect. Kunanbayeva describes the process of translation as “an action of intercultural communications”, and translators are considered as their subjects [8, p. 62]. This approach means that cultures, cultural identity, and the cultural gap are critical for adequate translation.

### **Legal language**

Legal language is a specific type of professional ‘jargon’ which sophisticated for ordinary people but convenient and habitual for lawyers. Legal language is not usual for translators too, because its features are the following:

- complicated and wordy constructions because, according to ancient tradition, lawyers earned depending on the length of legal documents. Today, this habit works too, and legal professionals strive to create and prepare more difficult for comprehension by ordinary people documents and texts;
- many archaic words and Latin legal terms, definitions; their real meaning is known only by lawyers and legal practitioners;
- extensive usage of passive forms and modal verbs for designation of restrictions, prohibition or allowed activities.

### **Role and functions of translators and legal translation in the activity the Court (the AIFC Court)**

AIFC Court Rules (2018) considers the interpretation of court documents as a significant and integral part of the Court activities. The English language is the working language, and the English text is the authoritative text of this judicial institution. All proceeding before the Court shall be conducted in the English language.

Such obligation means that translators play an important role during court hearings and other activities. AIFC Court Rules (2018) includes the requirement for translation of written documents: “When a document to be

used in the Court is a translation into the English language of a document, the original of which is in another language, and a dispute arises as to the meaning of the language in the original document, the Court may determine its true meaning has taken such expert advice as it deems fit. The Court's interpretation shall be determinative of the meaning".

This passage means that only the Court gives the correct interpretation in the case of contradictory translation of legal terms and documents or the case when the translation does not transfer the correct meaning of given legal terms or definitions.

The role of translators in the Court activities has been considered the following tasks; they are

- to translate all documents (claims, applications, rules, etc) from the authoritarian language (English) to another (Russian, Kazakh)

- to interpret courts hearings

- to help the Head of Justice, judges and personnel of this Court in communications.

These tasks suppose the ongoing and permanent process of qualification of translators and special training. Indeed, today legal translators should have appropriate language skills and comprehension of how different legal systems work, which differences and similarities between them. A new approach is the creation of a Legal Translation Decision-Making Framework, based on the decision theory. This approach is suggested by Catherine Way for the preparation and improvement of the law skills of legal translators [9, pp. 140-144].

Way suggests adapting the decision theory for translators' needs, and "the steps required would be:

- establishing the communicative situation or skopos – the overarching decision

- identifying and categorising the translation problems – in order to select the sub competency skills required to find a solution for each of them

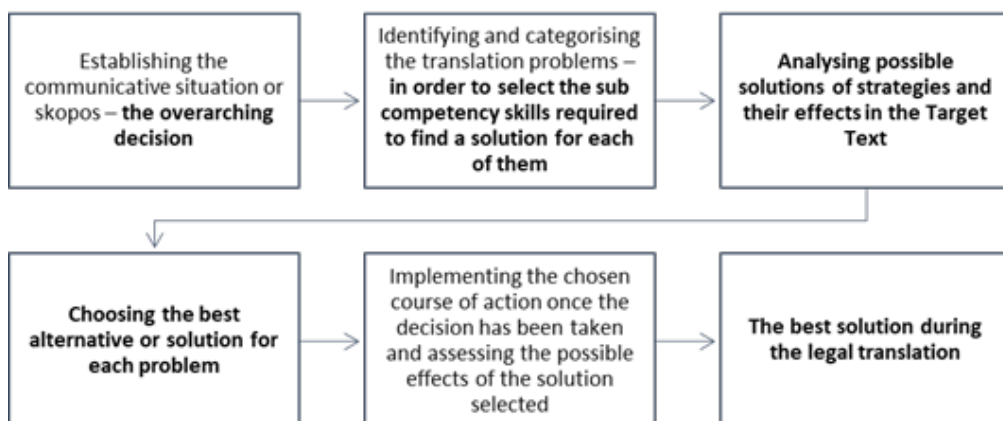
- analysing possible solutions of strategies and their effects in the Target

Text

- Choosing the best alternative or solution for each problem

- Implementing the chosen course of action once the decision has been taken and assessing the possible effects of the solution selected" [9, p. 141].

*Figure 3. Stages of decision-making process for legal translators by Catherine Way*



### **Comparative analyses of legal documents of the Court AIFC in Kazakhstan (in English and Russian)**

The following documents were observed and compared in two versions (in English and Russian):

- AIFC Court regulations (2017) [10]
- AIFC Court rules (2018)
- Case No. 2 of 2021 about the claim by Unicorn crops limited v Zeren Bidai Group LLP [11]
- Case No. 10 of 2020 about the claim Modtech Group Teknoloji Sistemleri LTD v Mosston Engineering LTD and Kaztechnology JSC [12]
- Case No. 3 of 2020 about the claim Star Asian Mining Company LLP v Aurora AG LTD
- Case No. 1 of 2019 about the claim Aurora AG Limited v Star Asian Mining Company LLP [13]

The aim of this analysis is the determination of methods of translation of legal documents of the AIFC Court, especially legal terms and specific definitions, and, additional aim, to suggest more precise and adequate translation according to the Integrative methodological model created by Ramos [14, p.123]. Methodology of the analysis – both versions were observed simultaneously – English and Russian; the types of translation transformations and problems were defined as often used and applied. The translation of all documents in the Russian language is not official and notarised. The normative documents (rules and regulations) are 124 pages, and executive documents (judgements) include 22 pages.

Results of the analysis is the following - more than 200 terms and definitions from legal documents of the Court AIFC were analysed in ST (in English) and TT (in Russian). During this process, the following problems were detected and divided into few groups. Detailed analysis, the context of used legal terms are in the tables below. According to detected problems, we suggest paying attention to these legal terms in context (in sentences) and analysing consequences after applying original terms in English and their

translation into Russian.

1. Legal terms are translated with different variations in one document. For instance, the power and powers are translated as “компетенция, полномочия, функции, имеет право»; judgements, orders and directions were translated as “судебные решения, распоряжения, приказы и решения, приказы, указания”.

2. Legal terms change their meaning after translation. For example, “procedural fairness” is translated as “процедурная справедливость” but the correct translation - “обоснованные процедуры”. Another example is the legal term “interim order” – “решение о применении обеспечительных мер». The correct translation is «постановление суда, которое вступает в силу во время слушания дела и может быть изменено после вынесения окончательного решения – временный ордер».

3. Legal terms lose their meaning after translation. For instance, the legal term “declaratory relief” is translated as “декларативная защита”. The correct meaning is “постановление, вынесенное в ходе судебного процесса, отражающее права и обязанности сторон по договору или в соответствии с законом, который может решать некоторые вопросы по делу”. Another example is the legal term “authoritative” (in translation – “основной”) but the correct meaning is “авторизованный”.

4. Two different legal terms (ST) have one meaning (TT). “Affirmation” and “affidavit” are translated identically – “показания под присягой”. The correct meaning of “affirmation” is “подтверждение (полномочий или невиновности). The legal term “affidavit” means “письменное заявление (подписка) говорить в суде только правду, используются судом как доказательство».

5. Unique legal terms come from the common law system. There are “acknowledgement of service”, “sealing, allotting, inscribing and dating court documents”, “group litigation”, etc. These terms do not use in the civil law system, and their translation can make it difficult for translators.

6. Calquing. The word “Division” is translated as “дивизион”, but the legal term “appellate division” means “a department of a superior court responsible for hearing appeals” – “инстанция суда”. Another example is “the weight of evidence” - “вес доказательств». The correct meaning is “относимость, допустимость и законность доказательств”.

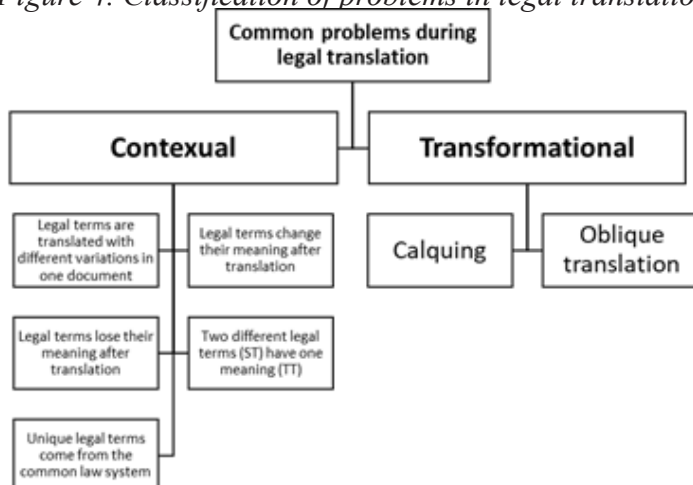
7. Oblique translation. The definition “...under seal of the Court...” is translated as “пропечатаны судом”. The correct meaning is “заверенные судом (под печатью суда)”. Another example is “overriding” – “главный”, but the correct and more legal meaning of this word is “преимущественный».

As a result, the classification of typical problems can divide the



following elements – contextual and transformational.

Figure 4. Classification of problems in legal translation



### Conclusion

Legal translation is an integral and specific part of Legal discourse, on the one hand, and Translation studies, on the other hand, because theoretical approaches show definite obstacles during the translation process of legal documents from one language into another. Legal translation has a unique status based on three grounds – (1) the legal system, (2) used languages and (3) cultural identity. All of these components are important to the achievement of the adequacy of translation of legal texts and documents – that is a threefold system of legal translation. This system is based on comprehension specificity of legal translation and the importance of adequate translation.

Additionally, legal language is a specific aspect of legal discourse which defining its nature and the main characteristics – (1) unique and unusual composition – archaic words and Latin legal terms; (2) extensive usage of modal verbs and passive forms; (3) sophisticated structure of sentences and texts.

A typical model legal translation does not ensure an adequate result because the legal systems can be different (the common or civil law), and cultural aspects can be different (high or low context); a new integrative model for legal translation is required.

Future changes are related to complex renovations of the foreign policy of Kazakhstan and the cooperation of our country with international organisations and other countries. Such cooperation is supposed that languages, legal systems, and cultural identity cannot be similar; often, they would be different. This is a reasonable view to using the new approach, the integrative model in the process of translation, and the new legal translation framework for the preparation of translators.

## REFERENCES

- [1] Wolff L. Legal Translation. The Oxford Handbook of Translation Studies, K. Windle and K. Malmkjaer, Eds., New York, Oxford University Press, 2012, pp. 1-10.
- [2] Bermann S. and Wood M. Nation, language, and the ethics of translation, 1 ed., Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2005.
- [3] Sarcevic S. New approach to legal translation, 1 ed., London Boston: Kluwer Law International, 1997.
- [4] Wagner A., Kui Sin K. and Cheng L. Cultural transfer and conceptualization in legal discourse. - The Ashgate handbook of legal translation, pp. 27-42, 01 01 2014.
- [5] Hall E.T. The Silent language, 1 ed., New York: Fawcett Publications, Inc., 1959.
- [6] Legrand P. Issues in the Translatability of Law. - Nation, language, and the ethics of translation, Bermann S. and Wood M., Eds., Princeton and Oxford, Princeton University Press, 2005, pp. 30-42.
- [7] Newmark P. Textbook of translation. London: Pearson Education, 1998.
- [8] Kunanbaeva C.C. Konzeptologicheskie osnovy kognitivnoj lingvistiki v stanovlenii polijazychnoj lichnosti. (Conceptological foundations of cognitive linguistics in the formation of a multilingual personality.) Almaty: Polilingva "Publ.", 2017, 263 p. [In Rus.]
- [9] Way C. Structuring a legal translation course: a framework for decision-making in legal translation training. - The Ashgate handbook of legal translation, L. Cheng, K.K. Sin and A. Wagner, Eds., Farnham, Ashgate Publishing Limited, 2014, pp. 135-152.
- [10] AIFC Court regulations (2017) - <https://aifc.kz/legal-framework/aifc-court/>
- [11] Case No. 2 of 2021 about the claim by Unicorn crops limited v Zeren Bidai Group LLP - <https://court.aifc.kz/2021/>
- [12] Case No. 10 of 2020 about the claim Modtech Group Teknoloji Sistemleri LTD v Mosston Engineering LTD and Kaztechnology JSC - <https://court.aifc.kz/2020/>
- [13] Case No. 1 of 2019 about the claim Aurora AG Limited v Star Asian Mining Company LLP - <https://court.aifc.kz/2019/>
- [14] Ramos F.P. Parametres for problem-solving in legal translation: implications for legal lexicography and institutiional Terminology Management. - The Ashgate Handbook of legal translation, L. Cheng, K. K. Sin and A. Wagner, Eds., Farnham, Ashgate Publishing Limited, 2014, pp. 121-134.

**ҚҰҚЫҚТЫҚ АУДАРМАНЫҢ ТЕОРИЯЛЫҚ ЖӘНЕ  
ПРАКТИКАЛЫҚ МӘСЕЛЕЛЕРІ  
(«АСТАНА» ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАРЖЫЛЫҚ ОРТАЛЫҒЫНЫҢ  
СОТЫ ҚҰЖАТТАРЫ НЕГІЗІНДЕ)**

Диденко О.А.<sup>1</sup>, Саметова Ф.Т.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>магистрант, «Аударма ісі» мамандығының бейінді бөлімі  
Абылай хан ат.Қазақ халықаралық қатынастар  
және әлем тілдер университеті,

<sup>2</sup>филология ғылымдарының кандидаты, профессор, «Қайнар» академиясы  
Алматы, Қазақстан, e-mail:olga.alex.didenko@gmail.com

**Андатпа.** Бұл мақала сот төрелігін ағылшын тілінде жүзеге асыратын және Қазақстан Республикасының заңнамасына сүйене отырып, Астана қаласының Халықаралық қаржы сотының шешімдері, бұйрықтары, ережелері мен бұйрықтары негізінде заңды құжаттарды аударудың дәлдігін, сәйкестігі мен қабылдауға болатындығын талдауға арналған. Қазақстанның ұлттық заңнамасына емес, Ұлыбританияға. Жұмыста заңды аударманың лингвистикалық, құқықтық және мәдени аспектілері, әр түрлі құқықтық жүйелер, тілдер мен мәдениеттер арасындағы байланыс зерттелген.

**Тірек сөздер:** құқықтық дискурс, заңды аударма, сот, АХҚО, құқық, мәдениет, тіл.

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ  
ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА  
(НА ПРИМЕРЕ ДОКУМЕНТОВ СУДА МЕЖДУНАРОДНОГО  
ФИНАНСОВОГО ЦЕНТРА «АСТАНА»)**

Диденко О.А.<sup>1</sup>, Саметова Ф.Т.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>магистрант профильного отделения,  
специальность «Переводческое дело» КазУМОиМЯ им. Абылай хана,

<sup>2</sup>кандидат филологических наук, профессор,  
Академия «Қайнар», Алматы, Казахстан  
e-mail:olga.alex.didenko@gmail.com

**Аннотация.** Данная статья посвящена анализу точности, адекватности и приемлемости перевода юридических документов на материале постановлений, распоряжений, правил Суда Международного финансового центра «Астана», который осуществляет правосудие на английском языке и на основе законодательства Великобритании, а не национального законодательства Казахстана. В работе рассматриваются лингвистические, правовые и культурные аспекты юридического перевода, взаимосвязь между различными правовыми системами, языками и культурами.

**Ключевые слова:** юридический дискурс, юридический перевод, суд, МФЦА, право, культура, язык.

*Статья поступила 14.04.2021*

УДК 81.25

DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.013

## БАЛАЛАР ӘДЕБИЕТІН АУДАРУДАҒЫ ЕРЕКШЕЛІКТЕР

Ермагамбетова А.С.<sup>1</sup> Иржанова С.Қ.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>филология ғылымдарының кандидаты, доцент,

<sup>2</sup>к. магистранты, мамандығы:

«6М056 – Аударма ісі: синхронды аударма»

Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ

Алматы, Қазақстан, e-mail: sadubek97@mail.ru

**Андатпа.** Мақалада балалар әдебиетін аударуда туындайтын мәселелер талданады. Зерттеу барысында балалардың жас ерекшеліктерін ескере отырып (балаларға арналған мектеп жасына дейінгі балалар, кіші мектеп оқушылары, жасөспірімдер), оларға арналған әдебиеттерді аударуда шығармашылық тұрғыдан қарастыру ерекшеліктері анықталды. Балаларға арналған классикалық әдебиеттерден алынған үзінділер және олардың қазақ тіліне аудармалары аударма ғылымының заманауи талаптары тұрғысынан қарастырылған.

**Тірек сөздер:** балалар әдебиеті, аударма, ағылшын тілі, орыс тілі, грамматикалық алмастырулар.

### Кіріспе.

Балалар әдебиеті көркем шығармашылық пен оқу іс-әрекетінің қиылысында пайда болды. Балалар әдебиеті – оқырман-баланың мүдделеріне назар аудара отырып, өзіне ән барлық қасиеттері бар жалпы әдебиеттің бөлігі, сондықтан көркемдік ерекшелігімен, барабар балалар психологиясымен ерекшеленеді. Балаларға арналған әдебиеттегі ерекшелік арнайы оқырман аудиториясына байланысты балалар әдебиетінің функцияларында айқын көрінеді. Балалар әдебиетінің маңызды функциялары ретінде, әрине, білім беру және білім беру функциялары ерекшеленеді. Балаларға арналған әдебиеттің басты мақсаты-лайықты білім беру, болашақ ересек өмірге дайындалу. Сондай-ақ, балалар әдебиеті эстетикалық функцияны атқарады, ол балада сұлулық сезімін тәрбиелейді және дамытады. Сонымен қатар, гедонистік функция бірдей маңызды функция болып табылады. Оқу баланың көңілінен шығуы керек. Сонымен қатар, мектепке дейінгі және бастауыш мектеп жасындағы балалар әлі де қызықтырмайтын нәрселерге назар аудара алмайды, сондықтан балаға қуаныш әкелмейтін оқу пайдалы болмайды [1].

*Зерттеу өзектілігі:*

Біздің өмірімізде балалар әдебиеті ерекше орын алады. Көптеген ғасырлар бойы балаларға арналған әдебиетке байланысты туындылар кең танымал болды, өйткені балалар ертегілерінде, ертегілерінде және

әндерінде біз оның барлық көріністерінде өмірді көре аламыз. Балалар әдебиеті - бұл өнер. Өнер ретінде ол жалпыланған идеяларды жарқын, көркем формада - нақты образдарда көрсетумен сипатталады.

Балалар әдебиетінің үлкен танымалдылығына қарамастан, оны аудару саласы жақында сұранысқа ие бола бастады. 20 ғасырдың басына дейін балаларға арналған шығармаларды аударуға ерекше назар аударылды. Осы уақытқа дейін көптеген кітаптар аударылғаннан гөрі жай ғана бейімделген.

Әдебиетке деген сүйіспеншілік бала кезден басталады, демек оқуға деген сүйіспеншілік балалар әдебиетінен басталады. Көптеген мамандар балалар әдебиетін аудару кезінде кездесетін проблемалар аудармашыларды әрқашан қызықтырған. Балалар әдебиеті - бұл балалардың психофизиологиялық ерекшеліктерін ескере отырып, авторлар жасаған жұмыстар кешені. Балаларға арналған шығармаларда олардың қызығушылықтары мен хоббилерін ескеру қажет. Көбіне ересектерге арналған шығармалар балалар әдебиетіне айналады. Мысалы, «Робинзон Крузо» Даниэль Дефо, «Дон Кихот» М. Сервантес, «Саяхат

Гулливер» Джонатан Свифт және тағы басқалары [2].

Балалар әдебиетін аударудың ерекшелігі 16 жасқа дейінгі аудиторияны мақсаттаумен байланысты. Сондықтан әр жас кезеңіндегі топтардың әлемді қабылдауы, түсінуі мен хабардарлығына сәйкес аудару қажет. Балалар әдебиетін аудармашы тап болатын көптеген мәселелер бар. Бір жағынан, алғышарт - шығарманың мәні мен идеясын дәл жеткізу. Екінші жағынан, аудармашы «формальді әріптен» аулақ болу керек. Сонымен бірге түпнұсқа мәтінімен «еркіндікке қол жеткізу» мүмкін емес. Аударма түпнұсқа дереккөзінің ұлттық бояуымен қаныққан болуы керек, бұл шет тілді оқырманға аударылған автор стилінің өзіндік ерекшелігін ұсынуға мүмкіндік береді. Мысалы:

*We called him Tortoise because he taught us.*

*Мы звали его Спрутиком, потому что он всегда ходил с прутиком* [3]. (Н.Демурова жасаған Л.Кэрроллдың «Алиса ғажайыптар елінде» шығармасынан сөзойнатымды аударудың мысалдары.)

Аудармашыға суреттерді сенімді түрде жеткізіп қана қоймай, аударма тілінің лингвистикалық құралдарын қолдана отырып, оларды түпнұсқаға сәйкес қызықты әрі айқын етіп жасау қажет. Сонымен бірге аудармашы жалпы тіркестерді, немқұрайлылық пен тілдің қарабайырлығын қолданудан аулақ болу керек. Біздің ойымызша, Винни Пух әнінің аудармасы бұған айқын дәлел бола алады:

*How sweet to be a Cloud Floating in the Blue! Every little cloud  
Always sings aloud* [4, с. 8].

*Я Тучка, Тучка, Тучка,  
А вовсе не медведь,  
Ах, как приятно Тучке*

*По небу лететь* (Б.В. Заходердің орындауындағы А.А.Мильннің «Винни Пухтың ертегілері және барлығы-барлығы» шығармасынан аударма мысалдары) [5, б.15].

Как приятно быть Тучкой,  
Плаваая в небе!  
Каждая маленькая Тучка  
Всегда поёт вслух (сөзбе-сөз).

Бұл мысалда Б.В.Заходер рифма мен көлемді қолдана отырып, Винни Пухтың жайдары бейнесін шебер жеткізген. Сөзбе-сөз аударылған Винни Пухтың бейнесі енжар әрі жалықтыратын болған болар еді.

Балалар әдебиеті аудармасының тағы бір нақты компоненті «оқылымдылық» деп аталады. Аудармашы қайталануларды, рифма мен ономотопеяны, егер бар болса, балаларға арналған мәтінмен шебер жеткізуі керек. Бұл мәтіндер аудармашыдан лингвистикалық шығармашылықты қажет етеді және әрдайым сөзбе-сөз берілмейді:

«Hush!» said Owl to Eeyore. «Hush!» said Eeyore in a terrible voice to all

Rabbit's friends-and-relations (A. Miln) [4, с. 40].— Тсс! — сказала Сова, обернувшись к Иа.

— Цыц! — сказал Иа страшным голосом всем Родным и Знакомым Кролика (Б. В. Заходердің аудармасы) [5, с. 58].

Сөйлейтін атауларды, есімдер мен фамилияларды, топонимдерді, диалектизмдерді, кәсібилік пен неологизмдерді, салыстырмалы тіркестер мен метафораларды аудару да қиындық тудырады. Көбіне олар аударылатын тілде дәл ұқсастықтар болмайды, әйтпесе олар балаға түсініксіз болады. Сондықтан аудармашының сөздік қоры кең болумен қатар, идиомалық өрнектер мен мақал-мәтелдерді де білуі керек. Осылайша, есектің лақап аты (Винни Пухтың досы) «құлақты» емес, «Иа».

Eeyore. My dear friend Eeyore... (A. Miln) [4, с. 15].

Иа. Моему дорогому другу Иа-Иа (Б. В. Заходер аудармасы) [5, с. 24].

Ушастику. Моему дорогому другу Ушастику (сөзбе-сөз).

Кез келген балаларға арналған шығармада әзіл болатыны айдан анық. Сөзойнатым мен ойға сыйымсыздықтарды аудармашының оқырманға жеткізе отырып, күлкілі әсерге бөлей алуы - жақсы аударманың сәттілігінің кілті болып табылады. Тек шығармашыл әрі «креативті» кәсіби аудармашылар ғана мұндай қиын тапсырманы орындап шыға алады. Мысалы, Б. В. Заходер келесідегідей орындады:

*So Owl wrote... and this is what he wrote: НИПУ ПАРУ*

*ВТНУТНДТН ТНУТНДА ВТНУТНДУ* (A. Miln) [4, с. 17].

*И Сова начала писать... Вот что она написала: «Про зря вля бя сдине мраш деня про зра бя бя вля!»* (Б. В. Заходердің аудармасы) [5, с. 28].

Бұл мысалда аудармашы Үкінің сауатсыздығы мен оның

кателіктерін шебер жеткізгендігін байқауға болады. Түпнұсқа тілде Үкі гендерлік ерекшелік бойынша еркек түрі болса, аудармада ұрғашы түрі. Егер аудармашы бұл ерекшелікке көңіл бөлмей, грамматикалық алмастыру жасамаған жағдайда балалардың түсінбеу жағдайы туындауы әбден мүмкін еді.

Балалар әдебиетінің маңызды сипаттамаларының бірі - қарапайым тіл. Тиісінше, аудармашының міндеті - ой презентациясының қарапайымдылығын сақтау. Тіпті К.И. Чуковский «Жоғары өнерде» жақсы аударманың басты критерийі - кітапты орыс тілінде жазылғандай оқу керек деп атап өтті (біз орыс тіліне аудару туралы айтып отырмыз) [6].

*The Old Grey Donkey, Eeyore, stood by himself in a thistly corner of the forest* (A. Miln) [4, с. 12].

*Старый серый ослик Иа-Иа стоял один-одинешенек в заросшем чертополохом уголке леса* (Б. В. Заходер аудармасы) [5, с. 19].

Қорыта келе, балалар әдебиетімен жұмысты бастауды жоспарлап отырған аудармашы оның алдында болатын барлық қиындықтар мен жауапкершіліктерді нақты түсінуі керек. Оның әзіл-оспақ сезімі, әлемге ересек адам ретінде емес, балаша қарау қабілеті және балалардың дүниетанымына сәйкес және қарапайым, кейде тіпті аңғалдық, дүниетанымға сәйкес аударма қабілеті болуы керек.

## ӘДЕБИЕТ

[1] Сәдубек С.К. Ағылшын тіліндегі ертегілерді қазақ тіліне аудару ерекшеліктері // Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ “Хабаршысы-Известия” ғылыми журналының “Филология ғылымдары” сериясы. – 2020, №3. – 81-87 бб.

[2] Детское чтение и детская литература // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: В 86 томах (82 т. и 4 доп.). — СПб., 1890—1907.

[3] Алиса в стране чудес. Сказка Кэрролла. Перевод Н. Демуровой <https://www.miloliza.com/kerroll-skazki-pro-alisu-chitat/alisa-v-strane-chudes-skazka-kerrolla>

[4] Miln, A.A. Winnie-the-Pooh . – 52 с.

[5] Заходер, Б.В., Милн, А.А. Винни-Пух и Все-Все-Все.– М., 2003 – 285 с.

[6] Чуковский, К.И. Высокое искусство. Собр. Соч. в 6-ти т. Т.3 / К.И. Чуковский. – М., 1966. – 834 с.

## REFERENCES

[1] Sadubek S.K. Agilshin tilindegi ertegilerdi kazak tiline a,udaru erekshelikleri (Features of translating English fairy tales into Kazakh) - Abylai han atyndaғы QazHQjÄTU “Habarşysy ” ğylymi jurnalynyñ “Filologia ğylymdary” seriasy. - Series “Philological Sciences” of the scientific journal

*"Habarşysy "* KazUIR & WL named after Abylai Khan.- 2020, №3. – pp. 81-87 [In Kaz]

[2] Detskoe chtenie i detskaya literatura. (Children's reading and children's literature.) Enciklopedicheskiy slovar' Brokgauza i Efrona V 86 tomah (82 t. i 4 dop.). (Brockhaus and Efron Encyclopedic Dictionary In 86 volumes (82 volumes and 4 additional). - SPb., 1890 - 1907. [In Rus]

[3] Alisa v strane chudes. Skazka Kjerrolla. Perevod N. Demurovoj (Alice in Wonderland. Carroll's Tale. Translated by N. Demurova) - <https://www.miloliza.com/kerroll-skazki-pro-alisu-chitat/alisa-v-strane-chudes-skazka-kerrolla> . [In Rus]

[4] Miln, A.A. Winnie-the-Pooh. A.A. Miln – 52 p.

[5] Zahoder B.V., Miln A.A. Vinni-Puh i Vse-Vse-Vse (Winnie the Pooh and All-All-All.) – M., 2003 – 285 p. [In Rus]

[6] CHukovskij K.I. Vysokoe iskusstvo. (High art.). Sobr. Soch. v 6-ti t. T.3. - Collected Works in 6 volumes. Vol. 3. – M., 1966. – 834 p. [In Rus]

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Ермагамбетова А.С.<sup>1</sup>, Иржанова С.Қ.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>кандидат филологических наук, доцент,

<sup>2</sup>магистрант 2 года обучения,

специальность «6М056 – Переводческое дело: синхронный перевод»

Казахский университет международных отношений и

мировых языков имени Абылай хана,

г. Алматы, Республика Казахстан

e-mail: sadubek97@mail.ru

**Аннотация.** В статье анализируются проблемы, возникающие при переводе детской литературы. В ходе исследования выявлены особенности творческого подхода к переводу литературы для детей с учетом их возрастных особенностей (дошкольники, младшие школьники, подростки). Приведенные для анализа фрагменты из классической детской литературы и их переводы на казахский язык рассмотрены с позиций современных требований переводческой науки.

**Ключевые слова.** детская литература, перевод, английский, русский, грамматические замены.



## FEATURES OF TRANSLATION OF CHILDREN'S LITERATURE

Ermagambetova A.S.<sup>1</sup>, Irzhanova S.Q.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>candidate of philological Sciences, associate professor,

<sup>2</sup>MA student, "6M056 – Translation studies" speciality

Ablai Khan KazUIRandWL,

Almaty, Kazakhstan

**Abstract.** The article analyzes the problems that arise in the translation of children's literature. The study revealed the features of a creative approach to the translation of literature for children, taking into account their age characteristics (preschoolers, junior schoolchildren, adolescents). The fragments from the classical children's literature presented for analysis and their translations into the Kazakh language are considered from the standpoint of the modern requirements of translation science.

**Keywords:** children's literature, translation, English, Russian, grammatical substitutions.

*Статья поступила 05.04.2021*

УДК 81.25

DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.014

## PRAGMALINGUISTIC ASPECTS OF THE TRANSLATION OF THE SPEECH OF THE CHARACTERS OF THE ANIMATED SERIES «GRAVITY FALLS»

Issatay A.K.<sup>1</sup>, Ismagulova B.Kh.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>student of the Master Program of Translation Studies,

<sup>2</sup>doctor of philological sciences, professor,

Ablai Khan KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan

e-mail: aimjan.isataeva@mail.ru, ismagulova.b@mail.ru

**Abstract.** The article is devoted to the analysis of the translation of the speech of the characters of the animated series and, in particular, to its pragmlinguistic aspect, since it is the pragmatics that determines the influence of the original text and its translation on the recipient. The paper examines the features of audiovisual translation, the reproduction of the features of the characters' speech in the target language, the influence of linguocultural differences on the choice of the translator, etc.

**Key words:** translation, audiovisual translation, pragmlinguistic features, character speech, animated series.

The pragmatic function of language studies the practical function of language; language in this case serves for a person not only as a means of communication and cognition, but also as a means of practical influence on the world. The pragmatic function is closely related to its cognitive function. First, with the help of language, a person learns the world, and then transforms it. The pragmatic function in the translation of film titles is very important, because a feature film is not only a cultural phenomenon that reflects the sociocultural priorities of society, but also a way of forming a picture of the world, both as an individual and as a linguocultural society as a whole. Today, the sphere of cinema occupies a leading place in the culture and art of the modern world, and its fruits are popular mass entertainment. This is largely because movies are available for viewing not only in cinemas, but also at home, just turn on the TV and select the desired channel.

Translation of films and animated series is a very important branch of creative and commercial translation in our time. The relevance of this topic lies in the fact that in modern cinema, it is films of foreign production that have a very large influence and prevalence. It's no secret that a properly translated movie title can affect the viewer's perception of the upcoming movie or animated series.

The pragmatic factor is one of the most significant in translation, it not only determines how the translation will be carried out, but also how much information will be transmitted. Any utterance has a pragmatic potential, which is implemented in different ways in specific acts of communication. Analysis of the content and form of the text makes it possible to determine this potential, but this does not yet determine the nature of the actual effect of the text on various receptors. Any statement is based on getting some kind of communicative effect, because the pragmatic potential is the main part of the content of the statement. Therefore, it should be concluded that in the text of the translation, its pragmatics is of key importance. Thus, the translator should try to achieve the desired effect on the receptors based on the purpose of the translation, or reproducing the pragmatic potential of the original, or modifying it.

Therefore, the study of the pragmatic aspects of translation is one of the main tasks of translation theory. It should be noted that the relationship between the pragmatics of the original and the translation may be different, and the pragmatic adequacy of the translation does not necessarily consist in preserving the pragmatics of the source text. The pragmatic orientation of the original, which has the same pragmatic interest for the readers of the translation, is conveyed as fully as possible. Pragmatic adaptation is necessary in order to achieve the correct perception of the original content, to bring the emotional influence of the source text to the translation receptor. The need for this adaptation arises from the fact that, in any language, there are names of some objects and situations with which representatives of this language group have specialized associations. If such associations are not transmitted

or distorted during translation, then the pragmatic potentials of the translated texts and the original do not converge even with an equivalent reflection of the content. The desire to achieve the necessary pragmatic attitude to the text of the translation at its receptors makes it necessary to properly adapt [1].

The pragmatic aspect of speech is clearly manifested in the selection of both lexical and grammatical means. In practice, we see how different types of translation transformations are applied, due to pragmatic attitudes. These are substitutions, omissions, additions, generalization, concretization, and comments, which are the means to achieve a complete understanding or acceptance of the translated work by native speakers of the translated language.

When translating children's literature, the following lexical and semantic adaptations are traditionally used:

a) simplification: simplifying the structure of the text so that it becomes understandable to the recipient child while preserving the semantic content;

b) omission and addition - some elements of the text are either omitted or explicated through explanations;

c) localization-adaptation of the original text taking into account the language and culture of the translation consumer;

d) modernization - the desire to bring time closer to the present, changing the context to match reality; e) reduction (when adapting adult literature for a children's audience),

f) distortion in translation-changes in the details of the presentation that do not affect the content of the text;

g) metalinguistic methods - explanations within the text, brief comments or additional information about foreign terms or words, notes, explanations of cultural traditions and customs.

The ways and conditions for generating a pragmatic meaning are different. For example, a mother greets children returning from school with the words "The TV doesn't work." The same phrase she says to her husband, who returned from work. In both cases, the semantics of the sentence remain the same, but the pragmatic meanings are different. In the first case, the woman meant the following: "You will not watch TV, sit down for lessons", in the second - "the TV needs to be fixed".

Also, when translating cartoons, we must resort to audio-visual translation. Audiovisual translation occupies a separate place in the classification of types of translation because of its uniqueness and dissimilarity from other translations. It involves text, direct and hidden meanings, visual images, and sound. All this complicates the translation, but at the same time makes it more interesting from the point of view of linguistics. The head of the school of audiovisual translation and one of the leading translators of film and television programs, A.V. Kozulyaev, says that audiovisual texts are polysemantic by its nature [2].

Kozulyaev highlights the system of priorities that a translator must adhere to when performing an audiovisual translation:

- contextual meaning prevails over verbatim accuracy;
- the dynamic equivalent prevails over the formal one;
- the norms of oral speech prevail over the norms of written speech;
- the needs of a specific audience-over the forms of the language.

"Gravity falls" is one of the most original cartoons that children and adults love. It tells the story of the incredible adventures of the twins Dipper and Mabel Pines in the unusual City of Gravity Falls during the summer holidays. They spend their summer holidays with Stan's cousin in a fictional American city called Gravity falls. Many children, teenagers, adults and the elderly love this animated series. When translating the words of the characters of the animated series "Gravity falls", pragmalinguistic tools perform 3 functions [3]:

- provide additional information (for example, positive oral text Шverbal component sent to replace;
- combining with verbal means, giving the same meaning;

When analyzing the translation of this cartoons, a characteristic feature in terms of grammar should be noted. Any phrase that is not typical of Russian or English speech immediately attracts the attention of the audience. In this regard, translation into Russian is characterized by the use of constructions characteristic of the Russian language, and for translation into English - the corresponding English-language constructions (И не жалко тебе зверюшек стрелять? - "And don't you have pity for animals to shoot?") [4]. Relevant when translating is the use of such transformations as combining and dividing sentences (а бросайте вашу шапку. Сейчас от нее ничего не останется. Одни дырочки. - "Well, through it up, nothing but holes will remain".)

Thus, based on the analysis of the studied theoretical material, we conclude that the translation of films is a subspecies of literary translation (translation of artistic dialogue), and should be performed, taking into account the specifics of literary translation [5]. On the basis of the basic concepts and concepts of the theory of translation, the pragmatic aspects of translation were studied and the following conclusions were made:

- in the process of working on the translation of films, the main task of the translator is to preserve the ideological and artistic value of the work, i.e., to achieve the maximum degree of adequacy;

• pragmatic adaptation of film translation is a significant part of the translation process. When working with the translation of films, two types of adaptation are used: adaptation taking into account the background knowledge of the recipient and adaptation to convey an adequate emotional impact on the recipient.

- when translating, it is important to take into account the difference

between the cultures and pictures of the world of the filmmakers and the audience. Achieving the maximum level of adequacy mainly depends on the accuracy of the transmission of ideas and author's thoughts reflected in the speech of the characters.

The analysis and generalization of existing classifications of pragmalinguistic tools carried out in the work on multivariate translation made it possible to regulate their ideas and expand philological competence. In the paper, an attempt was made to illustrate the theory with examples of various mixed texts, i.e. pragmalinguistically active texts.

### REFERENCES

[1] Neubert A. Pragmatic aspects of translation / A. Neubert // Questions of the theory of translation in foreign linguistics. - М.: International Relations, 1978. 232 p.

[2] Kozulyaev A.V. Teaching dynamically equivalent translation of audiovisual works: the experience of developing and mastering innovative techniques within the framework of the school of audiovisual translation // PNRPU Bulletin. Problems of linguistics and pedagogy. – 2015 b. - Issue. 3. - pp. 3–24.

[3] Schweitzer AD Semantic and stylistic pragmatic aspects of translation // Foreign languages at school. 1971. No. 3. - pp. 6-16.

[4] McFarland. K.M. Gravity Falls' Many Fans Couldn't Save it from an Early End. Wired (23 November 2015).

[5] Yarygina A.V. Pragmatic aspects of film translation (dubbing and voiceover translation) / A.V. Yarygina // Language and Representation of Cultural Codes. VII All-Russian scientific conference of young scientists with international participation. Samara, May 19, 2017.

### “GRAVITY FALLS” МУЛЬТСЕРИАЛЫНЫҢ КЕЙІПКЕРЛЕРІНІҢ СӨЗДЕРІН АУДАРУДЫҢ ПРАГМАЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ҚЫРЛАРЫ

Исатай А.К.<sup>1</sup>, Исмагулова Б.Х.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>магистрант, «Аударма ісі» мамандығының бейінді бөлімі,

<sup>2</sup>филология ғылымдарының докторы, профессор

Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ, Алматы, Қазақстан

e-mail: aimjan.isataeva@mail.ru, ismagulova.b@mail.ru

**Аңдатпа.** Мақала анимациялық сериал кейіпкерлерінің сөйлеу тілінің аудармасын талдауға және, атап айтқанда, оның прагмалингвистикалық қырларын саралауға арналған, өйткені түпнұсқа мәтін мен оның аудармасының қабылдаушы реципиентке тигізетін әсерін анықтайтын прагматика болып табылады. Жұмыста аудиовизуалды аударманың ерекшеліктері, кейіпкерлердің сөйлеу ерекшеліктері

аударма тілінде жаңғырту, аудармашының таңдауына ықпал етуші фактор ретінде лингвомәдени ерекшеліктердің әсері қарастырылған.

**Тірек сөздер:** аударма, аудиовизуалды аударма, прагмалингвистикалық ерекшеліктер, кейіпкерлер сөйлеуі, анимациялық серия.

### **ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА РЕЧИ ГЕРОЕВ МУЛЬТСЕРИАЛА «ГРАВИТИ ФОЛЗ»**

Исатай А.К.<sup>1</sup>, Исмагулова Б.Х.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>магистрант профильного отделения,  
специальность «Переводческое дело»

<sup>2</sup>д.ф.н., профессор, кафедра синхронного перевода,  
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан  
e-mail: aimjan.isataeva@mail.ru, ismagulova.b@mail.ru

**Аннотация.** Статья посвящена анализу перевода речи персонажей мультсериала и, в частности, ее прагмалингвистическому аспекту, поскольку именно прагматика определяет влияние оригинального текста и его перевода на реципиента. В работе рассматриваются особенности аудиовизуального перевода, воспроизведение особенностей речи героев на языке перевода, влияние лингвокультурологических различий на выбор переводчика и др.

**Ключевые слова:** перевод, аудиовизуальный перевод, прагмалингвистические особенности, речь персонажа, мультсериал.

*Статья поступила 14.04.2021*

**ӘӨЖ 81.25**

**DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.015**

### **ГАЗЕТТІК МАҚАЛАЛАРДЫ АУДАРУДЫҢ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ**

Мырзахмет М.М.<sup>1</sup>, Саметова Ф.Т.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>2 курс магистранты, «М 056 – Аударма ісі, ілеспе аударма»,  
Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ,

<sup>2</sup>филология ғылымдарының кандидаты, профессор,  
«Қайнар» академиясы, Алматы, Қазақстан  
e-mail: 180710@mail.ru; malika\_009@bk.ru

**Аңдатпа:** Аталмыш мақала газет бетіне жарияланатын мақалаларды аударудың мәдениетаралық ерекшеліктеріне бағытталған. Газеттік мақалаларды аудару тілдік және мәдениетаралық қарым-

қатынас этикасына сай келуі тиіс. Газет бетіне жарияланатын мақалалар медиа дискурс мәнмәтінінде өзіндік спецификасымен ерекшеленеді, сол себепті мақалада түрткі болатын мәселе – газеттік мақалаларды аударудағы қателіктер және оларды шешу жолын табу.

**Тірек сөздер:** Газеттік мақалалар, экспрессивті лексика, мәдениетаралық қарым-қатынас, қазақ тілді оқырман, публицистикалық стиль, медиа дискурс, бұқаралық ақпарат құралдары.

Жаһандану заманындағы коммуникация қазіргі қоғамда мультимедиялы, көпсалалы, кешенді болып келеді. БАҚ коммуникацияның негізгі құралдарының бірі бола отырып, қоғамдық ойды қалыптастыруға үлкен әсер етеді. Оның барлығы ақпаратты бір тілден екінші тілге берудің ақпараттылығына, жылдамдығына байланысты. Ғылыми және ақпараттық жетістіктер бұрыннан да қоғамдағы «төртінші билік» деп аталған масс-медияның қазіргі ақпараттық заманда ықпалы зор күшке айналған феномен болуына әкелгені анық. Бүгінгі таңда біз өмірімізді бұқаралық ақпарат құралдарынсыз елестете алмаймыз.

Баспасөз деректері қоғам мен болмыстың шынайы, сан алуан түрлі бейнесінің көрсеткіші болғандықтан оларды басқа тілге аударып, дәл жеткізу өзектілігі өсуде. Қоғам мен әлемдегі болып жатқан өзгерістердің барлығы баспасөз беттері, теледидар, ғаламтор желісінде көрініс табады. Қазіргі оқырман, ақпараттық, сандық заманына сай, әлем жаңалықтары мен шетелдік өмірдің ағымын әр сәтте біліп отырғысы келеді. Нақтырақ айтқанда, оның бәрі аударма ісінің қажеттілігін өсірумен бірге оның сапасына қойылатын талаптардың да өсуіне әкеледі.

Газеттік мәтінді аударудың негізгі спецификасы қазіргі уақытта аударматану саласындағы көкейкесті мәселелерінің біріне айналып отыр. «Газеттік мәтін» сөз тіркесі бұл зерттеуде, бір жағынан, тек газет бетінде ғана жарияланған мәтін емес, сонымен қатар түрлі журналдарда жарық көрген мақала, көпшілік назар аударатындай, қызық, әлеуметтік маңызы бар іс-шара, тұсаукесер, халықаралық көрме, кездесулерге арналған шолу, репортаж сияқты материалдарды да қамтып, кең мағынада қолданылады. Сонымен қатар «газеттік мәтін» сөз тіркесі жалпы көпқабатты, көпкомпонентті медиадискурс ұғымының бір компонентін ғана құрайтын бөлшегі, яғни дискурс бірлігі десе болады. «Газеттік мәтіннен» басқа медиадискурс ұғымына ақпарат жіберуші тілші, оны қабылдаушы оқырман / көрермен / тыңдаушы, коммуникативтік жағдаят т.б. құрастырушы компоненттер (дискурс бірліктері) кіреді.

Ең бастысы – *газеттік мәтін* сөз тіркесі терминдік мағынаға ие болып, терминге айналған сөз тіркесі өзіне ғана тән мақсатты атқарады. Оның мақсаты – жаңа ақпарат хабарлау (жеткізу) және оқырманға тигізген әсерімен ықпал ету. Сондықтан ақпарат қайдан пайда болғанына, яғни оны таратқан дереккөзге мән беріліп те зерттеледі.

Әсіресе әлемде кең таралған ағылшын тілді АҚШ, Ұлыбритания сияқты мемлекеттердің бұқаралық ақпарат құралдарының айтарлықтай рөлі мен тигізетін әсері белгілі. Газеттік ақпараттың оқырманға тез әрі сапалы түрде жеткізілуі лингвисттер мен кәсіпқой аудармашылардың басты мақсаты болғандықтан, ағылшын тілді жаңалықтарды аудару публицистикалық стильдің атқаратын қызметіне сай келуі тиіс. БАҚ мәтіндері қабылдаушы, яғни оқырманға, автордың ойы, пайымдау, тұжырымдамалары көздеген әсер етіп, ықпалын жеткізу арқылы бүкіл оқырман қауымның ортақ пікір, көзқарастарының қалыптасуына әкеледі. Публицистикалық стильдің басты стилдік ерекшелігі осында. Бұл мақсатқа жету үшін медиа тілі – көпшілікке арналған сөйлеу тілінің нақышы ретінде қабылдаушы, адресатты баурап, өзіне қаратып алу керек. Ол мақала, келіссөз, репортаж, сұхбаттарда қолданылады.

Публицистикалық стильде экспрессивті-эмоционалды лексика, метафора, эпитет, тұрақты тіркестер мен қанатты сөздер, салыстыру тәсілі, риторикалық сұрақтар кеңінен пайдаланылады [1]. Талдауға алынған газеттік мәтіндерді аударуда публицистикалық стильдің дәл осы ерекшелігі ең үлкен қиындық, кедергілер тұғызатыны белгілі.

Оның себебін танымал ресейлік зерттеуші С.Г. Тер-Минасова келесідей түсіндіреді: «Әр тілде болмыстың зат, құбылыстары жөніндегі ұғымдары ұлттық санада әртүрлі түсініктерге негізделеді. Сондай-ақ әр тілдің сөздері де өзінің, сөзге тән өмірімен белгіленеді, басқа сөздермен өзіне тән әдістермен байланысып, әртүрлі стилистикалық және әлеуметтік-мәдени коннотацияларға ие» [2, 63].

Газеттік мақалаларды аударуда *газеттік лексика* термині қолданысқа ие. Бұл терминнің астарында БАҚ мәтіндерінің сөздік қорын толықтыратын маңызды тірегі бар. Әр тілдің сөздік қоры тілдің маңызды бірізділігінің негізін құрайды, сонымен қатар ақпараттың барынша дәлме дәл жеткізілуіне де ықпал тигізеді. Жаңалықтар, пресс-релиздер, медиа, сандық материалдардың барлық түрлері, қандай да түрде (жазбаша әлде ауызша, қағаз бетінде басылым болсын, электронды, сандық түрде жарияланған болсын) публицистикалық стиль шеңберінде болып, осы стильдің функционалдылығына бағынады. Жазбаша стильдің газет-журнал нұсқасындағы ерекшелігі, ауызша нұсқаға қатысты кейбір ауытқулардан басқа, ең алдымен мәнмәтінді терең түсініп, айтылған клишелер мен фразеологизмдерге көңіл бөлуді талап етеді. Олардың аудармасы ерекше мәселе болып табылады, өйткені оларды сөзбе сөз аудару, мүмкін емес, өйткені олар біртұтас болып табылады, сондықтан оларды семантикалық тұтас ұғым ретінде қарастырып, тікелей мағынадағы сөздермен ауыстырмай, оқырманға тиянақты етіп жеткізу керек. Мысалы, Алматы қалалық «Алматы ақшамы» газеті 2020 ж. 18 қаңтарда шыққан №7 санында атқарылған жұмыстар жөніндегі ақпаратында қазақ тілінің сөздік қорында баламасы бола тұра, оның орнына орыс тілді түпнұсқа сөзбе сөз аударылған.



Түпнұсқа	Аударма
<p>Аналогичная ситуация была по ул. Средней, где также было скопление <i>талых и дождевых вод</i> с поднятием уровня воды на 1 метр.</p> <p>Для решения данного вопроса проведено строительство дренажной системы для отвода талых и дождевых вод протяженностью 218 м [3]</p>	<p>Осыған ұқсас жағдай Средняя көшесінде де болды, онда <b>еріген және жаңбырдың суы</b> жиналып, су деңгейі 1 метрге көтерілген.</p> <p>Осы мәселені шешу үшін ұзындығы 218 <b>метрлі</b> еріген және жаңбырдың суларын басқа бағытқа бұратын дренаж жүйесінің құрылысы жүргізілді [4]</p>

«Еріген» сөзі бұл контекстте қардың суымен байланысты. Оны қазақ тілінде ежелден «қызылсу» деп атайды. Демек, «еріген» сөзі қате, сөзбе сөз, жаңсақ аударма. Аудармашының мұндай олқылықтары қазақ тілінің лексикалық қорына нұқсан келтіру қауіпін де ескеру керек.

Талдауға алынған сөйлемде тағы бір олқылық ұшырасады. Түпнұсқа орыс тілінде өлшем атауы сан есіммен бірге қолданып 218 м [метр] деп айтылып, зат есіммен берілсе, аударма тілінің грамматикалық құрылымына сай 218 метрлік деп сын есіммен берілуі керек еді. Бірақ техникалық ақау ма, аудармашының қатесі ме, басылып кеткендіктен дәлелді айту қиын болғанымен, нәтижесінде газет бетінде «метрлік» сын есімнің орнына «метрлі» деген сөз тұр. Бұл – сөзжасамдық, яғни грамматикалық деңгейдегі, олқылыққа жатады.

Аудармада екі фразеологиялық бірліктердің ара қатынасы мен мағыналық сәйкестігі әрқашан зерттеушілердің қызығушылығын танытып, назарында болады. Мысалы, орыс тіліндегі *Слово не воробей, вылетит не поймает* фразеологизмінің қазақ тіліндегі *Айтылған сөз атылған оқпен тең* баламасының мағыналық, стилистикалық, экспрессивтік сәйкестіктері өте жоғары деңгейде. Эквиваленттер табылған кезде сөзбайламға келу керек. Іс жүзінде фразеологиялық бірліктердің құрамын өзгерту нұсқалары әлдеқайда көп, ал аудармашының міндеті – өзгерісті байқап, оны аудармада ескеріп, көрсетуге тырысу.

Ағылшын тілінен жүргізілген аударма зерттеушілері арасында препозитивті атрибутивті топтар, яғни «бірқатар өзіндік ерекшеліктері бар және аудармашыға көптеген күрделі міндеттер қоятын» тіркестерге көбірек назар аударылуда [5, 46]. Соның қатарына атрибутивті сөз тіркестері де кіреді. Мысалы, келесі сөйлемдегі: «Разработан проект по системе водоснабжения и канализации «Музтау» (Бутаковка)» [3] – «Мұзтау» (Бутаковка) тұрғын массивін сумен жабдықтау және кәріз жүйесі бойынша жоба әзірленді» [4] курсивпен берілген үзінді атрибутивті сөз тіркестерінің аудармасы түпнұсқаның күрделі көпмүшелі оралымның мазмұнын толық және дәл жеткізген. Аудармашы мұндай сөз тіркестерінің құрылымдық-семантикалық ерекшеліктерін анықтап,

туындаған қиындықтарды жеңу үшін аударма тіліндегі осы мағынаны жеткізуге лайық баламаларының ең жақынын таңдау мәселесін ұтымды шешу керек. Сондықтан, мұндай сөз тіркестерді аудару туралы мәселені қарастырған кезде алдымен олардың құрылымдық-семантикалық ерекшеліктеріне тоқталып, тілдің лексика-фразеологиялық қорында баламалар табылмаған кезде оларды аударудың лайықты әдістерін таңдап, қолданады [6].

Газеттік баспамақалаларына аударудағы өзіндік ерекшеліктер тек қана атрибутивті сөз тіркестерінің қолданылуымен шектелмейді. Жаңалықтар айдарын (таблөйдтарды) аудару мәселесі де назар аударатындай мәселе болып табылады. Себебі қабылдаушы, яғни қырманның, көзіне ең алдымен жаңалықтың тақырыбы түседі. Тақырыптың көкейкестілігі, оның аудитория қызығушылығын тудыруы мақала атауының тақырыпты тартымды тұрғыда берілуімен тікелей байланысты. Егер тақырып тиянақты түрде аударылса, ақпарат толығымен қамтылды деп айтуға болады. Газеттік баспада оқырманның назарын аудартатын бірден бір аспект – мақаланың тақырыбы. Сондықтан оның аудармасы да жоғары шеберлікті талап етеді.

Ағылшын тілді жаңалықтардың айдары қазақ не орыс тілді жаңалықтардың тақырыптарына қарағанда өзгеше екені байқалған. Көп жағдайда жаңалықтар атаулары жалғыз сөзді зат есім, сөз тіркес, толымсыз сөйлемнен тұрады. Мысалы: «*Dubai's best rooftop views*» – «*Дубай төбесінен ең жақсы көріністер*», «*One country, two wars*» – «*Бір ел, екі соғыс*».

Жоғарыда айтқандай, публицистикалық стильдің экспрессивті, эмоционалды болуы – өзіне тән, мақсатынан туындайтын өзгешілігі. Осы тұрғыда газет мәтіндердің атаулары сұраулы сөйлемдермен беріледі. Бұл оқырманның назарын аударудың өзіндік бір тәсілі десе болады. Мысалы: «*Can the eu play a role as israeli-palestinian violence escalates?*» – «*Израиль-палестиналық зорлық-зомбылықтың күшеюінде Еуроодақтың рөлі мүмкін бе?*» Мақала атауы оқырманды бір көргеннен қызықтыру мақсатында шын мәнінде қойылған сұрақ арқылы, не болмаса сұраулы сөйлем формасына жасырын жауап беру арқылы, яғни риторикалық сұрақ, әлеуетіндегі күші пайдаланады.

БАҚ мәтіндері, әсіресе жаңалық-ақпараттық блок туындылары, шұғыл, телеграфтық стильде басып шығарылады. Сондықтан мәтіндерде көбінесе артикль, басқа да қосымша сөздер, *to be* етістігі түсіріліп, ырықсыз етіс арқылы құрылған пассив формадағы оралымдар орын алады. Мысалы: *Contract Signed* – *Келісімшартқа қол қойылды*; *The Russian Athlete (is) Winning Prize* – *Ресейлік спортшы жеңімпаз* (болып табылады); *Houses (are) smashed by Hurricane*. – *Дауылдан* ( дауыл салдарынан) *үйлер бұзылды*.

Мысалдарда жақшаға алып көрсетілгендей, аудару процесінде түсіру әдісін пайдалану арқылы мағынасы да сақталып, атауға тән ықшамдылық та сақталған [7].

Және де газет мәтіндерін аударуда жүйелі түрде кездесетін грамматикалық өзгертулердің арасында етістіктің шақ түрлерін ауыстырулар да әрдайым аудармашының назарында болады. Осы тұрғыда мәтін лингвистикасын алғашқы зерттеуге алған И.Р. Гальперин адам санасының өткен оқиға, деректерді болашақ оқиғалардан гөрі жақынырақ сезініп қабылдауына байланысты, етістік өткен шақ түрі келер шақтан гөрі көбірек қолданылатынын тұжырымдайды [8, 92] Мысалы: *They to meet in USA – Олар АҚШ-та кездеседі*. Ағылшын тіліндегі осы шақтың жай түрі үнемі болатын іс-әрекет, қимылдарды сипаттау үшін қолданылып, аудармада да дәл осы мағынада ауыспалы осы шақ формасы алынады.

Сонымен, зерттеушілердің көзқарасы бойынша, газеттердегі ақпараттық мәтіндердің барлық ерекшеліктері аудармашының кәсіби шешімдерін қажет етеді. Мұндай жағдайлардың көпшілігінде сөзбе-сөз аударма мүмкін емес, ал аудармашыға ең ұтымды эквивалентті таңдау үшін әдеттегі кәсіби қасиеттерден басқа, керемет тіл сезімі, тапқырлық пен жылдамдық қажет [9].

Ұқсастық пен айырмашылық элементтері бір сөйлеу жанрындағы ағылшын, орыс, қазақ тілді мәтіндерін салыстырғанда, осы үш тілдегі газет-ақпараттық материалдарды талдауда да кездеседі. Оның себебі, біріншіден, жанр табиғатынан туындайтын қызметі мен коммуникативтік мақсатына байланысты: ақпарат беру және оны қабылдаушы рецепторға қажетті әсер ету. Екіншіден, газет-ақпараттық мәтіндердің әрдайым бір тілден екінші тілге аударылып, сол арқылы бір біріне тигізетін ықпалына байланысты. Нәтижесінде саяси, экономикалық, әлеуметтік ұғым, терминдер, бағалау сөздер, сандық көрсеткіштер, өткірлігімен көзге түсетін атаулар т.б. публицистикалық қолданысқа тән тілдік материалмен сипатталады. Қазақстандық газет-ақпараттық мәтіндер сонымен қатар лексиканың стилистикалық әртүрлілігімен, клишелер мен неологизмдердің көптігімен, аббревиатураларды қолданумен ерекшеленеді.

Сонымен қатар, қазақ тіліндегі газет-ақпараттық стиль ұқсас ағылшын материалдарына тән емес көптеген тілдік сипаттамаларға ие. Лексика саласында жоғары салтанатты сөздердің (*жетістіктер, жөндеулер, жұмысшылар, алдын-ала тағайындаулар, диқандар, оңшыл, оңтайлы, халықтың ұлдары, тұрақты, белсенді және т.б.*), теріс бағаланған сөздердің (*шертулер, қулықтар, әдепсіздік, араздық – тура мағынада, ал саяхаттар, жастар, қуыршақ және т.б. – ауыспалы мағынада*), кеңейтілген және бейнелі қолданудағы әскери терминдердің (дала жұмыстары, тыңға шабуыл, егін үшін күрес, резервтерді әскери тексеру, сын алауы, бесжылдықтың шекаралары, жаулап алынған

позицияларды тапсыру, неке құрушыларға аяусыз соғыс жариялау және т.б.) таралуы газет-ақпараттық материалдардың лексикалық өзгешелігін құрайтын белгісі.

Қазақ газетінің өзіне тән ерекшелігі – журналдардың көмегімен құрылған дерексіз-жалпыланған мағынасы бар сөздерді қолдану жатқызылады. Жалпы, ақпараттық материалдардың синтаксисі күрделі, әсіресе құрмалас сөйлемдерді, прагматикалық және семантикалық құралдарды жиі қолдана отырып, аудару болып табылады. Құрамында ырыс етісте қолданылған етістік негізіндегі пассивті құрылымдардың (*жоғары өнімділік жиналды, жаңа шипажай ашылды* және т.б.), басым болуы да байқалады, сондай-ақ ақпараттық семантика етістіктерінің жалпыланған-жеке формалары ретінде қарастырылады (*хабарлау, хабарлау беру*) [9].

Газеттік жаңалықтардың бір біріне сай келуін қадағалау керек. Бұл семантикалық және тілдік норманың сақталуына үлкен әсер етеді. Мысал ретінде «Егемен Қазақстан газетіндегі жарияланымға» көз салатын болсақ:

Түпнұсқа тілі (Қазақ тілі)	Аударма (Ағылшын тілі)
<i>Президент Қайрат Келімбетовті қабылдады</i>	<i>K. Tokayev receives Executive Director of the AIFC Kairat Kelimbetov</i>
<i>Кездесу барысында 21 сәуір күні өтетін Реформалар жөніндегі жоғарғы кеңестің бесінші отырысының күн тәртібіндегі мәселелер талқыланды.</i>	<i>The issues of the agenda of the fifth meeting of the Supreme Council for Reforms to be held on April 21 were discussed during the meeting.</i>
<i>Кездесу соңында Қасым-Жомарт Тоқаев Қайрат Келімбетовке ұлттық жобалардың тізімін және оларды қарастыру тәртібін нысықтауға қатысты бірқатар тапсырма берді.</i> <a href="https://egemen.kz/article/272059-prezident-qayrat-kelimbetovti-qabyldady">https://egemen.kz/article/272059-prezident-qayrat-kelimbetovti-qabyldady</a> [10]	<i>Kassym-Jomart Tokayev emphasized that the creation of the AIFC is part of the "100 concrete steps" Plan of the Nation, and pointed out the need for the effective implementation of the tasks.</i> <a href="https://en.egemen.kz/article/190951-k-tokayev-receives-executive-director-of-the-aifc-kairat-kelimbetov">https://en.egemen.kz/article/190951-k tokayev receives executive-director-of-the-aifc kairat-kelimbetov</a> [11]

Ағылшын тіліне аудару барысында нақтылау трансформациялық тәсілі қолданылған.

*Президент Қайрат Келімбетовті қабылдады - K. Tokayev receives Executive Director of the AIFC Kairat Kelimbetov*

Аудармашы нақтылау тәсіліне сүйене, аударманы тура және ситуацияға қарай дәлдікпен аударуды көздеген.

Ақпараттық аударма барысында екінші мәтінге, оның мазмұнын бұқара тұтынушыға анық жеткізу үшін, қосымша ақпарат енгізу, яғни аудармашылық қосу тәсілі де жиі орын алады. Газет-ақпараттық стильде атауларды кеңінен қолдану хабарламаны нақты етеді және берілген

ақпаратты белгілі бір адамдарға, мекемелерге немесе аудандарға жеткізеді. Бұл жарияланып отырған мағлұматты оның нысанымен байланыстыруға мүмкіндік беретін маңызды алдын-ала аударманы қамтиды. Бұл түпнұсқада тиісті атаулардың, географиялық атаулардың және әртүрлі мәдени және тұрмыстық болмыстың атауларының қолданылуына байланысты жиі кездеседі.

Газет-ақпараттық жанрының тағы бір синтаксистік ерекшелігі – мүмкіндігінше көп ақпаратты бір сөйлем шеңберіне орналастыруға деген ұмтылыс. Қазақ тілінде мұндай бірыңғай мүшелі сөйлемдер өте созылыңқы болып, баяндауыш сөйлемнің соңында болуынан оның мазмұнын жылдам түсініп қабылдауды қиындатса да, ақпараттық хабарламаларда орын алады.

Түпнұсқа	Аударма	Аударма
<p><i>Мемлекет басшысына қаржылық қызметтерді тұтынушылар мен и н в е с т о р л а р д ы ң құқықтары мен мүдделерін, сондай-ақ сауда және инвестициялық ы н т ы м а қ т а с т ы қ т ы қорғау, қаржы нарықтарын дамыту саласындағы «Астана» Халықаралық қаржы орталығы қызметінің негізгі нәтижелері туралы ақпарат берілді</i></p>	<p><i>Глава государства был проинформирован об основных результатах деятельности Международного финансового центра «Астана» в области развития финансовых рынков, защиты прав и интересов потребителей, финансовых услуг и инвесторов, а также торгово-инвестиционного сотрудничества</i></p>	<p><i>The head of state was informed about the main results of the activities of the International Financial Center «Astana» in the development of financial markets, protecting the rights and interests of consumers of financial services and investors, as well as trade and investment cooperation</i></p>

Аударма бойынша теориялық әдебиеттерде ағылшын тілінен қазақ тіліне аударған кезде газеттеріміздің қатаң әрі ұстамды стиліне толығымен назар аудару керек деген пікір айтылды. Атап айтқанда, аударма тілінің стилистикалық нормаларын сақтау үшін аударылған мәтіннің жанрлық ерекшеліктерін беруден бас тарту ұсынылды. Сонымен бірге прагматикалық сипаттағы дәлел келтірілді: ағылшын мәтінде қолданылған жаргонизм, ауызекі-таныс формалар және ағылшын оқырманына бұрыннан таныс болған басқа да экспрессивті-стилистикалық құралдар өздерінің ерекше болуына байланысты оқырманға әлдеқайда күшті әсер қалдырады. Бірақ аударма тілінің газет-журналистік стиліне белгілі бір бейімделуі тиісті аударма шарттарының бірі болып табылатындығы маңызды. Аударма адресаты

мақаланы түпнұсқа тіліндегі оқырманы сияқты дәл қабылдануы үшін, көп жағдайда түпнұсқаны айтарлықтай өңдеуі қажет. Аударма шешімі көбінесе максималды емес, оңтайлы сипатқа ие, ол екі қарама-қайшылықты ұстануды міндет етеді [8].

Газеттік ақпаратты аударудың ерекшелігі – сөзбе сөз, яғни жазбаша аударманың барлық аталмыш дағдыларына сүйенуді талап етеді. Жазбаша аудармада трансформациядан басқа сөйлемдерді морфологиялық, құрам, сөзжасам және стилдік ерекшеліктерге көптен көп мән беріледі. Аудармашы газеттік баспа жаңалықтарын шебер аударма білсе, демек ол журналистиканың да қыр сырын біледі деп айтуға болады.

Қорытындылай келе, газеттік ақпаратты аударудың мәдениетаралық ерекшелігі орасан зор екені анықталды. Газеттік мақалаларды аудару үдерісінде жиі кездесіп, қиындықтар тудыратын тілдік мәселелердің белгілі таптаурындар мен нормаларға бағынады деп айтуымызға болады. Мәдениетаралық қатынастар және журналистиканың кіріктірілуі медиа дискурс аудармасы, соның ішінде газеттік мәтіндерді аударуда өзіндік мәнге ие болды. Газеттік мақалаларды аудару жазбаша аударманың тілдік, стильдік және лингвомәдени ерекшеліктерін қамтиды. Бұл аударма сапасының артуына әсер етеді.

Қазіргі уақытта ақпараттық және сандық технологияның дамуына байланысты, ақпараттың тез арада оқырманға жетуі – алдыға қойылған мақсаттардың бірі, ал газеттік ақпаратты аударған кезде аса мән беретін критерий – оқырманды қызықтыру. Аударманың толыққанды оқырманның көңілінен шығуы үшін аудармашы кәсіби түрде екі тіл арасындағы мәдени және тілдік нормаларды сақтай білуі керек және газеттік мақалаларды аудару тілдік және мәдениетаралық қарым-қатынас этикасына сай келуі тиіс.

## ӘДЕБИЕТ

[1] Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: уч. пос. для студ. лингв. вузов и фак-тов. – М.: Изд. центр «Академия», 2008.

[2] Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.

[3] «Вечерний Алматы», 16.02.2020

[4] «Алматы ақшамы», 16.02.2020

[5] Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. СПб.: Фил. фак. СПбГУ; М.: ООО «Издат. Дом «Филология три», 2002.- 416 б.

[6] Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ. М., 2006.

[7] Алимуратов О.А. Глобальный смысл: природа, специфика порождения и интерпретации на уровне текста // Номинация и дискурс.- Минск, 2006, 90 б.

- [8] Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования – М.: Наука, 1981. - 144 б.
- [9] Алефиренко Н. Ф. Речевой жанр, дискурс, культура / Н. Ф. Алефиренко // Жанры речи: сб. научных статей. – Вып. 5. Жанр и культура. [http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/30038/1/Alefrenko\\_Rechevoy\\_zhanr.pdf](http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/30038/1/Alefrenko_Rechevoy_zhanr.pdf)
- [10] <https://egemen.kz/article/272059-prezident-qayrat-kelimbetovti-qabyldady>
- [11] [https://en.egemen.kz/article/190951-k tokayev receives executive-director-of-the-aifc kairat-kelimbetov](https://en.egemen.kz/article/190951-k-tokayev-receives-executive-director-of-the-aifc-kairat-kelimbetov)

## REFERENCES

- [1] Semenov A. L. Osnovy obschei teorii perevoda i perevodcheskoi deiatelnosti (Fundamentals of the General Theory of Translation and Translation Activity). Ých. pos. dlia stýd. lingv. výzov I fak-tov. (study aid for students of linguistic universities and faculties). - M.: Izd. tsentr «Akademiiia» “Publ.”, 2008. [In Rus.]
- [2] Ter-Minasova S.G. Jazyk i mezhkul’turnaja kommunikacija (Language and intercultural communication). Ucheb. posobie – Textbook. - M.: Slovo “Publ.”, 2000. — 624 p. [In Rus.]
- [3] «Вечерний Алматы» - Evening Almaty. - 16.02.2020 [in Rus.]
- [4] «Алматы ақшамы» - Evening Almaty. - 16.02.2020 [in Kaz.]
- [5] Fedorov A. V. Osnovy obschei teorii perevoda (lingvisticheskie problemy). (Fundamentals of general theories of translation (linguistic problems). Dlia institýtov i fakýltetov inostr. iazykov. (For institutes and faculties of foreign languages.) Ýcheb. posobie. - Textbook. SPb.: Fil. fak. SPbGÝ; M.: OOO “Izdat. Dom “FILOLOGIIa TRI” “Publ.”, 2002. 416 p. [In Rus.]
- [6] Mikoian A. S. Problemy perevoda tekstov SMI. (Translation problems of media texts) - M., 2006. [[In Rus.]
- [7] Alimýradov O. A. Globalnyı smysl: priroda, spetsifika porojdeniia i interpretatsii na ýrovne teksta. Nominatsiia i diskýrs (Global meaning: nature, specificity of generation and interpretation at the level of the text. Nomination and discourse.) – Minsk, 2006.- 90 p. [In Rus.]
- [8] Galperin I. R. Tekst kak obekt lingvisticheskogo issledovaniia. (Text as an object of linguistic research.) – M.: Naýka “Publ.”, 1981. – 144 p. [In Rus.]
- [9] Alefirenko N. F. Rechevoi janr, diskýrs, kýltýra (Speech genre, discourse, culture). Janry rechi: sb. naýchnyh statei. - Vyp. 5. Janr i kýltýra. (Genres of speech: collection of articles. scientific articles. - Issue. 5. Genre and culture.) [In Rus.] [http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/30038/1/Alefrenko\\_Rechevoy\\_zhanr.pdf](http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/30038/1/Alefrenko_Rechevoy_zhanr.pdf)
- [10] <https://egemen.kz/article/272059-prezident-qayrat-kelimbetovti-qabyldady>
- [11] [https://en.egemen.kz/article/190951-k tokayev receives executive-director-of-the-aifc kairat-kelimbetov](https://en.egemen.kz/article/190951-k-tokayev-receives-executive-director-of-the-aifc-kairat-kelimbetov)

## МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ

Мырзахмет М.М.<sup>1</sup>, Саметова Ф.Т.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>магистрант 2 к., специальность «М 056 – Переводческое дело,  
синхронный перевод», КазУМОиМЯ им. Абылай хана,

<sup>2</sup>кандидат филологических наук, профессор, Академия «Кайнар»  
Алматы, Казахстан

e-mail: 180710@mail.ru; malika\_009@bk.ru

**Аннотация.** Данная статья посвящена переводу газетных статей и материалов их особенность в контексте межкультурной коммуникации. Перевод газетных статей должен быть сфокусирован на этику языка и межкультурной коммуникации. Публикации которые печатаются на газеты имеют свою специфику в контексте медиа дискурса. По этому самая главная цель этой статьи – найти ошибки при переводе газет и найти пути исправления.

**Ключевые слова:** Газетные статьи, экспрессивная лексика, межкультурная коммуникация, казахоязычный читатель, публицистический стиль, медиа дискурс, средства массовой информации.

## INTERCULTURAL FEATURES OF TRANSLATING NEWS ARTICLES

Myrzakhmet M.M.<sup>1</sup>, Sametova F.T.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>2nd year Master's student "M056 - Translation, simultaneous translation"  
Abylai Khan Kazakh University of

International Relations and World Languages,

<sup>2</sup>Candidate of Philological Sciences, Professor, Kainar Academy  
Almaty, Kazakhstan, e-mail: 180710@mail.ru; malika\_009@bk.ru

**Abstract.** This article based on the news articles and their materials and their features in the context of intercultural communication. Translation of newspapers must be focused on language and intercultural communication ethics. Publications that were published in newspapers have own specification in the context of media discourse. The main aim of this article will be fixing mistakes and finding resolution.

**Key words:** Newspapers publications, expressive lexis, intercultural communication, kazakh-speaking audience, publicistic style, media discourse, mass media.

*Статья поступила 20.04.2021*



ӘӨЖ 81.25

DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.016

**ДЖЕК ЛОНДОННЫҢ “THE CALL OF THE WILD”  
ШЫҒАРМАСЫНЫҢ ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРМАСЫН ТАЛДАУ**

Мырзашов Ж.Ш.<sup>1</sup>, Құлманов С.Қ.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>2 к. магистранты, «М 056 - Аударма ісі: синхронды аударма»

Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және  
әлем тілдері университеті

<sup>2</sup>филология ғылымдарының кандидаты, доцент, директор орынбасары,

А.Байтұрсынов атындағы Тіл білімі институты

Алматы, Қазақстан,

e-mail: k.k.sarsen@mail.ru, zhanbolatmurzashovtsmd@gmail.com

**Андатпа.** Бұл мақалада Джек Лондонның “The call of the wild” шығармасының қазақ тіліне аудармасы қарастырылады. Аудармашының аударма барысында қолданған аударма трансформалау әдітері мен тәсілдері талдауға алынған. Мақаланың мақсаты түпнұсқа мен аударманы салыстырып, қандай өгерістер болғанын анықтау және де аудармада мағыналық дәлдік пен адекваттылығының сақталған-сақталмағанын анықтау.

**Кілт сөздер:** аударма, мағыналық дәлдік, Джек Лондон, трансформация тәсілдері.

**Кіріспе**

Бұл мақалада Дж. Лондонның «The call of the wild» шығармасын қазақшаға Д.Әшімханұлы аударған «Тектік сарын» еңбегін түпнұсқасымен салыстыра келе, талдауға алынған үзінділердің мазмұндық сәйкестігі, тілдік бейімделу жолдары мен қазақ тілді оқырманға тигізетін әсерін саралаймыз. Мақаланың мақсаты түпнұсқа мен аударманы салыстырып, олардың мазмұндық эквиваленттілігі, идеялық жақындығы, тілдік өрнектерімен қатар, аудармашының қандай семантикалық, лексикалық, грамматикалық өзгертулер арқылы және қандай аударма трансформалау әдіс-тәсілдерін қолданғанын анықтау болып табылады.

Джек Лондон – әлемге танымал, атақты жазушы. Елуге жақын шығарма авторы, 1952 ж. шығармалары әлемдегі ең көп аударылған жазушы деген дәрежеге ие болған [1]. Оның негізінде жазушының «қай шығармалары болсын өмір шындығы шынайлығымен, сенімділігімен, нанымдылығымен көзге ұрып тұрады. .. көркемдік-эстетикалық жағынан автор өзі көріп білген өмір шындығы негізінде кестеленген» деген зерттеушілердің тұжырымдамасы жатыр десе болады [2, 116.]. Джек Лондон танымал шығармаларының бәрі дерлік қазақ тіліне аударылған.

Соның ішіндегі «The call of the wild» шығармасын Д. Әшімханұлы «Тектік сарын» деп 2011 жылы аударған. Д. Әшімханұлы басқа да

жазушылардың шығармаларын аударған, атап айтсақ: Д. Голсуорсидің «Девондық адам» новелласын, Х. Абдуллинның «Сұрапыл жылдар», «Окопта» және «Қияда құлаған қыран» әңгімелерін аударған [3].

Джек Лондонның «The call of the wild» шығармасының басты кейіпкері – Бэк атты 4 жасар ірі ит. Ол шығарманың басында судья Миллердің үйінде шалқыған өмір сүреді. Алайда уақыт өте келе адамдар Солтүстікте алтын қорын тапқан соң сол жаққа экспедициялар шыға бастайды. Бұны естіген адамдар ірі иттерді шанаға жігіп өздері де алтын іздеуге шығады. Осы уақытта судья Миллердің бір қызметшісі Бэкты алып қашып, оны бір ұрылардың тобына сатып жібереді. Ал олар өз кезегінде Бэкты алтын іздеп экспедицияға шыққан адамдарға сатады. Солтүстіктің ауа райына үйреніспеген Бэк басында көп қиындық көреді. Алайда уақыт өте келе ол өзінің жағдайына үйренісіп, басқа иттерге қарағанда да жақсы жұмыс істей бастайды. Бэктың иелері де ауысып отырады. Біреулері мейрімді болса, біреулері таяқпен ұрып-соғатын қатыгез жандар еді. Бэктың соңғы иесі американ үндістерінің қолынан қаза табады. Иесі үшін кек алмақ болған Бэк бір топ үндістерге бір өзі қарсы шығады. Бірнешеуін өлтіріп, қалғанын қорқытып қаштырып жібереді. Үндістердің қорыққаны сонша, Бэк тұрған орманды «Шайтан орманы» деп атап кетеді. Ал Бэк болса сол ормандағы қасқырлармен бірге қалған өмірін өткізеді.

#### **Талдаулар мен нәтижелер**

Бұл мақалада біз Джек Лондонның «The call of the wild» шығармасының, яғни Д. Әшімханұлының аудармасындағы «Тектік сарын» туындысының үзіндісін талдаймыз. Аудармашының қандай аударма трансформалау тәсілдерін қолданғанын, оның негіздері мен аударма тіліне бейімдеу тұрғыдан қарағанда орынды, ұтымды болуын қарастырамыз [4].

Повесть атауының аудармасы жөнінде зерттеушілердің тұжырымдамасымен келісе келе [5, 279 б.], оның сөзбе сөз аударғанда «Жабайының үні» деген мағынасын «Тектік сарын» деп ауыстыруы концептуалды метафораға негізделгенін. Себебі талдауға алынған *текті сарын* сөз тіркесі Джек Лондонның осы шығармасында жаңа, ‘адам қолы тиіп бүлінбеген, жаратылыс күйіндегі әуен (жан айқайы)’ деген мағынаны білдіреді. Сонымен бірге автордың түпнұсқа атауына артқан мағыналық (семантикалық) көлемін толығымен және көркем шығармаға тән бояуы қанық, қазақ тілді оқырманға жағымды астарлы метафора арқылы жеткізеді.

*Buck did not read the newspapers, or he would have known that trouble was brewing, not alone for himself but for every tidewater dog, strong of muscle and with warm, long hair, from Puget Sound to San Diego* [6]. - *Бэк газет оқымайтындықтан бір өз басына ғана емес, Пюджеттен Сан-Диего шығанағына дейінгі бүкіл сүйекті де сіңірлі, жүндес ит атаулыға төніп келе жатқан қауіпті аңдаған жоқ* [7].

Бұл сөйлемде аудармашы өз басына ғана емес, Пюджеттен Сан-Диего, *ит атаулыға төніп келе жатқан қауіпті аңдаған жоқ* деген сөздердің түпнұсқамен салыстырғандағы сөйлемдегі орнын алмастырған. Оған қоса Puget Sound сөз тіркесіндегі Sound сөзін түсіріп тастап, түпнұсқада жоқ *шығанағына* деген сөзді қосқан. Және де tidewater dog деген сөз тіркесін *ит атаулыға* деп, strong of muscle деген сөз тіркесін *сүйекті де сиңірлі* деп, ал warm, long hair деген сөздерді *жүндес* деп ауыстыру тәсілін қолданған.

*Because men, groping in the Arctic darkness, had found a yellow metal, and because steamship and transportation companies were booming the find, thousands of men were rushing into the Northland* [6]. - Мұның бәрі *поляр түнегіне түртпектеніп өткен біреулер сары металға кезігіп, сол олжаны көлік-кеме компаниялары дабырлатып жер-жаһанға жайған соң мыңдаған адамның Сібірге қарай лап қойған сәтінен басталған-ды* [7].

Бұл сөйлемде аудармашы Arctic сөзін *поляр* деп, groping деген сөзді *түртпектеніп* деп, found сөзін *кезігіп* деп, booming сөзін *дабырлатып жер-жаһанға жайған* деген сөз оралым арқылы берген. Northland сөзін *Сібірге* деп аударма тілін тұтынушыларға мәлім нақты атауына ауыстыру тәсілін өте орынды қолданған. Сонымен қатар, түпнұсқада жоқ Мұның бәрі және сәтінен басталған-ды деген сөздерді қосқан. Бұл қосу тәсілі түпнұсқа мазмұнын аударма реципиентіне бейімдеу мақсатпен қолданған.

*These men wanted dogs, and the dogs they wanted were heavy dogs, with strong muscles by which to toil, and furry coats to protect them from the frost* [6]. - *Ол адамдарға ауыр жұмысқа жарайтын мығым, өздерін аяздан сақтайтын қалың да сабалақ жүнді, ірі тұрпатты иттер қажет-мін* [7].

Талдауға алынған сөйлемде аудармашы heavy dogs сөзін *ірі тұрпатты иттер* деген суреттеме арқылы, strong muscles by which to toil сөздерін *ауыр жұмысқа жарайтын мығым* деп, furry coats сөз тіркесін *қалың да сабалақ жүнді* деген анықтамамен ауыстыру тәсілін қолданып, аударма оқырманына терең, жан-жақты образ сомдайды.

*Buck lived at a big house in the sun-kissed Santa Clara Valley* [6]. - *Бэк күнгей Санта-Клара алқабындағы үлкен үйде мекендейтін*[7].

Бұл сөйлемде аудармашы sun-kissed сөзін *күнгей* деп аударып және Valley сөзін *алқабындағы* деп өзгертіп, ауыстыру тәсілін қолданған. Нақты мағыналы Valley ландшафт атауын кең мағыналы *алқабындағы* лексеманы балама ретінде қолдануы ұтымды болса, түпнұсқадағы sun-kissed метафораны күнгей сөзімен беруі мағына жағынан дәл болғанымен түпнұсқадағы көркем сөзінің әсерін сақтамайды.

*Judge Miller's place, it was called* [6]. - *Жұрт бұл орынды “судья Миллердің үй-жайы” деп атайды*[7].

Бұл сөйлемде аудармашы *Жұрт бұл орынды* деп қосу тәсілін қолданған. Қосу тәсілі көбінесе осындай кездерде қолданылады.

Түпнұсқада *People* деген сөз түсіп қалған. Сондықтан бұл сөйлемді қазақ тіліне аударғанда логикалық түрде *Жұрт бұл орынды* деп қосып жазу – орынды шешім.

*It stood back from the road, half-hidden among the trees, through which glimpses could be caught of the wide cool veranda that ran around its four sides*[6]. - *Бұл өзі жол аузынан сырттау, жартылай ағаш тасасында тұрған үй еді, тек бұта арасынан баспанаға жағалай, жапсарлата салған кең де, саялы дәліз ғана көрініп тұрады*[7].

Бұл сөйлемде аудармашы қосу және ауыстыру тәсілдерін қолданған. *Тұрған үй еді* деген сөздер қосу тәсіліне жатады. Себебі түпнұсқада ағаштардың арасында жасырынып тұрған заттың үй екені айтылмаған. Сонымен қатар аудармашы *through which glimpses* деген сөздерді *тек бұта арасынан* деп аударып, *ran around its four sides* деген сөздерді *баспанаға жағалай, жапсарлата салған* деп ауыстыру тәсілін қолданған. Соның нәтижесінде аудамада суреттелген образ толыққанды болып шықты деген ойдамыз. Ғалым, аударматанушы, жазушы А.Ж. Жақсылықовтың «шығарманың семантикалық ерекшеліктерінің аудармада ескерілуі» жөнендегі тұжырымына сәйкес, аудармашы түпнұсқаны терең түсінгені осындай орынды өзгертулерге алып келетіні байқалуда [8].

*The house was approached by graveled driveways which wound about through wide-spreading lawns and under the interlacing boughs of tall poplars* [6]. - *Үйге қарай қиыршық тастан төселген жіңішке жол бар. Ол бұтақтары ию-қию бытысқан сымбатты теректер түбіндегі көк шалғынды қақ жара өтеді* [7].

Бұл сөйлемде аудармашы түпнұсқаның бір күрделі, құрмалас сөйлемін аудармада екі бөлек жай сөйлемге айналдырған. Бұл да ауыстыру тәсіліне жатады. Және де бірінші сөйлемде жолды *жіңішке* деп қосымша сипаттаған. Бұл қосу тәсіліне жатады. Ал екінші сөйлемде бұтақтарды ию-қию бытысқан, теректер сымбатты деп, және шалғынды көк деп, көркем әдеби тілмен сипаттаған. Бұл қосу тәсілі де орынды қолданып, көркем аударманың қабылдаушы оқырманға әсерін күшейтуіне әкеледі.

Және де көркем аудармаға тән метафоралық қолданыс арқылы көк шалғынды *қақ жара өтеді* деп иреленбейтін, тіке жолды суреттеу аудармашының ұтымды образ сомдауына әкеледі.

*At the rear things were on even a more spacious scale than at the front*[6]. - *Үй сыртындағы жер тіптен кең* [7].

Аудармашы бұл сөйлемде *than at the front* деген сөздерді түсіріп тастаған. Және де бұл сөйлемде *At the rear* сөзін *үй сыртындағы* деп аударғаннан көрі *үй артындағы* деген аударма мағыналық сәйкестікке көбірек келеді деп санаймын. Себебі ағылшын тілінде *rear* сөзі арты деген мағынаны білдіреді. Ал сырты деген сөз *outside* деп аударылады.

*There were great stables, where a dozen grooms and boys held forth,*

*rows of vine-clad servants' cottages, an endless and orderly array of outhouses, long grape arbors, green pastures, orchards, and berry patches*[6]. - Онда қаптаған ат қараушылар мен олардың көмекшілері күйбеңдеп жүретін кең жылқы қоралары тұр, қызметшілерге арналған жабайы жүзім саясындағы іркес-тіркес үйшіктер мен жүйелі салынған өзге де аула құрылысы көп. Ал бұлардан әріректе көкмайса жайылым, жүзімдіктер, жеміс-жидек, бау-бақша көз тартады[7].

Аудармашы бұл жерде құрмалас сөйлемді екі жай сөйлемге бөліп аударған. Бірінші сөйлемде аудармашы *great stables* сөзін кең жылқы қоралары деп аударған. Бұл ауыстыру тәсілі. Себебі *great* деген сын есімді *басқа, кең* деген сын есіммен ауыстырған. Және де *a dozen* сөзін сан есімнен *қаптаған* деген сын есімге ауыстырған. *Held forth* сөзінде *күйбеңдеп жүретін* деп ауыстырған. Құрмалас сөйлемнің келесі сөйлемінде аудармашы жүзімді жабайы деп сипаттаған. Бұл қосу тәсілі арқылы аудармашы түпнұсқа мазмұнын толығырақ жеткізе алған. Себебі түпнұсқада жүзімнің жабайы екені айтылмаған. Ал келесі жай сөйлемде аудармашы керісінше жүзімдіктерді сипаттап тұрған *long* деген сөзді түсіріп кетеді де сөйлемдегі зат есімдердің орнын алмастырады.

*Then there was the pumping plant for the artesian well, and the big cement tank where Judge Miler's boys took their morning plunge and kept cool in the hot afternoon* [6]. - Мұнда терең құдықтан су тартатын қондырғы мен судьяның ұлдары әр таңда, күн ыстықта тіпті түсте де шомыла беретін таспен цементпен шегенделген жүзу әуізі де бар[7].

Бұл сөйлемде аудармашы құдықты сипаттап тұрған *artesian* сөзін *терең* деген сөзбен және цемент әуізді сипаттап тұрған *big* сөзін *таспен* деген сөзбен ауыстырған. Бұл ауыстыру тәсілі арқылы түпнұсқа мен аударманың мағыналық жақындығын күшейтуге мүмкіндік берді деп пайымдаймыз. Оған әр және шегенделген жүзу деген қосулар да жатады.

*And over this great demesne BUCK ruled* [6]. - Осынау *атишантырым иеліктің бәрі Бэктің құзырында болатын* [7].

Бұл сөйлемде түпнұсқаның *great* сөзінің 'үлкен' деген мағығасын танымдық, яғни когнитивті, концептуалды *атишантырым* метафорасымен ауыстыруы – аудармашының өте орынды, дәл тапқан шешімі. Себебі қазақ тілді аударма реципиенті үшін бұл метафора ана тілінің тамаша реңін жеткізеді. Созылған күрделі сөйлемді екі шағын сөйлемге беруі арқылы түпнұсқадағы *and* сөзі аудармада түсіп қалуы қисынды.

*Here he was born, and here he had lived the four years of his life.* - Ол осында туған, өз өмірінің барлық төрт жылын осында өткізген.

Бұл сөйлемде аудармашы қосу мен түсіріп тастау тәсілдерін қолданған. Қосу тәсілі сөйлем мазмұнын дәл жеткізу үшін барлық деген сөзге қолданылса, түпнұсқадағы *and* жалғаулығын түсіріп тастау тәсілі аударма тілінің грамматикалық құрылымына байланысты бейімделуін көрсетеді.

*It was true, there were other dogs [6]. - Әрине, мұнда басқа да иттер бар еді [7].*

Бұл сөйлемде аудармашы *It was true* сөздерін *әрине* деп өзгертіп ауыстыру тәсілін қолданған.

*There could not but be other dogs on so vast a place, but they did not count [6]. - Мынандай — аса кең орында олардың болмауы мүмкін емес-тін, бірақ ондайлар есепке кіре бермейді [7].*

Бұл сөйлемде аудармашы орын алмастыру тәсілін қолданған. Себебі аудармада субъект пен предикаттың орны ауысқан.

*They came and went, resided in the populous kennels, or lived obscurely in the recesses of the house after the fashion of Toots, the Japanese pug, or Ysabel, the Mexican hairless, strange creatures that rarely put nose out of doors or set foot to ground [6]. - Пайда болуынан жоғалуы тез, тар күркелерде жатады немесе үй түкпірінен ұзамайтын анау жапон мопсигі Туте секілді бар-жоғы белгісіз бірдеңелер, яки жүн атаулыдан жұрдай, тып-тықыр мына Мексика иті Изабель сияқты тұмсығын таза ауаға андасанда ғана шығарып, бақ пен аулада сирек төбе көрсететін қолапайсыз бір тіршілік иелері [7].*

Бұл сөйлемде аудармашы *They came and went* сөздерін *Пайда болуынан жоғалуы тез* деп, *Toots* сөзін *Туте* деп, *hairless* сөзін яки жүн атаулыдан жұрдай, тып-тықыр деп, *strange* сөзін қолапайсыз деп өзгертіп ауыстыру тәсілін қолданған. Ал қосу тәсілі бірдеңелер және иті деген сөздерге қолданылған.

*On the other hand, there were the fox terriers, a score of them at least, who yelped fearful promises at Toots and Ysabel looking out of the windows at them and protected by a legion of housemaids armed with brooms and mops [6]. - Оның үстіне бұл үйде жиырмадан кем түспейтін тұтас фокстерьерлер тобы бар, - олар да еден жуатын құрал-жабдықтарымен қаруланған әйелдердің тасасында тұрып терезе ішінен бой қылтитатын Туте пен Изабельге ызалана ырылдайды [7].*

Бұл сөйлемде аудармашы *fox terriers* сөзін транслитерация тәсілін қолдану арқылы *фокстерьерлер* деп аударған. Және де *On the other hand* сөзін *Оның үстіне* деп, *a score of them* деген сөздерді жиырмадан кем түспейтін деп, *yelped fearful promises* сөздерін ызалана ырылдайды деп, *looking* деген сөзді бой қылтитатын деп, *protected by* деген сөздерді тасасында тұрып деп, *legion of housemaids* сөздерін әйелдердің деп өзгертіп ауыстыру тәсілін қолданған. Қосу тәсілін тұтас және тобы деген сөздерге қолданылған.

*But Buck was neither house dog nor kennel dog [6]. - Бірақ Бэк үйкүшіктер тобына да, аула төбеттері қатарына да жатпайтын [7].*

Бұл сөйлемде аудармашы *house dog* сөзін *үйкүшіктер тобына* деп және *kennel dog* сөзін *аула төбеттері қатарына* деп сипаттап, аударма реципиентінің түпнұсқа мәтінді терең, автордың идеясын толық түсініп қабылдау үшін қосымша ақпарат беруді жөн көрген.

*The whole realm was his. - Барлық үй-жай өз қарауында болатын.*

Бұл сөйлемде аудармашы realm сөзін үй-жай деп және was his сөзін өз қарауында болатын деп өзгертіп ауыстыру тәсілін қолдану арқылы мәтін мазмұнын дәлірек жеткізген.

*He plunged into the swimming tank or went hunting with the Judge's sons [6]. - Әуізде де жүзетін, судьяның ұлдарымен аңға да шығатын [7].*

Бұл сөйлемде аудармашы plunged сөзін жүзетін деп өзгертіп, ауыстыру тәсілін қолданған. Және де түпнұсқадағы He, swimming және or сөздеріне түсіріп тастау тәсілін қолданған.

*I he escorted Mollie and Alice, the Judge's daughters, on long twilight or early morning rambles; - Қожайынның қыздары Молли мен Алисаны ымыртта немесе таң ертесімен серуенге шыққан кездерінде қарауылдап жүретін.*

Бұл сөйлемде аудармашы he сөзін түсіріп тастап, the Judge's daughters сөзін Қожайынның қыздары деп өзгертіп, ауыстыру тәсілін қолданған.

*On wintry nights he lay at the Judge's feet before the roaring library fire [6]. - Қысқы кештерде кітапханада алаулай жанған камин қасында отыратын судьяның аяғы астында жатады [7].*

Бұл сөйлемде аудармашы fire сөзін камин деп өзгертіп, ауыстыру тәсілінің ішіндегі нақтылау тәсілін қолданған. Себебі қазақ тілінде fire сөзін ошақ деп емес камин деп нақтылап аударған.

*He carried the Judge's grandsons on his back, or rolled them in the grass, and guarded their footsteps through wild adventures down to the fountain in the stable yard, and even beyond, where the paddocks were, and the berry patches [6]. - Оның немерелерін арқасына мінгізеді немесе көкшалғында солармен бірге асыр салып ойнайды, олар батыл түрде алды-артына қарамай аула түкпіріндегі фонтанға дейін, тіпті, одан да арғы жайылым мен бау-бақша басталатын аулаққа шығып кеткен жағдайда күзетіп жүреді [7].*

Бұл сөйлемде аудармашы Judge's сөзін Оның деп, rolled them in the grass сөздерін көкшалғында солармен бірге асыр салып ойнайды деп, through wild adventures сөздерін батыл түрде алды-артына қарамай деп өзгертіп, ауыстыру тәсілін қолданған. Және де түпнұсқадағы he сөзіне түсіріп тастау тәсілін қолданған.

*Among the terriers he stalked imperiously, and Toots and Ysabel he utterly ignored, for he was king—king over all creeping, crawling, flying things of Judge Miller's place, humans included [6]. - Ол судья Миллердің үй-жайы аумағындағы екі аяқты тұрғындарды қоса есептегенде, жүгірген де ұшқан, өрмелеген жан иелерінің бәрінің үстінен қарайтын билеуші падишаһ болғандықтан да әлгі фокстерьерлер тұсынан кеуде керіп өтер еді, ал Туте мен Изабельді көзге де ілмейтін [7].*

Бұл сөйлемде аудармашы stalked imperiously сөздерін тұсынан

кеуде керіп өтер еді деп, for he was king сөздерін бәрінің үстінен қарайтын билеуші падишаһ болғандықтан деп, humans сөзін екі аяқты тұрғындарды деп өзгертіп, ауыстыру тәсілін қолданған. Қосу тәсілін аудармашы аумағындағы деген сөзге қолданған.

*His father, Elmo, a huge St. Bernard, had been the Judge's inseparable companion, and Buck bid fair to follow in the way of his father* [6]. - *Бэктің әкесі ірі сенбернар Элмо кезінде судьяның сенімді серігі еді. Бэк те әкесінің лайықты ізбасары болатынын байқатқан* [7].

Бұл сөйлемде аудармашы бір құрмалас сөйлемді екі жай сөлемге бөліп аударған. Бірінші сөйлемде аудармашы His есімдікті *Бэктің* деп жалқы есіммен нақты атаса, St. Bernard сөзін *сенбернар* деп, *inseparable* сөзін

*Сенімді* деп өзгертіп, ауыстыру тәсілін қолданған. Бірінші сөйлемде түсіріп тастау тәсілін *St. Bernard* сипаттайтын *a huge* сөзіне қолданылды. Ал екінші сөйлемде аудармашы *bid fair to follow in the way of his father* сөздерін де *әкесінің лайықты ізбасары болатынын байқатқан* деп өзгертіп, ауыстыру тәсілін қолданған.

### **Қорытынды**

Қорыта айтқанда, талдауға алынған Дж.Лондонның «The call of the wild» шығармасының қазақ тіліндегі Д. Әшімханұлының «Тектік сарын» атты аудармасы түпнұсқаның мағынасын, негізгі идеясы мен түпнұсқа тілі оқырманға тигізетін әсерін қазақ тілді қабылдаушы, реципиентке, жақсы жеткізе ала білген. Қолданылған аударма трансформалау тәсілдері мен бейімделуі де орынды. Жазушы, аудармашы Дидахмет Әшімханұлының авторлық метафоралары түпнұсқада суреттелген танымдық кеңістікті аударма кеңістігіне тапқырлық таныта, қазақ тілінің бай лексикалық-фразеологиялық қорын шеберлікпен пайдалана жеткізеді.

### **ӘДЕБИЕТ**

[1] Джек Лондон: өмірі мен қызметі - <https://kk.leskanaris.com/6942-jack-london-his-life-and-work.html>

[2] Жұмаш А. Джек Лондонның «Меніреу мұнар» әңгімесінің аудармалары. – Абай атындағы ҚазҰПУ «Хабаршысы». – 2016. – №2 (56). – 390 б.

[3] Аудармашы Дидахмет Әшімханұлы -<https://adebiportal.kz/kz/authors/view/1351>

[4] Алдашева А. Аударматану: лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер. – Алматы: Арыс, 1998. – 215 б.

[5] Төнкер А., Болат А. Джек Лондон шығармаларының қазақ тіліндегі көріністері. – Хабаршы. Филология сериясы. әл Фараби ат.ҚазҰУ №2 (174). 2019. - 275 – 279 бб

[6] London D. The call of the wild. - <https://linguabooster.com/ru/en/books/call-of-wild-37#read>



[7] Джек Лондон. Тектік сарын. Қаз.ауд.- <https://bilim-all.kz/article/7583-Tektik-saryn>

[8] Жаксылыков А.Ж. Актуальные проблемы художественного перевода и развитие казахской литературы: хрестоматия. – Алматы: Қазақ университеті, 2011. – 136 с. - <https://www.litmir.me/br/?b=595430&p=1>

## REFERENCES

[1] Jek London: ömırı men qyzmetı (Jack London: Life and Work). <https://kk.leskanaris.com/6942-jack-london-his-life-and-work.html> [In Kaz.]

[2] Jūmaş A. Jek Londonnyñ «Menıreu mūnar» äñgimesiniñ audarmalary. (Translations of Jack London’s “Tower of the Tower.”) – *QazŪPU “Habarşhysy”*. - *Kazakh National Pedagogical University named after Abai “Bulletin”*. – 2016. – №2 (56). – 390 p. [In Kaz.]

[3] Audarmaşy Didahmet Äşimhanūly turaly aqparat (Translator Didakhmet Ashimkhanov). <https://adebiportal.kz/kz/authors/view/1351> [In Kaz.]

[4] Aldaşeva A. Audarmatanu: lingvistikalıyq jäne lingvomädeni mäseleler. (Translation Studies: Linguistic and Linguocultural Issues). – Алматы: Arys “Publ.”, 1998. – 215 p. [In Kaz.]

[5] Tönker A., Bolat A. Jek London şyğarmalarynyñ qazaq tilindegi körmisteri. (Scenes of Jack London’s works in the Kazakh language) – *Habarşy. Filologia seriesy. äl Farabi at.QazŪU - Al-Farabi Kazakh National University. Bulletin. Philology series.* - №2 (174). 2019. - 275 – 279 pp. [In Kaz.]

[6] London D. The call of the wild. - <https://linguabooster.com/ru/en/books/call-of-wild-37#read>

[7] Jek London. Tektik saryn. Qaz.aud. (The call of the wild. Kazakh translation). <https://bilim-all.kz/article/7583-Tektik-saryn> [In Kaz.]

[8] Jaksylykov A.J. Aktuälnye problemy hudojestvennogo perevoda i razvitie kazahskoi literatury: hrestomatia. (Actual problems of literary translation and the development of Kazakh literature: a reader). – Алматы: Qazaq universiteti “Publ.”, 2011. – 136 p. <https://www.litmir.me/br/?b=595430&p=1> [In Rus.]

## АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖЕКА ЛОНДОНА “THE CALL OF THE WILD” НА КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК

Мырзашов Ж.Ш.<sup>1</sup>, Құлманов С.Қ.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>Магистрант 2 курса, специальность «М 056 - Перевод: синхронный перевод», Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай Хана,

<sup>2</sup>кфн, доцент, зам.директора, Институт языкознания  
им.А.Байтурсынова, Алматы, Казакстан

e-mail: zhanbolatmurzashovtsmd@gmail.com, k.k.sarsen@mail.ru

**Аннотация:** В этой статье приводится анализ казахского перевода произведения Джека Лондона “The call of the wild”. Рассматриваются

приемы трансформаций , использованные переводчиком в процессе перевода. Цель статьи - сравнить оригинал с переводом, чтобы определить, какие изменения произошли, и определить, сохранил ли перевод семантическую точность и адекватность.

**Ключевые слова:** перевод, эквивалентность перевода, Джек Лондон, приемы трансформаций.

## ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF THE WORK OF JACK LONDON "THE CALL OF THE WILD" IN KAZAKH LANGUAGE

Murzashov Zh.Sh.<sup>1</sup>, Kulmanov SK.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>2nd year Master's degree student, "M O56 - Translation: simultaneous translation», Kazakh University of International Relations and World Languages named after Ablai Khan,

<sup>2</sup>Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Deputy Director, Institute of Linguistics named after A. Baitursynov  
Almaty, Kazakhstan

e-mail: zhanbolatmurzashovtsmd@gmail.com, k.k.sarsen@mail.ru,

**Annotation:** This article discusses the Kazakh translation of an excerpt from "The call of the wild" by Jack London. It analyzes what methods of transformation were used by the translator in the translation process. The purpose of the article is to compare the original with the translation to determine what changes have taken place and to determine if the translation has retained semantic accuracy.

**Key words:** translation, equivalence of the translation, Jack London, transformation techniques

*Статья поступила 23.04.2021*

ӘӨЖ 81.25

DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.017

## ЖАРНАМА МӘТІНДЕРІН ҚЫТАЙ ТІЛІНЕН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУДЫҢ ЛИНГВОМӘДЕНИ АСПЕКТІСІ

Олжабаева Б.М.<sup>1</sup>, Джельдибаева Р.Б.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>2-ші курс магистранты, мамандығы«М059-Шетел филологиясы»,  
<sup>2</sup>ф.ғ.к., доцент, Абылай хан атындағы ҚазХҚЖӘТУ, Алматы, Қазақстан,  
e-mail: Balnur\_22\_12@mail.ru

**Андатпа.** Нарықтық экономика мен жаһандандудың дамуына байланысты жарнама күн санап маңызды бола бастады, сонымен бірге бұл адамдардың күнделікті өмірінің таптырмас бөлігі болып табылады. Сондықтан жарнаманың аудармасына отандық және шетелдік

сарапшылар мен ғалымдардың назары аударылды. Ол бойынша әр түрлі зерттеулер жасалды. Алайда жарнама аудармасында көптеген проблемалар бар. Мәдениет өнімі ретінде жарнама тіл мен мәдениеттің байланысын тікелей көрсете алады, сондықтан жарнама тілі - мәдени негізі бар және заман ағымына әсер ететін құрал.

**Тірек сөздер:** жарнама, жарнама аудармасы, лингвомәдени аспект, тіл, мәдениет.

Жарнама, қазіргі қоғамда кеңінен қолданылатын коммуникация құралы, адамдардың күнделікті өміріне көптеген аспектілерде тікелей әсер етеді. Бұл сатылымды ілгерілетудің маңызды қозғаушы күші болғандықтан, ол ішкі сату мен халықаралық сату көлемін арттыруда маңызды рөл атқарады. Әсіресе, Қытай ДСҰ-ға кіргеннен кейін әлемнің басқа елдерімен сауда байланысының мүмкіндіктері артады. Өндірушінің хабарламасын мақсатты тілдің тұтынушыларына жеткізу үшін жарнама аудармасы көпір болып табылады.

Жарнамада әдетте белгілі бір мәдениеттің нақты мағыналары болады. Сондықтан оларды басқа тілге аударғанда әр түрлі мәдениеттердегі әр түрлі құндылықтар мен әдет-ғұрыптарды білу тиімді және жемісті жарнамалар жасау үшін өте қажет. Сонымен, жарнаманың аудармасы, кең мағынада, мәдениетаралық коммуникация құралы болып табылады.

Реформа мен экономикалық дамудың арқасында Қытай әлемде үлкен рөл ойнайды. Сонымен қатар, жаһандану үрдісімен әлем кішірейе түсті. Өсіп келе жатқан тұтынушылық қажеттілікті қанағаттандыру үшін әр түрлі елдер арасындағы сауда байланысы жиі болды. Сондықтан, қазіргі заманғы әлемде жарнама таптырмас элемент болып табылады және жарнамалық аударма үлкен маңызға ие болды. Соңғы жылдары жарнаманы аудару бойынша әртүрлі бағыттағы зерттеулер жеделдеуде.

Жарнама сипаттары мен функциялары және оның аудармасы.

Жарнаманың үстірт мағынасы - өнімдерді танымал ету. Атақты американдық маркетинг қауымдастығы жарнаманы әр түрлі бұқаралық ақпарат құралдары арқылы белгілі демеушілердің өнімдері, қызметтері немесе идеялары туралы ақылы және сендіргіш сипаттағы ақпараттың жеке байланысы деп анықтады. Жалпы, жарнаманы екі түрге бөлуге болады: қоғамдық қатынас жарнамасы және коммерциялық жарнама. Алайда, жарнаманың барлық түрлері бірдей сипаттамалар мен қызметтерге ие.

Қазіргі кезде жарнаманың басымдылығын байқауға болады; біз билбордтардан бастап теледидар немесе радио сияқты негізгі ақпарат құралдарына дейінгі барлық жерлерде жарнамаларды көреміз немесе естиміз. Бизнесе жарнаманың маңыздылығы күн санап артуда, себебі тауардың тұтынушыларға тартымды ма, жоқ па, және қанша тауар сатылғандығы тікелей жарнамаға байланысты болады.

Жақында жүргізілген зерттеулер тұтынушылардың заттарды сатып алу тілектеріне жарнама үлкен әсер ететіндігін көрсетті. Өнім туралы жарнамалар неғұрлым көп болса, тауар соғұрлым әсерлі болады және оларды сатып алу ықтималдығы көбірек. Осы фактілерді ескере отырып, бизнесмендер халықтың назарын аудару және оларды таңдандыру үшін жарнамаға инвестицияларды көбейтіп жатыр.

Аудармада түпнұсқа мағынасын өзгертпестен жақсы конверсия жасау оңай емес. Жақсы аударма жасау үшін тіл, мәдениет, қарым-қатынас және эстетика сияқты барлық өлшемдерді түрлендіру керек. Содан кейін ең жақсы бейімдеу және таңдау жасаңыз. Мұндай аударма көрермендердің назарын аударады.

Жарнаманың жақсы аударылғандығы адамдардың өмірінің көптеген бөліктерімен байланысты болғандықтан, біз жарнама аудармасының максималды әсерін іздейміз, яғни мағынаның нақты жеткізілуін. Сондықтан жарнамалық аударманың қазіргі жағдайын талқылау өте маңызды. Жарнамалық аудармада тілдік өрнектер мен мәдениет тұрғысынан проблемалар бар, бұл біздің тақырыбымыздың негізгі нүктесі ретінде қарастырылады.

Лингвомәдени тұрғыдан талдау.

Тіл мен мәдениеттің арақатынасын зерттеу жаңа тақырып емес. Бұрынғы ғалымдардың еңбектері бойынша біз олардың арасында аударма тілді түрлендірудің қарапайым процесі емес екендігін анықтайтын тығыз байланыс бар екенін анық түсінеміз. Тіл мен мәдениеттің арақатынасы үшін де кейбіреулер тіл - бұл мәдениет, ал екеуі сәйкес келеді деген идеяны алға тартты. Алайда, менің көзқарасым бойынша, бұл пікірмен толық келісе алмаймын. Адам тілі өте күрделі, өйткені ол белгілерге олардың мағыналарына қатысты ережелер жиынтығына негізделген, сол арқылы элементтердің ақырғы санынан мүмкін болатын инновациялық айтылымдардың шексіз санын қалыптастырады [1]. Тіл - бұл сөйлеуші топтың идеологиясын, мәдени негіздерін және басқа факторларын қамтитын әр элементтің жиынтығы. Демек, тіл - бұл әр түрлі шектеулі элементтердің қарапайым тіркесімі емес, сөйлеу тобының санасы мен мәдениетін қолдайтын күрделі тіркесім.

Жарнаманың лингвомәдени параметрлері оның ең аз зерттелген жағы болып табылады, және дәл осы аспект мұқият зерттеу мен сипаттауды қажет етеді, өйткені жарнама, бір жағынан, әлеуметтік мәдени құндылықтардың айнасы, ал екінші жағынан, осы құндылықтарды қалыптастырудың қуатты құралы болып табылады. Соңғы онжылдықтарда жарнама ең танымал объектілердің біріне айналғанымен, лингвистикадағы зерттеулер, синхронды-сипаттамалық және құрылымдық-семантикалық зерттеулер басымдылық көрсетпейді.

Өкінішке орай, осы уақытқа дейін жарнамалық қызмет халықтардың мәдени өмірінің феномені ретінде жалпыға бірдей таныла бермейді және ешқандай жағдайда терең объективті ғылыми талдаудың

объектісіне айналмайды. Ол тек күрделі әлеуметтік-экономикалық немесе әлеуметтік-психологиялық объект ретінде белгіленеді, бірақ оның пайда болуының тарихи себептері мен қызмет ету механизмдерін терең түсінбей қалады [2].

Жарнаманың аудармасы оның түпнұсқалық нұсқасына негізделеді, бірақ бұл ешқашан сөзден сөзге аударудың қарапайым жұмысы болған емес. Аудармашы оңтайлы аударма жасамас бұрын алдымен түпнұсқа мәтінді терең түсініп, өнімнің қасиетін дұрыс талдап, объективті нарықты жақсы түсінуі керек.

Тіл тұрғысынан проблемалар көбінесе үш негізгі бөлікке жатады: сөздерді қолдану, грамматика және прагматика.

Сөздерді теріс пайдалану жарнаманың аудармасында жиі кездеседі. Мұның бәрі аудармашының сапасыздығынан, олардың аудармадағы әлсіз негіздерінен және ұқыпсыз үйлесімінен. Мысалы, қытайлықтар өнімнің төмен бағасын сипаттау үшін «便宜» дегенді ұнатады, ал біздің елде «便宜» яғни «арзан» сөзі көбінесе сапасыз өнімге жатады.

Бүкіл ортада аудармашы аудармадағы тіл әр түрлі тілдерге бейімделіп таңдалатындығы туралы көбірек ойлануы керек. Аудармада көптеген қателіктер орын алады, өйткені аудармашылар өздері таңдаған тіл немесе сөз тіркестері туралы тым аз ойланады.

Жақсы аударма жасау үшін аудармашы көп мағыналы сөздерді қолданудан аулақ болып, кейбір жұмсақ сөздерді, қатарлас сөйлемдерді немесе гомофониялық сөздерді қолданған жөн.

Мысалы, қазіргі таңда ұялы телефондардың кең таралуына байланысты, оны жарнамалау да кең ауқымды болып келеді. Соңғы мәліметтерге сүйенер болсақ, ОРРО сауда маркасының ұялы телефондарының Reno 4 моделінің шығуына байланысты түсірілген жарнаманың Қазақстандағы бренд-амбассадоры болып Димаш Құдайберген бой көрсетті. Қытай тіліндегі жарнаманың ұраны «不管你 是谁, 活出生中精彩的一面» [3]. Дәл осы ұран қазақ тіліне «Кім болсаң да, жарқын өмір сүр» болып аударылған. Бұл ұранның аудармасы дәлме-дәл болмаса да, жалпы берілуге тиіс ойды нақты жеткізіп, аудармашының біліктілігін айқын көрсетеді.

Жарнамалық аударма - бұл мәдениет пен тіларалық қызметтің бір түрі. Жарнаманы екі түрлі мәдениетте, әртүрлі жерде және әртүрлі дәуірде тұратын екі түрлі адамдар оқиды. Елдің мәдениеті, ойы мен эстетикалық идеясы оның тілінен нәр алған.

Яғни аудармашылар мәдени өлшемді назардан тыс қалдырмауы керек. Олар екі түрлі мәдениеттің айырмашылықтарына назар аударуы керек.

Мәдени айырмашылықтар әр түрлі өмір сүру орталарына, тарихына, әдет-ғұрыптарына байланысты адамдардың наным-сенімдері, құндылық ұғымдары, ойлау түрлері, адамгершілік және т.с.с. әр түрлі идеяларға ие болатындығын білдіреді. Сондай-ақ адамдардың өмір

салты мен тұтыну көріністеріне көрінбейтін қолдар сияқты әсер ететін түрі. Жарнама әр түрлі формада жүреді, соның ішінде тіл, суреттер және музыка т.б. Барлық тілдер өз мәдениеттерінің тасымалдаушысы болып табылады және олардың сөзсіз өзіндік мәдени ерекшеліктерімен мөрленеді. Жарнама тілі - бұл бізге тауар туралы ақпаратты ғана емес, сонымен бірге ерекше идеяларды, құндылықтарды және басқа да мәдени хабарламаларды жеткізетін маңызды хабарлама жеткізушісі. Әр түрлі мәдениеттерді жетік білмейінше, әр түрлі тілдер арасындағы тамаша байланысты жүзеге асыру қиын. Сонымен, білікті аудармашы аударма мақсатты тіл мәдениеттерінің ойлау дағдысын ұстанып, оларға көпір құра отырып, әр түрлі мәдениеттер арасындағы байланысты аяқтауы керек. Ол мәдениеттің негізгі айырмашылықтары туралы білуі керек, бұл аударылған нұсқаны жақсы түсінуге және сатып алудың түсінушілігін тудыруы мүмкін. Мәдени айырмашылықтар жарнама жасау мен жарнама аудармасына әр түрлі аспектілерде әсер етуі мүмкін.

Дін - бұл мәдениеттің маңызды бөлігі, ол адамдардың эстетикасы мен құндылықтық көзқарасына үлкен әсер етеді. Басқаша айтқанда, әр түрлі діннің мінез-құлық әдеті мен тұтыну режимі әртүрлі. Аудармашы айырмашылықтарға бейімделу және тиісті өзгеріс енгізу үшін діндер арасындағы айырмашылықтарды зерттеуі керек. Осындай жолмен ғана жарнаманың аудармасын тұтынушылар әр түрлі діндерде қабылдай алады.

Жарнаманың мақсаты - мақсатты өнімдерді көпшілікке танымал ету. Ақиқатында, тұтынушылар ақпаратты қалай жақсы жеткізуге болатынын шешеді. Сондықтан жарнаманың аудармасы мақсатты тұтынушылар туралы немесе инвесторлар кім үшін қызмет көрсететіні туралы көбірек ойлануы керек. Сонымен, аудармашылар жарнама аудармасын жасау кезінде бастапқы ойға көбірек көңіл бөлуі керек, сонда аударма түпнұсқа мәтінімен бірдей нәтижеге жетуі мүмкін.

Әрине, жарнаманың жақсы аудармасы үш элементтің бәрін, яғни мәдениетті, тілді және қарым-қатынасты ескереді.

Жарнама жасаумен ортақ көптеген сипаттамалары бар жарнамалық аудармаға мәдени айырмашылық, тілдік әдеттер, наным-сенімдер, нарықтық ережелер сияқты көптеген факторлар әсер етеді. Демек, аудармашы жарнаманың мақсатына жету үшін аударма процесінде жоғарыда аталған білімге ие болуы керек. Аудармашының ескеруі керек ең маңызды мәселе - бұл аударма жарнамасының мақсатты елдерде заңды немесе жоқ екендігі. Басқаша айтқанда, аудармашы екі тілді мәдениетті, жарнама заңын, сондай-ақ аударма тілін білуі керек. Мысалы, “俏比洗衣溶珠” өнімін шығарушы компанияның ұсынған жарнамасында афроамерикандық ер адамның аузына «俏比» тазалағыш сұйықтық мәжбүрлеп салынып, оны күлімсіреген азиялық әйел кір жуғыш машинаға салады. Тұншығып тұрған айқайдан кейін ол қақпақты

ашады да, кір жуғыш машинаның ішінен азиялық жігіт сыртқа шығады. Бұл жарнаманың ұраны «更改始于侑比», аудармасы «Өзгеріс Qiaobiden басталады». Осы тұрғыда салыстырмалы түрде қарасақ, Қазақстан Республикасының «Жарнама туралы заңының» 2-тарау «Жөнсіз жарнама түрлері» 7-бабының 3-тармағына сәйкес жеке тұлғалардың нәсіліне, ұлтына, тіліне, кәсібіне, әлеуметтік жағдайына, жасына, жынысына, діни және саяси нанымына қатысты қорлайтын сөздерді, теңеулерді, бейнелерді пайдалану арқылы жалпыға бірдей қабылдаған ізгілік пен мораль нормаларын бұзатын мәтіндік, көріністі, дыбыстық ақпаратты қамтиты жарнама әдепсіз жарнама болып табылады [4]. Сондықтан ҚР аумағында Заңға сәйкес «жөнсіз жарнамаға» тыйым салынады. Яғни, кезкелген жарнаманы аудармас бұрын, біріншіден, заңнамаға сүйену қажет.

Жоғарыда келтірілген талдаудың көмегімен аударма процесі аудармашылардың іс-әрекетімен, оның ішінде аударманы бастапқы мәтінді оқырман ретінде қабылдау немесе аударма міндеттерін есте сақтайтын қабылдағыш ретінде қабылданатыны анық. Сонымен қатар, аудармашының жарнама, мәдениет, тіл және жарнама заңдарын қамтитын екі тілді құзыреті болуы керек.

### **Қорытынды**

Күнделікті өмірде жарнамаларды көру жиі кездесетін болды. Жарнамалық ақпарат құралдарының барлық түрлері әр әлеуметтік топта танымал бола бастады. Экономикалық жаһандандудың дамуымен жарнаманың таралуы тіл мен ұлттық шекарадан тыс болды. Өнімдердің қызметін, сондай-ақ оның корпоративті мәдениетін жариялау үшін жарнамалық аударманың сапасы жаңа нарықты игеруде шешуші рөл атқарады.

Жарнамалық аударма - бұл бір тілден екінші тілге аудару ғана емес, сонымен бірге мәдени ерекшеліктерді жеткізу. Жарнама аудармасында жақсы жұмыс жасағымыз келсе, бізге жарнаманың ерекшеліктері туралы білу қажет. Біз тіл мен мәдениеттің арақатынасына көп көңіл бөлгеніміз жөн. Себебі, жарнама адамдардың құндылықтарына, дәстүрлері мен әдет-ғұрыптарына әсер етуі мүмкін.

Тілдің лингвомәдени ерекшеліктері оны зерттеуге концептуологиялық тұрғыдан да, дискурсивті тәсілдерден де қарастырылады, ал қазіргі жағдайда бұл жарнамалық дискурсты зерттеу ерекше маңызға ие. Жарнама - бұл ерекше коммуникативтік-әлеуметтік және лингвомәдени құбылыс. Жарнамалық дискурс тілді прагматикалық қарқынды қолдану аймағы ретінде қазіргі заманғы адамның құндылық бағдарлары жүйесі туралы маңызды ақпарат береді, өйткені жарнама, бір жағынан, сәйкес лингвомәдени ортаға бейімделеді, екінші жағынан, осы ортаны өзі құрайды. Жарнамалық мәтін әлемнің ұлттық нақыштағы суретінің өзіндік ерекшелігін көрсетеді.

Жарнаманы «реформалар жолындағы қозғалыстың индикаторы» деп атауға болады [5]. Сонымен бірге жарнама қазіргі тілдегі маңызды процестердің көрсеткіші болып табылады. Жарнамалық дискурстың табиғаты бойынша тек тұтыну сипатын ғана емес, сонымен бірге өтпелі дәуірдегі қоғамдық сананың динамикасын бейнелейтін қоғамның қалыптасып жатқан лингвистикалық талғамының негізгі бағыттарын бағалауға болады.

### ӘДЕБИЕТ

[1] Carlson E.D. A Case Study in Translation Methodology Using the Health-Promotion Lifestyle Profile. *Public Health Nurs.* 2001,17(1):61-70.

[2] Лебедев-Любимов А.Н. Психология рекламы. 2-е изд. СПб.: Питер, 2007. 384 с.

[3] URL: <https://tinyurl.com/y327zc6k>

[4] Қазақстан Республикасының «Жарнама туралы заңы». URL: [http://adilet.zan.kz/kaz/docs/Z030000508\\_](http://adilet.zan.kz/kaz/docs/Z030000508_)

[5] Феофанов О.А. Реклама: новые технологии в России. СПб.: Издательство «Питер», 2000. 384 с.

### REFERENCES

[1] Carlson E.D. A Case Study in Translation Methodology Using the Health-Promotion Lifestyle Profile. *Public Health Nurs.* 2001,17(1), pp.61-70.

[2] Lebedev-Lyubimov A.N. *Psihologiya reklamy. (Psychology of advertisement).* - 2-е изд. SPb.: Piter "Publ.", 2007. 384 p. [In Rus.]

[3] <https://tinyurl.com/y327zc6k>

[4] Qazaqstan Respýblıkasynyń «Jarnama týraly zańy». (Law of the Republic of Kazakhstan "On Advertising") URL: [http://adilet.zan.kz/kaz/docs/Z030000508\\_](http://adilet.zan.kz/kaz/docs/Z030000508_) [In Kaz.]

[5] Feofanov O.A. *Reklama: novye tehnologii v Rossii. (Advertising: new technologies in Russia).* - SPb.: Izdatelstvo «Piter» "Publ.", 2000. 384 p. [In Rus.]

### ЛИНГВОУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ С КИТАЙСКОГО НА КАЗАХСКИЙ

Олжабаева Б.М.<sup>1</sup>, Джельдибаева Р.Б.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> магистрант 2-го к., специальность «М059 - Иностранная филология»,  
<sup>2</sup>к.ф.н., доцент КазУМОиМЯ им.Абылай хана

Алматы, Казахстан,

e-mail: Balnur\_22\_12@mail.ru

**Аннотация:** С развитием рыночной экономики и глобализации реклама становится все более важной и неотъемлемой частью повседневной жизни людей. Таким образом, перевод рекламы привлеч внимание отечественных и зарубежных специалистов и ученых. По нему были проведены различные исследования. Однако с переводом



рекламы возникает много проблем. Как продукт культуры реклама может напрямую отражать связь между языком и культурой, поэтому язык рекламы - это инструмент, имеющий культурную основу и влияющий на течение времени.

**Ключевые слова:** реклама, рекламный перевод, лингвокультурный аспект, язык, культура.

## LINGUCULTURAL ASPECTS OF TRANSLATION OF ADVERTISING TEXTS FROM CHINESE TO KAZAKH

Olzhabayeva B.M.<sup>1</sup>, Dzheldibaeva R.B.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>2nd year Master's student «M059 - Foreign philology»,

<sup>2</sup>candilant of filology, docent,

Ablai khan KazUIR and WL, Almaty, Kazakhstan,

e-mail: Balnur\_22\_12@mail.ru

**Abstract:** With the development of market economy and globalization, advertisement has become more and more important, and meanwhile, it is an indispensable part in people's daily life. Therefore, the translation of advertisement has attracted a lot of attention of domestic and foreign experts and scholars. A variety of research has been done on it. However, there still exist many problems in the advertisement translation. As a product of culture, advertising can more directly show the relationship between language and culture, therefore advertising language is an art form with strong cultural background and influenced by the tendency of the times as well.

**Key words:** advertising, advertising translation, linguocultural aspect, language, culture.

*Статья поступила 18.04.21*

ӘӨЖ 81'25

DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.018

## ДРАМА КЕЙІПКЕРЛЕРІНІҢ СӨЙЛЕУ ТІЛІН АУДАРУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ (У.ШЕКСПИРДІҢ «КОРОЛЬ ЛИР» ТРАГЕДИЯСЫ НЕГІЗІНДЕ)

Тілеулинова П.Б.<sup>1</sup>, Исмагулова Б.Х.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>2 курс магистранты, мамандығы «M056 – Аударма ісі, ілеспе аударма»

<sup>2</sup>филология ғылымдарының докторы, профессор

Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем  
тілдері университеті, Алматы, Қазақстан,

e-mail: tleuinova.1996@mail.ru, ismagulova.b@mail.ru

**Аңдатпа:** Бұл мақала кейіпкерлердің сөйлеуіне негізделген көркем шығарманың ерекше түрі ретінде пьеса аудармасының ерекшеліктерін талдауға арналған. «Король Лир» трагедиясын таңдау қазіргі қоғамдағы

ұрпақаралық қарым-қатынас және ата-ана мен бала қарым-қатынасы проблемаларының өзектілігімен байланысты. Кейіпкерлердің түпнұсқадағы және орыс тіліндегі аудармаларындағы (әр түрлі авторлармен және әр уақытта) және қазақ тіліндегі сөйлеу ерекшеліктері аударма алушының менталитеті мен моральдық негіздеріне сәйкес қарастырылады.

**Тірек сөздер:** аударма, пьеса, сөйлеу прагматикасы, сөйлеу тілі, сөйлеу акті, кейіпкердің сөйлеу тілі.

Драма аудармасындағы сөйлеу актісі - ағылшын тіліндегі көркем мәтіннің прагматикалық әлеуетін құруға және нығайтуға ықпал ете отырып, тілдік құралдардың прагматикалық бағытын орнатудағы ерекшеліктер.

Көркем мәтіндер мен әсіресе пьесалар мәтіндерінің прагматикасының полифониялық сипатын ашу, бұл автордың сөйлеу және кейіпкерлер тұжырымдамаларының прагматикасын біріктіре отырып, проекциялық және коммуникативті-интенсивтік күштің диалектикалық бірлігін тудырады.

Мәтіндік прагматика тұжырымдамасы айтарлықтай кең және түсініксіз, сондықтан прагматиканың міндетті компоненттерін бөліп көрсету қажет. Соңғы Near, Janet P. мынаны айтады:

1. әр мәтіннің міндетті қасиеті болып табылатын және адресаттың байланыс объектісіне, коммуникативті әрекеттің өзіне және ол арқылы адресатқа қатынасын көрсететін ғаламдық категория ретіндегі мәтіннің прагматикасы;

2. адресат пен адресаттың болуы;

3. мәтіннің прагматикалық параметрі (ниет);

4. прагматикалық мазмұн;

5. бағдарламаланатын прагматикалық әсер [1, 5 б.]

Көркем мәтіндегі сөйлеу әрекетінің қызметі әртүрлі аспектілерді қамтиды: сөздік, физикалық, мәдени т.б. .

Мысалы: «Король Лир» пьесасындағы кіші қызы Корделияның  
«*Lear: So young and so untender?*

*Cordelia: So young, my lord, and true»* [2, 464 б.]

деген үзіндісінде орыс тіліне М.А. Кузмин:

«*Лир: Хоть молода, черства ты.*

*Корделия: Хоть молода, правдива»* деп аударса [3, 161 б.],

танымал жазушы, аудармашы Әбіш Кекілбаев қазақ тіліне:

«*Лир: Жас басыңмен , тап осынша тас жүрек пе ең?!*

*Корделия: Жалтара сөйлеген жараса ма екен жастыққа!»* деп тәржімалаған екен [4].

Бұл жерде «*true*» сөзі ағылшын тіліннен «шын, шындық, сондай-ақ, адал деген мағынада да қолданылады. Қазіргі қоғам үшін мұндай рөлдік жағдайдың ерекше екендігі айқын. Корделияның осы рөліндегі

коммуникативті мінез-құлықты адекватты түсіну де айын дүние емес, бірақ өте маңыздысы - XVI ғасырдағы адамның өзінің діни-этикалық, қалыптасқан тәрбиелік бағыттағы парызын мүлтіксіз орындауға, яғни, отбасында қызының әкесіне бағынуы, ал әйел болса, күйеуіне бағынуы қажеттігінде. Сонымен, Корделия өзінің жалтармастан, шындықты айтып тұрғандығын емес, жас болса да, адалдықты ардақ тұта алатындығын жеткізгісі келген. Сондықтан осы бір тұста Корделияның сөзін «адалдық» мағынасында аударсақ, негізгі ойы, мағынаны тереңірек жеткізе алар едік.

Көркем мәтіндегі ауызша сөйлеумен байланыстыратын және белгілі бір коммуникативті-интенциалды мазмұнды жүзеге асыруға қатысатын қарым-қатынастың вербалды емес компоненттері көркем мәтіннің прагматикасын жасайды. Адамның әрбір эмоционалды күйі ішкі тәжірибемен (мазмұнымен) және оның сыртқы көрінісімен (көрінісімен) жүреді. Экспрессия мимика, ым, қимыл сияқты экспрессивті факторлармен бірге жүреді (оны лингвистикада әдетте паралингвизм деп атайды), ал мазмұны лингвистикалық факторлар арқылы көрінеді - тілдік бірліктердің мағынасы, просодия, айтылымдардың құрылысы. Көркем мәтіндегі вербалды емес компоненттерге когнитивтік (нақты ақпаратты беру), эмоционалды және коммуникативтік аспектілер сияқты компоненттер тән. Вербалды емес құралдардың прагматикасы олардың белгілі бір коммуникативті контексте жұмыс істеуіне байланысты жүзеге асырылады. және іс-әрекеттің уақыты, жағдайды түсіндіріңіз, оқырманға іс-әрекетке араласуға және кейіпкерлер тағдырына қатысуға көмектесу үшін кейіпкерлерге мінездеме береміз [5].

Gloucester:

*- Kent banished thus? And France in choler parted?  
And the King gone tonight, prescribed his power,  
Confined to exhibition? All this done  
Upon the gad? — Edmund, how now? What news? [2, 464 б.]*

Глостер:

*Отправил в ссылку Кента! С королем  
Французским не простился и повздорил!  
Покинул двор! Отрекся от венца  
Внезапно, под влиянием минуты! —  
Ну что, какие новости, мой Эдмонд? [2, 161 б.]*

Глостер:

*Кент байғұсты жер аударып жіберді!  
Франция королімен шығып кетті қоштаспай!  
Сарай — қаран, тақыт — талаң, тәж — тәрік, —  
Соның бәрі көзді ашып - жұмғанша!*

*Иә, қандай жаңалық бар, айт, Эдмунд? [4]* – деген тұсында қазақ тіліне аударма нұсқасына назар аударсақ, аударма түпнұсқаға да, орыс тілді аудармасына да қарағанда әлде қайда өзгеше. Алайда, Әбіш

Кекілбаев негізгі ойды, сарайда болып жатқан жағдайларды қысқа да нұсқа, ұйқасы үйлесімді, сөз таңдауы талғамды аударған. Яғни, пьеса жанрына, өлең иірімдеріне, және бастысы құлаққа жағымды, әрі түсінікті етіп, «Сарай — қаран, тақыт — талаң, тәж — тәрік», деп өте талғамды аударған.

Зерттеу барысында біз аударма прагматикасы проблемалары келесі жағдайларда туындайды деген қорытындыға келдік:

1. аударма тілінде түпнұсқаның сол немесе басқа сөзіне сөздік сәйкестік жоқ (жалпы немесе берілген мағынасында);

2. корреспонденция толық емес, яғни шет тіліндегі сөздің мағынасын жартылай ғана қамтиды;

3. Полисемантикалық сөздің түпнұсқадағы әр түрлі мағыналары аударма тіліндегі әр түрлі сөздерге сәйкес келеді, оларды белгілі бір дәрежеде дәл жеткізеді [6].

Тағы бір төмендегі мысалдарға назар аударсақ,

*Edgar: How long have you been a sectary astronomical?* [2, 464 б.]

*Эдгар: С каких пор записался ты в астрономы?* [3, 191 б.]

*Эдгар. Сен мұндай сәуегейлікке қашан көшкенсің?* [4]

Келтірілген аударма нұсқалары аударма реципиентіне бейімделе келумен бірге түпнұсқаның жасырын түрдегі келемеш мағынасын да жеткізуі керек екенін ойымызға салады. Түпнұсқа және орыс тілді аудармасында «астроном» деп берілген, ал қазақ тілінде оны «сәуегейлік» деп аударған. Оның себебі, бір жағынан, «астрономия» термин сөзі, оның атаған үлкен саласы біздің Республикамызда 1942 жылы пайда болып, бірден көпшілік арасында кең таралымға ие болмауы десе болады. Сол жылы ең алғаш Алматыға жақын жердегі теңіз деңгейінен 1500 м биіктікте алғашқы отандық обсерваторияның негізі қаланған, ал 1950 жылы Астрономия және физика институты тарапынан Қазақстан Ғылым академиясының Астрофизика институты бөлініп шыққан [7]. Ал, «Король Лир» оқиғасы, өзіміз білетіндей, XVI ғасырда өрбігендіктен, аудармасын «астроном» деп қалдыру, қазақ оқырмандарын сол заманның бейнесінен алшақтау алып кетер еді.

Сонымен қатар, аудармашы Ә.Кекілбаевтың *астрономия, астроном* ғылыми терминінен гөрі халық аузында көптеген ассоциацияларға ие *сәуегейлік* сөзін таңдауы бекер емес. Бұл лексема ‘қиял’, ‘сиқыр’, ‘онша анық емес’, соның негізінде ‘түсініксіз’ деген семантикалық элементтерді (*сема*) қамтып, өз бойына сіңірген, қазақтың сол замандардағы мәдениетінде кез-келген болжау, жорамалдау «сәуегейлік» деп қабылданған.

Яғни, пьеса аудармасындағы сөйлеу әктісі - әр түрлі тілдік бірліктермен ұсынылған күрделі, көп деңгейлі құрылым. Ағылшын тіліндегі көркем мәтіндерді қазақ тіліне аударудағы барлық қайта құрулар олардың мәдени прагматикалық бейімделуіне негізделген. Аударма мәтінінің прагматикасы - бұл түпнұсқа автордың ниеті, аудармашының

ниеті, мәтіннің реципиентке бағытталу дәрежесі және белгілі бір аудару үшін аударма тілінде қажетті сәйкестіктің болуы туралы туынды. Қазақ тіліндегі ағылшын мәтінінің прагматикалық компоненттерінен құралады.

Қорыта келгенде, пьеса аудару барысындағы кейіпкерлердің сөйлеу ерекшеліктері аса маңызды тармақтардың бірі болып табылады. Себебі, жоғарыда көрсетілгендей, кейіпкердің негізгі ойын, түпкі мақсатын түсіне білу маңызды. Және аударма тұрғысынан кейіпкерлер сөздерінің тура мағынасында ғана емес, өзге де кейіпкердің жеткізгісі келген ойы тұрғысынан жанама, ауыспалы мағынасында да қарастыра білу қажет. Сондай-ақ, аударма тіліндегі халықтың мәдениетіне, және шығармадағы өткен оқиға заманындағы сол елдің тұрмыс-тіршілігімен қатар, сөйлеу мәдениеті, қалыптасқан лексикасында көрніс таба білуі аса назар аударылуы тиіс дүние екенін басым байқай аламыз.

### ӘДЕБИЕТ

[1] Near, Janet P. Journal of Business Ethics (pre-1986); Feb 1985; 4, 000001; ABI/INFORM Global pg. 1

[2] Шекспир. «Король Лир» 1 августа 1997 г. Bloomsbury Academic - 464 с.

[3] Шекспир, перевод Кузмина, 1990, 161 с.

[4] Шекспир. Король Лир. Бес перделі трагедия. Аударған Әбіш Кекілбаев: [http://www.elarna.net/kitap\\_kk.php?id=4976&oku=33052](http://www.elarna.net/kitap_kk.php?id=4976&oku=33052)

[5] Горелов И. Н. О вербальных и невербальных составляющих речевого поведения // Вопросы психолингвистики. – 2003. - № 1. – С. 13–18.

[6] Коммуникативно-прагматические основы перевода: Межвуз. сб. науч. тр. – Пермь, 1991. – 116 с.

[7] Орысша-қазақша түсіндірме сөздік: Ғылымтану. Жалпы редакциясын басқарған э.ғ.д., профессор Е. Арын- Павлодар: ҒӨФ «ЭКО», 2006 жыл. - 430 б.

### REFERENCES

[1] NEAR, JANET P. Journal of Business Ethics (pre-1986); Feb 1985; 4, 000001; ABI/INFORM Global pg. 1

[2] Shekspir. Korol Lir. 1 avgýsta 1997 g. Bloomsbury Academic - 464 p. [In Rus.]

[3] Shekspir, perevod Kúzmína. ( Shakespeare, translated by Kuzmin). - 1990, 161p. [In Rus.]

[4] Shekspir. Korol Lir. Bes perdeli tragedija. Audarqan Ábish Kekilbaev. - King Lear. Five-veiled tragedy. Translated by Abish Kekilbayev [In Kaz.] URL: [http://www.elarna.net/kitap\\_kk.php?id=4976&oku=33052](http://www.elarna.net/kitap_kk.php?id=4976&oku=33052)

[5] Gorelov I. N. O verbalnyh i neverbalnyh sostavlyaiýschih rechevogo povedeniia (On the verbal and non-verbal components of speech behavior). - *Voprosy psiholingvistiki. - Questions of psycholinguistics* – 2003. - № 1. – pp.13–18 [In Rus.]

[6] Kommunikativno-pragmatische osnovy perevoda. (Communicative and pragmatic foundations of translation). Mezhvúz. sb. naúch. tr. - Interuniversity. collection of scientific proceedings. – Perm, 1991. – 116 p. [In Rus.]

[7] Oryssha-qazaqsha túcindirme sózdik: Gylymtaný. (Russian-Kazakh Explanatory Dictionary: Science). Jalpy redaktshyasyn basqarǵan e.ǵ.d., professor E. Aryn (Head of the general edition, Doctor of Economics, Professor E. Aryn). - Pavlodar: GÓF «EKO» "Publ.", 2006. - 430 p. [In Kaz.]

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЧИ ГЕРОЕВ ДРАМЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ТРАГЕДИИ У.ШЕКСПИРА «КОРОЛЬ ЛИР»)**

Тілеулинова П.Б<sup>1</sup>, Исмагулова Б.Х<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>магистрант 2 к., специальность «МО56-Переводческое дело:  
синхронный перевод»

<sup>2</sup>д.ф.н., профессор, кафедра синхронного перевода,  
Казахский университет международных отношений  
и мировых языков имени Абылай хана, Алматы, Казахстан,  
e-mail: tleuinova.1996@mail.ru, ismagulova.b@mail.ru

**Аннотация:** Данная статья посвящена анализу особенностей перевода пьесы как особого рода художественного произведения, основанного на речи героев. Выбор трагедии «Король Лир» обусловлен актуальностью проблемы межпоколенной связи и детско-родительских отношений в современном обществе. Рассмотрены особенности речи персонажей в оригинале и переводах на русский язык (разными авторами и в разное время) и на казахский язык в соответствии с менталитетом и нравственными устоями реципиента перевода.

**Ключевые слова:** перевод, прагматика речи, речевой акт, речевое поведение, речь героя.

### **FEATURES OF THE TRANSLATION OF THE SPEECH OF THE HEROES OF THE DRAMA (BASED ON THE MATERIAL OF THE TRAGEDY OF W. SHAKESPEARE «KING LEAR»)**

Tleulinova P.B.<sup>1</sup>, Ismagulova B.Kh.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup> 2nd year Master's student "MO56-Translation studies:  
simultaneous translation",

<sup>2</sup> Doctor of philological sciences, professor,  
Kazakh Ablai Khan University of International Relations  
and World Languages, Almaty, Kazakhstan  
e-mail: tleuinova.1996@mail.ru, ismagulova.b@mail.ru

**Abstract.** This article is devoted to the analysis of the peculiarities of the translation of the play as a special kind of fiction based on the speech of the characters. The choice of the tragedy "King Lear" is due to the relevance of the problem of intergenerational communication and parent-child relations

in modern society. The features of the speech of the characters in the original and in translations into Russian (by different authors and at different times) and into the Kazakh language are considered in accordance with the mentality and moral foundations of the recipient of the translation.

**Keywords:** translation, pragmatics of speech, speech act, speech behavior, speech of the hero.

*Статья поступила 05.04.2021*

**ӘӨЖ 81'25**

**DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.019**

### **ЗАМАНАУИ ЖАРНАМА МӘТІНДЕР АУДАМАЛАРЫНЫҢ ЛИНГВОКОГНИТИВТІК СИПАТЫ**

Тұрғалы С.Н.<sup>1</sup>, Қапалбеков Б.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>2к. магистранты, мамандығы «6М056– Аударма ісі, ілеспе аударма»

Абылай хан атындағы ҚазХКжәнеӘТУ

<sup>2</sup>филология ғылымдарының кандидаты, хатшы,

Халықаралық «Қазақ тілі» қоғамы

Алматы, Қазақстан, e-mail: ashmsalta@gmail.com

**Аңдатпа.** Мақалада жарнаманың заманауи түрлері және оларды аудару кезінде туындайтын мәселелер, сондай-ақ жарнамалық мәтіндерді аударудың тиімді жолдары қарастырылған. Зерттеу барысында түпнұсқа жарнама мәтіндеріне және олардың аудармаларына лингвокогнитивті тұрғыдан салыстырмалы талдау жасалды. Зерттеу нысандары - сыртқы жарнама және теледидардағы орыс және қазақ тілдеріндегі жарнамалық мәтіндер. Зерттеу нәтижесінде аударманың тиімді әдістері мен салыстырмалы балама түрлері ұсынылды.

**Тірек сөздер:** жарнама, жарнама тілі, аударма тәсілдері, адаптация, адекватты аударма.

Жарнама соңғы жылдары даму үстіндегі нарықтық экономикасы мен мәдениетінің алуан түрлілігімен ерекшеленетін қазіргі қоғамның ажыратылмас бөлігіне айналууда. Мемлекеттік тілдің жарнама саласында қызмет асыну кеңейтіп, мәртебесін биіктету – жалпы мемлекеттік тапсырыс [1]. Жарнама қоғамдағы экономикалық үдерістерді әрі қарай дамыту арқылы, бұқаралық аудиторияға үлкен әсерін тигізетін мықты құрал болып табылады. Медиа-мәтін – әлеуметтік-сөзжұмсақтық құбылыс, жоғары деңгейдегі коммуникативтік бірлік, ол социум өмірінің барлық саласындағы ақпаратты қамтитын ауқымды дүние [2]. Жарнаманың барлық түрі жеке талдауды қажет ететіні анық. Өйткені, әрбір жарнама

мәтінінің прагматикалық сипаты өз алдына бірнеше факторалармен айқындалады. Олардың қатарына жарнама иесі, жарнамаланушы нысан, оның ерекшелігі мен мақсатты бағыты, аудитория құрамы және т.б. жатады. Сондықтан да жарнаманы қабылдаушыға әсер ету құралы ретінде қарастырып, терең әрі жан-жақты зерттеу үшін жарнаманың тек жалпы бағытын ғана емес, сонымен қатар оның сипатын қарастыру қажет.

Жарнама қызметтерінің қатарында прагматикалық қызметіне ерекше көңіл бөлінеді. Т.Г.Винокурдың сөзімен айтқанда, прагматика қазіргі кезде тіл қолданысы мен қызметінің коммуникативтік қырын барынша кеңінен дәйекті түрде айшықтап отырған сала болып табылады [3]. Ақпаратты алушы, яғни хабарлама жеткізілетін объекті де жеке адам немесе бір ұжым болуы мүмкін [4]. Жарнаманың әсер ету үдерісі мен оның қабылдануы үш деңгейде жүреді: рационалды, эмоционалды және пайымсыз (подсознательный). Кез-келген жарнама мәтінін сауатты құру үшін қабылдаушы тараптың психологиясын ғана емес, сонымен қатар, саяси-экономикалық жағдайын да ескеру қажет.

Кез-келген жаһандану үдерісі, әлемдегі белгілі бір талғамдардың, тенденциялардың таралуына соның салдарынан әрбір тұтынушының таңдауына әсер етеді. Ол бұқаралық тұтынушыны әлемдік тенденцияларға жалпы танылған стиль мен сапаға бағыттап отырып, тауар өндірушілер арасында бәсекелестіктің артуына, сонымен қатар, жарнама хабарламаларын аударуға деген сұраныстың артуына ықпал етеді. Аударма неғұрлым сапалы жасалса, соғұрлым жарнамаланатын өнім мен қызметтердің сатылымы ұлғаяды. Бұл өз кезегінде аударма қызметінің механизмдері мен жарнама саласында кездесетін аударма ақаулықтары өзекті мәселеге айналып отыр. Сонымен, аударманың негізгі теориялық тұжырымдамаларына прагматикалық адаптацияға сүйене отырып аударманың адекватты болуы кіреді. Аударма үдерісіне түпнұсқа мәтінді өңдеудің когнитивті механизмдерін, оның мазмұнын ескермей, дұрыс аударма жасау мүмкін емес.

Қазіргі аударматану ғылымы аударма қызметін когнитивтік тұрғыдан қарастырып, оны кіріс ақпараттарының әртүрлілігі екенін ескере отырып, аудармашының лингвистикалық және экстралингвистикалық білімдермен салыстыру арқылы сипатталатын күрделі интеллектуалды үдеріс. Немесе, зерттеуші Ю.О.Швецованың пікірінше, «аударма дегеніміз – контекстен шыққан ақпараттың аудармашының ішкі білімімен тоғысуы» [5].

Жарнама мәтіндері сыртқы әлемге деген бағытымен ерекшеленеді сәйкесінше, жарнама берушінің алға қойған мақсатына жетелейтін нақты экстралингвистикалық компоненттердің тасымалдаушысы болып табылады. Жарнама мәтіндерінің мұндай ерекшелігі аудармашы үшін өте маңызды, өйткені ол қабылдаушы тараптың позициясынан жарнама мәтінінің экстралингвистикалық компонентін ескеруді талап



етеді. Сондықтан, жарнама мәтіндерін аудару кезінде жарнамаланатын өнім контекстінің кең болуына байланысты аудармашы тек тілдік мәселелермен ғана емес (баламалы лексемаларды таңдау, сөз тіркестерін құру, таныс емес сөздер мен сөз тіркестерін түсіну және т.б.) мағыналық, грамматикалық құрылымдағы айырмашылықтар, сонымен қатар коммуникация үдерісінде екі тілді қолдану ерекшеліктерін ескеру қажет. Демек, аударма міндеттерінің шоғырлануы нақты экстралингвистикалық жағдайларды ескеру нәтижесінде жүзеге асады.

Заманауи жарнаманың пайда болуымен орыс тіліндегі жарнамалық дәстүрлер негізінде және талапшыл еуропалық жарнаманың айқын әсерінен қалыптасқан мәтіндердің ерекше стилистикалық келбеті дамыды. Қазіргі қоғамда жарнама адам қызметінің барлық салаларында кездеседі. Ол қоғам сұраныстары мен оның көңіл-күйімен үндесу арқылы жүзеге асырылады. Жарнама науқанының тиімділігі бастысы, жарнама мәтінінің тілдік рәсімделуіне байланысты, яғни жарнама мәтінін құрғанда, мәтінде пайдаланылатын тілдік құралдардың дұрыс іріктелуі. Жарнама тек заттар әлемі, тауар не қызмет туралы ғана емес, сондай-ақ, адамдар, олардың қоғамдағы қарым-қатынасы, мәдениеті тіпті діндік ұстанымы жайында да көп ақпарат береді. Осы бағытта әлемдік жарнама мәтіндерін түрлі мәдениет иелеріне дұрыс аударма арқылы жеткізе білу – аудармашының міндеті. Жарнама әсерінің психолінгвистикалық күшін дұрыс түсінбеу, оның дамуына кедергі болады. Бастысы жарнама тұтынушыға түсінікті болу керек, зейінді аударатындай, жеңіл есте қалатындай, жағымды эмоция туғызатындай жасалуы керек.

Жарнама мәтіні – ықпал ету тәсілдерінің бірі. Оны жүзеге асыру үшін, жарнама мәтіні жоғарыда аталып өткен талаптарға сай болуы қажет. Еліміздің жарнамаларына көз жүгіртетін болсақ, жарнамалардың түп тамыры көбіне шетелдерде жазылып, бізге жеткен нәтижесі – аударма. Аудармашы үшін мәтінді аудару ғана емес, сол елдің мәдениетіне бейімдеп, түпнұсқадағыдай иландыру. Ал жарнаманы бейімдеу, аудармамен қатар жүретін талаптардың бірі. Оған дәлел ретінде, әлем брендтері жарнамаларының сәтсіз ұсынылу салдарын алсақ болады. Кез-келген бренд өз жарнамаларын сол елдің нарығына бейімдеуіне тырысатыны анық. Жарнама белгілі бір өнімді ғана жариялап қоймай, сондай-ақ оның өзімен қатар алып жүретін құндылықтары да болуы мүмкін. Мысалы, шырынға қатысты жарнама мейірімділік немесе отбасы отырыстарымен байланысты, автомобиль маркалары еркіндікпен байланысты болса, ал әшекейлік косметика бізге сенім ұялатады. Егер өнім әртүрлі елде жарнамаланса, онда жарнама өзгерістері оның дизайнына да, мәтініне де әсер етуі мүмкін. Әсіресе, шетел жарнамаларының мазмұнын бейімдеу жиі кездеседі. Мұндағы

аудармашының рөлі - жергілікті мәдениетті құрметтеп, оның бір бөлігі болу. Бас кеңседен келген жарнамалық материалдарды жергілікті бренд өкілдері, жарнама агенттіктері мен аудармашылар бірнеше бағытта қарастырады. Ең алдымен, жарнаманың әлеуметтік-мәдени компонентін өзгерту. Мәселен, «Dove Real Beauty» брендінің әйгілі жарнамасы Батыс Еуропа мен АҚШ нарықтарында түсірілген жарнамада модельдер іш киімде түсірілген, ал ирандық нұсқада модельдер тек жабық киімде түсіріліп жарнамаға жіберілген. Әлемдік брендтер үшін жергілікті заңдарды бұзбайтындай етіп жарнама жасауының себебі – сол халықтың мәдениетін қорламау, яғни бренд атына кір келтірмей табыс көзін сақтап қалу. Мысалы, Қазақстан және Ресей тұтынушыларының мақсатты аудиториясы үшін қандай да бір жарнама сөзі қазақ не орыс тілінде ұсынылмауы мүмкін, не түпнұсқадан бөлек мәтін ойлап табу арқылы халыққа ұсынылып жатады.

Жарнаманың бейімделуі тек мәдениет пен дәстүрді ғана жағалап қоймай, заңды да бұзбауы маңызды. Қазақстан Республикасының және Ресей Федерациясының «Жарнама туралы» заңына сәйкес дәрекі сөздері бар жарнама мәтіндерін жариялауға тиым салынады [6]. Осыған мысал ретінде, Estée Lauder брендінің «Tom Ford Fucking Fabulous» (аса керемет) атты иіссуын алсақ болады. Ресей және Қазақстан дүкендерінің сөрелерінде «Fucking» сөзі заңға сәйкес қызыл түспен боялып тасталынған. Алайда, Ресей заңында егер тауар атауы тіркелген бренд болса, онда тауар атауы аударманы қажет етпейді делінген. «Fucking» сөзінің боялып тасталынуы заңға сәйкес деуге де жарамайды. Мұндағы дұрыс шешім транслитерация арқылы «факинг фэбьюлос» деп қалдыру.

Бейімдеу, немесе адаптацияны, аударма тәсілдерінің бірі етіп қарастыру қажет. Кез-келген аудармада семантикалық мазмұнның «жоғалуы» болады, алайда үрдіс кезінде оны барынша шегеру қажет» [7]. Адаптация тәсілі арқылы аудармашы мәтінге айтарлықтай өзгерістер енгізе алады. Адаптация, немесе бейімдеу, тәсілі – негізгі мағынаны сақтай отырып, түпнұсқадағы сөздерді сөзбе-сөз аудармау, немесе түпнұсқадағы сөздік қорды мәдениет ыңғайына қарай толықтыру немесе кеміту. Осы тұста, бірнеше жарнама мәтіндеріне талдау жүргізілді (Кесте 1)/

Кесте 1. Кең таралымға ие болған жарнама түпнұсқалары мен қазақша және орысша аудармалары.

Тауар атауы	Түпнұсқа жарнама мәтіні	Аударылған мәтін (орыс және қазақ тілдерінде)
1. M&M'S	-He does exist! -They do exist! -Santa?	-Он настоящий! -Они Настоящие! -Дедушка?
2. Burger king	- Смешные цены в бургер кинг...	-Бургер кингтегі күлкілі бағалар...

3. Fanta	Sneaktime is Fanta time.	Жүрек жалғау фантамен көңілдірек.
4. Palmolive	Окутай себя роскошью.	Өзінді асылдығына бөле.

*Аудармашылық талдау.*

1. «Аяз-ата, Дедушка мороз, Santa» концептілері әр елдің өзіндік аңызынан тараған атаулар. Соны ескере отырып жасалған мұндағы аударманы адаптация қатарына жатқызамыз.

2. Бұл аудармада сөзбе-сөз аударма тәсілі қолданылған, мұндағы «күлкілі бағалар» тіркесі, түпнұсқа тілін (смешные цены) ескеретін болсақ, «арзан баға» деген мағынаны білдіреді. Маркетингтік тұрғыдан, әрі мағынаны толығымен жеткізу мақсатында бұл жерде сөзбе-сөз аударма орынды. Себебі, түпнұсқада берілген жарнама мәтіні жеңіл, сондықтан қазақ тілінде ауызекі стиліне жақын етіп аударылған.

3. Түпнұсқаның тура аудармасы: «Жүрек жалғау ол – фанта уақыты». Бұл жерде тура аударма орынсыз, сондықтан да жарнама ролигіне сай «көңілдірек» сөзімен толықтырылып бейімделген.

4. Бұл жарнама ұранының негізгі ойы «роскошь» сөзінен бастау алып отыр. Жалпы «роскошь» сөзі қазақ тілінде «астамдық, әдемілік, даңғаза, молшылық, салта-нат, сән-салтанат» деп берілген. Ал мұндағы «асыл» сөзі орыс тіліне «благородный, дорогой, драгоценный» деп аударылады. Бұл сөздердің «роскошь» сөзімен мағыналары жақын, синонимдес болғанымен, негізгі ойды жеткізбейді. Аудармадағы «асылдығына бөле» тіркесін адаптация деп айту қиын, себебі түпнұсқада берілген ой толығымен ашылмай тұр. Яғни, жоғарыдағы аталып өткен аудармаларды қолдана аударатын болсақ, ойға да, құлаққа да жағымды аударма шығады. Мысалы: «өзінді сән-салтанатқа бөле».

Кейбір жарнама мәтіндерінің аудармасында мағыналық ерекшеліктерін, аударма үдерісінің когнитивті аспектілерін көрсететін мысалдарды қарастырайық. Түпнұсқа: «*Напоминаем, что акция продолжается*», оның берілшен аудармасы: «*Акцияның жалғасын тауып жатқанын естеріңізге саламын*». Бұл жерде аударма өзінің «ауыр стилімен» ерекшеленеді. «Продолжается» етістігін мағынасы жақын «әлі жүріп жатқанын» тіркесіне алмастырсақ, қабылдауға жеңіл әрі эквивалентті аударма шығады: «*Науқан әлі жүріп жатқанын естеріңізге саламыз*».

Алматы қаласындағы «*Спорт там, где ты*» жарнама слоганы «*Спорт бар жерде сен бар*» деп аударылған. Егер слоган мағынасына терең үңілмесеңіз, аударма адекватты секілді, өйткені сөздік эквиваленттері орынды, сөйлемнің синтаксистік құрылымы түпнұсқаға жақын. Бірақ аударманың мазмұнына жүгінетін болсақ, түпнұсқа мазмұнына сәйкес келмейтіндігін көрсетеді: «Спорт там, где ты» емес, «Спорт бар жерде сен бар» - «Ты там, где спорт», яғни түпнұсқа мәтіні мүлдем өзгеріп кеткенін көреміз. Сонымен қатар, түпнұсқаның

грамматикалық құрылымын сақтауға тырысқан, соның нәтижесінде қазақ тіліндегі сөйлемінің грамматикалық құрылымы бұзылған, яғни қазақ тіліне тән емес жасанды формада берілген.

«Спорт – сенің серігің» альтернативті нұсқасында мағыналық сәйкестігі кеңірек, аудармада «серігің» сөзінің қосылуы жылулық пен сенімді интонацияны ұялатады, әрі түпнұсқа тіліндегі синтаксистік құрылымына ұқсас, қабылдауға жеңіл аударма.

Қорытындылай келе, жарнама тілі - бұл қарапайым сөздер мен қысқа да нұсқа сөйлемдер қоры. Аудармашы үшін мәтіннің лингвистикалық және әлеуметтік-лингвистикалық бейімдеу мәселелерін ескеру маңызды екенін ұмытпауымыз қажет. Бұл мақалада орыс тілінен қазақ тіліне аударылған жарнама мәтіндеріндегі когнитивті тұрғыдан ескерілмеген кемшіліктер талданды. Зерттеу барысында аударылған жарнамалық ұрандарда сөздік эквиваленттерінің басым қолданылуы, коннотация мен ассоциация, мәтін мағынасының жоғалуына алып келетіндігі анықталды. Жарнама мәтінін аударуда когнитивті көзқарас түпнұсқа мәтінін тереңірек әрі толық түсінуге, аударылған тіл иелерінің мәдениетіне, түсінігіне сай етіп аударуға бағыттайды.

### ӘДЕБИЕТ

[1] Асанбаева С.А. Тіл және өмір салалары, жарнама саласында тілді қолданудың өзекті мәселелері. // Әл-Фараби ат. ҚҰУ хабаршысы. Филология сер. – 2012. - №1. – 210 б. – <https://philart.kaznu.kz/index.php/1-FIL/issue/view/2>.

[2] Рогозина И.В. Медиа-текст как средство социальной регуляции // Концептуальная картина мира и интерпретативное поле текста с позиции лингвистики, журналистики и коммуникативистики: сб. докл. Всесоюз. науч. прак. конф., /25-26 июня, 2001/. – Барнаул, 2001, С.171-182.

[3] Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. – М., 1993. – 172 с.

[4] Алефиренко Н.В. Современные проблемы науки о языке. – М., 2005. – 106 с.

[5] Швецова Ю. О. Когнитивный подход как теоретическая основа методики формирования переводческой эрудиции – Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, 2012. - С.277 – 283.

[6] ҚР Конституциясы. «Тіл туралы» 4 тарау, 7-бап; Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 19 желтоқсандағы N 508 Заңы.

[7] Демидов В.Е., Кардашиди И.П. Реклама в торговле (Теория и практика) – М.: Экономика, 2003. – 168 с.

### REFERENCES

[1] Asanbaeva S.A. Til jáne ómir salalary, jarnama salasynda tildi qoldanudyń ózekti máseleleri. (Spheres of language and life, topical issues of language use in advertising). - *Әл-Фараби ат. ҚҰУ “Habarshysy”. Filologiya ser.* - *Al-Farabi at. Kazak National University “Habarshysy”. Philology ser.*

– 2012. - №1. – 210 p. [In Kaz.]

[2] Rogozina I.V. Media-tekst kak sredstvo social'noj regulyacii. (Media text as a means of social regulation.). Konceptual'naya kartina mira i interpretativnoe pole teksta s pozicii lingvistiki, zhurnalistiki i kommunikativistiki: sb.dokl. (Conceptual picture of the world and the interpretative field of the text from the standpoint of linguistics, journalism and communication: collection of reports). Vsesoyuz.nauch.pрак.konf. - All-Union Scientific Practical Conf. 25-26 iyunya, 2001. – Barnaul, 2001, pp. 171-182 [In Rus.]

[3] Vinokur T.G. Govoryashchij i slushayushchij. (Speaker and Listener). – M., 1993. – 172 p. [In Rus.]

[4] Alefirenko N.V. Sovremennye problemy nauki o yazyke. (Modern problems of the science of language). – M., 2005. - 106 p. [In Rus.]

[5] Shvecova YU. O. Kognitivnyj podhod kak teoreticheskaya osnova metodiki formirovaniya perevodcheskoj erudicii (Cognitive approach as a theoretical basis for the methods of formation of translation science). – *Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gercena. - Izvestia of the Russian State Pedagogical University named after A.I. Herzen.* - 2012. - pp.277 – 283 [In Rus.]

[6] KR Konstituciyasy. «Til turaly» 4 tarau, 7-bap (Constitution of the Kazakhstan Republic. Chapter 4, Chapter 7, On Language); Kazakstan Respublikasynyń 2003 zhylgy 19 zheltoksandagy N 508 Zańy. (Law of the Republic of Kazakhstan No. 508 of 19 December 2003). [In Kaz.]

[7] Demidov V.E., Kardashidi I.P. Reklama v torgovle (Teoriya i praktika) - Advertising in trade (Theory and practice) – M.: Ekonomika “Publ.”, 2003. – 168 p. [In Rus.]

## ЛИНГВОКОГНИТИВНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРЕВОДОВ СОВРЕМЕННЫХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ

Тұрғалы С.Н.<sup>1</sup>, Қапалбеков Б.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>магистрант 2к. специальность «6М056– Переводческое дело»  
КазУМОиМЯ им.Абылай хана

<sup>2</sup>кандидат филологических наук, секретарь,  
Международное общество «Қазақ тілі»,  
Алматы, Қазақстан  
e-mail: ashmsalta@gmail.com

**Аннотация.** В статье рассматриваются современные виды рекламы и проблемы, возникающие при их переводе, а также эффективные способы перевода рекламных текстов. В ходе исследования был проведен сравнительный анализ оригинала рекламных текстов и их переводов с лингвокогнитивной точки зрения. Объекты исследования - наружная реклама и рекламные тексты на русском и казахском языках на телевидении. В результате исследования предложены эффективные приемы и относительно альтернативные формы перевода.

**Ключевые слова:** реклама, приемы перевода, адаптация, адекватность перевода, лингвокогнитивный анализ.

**LINGUVOGNITIVE CHARACTERISTICS  
OF MODERN ADVERTISING TEXT TRANSLATIONS**

Turgaly SN.<sup>1</sup>, Kapalbekov B.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>2nd year Master's student "MO56-Translation studies: simultaneous translation", Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages,

<sup>2</sup>Candidate of Philological Sciences, 1Candidate of Philology, Secretary International society "Kazakh tili";  
Almaty, Kazakhstan  
e-mail: ashmsalta@gmail.com

**Abstract.** The article discusses modern types of advertising and the problems that arise during their translation, as well as effective ways to translate advertising texts. In the course of the research, a comparative analysis of the original advertising texts and their translations from a linguo-cognitive point of view was carried out. The objects of research are outdoor advertising and advertising texts in Russian and Kazakh languages on television. As a result of the research, effective techniques and relatively alternative forms of translation have been proposed.

**Key words:** advertising, translation techniques, adaptation, translation adequacy, linguocognitive analysis.

*Статья поступила 14.04.2021*

**3 бөлім.**

**ӘДЕБИЕТТАНУ: ДӘСТҮР МЕН ЖАҢАШЫЛДЫҚ**

**Раздел 3.**

**ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ: ТРАДИЦИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ**

**Part 3.**

**LITERARY STUDIES: TRADITION AND MODERNITY**

---

**УДК 82-1/-9**

**DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.020**

**СПЕЦИФИКА ОТРАЖЕНИЯ ЭСХАТОЛОГИЧЕСКОГО МИФА В  
СОВРЕМЕННОЙ ПРОЗЕ КАЗАХСТАНА**

Алтыбаева С.М.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>доктор филологических наук, доцент, кафедры  
теоретического и прикладного языковедения,  
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,  
Алматы, Казахстан, e-mail: asm2007@mail.ru

**Аннотация.** Катастрофическая реальность современности вызывает появление неоднозначных художественных повествований, синтезирующих миф, исторический и культурный дискурс и научную фантастику. Целью статьи является рассмотрение различных нарративных ситуаций моделирования и кодирования эсхатологического мифа в тесной связи с экологическим, национально-историческим, культурным содержанием и научной фантастикой.

**Ключевые слова:** эсхатологический миф, нарратив, фантастика, казахская проза.

Катастрофическая реальность новейшего времени становится причиной появления неоднозначных художественных нарративов, синтезирующих миф, историко-культурный дискурс и научную фантастику. Какая эстетика доминирует, а что становится фоном для повествования? Эти в определенном смысле провокационные вопросы возникают при рассмотрении экспериментальных работ современных казахских писателей-интеллектуалов. Миф, фольклор, научная фантастика, национальная и мировая история и культура – это важные компоненты художественного мира современной прозы Казахстана.

Целью данной статьи является рассмотрение некоторых

нарративных ситуаций моделирования и кодирования эсхатологического мифа в тесной привязке к национальному историко-культурному контенту, научному метанарративу (преимущественно – экология, статистика) и собственно научной фантастике. В рассматриваемых текстах мы стремились идентифицировать исходный эсхатологический миф в трех исследовательских модусах: семантика, структура и функция в тексте.

Важной особенностью реконструирования исходного мифа о конце света является широкое включение прецедентных концептов из священных книг разных конфессий. Это происходит через цитацию, трансформацию или замену сакрального значения мифа профанным.

Библейская цитата «И был день, и была ночь» выносится в название двух частей романа-реквиема «Последний долг» [1] (русский вариант книги; в оригинале *Соңғы парыз*) Абижамила Нурпеисова. Перед нами картина постепенного обмеления Аральского моря вследствие квазинаучных экспериментов по изменению русла рек, впадающих в море, отвода вод на орошение рисовых полей. Как следствие, происходят необратимые процессы деградации флоры, фауны всего региона и сопредельных территорий. Экологическая катастрофа Аральского моря находится в центре повествования данной книги. Все персонажи, сюжетные линии притягиваются к данному нарративному ядру. Масштабная экологическая катастрофа становится «концом света» для главных героев романа, в итоге погибающих во время шторма в открытом море.

Идея наступления конца света разрабатывается в тексте за счет разработки авторской мифологемы *Кок-огуз – Сивого быка*. Этот образ – емкая метафора приближающегося конца света, смерти моря и главного героя рыбака Жадидера. Аллегория конца света через мифообраз чудовищно огромного быка, поглощающего до дна Аральское море, дана в романе в динамике. Кок-огуз проявляется в тяжелых снах героя. С каждым разом он становится мощнее, свирепее, неукротимее. Он неукротим как сам рок, судьба.

Здесь миф о конце света выступает концептуально важным, но преимущественно фоновым элементом поэтики романа-реквиема. Основные функции исходного эсхатологического мифа, трансформированного в соответствии с национальной и региональной спецификой: символично-идеологическая, или идеенесущая; собственно метафизическая.

Нужно отметить, что в книге присутствует понимание экологической катастрофы как глобального явления, корни которого находятся в утрате человечеством нравственных, этических координат, забвении прошлого, бездумной погоне за кратковременным экономическим эффектом. Жесткой критике подвергаются те ученые, которые не задумываются о последствиях их насильственных экспериментов с природой. Миф



о конце света представляется здесь пророческим предупреждением Абдижамила Нурпеисова – патриарха казахской литературы.

В структуре текста авторский мифозооним *Сивый бык* выполняет художественную функцию символа-аллегии грядущего конца света. Этот мифический образ наравне с другими, коннотированными положительно, как символ надежды на возрождение, мифообразами *Мать-Белорыбица*, *Серый Ярый* и маленькая *Белая рыбка*, формирует символическо-аллегорический план повествования. Эсхатологическая проблематика подтверждается также в романе последовательным развитием мотива покинутой земли. Умиравшее из-за неверных государственных решений море становится причиной того, что люди покинули землю отцов. Безлюдный солончак, чудовище Кок-огуз, внезапные песчаные бури, которые закрывают солнце, становятся символами надвигающегося конца света.

Эстетика эсхатологического мифа-реликта реализуется в романе «Последний долг» преимущественно в контексте философско-нравственной проблематики. Приводится конкретная статистика значительного уменьшения водного объема Аральского моря, что также расширяет метанарративные границы повествования. В частности, представлены данные о последствиях негативного эксперимента: появляются песчаные бури, расширяется солончак, уменьшается запас питьевой воды, изменяется флора и фауна всего региона.

Другой подход к художественному освоению эсхатологического мифа представлен в постмодернистской тетралогии: «Сны окаянных» [2], «Дом суриката» [3] Аслана Жаксылыкова. Научная фантастика в данном произведении играет роль основного повествовательного ресурса для разработки мифа о конце света. В центре повествования – судьба нескольких ребят – инвалидов – жертв ядерных испытаний на Семипалатинском полигоне. Все события помещены конкретный социально-исторический контекст.

Небольшая историческая справка. Семипалатинский испытательный полигон был первым советским полигоном по испытанию ядерного и термоядерного оружия. Просуществовал 51 год, было произведено свыше 400 подземных и наземных взрывов. При этом долгое время замалчивались факты высокой ранней смертности местных жителей, рождения многих детей с генными мутациями. Фактически казахский народ стал заложником известной ядерной программы бывшего Советского Союза. И только в 1991 году первым, после обретения суверенитета, указом Президента страны Нурсултаном Назарбаевым полигон был закрыт. Этому способствовало антиядерное движение «Невада - Семипалатинск», которое возглавил известный казахский поэт и общественный деятель Олжас Сулейменов. Казахстан одним из первых в мире отказался от ядерного оружия и подписал Договор о нераспространении ядерного оружия.

В трилогии «Сны окаянных» т.н. «бытийная» детализация – закрытие полигона, вывоз ядерного оружия, спешный отъезд специалистов, описание заброшенных стальных и железобетонных зданий, железнодорожных путей, подземных шахт, полное запустение огромной территории ядерного полигона - переданы через восприятие нескольких детей с генными изменениями и единственного взрослого – старого Мугалима (Учителя), о которых в спешке просто забыли. Свойственная для постмодернизма подробная «инвентаризация» пространства, вещной атрибутики также несет дополнительную нагрузку визуального воссоздания пространства *вне-бытия*.

После исхода зловещего ядерного чудовища – аллегории Конца света – время на покинутой территории словно остановилось. Автор вводит фантастические образы сниженной семантики – крыс-мутантов, обладающих высокоразвитым интеллектом, диких кабанов, полулюдей-полузверей. В текст вводятся устрашающие мистические образы волков, волкопсов, тигров, камышовых котов, лис, ставших повелителями степного мира. Через разворачивание картины расширяющегося, не поддающегося контролю природного хаоса, оргий зверья всех «мастей» (от мелких грызунов до туранских тигров и диких кабанов) нагнетается атмосфера парализующего животного страха, воцарившегося в сердцах и умах людей.

Классический миф о конце свете трансформируется в романе в мир рукотворного Хаоса, маркированного узнаваемыми региональными (ландшафтно-географические, метеорологические признаки Восточного Казахстана), национальными, культурными, историческими деталями. И в то же время в роман органично включено описание запахов степного ветра, весеннего цветения степи, голубой дымки над горами, необъятные просторы родины, наконец-то освободившейся от ядерного зверя, пожирившего все живое вокруг.

Печальная история рождения, жизни до и после закрытия полигона каждого героя - ребенка встраивается в общий нарратив романа. Внутренние монологи героев, их личные дневниковые записи, беседы со старым учителем, их быстрое взросление создают значительный мета-нарративный план. Несмотря на зримые физические особенности этих детей – невольных жертв современного Минотавра в романе раскрываются их внутренняя чистота, наивность, доброта друг к другу, любовь к родному краю, искреннее почтение к Мугалиму. Ситуация неумолимого рока подчеркивает функциональную заданность этих образов: их инаковость – это и избранность судьбой творить свое настоящее после катастрофы. Просматривается определенная, хотя и трансформированная, аллюзия на библейский Вселенский Потоп и то, что произошло после него.

В объемном романе «Дом суриката» моделируется известная ситуация разрушения мира после мировой ядерной катастрофы. Эсхатологический миф реализуется в конкретике научно-фантастического сценария последствий *уже* разразившейся ядерной войны. Быто- и жизнеописание человека – суриката, как и всех других жителей мегаполиса, раскрывает концепцию конца привычного мира, мира вечных ценностей – любви, красоты, гармонии.

Конец привычного миропорядка становится знаком появления мира пустоты и тотального одиночества, замершего времени и пространства. Город в оптическом пространстве безымянного нарратора (человека-суриката) трансформируется в экзистенциальную эпистему инопространства, враждебную человеку и всему живому.

Вся книга построена по принципу «потока сознания» главного героя. Все события даются в ретроспективном плане. Эстетика пространства города намеренно разворачивается в преимущественно серых тонах. Ранее, до катастрофы, никогда не спавший город словно впадает в анабиоз, появляется тотальное исчезновение у его жителей чувства времени, культурной памяти, памяти рода. В итоге город превращается в бетонные джунгли, где прав тот, кто физически сильнее.

Особое место занимает книга «Век Страшного суда. Книга для сомневающихся» [4] Смагула Елубая. В ней даются объемные прямые цитаты из прецедентных книг разных религий – Библии, Корана, Торы, Вед. Книга построена как обширное философско-эстетическое эссе на тему Страшного суда. Концепт *Судный день* – в христианстве, в исламе – *Последний день* – расширен до авторского концепта *Век Страшного суда*. Автор проводит сравнительный анализ священных текстов, в каждом из которых этот концепт – один из базовых.

Научно-технический прогресс, автоматизация процессов, стремительно развивающиеся информационные потоки привели к тому, что создание Бога - человек и его бессмертная душа – становится жертвой самого себя. Феноменальный парадокс – планомерное уничтожение планеты и человека как вида – детерминируется современным обвальным сознанием. Писатель пишет: «Безбожная наука ведет человека к катастрофе». Он вводит в повествование этнокультурную идиому: «Обреченный на смерть бежит к могиле» [4, с. 423]. Автор заявляет: «В последние века наука развивается в отрыве от религии» [там же]. В книге исследуется известный тезис о «смерти Бога» и отсюда – *высокомерие* материалистической науки. Автор называет это *высокомерие* болезнью, ведущей человечество к Последнему дню. Он выводит тип человека-хищника, живущего по законам джунглей, обреченного на самоуничтожение. Однако книга завершается исконной заповедью: «Любовь спасет мир. Любовь – это мир».

Выводы. В современной казахской прозе эсхатологический миф и его этнокультурный вариант - *Ақыр заман* являются одними из ее наиболее популярных мотивов. Время стремительных перемен, глобализации на всех уровнях, усиление информационных потоков ведет к утрате, по мысли Перри Андерсона, «чувства исторической памяти» [5].

В рассмотренных романах мотив конца света связан с потерей чувства исторической ответственности, памяти, в итоге - нравственных ориентиров. Другими словами, эсхатологическая проблематика переводится в морально-этическую плоскость, но без скучной дидактики. Научная фантастика, встроенная в нарративное пространство романа через множество узнаваемых деталей ядерной, экологической катастрофы, значительно трансформирует миф-основу. Она наполняет его конкретикой современного мира. В то же время универсальность мифологемы *конца света* отражается в возможной проекции на возрождение, смены хаоса гармонией, как показано в книге С.Елубая, романе «Сны окаянных» А. Жаксылыкова.

Другой ракурс проблемы художественной реализации эсхатологического мифа связана с проблематикой неотвратимости рока. Фатум для каждого героя предопределен самой логикой развития сюжета.

Эсхатологическая проблематика актуализирует также на местном региональном материале известный мотив бесовщины, глубоко исследованный великим русским писателем Федором Достоевским. В этом отношении этот мотив реализуется в фантастических реалиях современного бытия, где наука ведет к концу света, а не к его прогрессу, как детально рассмотрено и показано в книге «Последний долг» Абдижамила Нурпеисова.

И все же в каждой из книг присутствует четкая интенция на отражение возможной позитивной перспективы развития человеческой цивилизации, разворот современной катастрофической действительности в действительность гармонии и порядка. Это осознание человеком и человечеством необходимости кардинального изменения парадигмы мышления: с узкого, регионального, потребительского отношения к природе, законам естествознания, физики на более широкое чувство планетарной ответственности, сохранения национального кода, традиции в самом широком понимании. В противном случае гипотетическая идея надвигающейся всемирной катастрофы из метафоры станет осязаемой реальностью современного мира.

*Статья подготовлена в рамках грантового финансирования КН МОН РК научного проекта AP09259694 «Современное литературоведение и когнитивная парадигма».*

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Нурпеисов А. Последний долг. Роман в двух книгах. - М.: ПАРАД, 2006. - 480 с.
- [2] Жаксылыков А. Сны окаянных. Трилогия. - Алматы: ТОО «Алматинский издательский дом», 2005. - 526 с.
- [3] Жаксылыков А. Дом суриката. Четвертая книга романного цикла «Сны окаянных». – Алмат: Ценные бумаги, 2008. - 434 с.
- [4] Елубай С. Век Страшного суда. Книга для сомневающихся. - Алматы: Мереке, 2012. - 472 с.
- [5] Андерсон П. Истоки постмодерна / пер. с англ. – М.: Издательский дом «Территория будущего», 2011. - 208 с.

## REFERENCES

- [1] Nurpeisov A. Poslednij dolg. Roman v dvuh knigah. (The last duty. A novel in two books) - M.: PARAD “Publ.”, 2006. - 480 p. [In Rus.]
- [2] Zhaksylykov A. Sny okajannyh. Trilogija (Dreams of the damned. Trilogy) - Almaty: TОО «Almatinskij izdatel'skij dom»“Publ.”, 2005. - 526 p. [In Rus.]
- [3] Zhaksylykov A. Dom surikata. Chetvertaja kniga romannogo cikla «Sny okajannyh». (House of the meerkat. The fourth book of the novel series “Dreams of the Damned”). – Almaty: Cennye bumagi “Publ.”, 2008. - 434 p. [In Rus.]
- [4] Elubaj S. Vek Strashnogo suda. Kniga dlja somnevajushhihsja. (The Age of the Last Judgment. A book for doubters) - Almaty: MEREKE “Publ.”, 2012. - 472 p. [In Rus.]
- [5] Anderson P. Istoki postmoderna. Per. s angl. (The origins of postmodernity. From English) – M.: Izdatel'skij dom «Territorija budushhego» “Publ.”, 2011. - 208 p. [In Rus.]

## ҚАЗАҚСТАННЫҢ ЗАМАНАУИ ПРОЗАСЫНДА ЭСХАТОЛОГИЯЛЫҚ МИФ РЕФЛЕКСИЯСЫНЫҢ ЕРЕКШЕЛІГІ

Алтыбаева С.М.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>ф.ғ.д., доцент, теориялық және қолданбалы тіл білімі кафедрасы,  
Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және  
әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан  
e-mail: asm2007@mail.ru

**Аңдатпа.** Замануи заманның апатты шындығы мифтерді, тарихи-мәдени дискурсты және ғылыми фантастиканы синтездейтін екіұшты фантастикалық әңгімелердің пайда болуына себепші болып отыр. Мақаланың мақсаты - эсхатологиялық мифті модельдеу мен кодтаудың әртүрлі баяндау жағдайларын экологиялық, ұлттық-тарихи, мәдени

мазмұнмен және ғылыми фантастикамен тығыз байланыста қарастыру.

**Тірек сөздер:** эсхатологиялық миф, баяндау, фантастика, қазақ әдебиеті.

## SPECIFICITY OF THE REFLECTION OF THE ESCHATOLOGICAL MYTH IN KAZAKHSTANI MODERN PROSE

Altybaeva S.M.<sup>1</sup>,

<sup>1</sup>doctor of Philological Sciences, Associate Professor,  
Department of Theoretical and Applied Linguistics,  
Abylai Khan Kazakh University of International Relations  
and World Languages, Almaty, Kazakhstan  
e-mail: asm2007@mail.ru

**Abstract.** The catastrophic reality of modern times is causing the emergence of ambiguous artistic narratives that synthesize myth, historical and cultural discourse, and science fiction. The purpose of the study is to consider various narrative situations of modeling and coding the eschatological myth in close connection with the ecological, national historical, cultural content, and science fiction.

**Key words:** eschatological myth, narrative, science fiction, kazakh prose.

*Статья поступила 03.04.21*

УДК 81

DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.021

## ӘЛЕМ ӘДЕБИЕТІ ТҰЖЫРЫМДАМАСЫНДА БАЛАЛЫҚ ШАҚ ТАҚЫРЫБЫ

Махсұтова.А.Д.<sup>1</sup>, Исмаилова Ф.Е.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>2-ші оқу жылының магистранты,  
мамандығы «М059-Шетел филологиясы»

<sup>2</sup>ф.ғ.д., профессор, жоғары оқу орнынан кейінгі білім беру кафедрасы,  
Абылай хан атындағы ҚазХҚЖӘТУ, Алматы, Қазақстан,  
e-mail: Magistr2019kz@mail.ru; fatima.ismailova176@gmail.com

**Аңдатпа:** Бұл мақалада ХХ ғасырдың әлем әдебиетіндегі балалық шақ тақырыбын түсінудің маңызды зор. Балалық шақты зерттеу дәстүрі гуманитарлық ғылыми білімнің тарихи дамуымен алдынала анықталған. Балалық шақты түсіну әсіресе педагогика мен даму психологиясының шеңберінде белсенді түрде жүзеге асырылды. Балалық шақтың әлеуметтік проблемалары отандық және шетелдік педагогтар мен психологтардың еңбектерінде ХХ ғасырда қарастырылған.

**Тірек сөздер:** әлем әдебиеті, балалар тақырыбы, балалар

XX ғасырдың соңғы онжылдығында әлемдік қоғамдастықта балалық шақ проблемалары ерекше назармен талқыланды. Осындай мәселелердің маңыздылығын мойындау «дұрыс бала қалыптастыру» тұжырымының концепциясының дамуымен бірге өседі.

Әлемде балалық шаққа назар аудару, балалардың өмірін жақсарту идеясы жекелеген үкіметтердің көрегендігі мен жомарттығы туралы емес, бұл іргелі моральдық-құқықтық норма болып табылады.

Әлем әдебиеті контекстіндегі балалық шақ бейнесі концепциясын қарастыруға мүмкіндік туып отыр және әлем жазушыларының шығармаларындағы автор ойының балалар бейнелерінде көрініс табуының әртүрлі болуы, сонымен қатар балалар бейнесінің мәдениетаралық- қатысымдық ұқсастықтары қызықтырады.

Балалық шақ – адам өміріндегі ең бақытты кезең. Балаларды қоршаған әлем шексіз, өзіндік мүмкіншіліктері шексіз, ал армандары шексіз мұхит. Тек осы тылсым, шексіз әлемді ата - аналардың «Міне ертен есейгенде....» деген сөзі бөгейді. Мүмкін сол себепті көп балалар ерте ер жетуді армандайды. Ер жету - олардың ойынша өз қалағандарын іске асыруға мүмкіндік деп есептейді. Бірақ шын мәнінде солайма? Мүмкін армандаған ер жету – мүлде бақытты шақ емес, үлкен жауапкершілік шығар?

Балалық шақ – бұл балалар әлемді зерттейтін және біздің қоғамның нағыз мүшесі болатын уақыт кезеңі. Дегенмен, тарих бізге бұл әрқашан олай емес екенін айтады. Бүгінгі күні біз қоғамда өмір сүреміз, алайда, Ллойд де Мос атап өткендей: “История детства – это кошмар, от которого мы только недавно стали пробуждаться. Чем глубже в историю – тем меньше заботы о детях и тем больше у ребенка вероятность быть убитым, брошенным, избитым, терроризированным и сексуально оскорбленным”.

Бала мен балалық шақ – әлемдік әдебиеттің жетекші және негізгі тақырыптарының бірі. Оны белгілі бір ұлттық әдебиет немесе уақыт кезеңі шеңберімен шектелмеген әмбебап тақырып деп атауға болады, бірақ кейбір дәуірде ол ерекше мәнге ие болады. Жан-жақты балалық шақ – туылуы, өмір, өлім сияқты жалпыадамзаттық санат. Ақын-романтик У. Ворсворт айтқандай, «бала – адамның әкесі». Балалық шақ мәселесін ерекше әлеуметтік-мәдени санат ретінде ұғыну тек қана балалардың (педагогика, антропология, психология, мәдениеттану және т.б.) көркем шығармашылығы мен жетістіктерінің пәнаралық синтезі қажеттілігіне ғана емес, сонымен қатар әртүрлі ғылымдарда түсінілетін негізгі ғылыми тәсілдер мен ұғымдарды ұғыну мен нақтылауды мақсат етуге алып келеді.

Балалық шақ санаты бүкіл адамзат пен адам үшін өте маңызды. Балалық шақты мәдени-тарихи феномен ретінде түсінуге тек мәдениет адамның өмірін қабылдайтын, ұғынатын және легитеимирлейтін көріністер мен бейнелер жүйесін ескере отырып ғана болады. XX

ғасырдың ғылыми зерттеулері көрсеткендей, балалық шақтың ұзақтығы және оның ерекше табиғатын сезінуі мәдениеттің даму кезеңі мен деңгейіне байланысты.

Әдебиеттегі баланың әрбір жаңа бейнесі балалық шақтың көркемдік танымын тереңдету ғана емес, сонымен қатар XIX ғасырда толық қол жеткізілетін оның бейнесінің объективтілігі жағына қарай ары қарай дамуы. «Романтизм баланы өз батырларының бірі ретінде және балалық шағы психологиялық ғана емес, сонымен қатар тарихнама және мәдениеттану тақырыбы ретінде ашты», У.Блейк, У.Вордсворт поэзиясындағы балалар С. Кольриджа жеткілікті түрде ашты. Олар-кінәсіздік, табиғатқа жақындық және сезімталдық символы, өйткені романтиктердің негізгі назары балалық шақта және балалар санасында, ересектердің жоғалуы болады», және кейіпкердің осы жүйеде өсіп-өнуі емес, жоғалуы еді.

Тек XIX ғасырдың ортасында ғана көркем әдебиет балалық шаққа терең үңілді, балаға деген сезімді, және балалардың жас ерекшелігіне шынайы әсер етті. Бұл жүзжылдық авторларының шығармалары балалардың әр түрлі бейнелеріне бай болды. Францияда біз оларды В.Гюго, Ж. Санд, А. Додэ, Германияда, Ресейде кездестіреміз.

Бірақ көркем шығармадағы балалардың бейнелерін қарастырмас бұрын, «балалық шақ» терминіне жүгіну керек, ол көп қырлы және көп мәнді қолданылады. *Балалық шақ* бәріне жақсы белгілі, бірақ анық түсінікті емес құбылыс. Е. В. Субботский «бала әлемді ашады» кітабында былай деп жазады: «Бала санасының әлемі жақын. Ол біздің ересек әлемнің ішінде. Ол бізге баланың көзімен қарайды. Оның дауысымен сөйлейді. Бұл әлемге қалай қарауға болады? Тек бір ғана тәсіл: өмір сүру, сөйлеу, оның Елшісі - балаларымен - әрекет ету. Кем дегенде «сырттан», жанама түрде белгілері бойынша, оны «таратып жазу». Балалар санасы әлеміне есік ашу. Бұл дүниеге көз салмай, басқаларды тәрбиелеп қана қоймай, түсіну мүмкін емес».

Бала мен балалық шақ - әдебиеттің жетекші және басты тақырыптарының бірі. Белгілі бір мағынада бұл тақырып әмбебап болып табылады, кез-келген ұлттық әдебиетпен немесе белгілі бір кезеңмен шектелмейді, дегенмен белгілі бір дәуірлерде ол ерекше мәнге ие болады. Бұл әмбебаптық балалық шақтың туылу, өмір, өлім сияқты жалпы категория болып табылатындығымен түсіндіріледі. Барлық адамдарға тән мәңгілік көріністер әдебиетте көрініс таба алмайды. Балалар туралы проза әдебиеттің жеке және толыққанды саласы ретінде қабылданады. Балалар туралы шығармалар дәстүрлі жанрлар шеңберінде қарастырылады; олардың бұрыннан қалыптасқан жанрлық жүйеге қалай әсер ететіндігі туралы мәселе зерттеледі. Сонымен қатар, қазіргі әдебиеттанудың сипатты белгілерінің бірі - этносаралық әдеби қатынастарды зерттеу, ұлттық әдебиеттердің тақырыптарын, бейнелерін, жанрларын салыстырмалы түрде тарихи талдауға ұмтылу. Бұл зерттеудің



өзектілігі балалық шақтың әдеби бейнесін ағылшын прозасы негізінде тәрбиелеу роман жанрының дамуы тұрғысынан талдауға тырысады.

Әлем әдебиеті мәселесі тек XIX ғасырда пайда болған ұғым емес. Белгілі словакиялық ғалым Диониз Дюришин өзінің еңбегінде әлем әдебиеті тұжырымдамасы триномды мәнді қарастырады. Оның берген бірінші тұжырымдамасы бойынша, әлем әдебиеті бүкіл әлемнің әдебиеті болып табылады. Әлемдік әдебиеттің тарихы – бір-бірінен кейін қарастырылатын жеке ұлттық әдебиеттердің тарихы. Екіншіден, әлем әдебиеті жеке ұлттық әдебиеттің тереңдігіне, яғни белгілі жетістіктердің белгілі бір синтезінде құрылған ең үздік, таңдаулы топтама ретінде қарастырылады. Үшіншіден, әлем әдебиетін барлық ұлттар әдебиеттер үшін өзара байланысты немесе ұқсас жұмыстар сомасы болып көрсетіледі.

Әлем әдебиеті қазіргі және өткен уақыттың көп бөлігін қамтиды. Бүгінгі таңда әлемдік әдебиет әр түрлі тарихи дәуірлерден, сондай-ақ қазіргі заманғы әдебиеттен тұратын туындылар ретінде түсіндіріледі.

Бүгінгі таңда балалық шақтың тақырыбына арналған ең танымал жұмыстардың бірі И.Кон жұмысы болып табылады. Балалық шақтың бейнелерін, И. Кон пайымдауы бойынша, төмендегідей жіктеуге болады.

1. «Нормадан ауытқулар» – классицизм дәуірі. Нормамен ересек жағдай анықталады, сондықтан балалық шақ бейнормальды нәрсе ретінде қарастырылады;

2. «Тәрбиелеу нысаны» – ағарту дәуірі. Балалық шақ адам өміріндегі маңызды кезең функциясын орындайды;

3. «Адамзаттың мінсіз кезеңі» – романтизм дәуірі. Балалық шақ адамның ең жоғары мүмкіндіктерін ашатын өзіндік кезең болып саналады, және олардың өсіп-өніп, есейіп кететін кезеңі;

4. «Балалар бейнелерінің толық бейнесі» – XX ғасыр. XX ғасыр – жаңа сипаттамаларға ие болу, балалар бейнелерін байыту, балалардың мінез-құлқын толық зерттеуге бағытталады;

5. «Мектептік және отбасылық тирандықтың құрбандары» – XIX ғасыр реализмы. Тиранияның құрбандары, мектеп және үй (отбасы) ортасының тарапынан, бұл XX ғасыр реализмы, бақытсыз балалар бейнесі.

«Әлемдік әдебиет» ұғымын анықтаған кезде біз бұл ұғымды тек қана мақсат емес, салыстырмалы зерттеулер үшін бастапқы нүкте ретінде түсінуіміз керек.

## ӘДЕБИЕТ

[1] De Mause, Lloyd. The New psychohistory. New York: Psychohistory Press. 1975- 187 p.

[2] Субботский Е.В. Ребенок открывает мир. – М., 1991.- 237с.

[3] Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – М.: Прогресс. 1979 - 384 с.

[4] Кон И.С. Открытие «Я». - М., 1978. – 156 с .

[5] Koch M. "Weltliteratur" in Goethes Altes roman "Wilhelm Meisters Wanderjahre" // Goethe-Jahrbuch. Bd.126 / Hrsg . von W.Frick ,J.Golz,A. Meier und E.Zehm. – Göttingen, 2009. – 56 p.

#### REFERENCES

[1] De Mause, Lloyd. The New psychohistory. New York: Psychohistory Press. 1975 - 187 p.

[2] Subbotskij E.V. Rebenok otkryvaet mir. (The child opens the world). – М., 1991.- 237 p. [In Rus.]

[3] Djurshin D. Teorija sravnitel'nogo izuchenija literatury. (The theory of comparative study of literature). – М.: Progress "Publ.", 1979 - 384 p. [In Rus.]

[4] Kon I.S. Otkrytie «Ja». (Discovery of "I"). - М., 1978. – 156 p. [In Rus.]

[5] Koch M. "Weltliteratur" in Goethes Altes roman "Wilhelm Meisters Wanderjahre". Goethe- Jahrbuch. Bd.126. Hrsg . von W.Frick ,J.Golz,A. Meier und E.Zehm. – Göttingen, 2009. - 56 p.

#### ТЕМА ДЕТСТВА В КОНЦЕПЦИИ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Махсұтова.А.Д.<sup>1</sup>, Исмаилова Ф.Е.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>магистрант 2-го года обучения,

специальность «М059 - Иностранная филология»,

<sup>2</sup>д.ф.н., проф. кафедры послевузовского образования

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан,

e-mail: Magistr2019kz@mail.ru;

e-mail: fatima.ismailova176@gmail.com

**Аннотация.** В этой статье важно разобраться в теме детства в мировой литературе XX века. Традиция изучения детства предопределена историческим развитием гуманитарных наук. Понимание детства было особенно активно в области педагогики и психологии развития. Социальные проблемы детства рассматриваются в трудах отечественных и зарубежных педагогов и психологов XX века.

**Ключевые слова:** мировая литература, детская тематика, детские образы.

**THEME OF CHILDHOOD IN ENGLISH PROSE  
OF THE XX CENTURY**

Makhsutova A.D.<sup>1</sup>, Ismailova F.E.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>2nd year Master's student «M059 - Foreign philology»,

<sup>2</sup>Dr. of Philology, prof. Department of Postgraduate Education

Ablai Khan KazUIR and WL, Almaty, Kazakhstan,

e-mail:Magistr2019kz@mail.ru;

e-mail:fatima.ismailova176@gmail.com

**Abstract.** In this article, it is important to understand the topic of childhood in the world literature of the twentieth century. The tradition of studying childhood is predetermined by the historical development of the humanities. The concept of childhood has been particularly active in the fields of pedagogy and developmental psychology. Social problems of childhood are considered in the works of foreign teachers and psychologists of the 20th century.

**Keywords:** world literature, children's themes, children's images

*Статья поступила 20.04.2021*

**4 бөлім.**  
**ШЕТ ТІЛДЕРДІ ОҚЫТУДАҒЫ ҒЫЛЫМИ-ПЕДАГОГИКАЛЫҚ**  
**ЗЕРТТЕУЛЕР**

**Раздел 4.**  
**НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ В ОБУЧЕНИИ**  
**ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

**Part 4.**  
**SCIENTIFIC AND PEDAGOGICAL DEVELOPMENS IN FOREIGN**  
**LANGUAGE TEACING**

УДК 800

DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.022

**GERMANICA В КАЗАХСТАНЕ: ПОЛИЯЗЫЧНОЕ**  
**ОБРАЗОВАНИЕ И ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В**  
**КОКШЕТАУСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ИМЕНИ Ш.УАЛИХАНОВА**

Байманова Л.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>к.ф.н., доцент, Кокшетауский университет им. Ш.Уалиханова,  
г. Кокшетау, Республика Казахстан,  
e-mail: ljasat@mail.ru

**Аннотация.** Данная статья посвящена проблемам обучения немецкому языку и подготовки специалистов в этой области в контексте полиязычного образования. Автор анализирует отдельные направления формирования би- и полилингвальной составляющей в процессе обучения студентов немецкого отделения в Кокшетауском университете им. Ш.Уалиханова в качестве положительного опыта повышения мотивации и качества иноязычного образования.

**Ключевые слова:** язык, полиязычие, знания, языковая компетенция, двуязычие, иностранный язык.

Границы моего языка – это границы моего мира  
Людвиг Витгенштейн

Одним из ключевых направлений современной системы высшего образования в Республике Казахстан является полиязычие, как результат многолетнего гармоничного языкового строительства государства, основанного на взаимном уважении, доверии и понимании

представителей всех этнических групп. В своих выступлениях Глава государства Касым-Жомарт Токаев регулярно подчеркивает важность поэтапного развития полиязычного образования в республике и создание максимально эффективной системы институциональной поддержки языков различных этносов, проживающих в Казахстане. Так, согласно Государственной Программе по реализации языковой политики на 2020-2025 годы [1] в настоящее время в республике, в зависимости от региона проживания востребованы различные языковые компетенции, которые представлены в образовательных программах и учебно-образовательной коммуникации. Следует подчеркнуть, что принятая в 2019 году программа, рассчитанная на пять лет, предусматривает активное развитие социально-языкового пространства Казахстана и имеющихся языковых компетенций в условиях широкого распространения би- и полилингвизма.

Обращаясь к метаязыку исследования, важно определить терминологическое словосочетание *языковая компетенция* (linguistic competence), которое введено в лингвистику еще в середине прошлого столетия известным американским ученым Н.Хомским [2]. Этот термин был использован Н.Хомским применительно к теории языка, а затем переосмыслен другим его соотечественником, социолингвистом Д. Хаймсом (communicative competence), связавшим лингвистическую компетенцию с её социолингвистической применимостью в разных ситуациях реальной жизни [3]. Вследствие этого в содержание полиязычного образования должны, по нашему мнению, входить знания и навыки в области как государственного и родного языков, так и в области нескольких иностранных языков в сочетании с межкультурной парадигмой. Поэтому здесь уместно сказать о полилингвокультурном образовании, конечным итогом которого должен выступить мультилингвизм граждан нашей республики.

В Казахстане, где казахский язык является государственным, а русский – языком межэтнического общения, равное внимание уделяется также и максимально полноценному функционированию языков всех проживающих на территории республики этносов. Так, в стране действуют школы с разным языком обучения, лингвистические центры и национальные театры, регулярно обновляются интернет-ресурсы, реализуются издательские и телепроекты, оказывается необходимая методическая и организационная поддержка областными управлениями внутренней политики.

Развитие и применение нескольких языков в полиэтнических странах показывает, что эффективная система мер, направленных на развитие и укрепление дву- и многоязычия, способствует преодолению языковых барьеров и обеспечивает непосредственное общение между

собой всех граждан одной страны. Понятие би- и полилингвизма известно еще со времен античности, когда писатели, ученые и общественные деятели создавали свои труды как на родном, так и на других языках, например, А.Навои, А.Аль-Фараби, М.Кашгари и др. Среди наших современников мы можем назвать имена таких выдающихся личностей, как Герольд Бельгер, Чингиз Айтматов и др., которые владели двумя и более языками, поэтому обращение к творчеству таких писателей и ученых – это возможность увидеть в действии формирование би-полилингвальной личности в условиях естественной и искусственной би-полилингвальной среды.

На сегодняшний день в научной литературе имеется множество исследований, посвященных вопросам дву- и полиязычия. При этом особое внимание заслуживают труды известного казахстанского ученого-лингвиста А. Е. Карлинского, которые активно используются нашими преподавателями в своей педагогической практике, а также наиболее часто к ним обращаются наши студенты и магистранты. Так, в монографии «Методология и парадигмы современной лингвистики» исследователь описывает пять принципов обучения неродному языку с позиции учащегося субъекта: принцип опоры на родной язык, принцип коммуникативного обучения, лингвострановедческий принцип, принцип минимизации учебного материала и принцип учета временной последовательности в усвоении учебного грамматического материала. Данные принципы служат основой обучения неродному (иностранному) языку и носят, как правило, комплексный характер. По мнению ученого «методика обучения иностранным языкам достигла за последнее время значительных успехов» и разумным было бы «не менять ее в корне», а совершенствовать с учетом других наук [4, с.140-142]. Исследователь подчеркивает, что «один и тот же индивид может быть членом нескольких социальных групп одновременно» [4, с. 268] и соответственно входить в разные языковые общности, представленные моно, би- и полилингвами.

Таким образом, сегодня уже стало совершенно очевидным, что формирование би- и полилингвальной составляющей в профессиональной компетенции способствует не только возможности профессионального, карьерного роста, но и формированию готовности человека обучаться всю жизнь (life long learning). И в этом смысле владение несколькими иностранными языками является вполне объяснимо и актуально.

Так, уже на протяжении почти 30 лет Казахстан и Германия развивают крепкие обоюдывыгодные связи, обладающие большим долгосрочным потенциалом. Если обратиться к культурному наследию ФРГ, а это важный аспект в обучении студентов немецкого отделения, то Германия стала родиной великих изобретателей (К.Бенц, А.Дасслер, Р.Дизель, В.Сименс, Г.Даймлер), философов (Кант, Гегель, Маркс, Ницше), работников медицины (Ф.Хоффманн, В.Рентген), писателей и музыкантов (И.Гете, Т.Манн, Ф. Кафка, Г.Гессе, Ф.Шиллер,

В.Моцарт, И.Бах, Л.Бетховен, И.Штраус, Р.Вагнер). Изучение данных направлений, а также личностей, которые вбирали в себя несколько языков и в том числе казахский во всех его формах проявления, как литературном, так и разговорном, например, Г.Бельгер, безусловно, имеет большое историческое значение и способствует дальнейшему развитию и укреплению отношений двух стран. При этом приоритетное сотрудничество основывается не только на реализации совместных бизнес-проектов, согласовании политических, торговых и культурно-гуманитарных вопросов, но и в области классического образования.

К одной из ведущих образовательных организаций Северного региона Казахстана с более чем полувековой традицией (1963г.) по подготовке учителей немецкого языка относится Кокшетауский университет им. Ш.Уалиханова. Опыт преподавания здесь в течение длительного времени позволяет выработать стратегию обучения и обмениваться им. Именно немецкие отделения нашего вуза славились еще во времена, начиная с середины XX в. своими кадрами (Бельц В.А., Мангольдт В.А., Крафт В.Ф., Гибало Е.Н., Лейс Р.Я., Гергерт П.Б., Фауст Н.Т. и мн.др.) и выпускниками (Мейрманова К.С, Шутова З.Е., Жумагулова Н.С., Кусаинов Д.К., Киколенко О.Н., Корнеева С.Г., Фахрудинова Г., Мартенс О. и др.). За период существования трех немецких отделений (грамматики немецкого языка, фонетики немецкого языка, методики преподавания немецкого языка,) было подготовлено свыше 2500 специалистов немецкого языка, 900 специалистов немецкого языка и литературы и 40 переводчиков. Выпускники образовательной программы (ОП) «Иностранный язык: два иностранных языка (немецкий как основной)» всегда были востребованы на рынке труда и работают не только в общеобразовательных школах и вузах Казахстана, Российской Федерации и Германии, но и в немецко-казахстанских фирмах, фондах, авиакомпаниях, гостиничных комплексах, посольствах Германии и Австрии в Казахстане, Министерстве иностранных дел, Парламенте Республики Казахстан, осуществляют консульскую и переводческую деятельность.

К сожалению, после массового отъезда немцев на историческую родину (1989 – 2004 гг.) и озвученной Елбасы идеи о «Триединстве языков» [5], интерес к изучению немецкого языка в республике резко снизился. Акценты у школьников были перемещены на английский язык в качестве иностранного, и как следствие в целом по республике резко снизилось число абитуриентов немецкого отделения. При этом отлаженная десятилетиями система обучения немецкому языку начала разрушаться на глазах. Аналогичная ситуация сложилась и в Кокшетауском университете им. Ш.Уалиханова, где немецкие отделения с целью оптимизации постепенно объединялись и в итоге были преобразованы в кафедру иностранных языков. С конца XX в. набор на немецкое отделение не осуществлялся, а немецкий язык

преподавался только как второй иностранный. Но несмотря на это, преподаватели вуза продолжали активно сотрудничать со школами – учебными базами для прохождения педагогической практики студентов и международными организациями. Назовем некоторые из них: Германская служба академических обменов – ДААД, Общественный Союз для поддержки аграрного сектора ЛОГО, Гете-Институт, посольство Германии в Казахстане, Фонд им. Фридриха Эберта, Фонд им. Конрада Аденауэра и др. Они регулярно выезжали на языковые стажировки и курсы повышения квалификации в высшие учебные заведения Германии, издавали учебные пособия и монографии, печатались в международных научных изданиях, цитируемых в базах Scopus и Web of Science. Преподаватели немецкого языка в КУ им. Ш.Уалиханова – это высококвалифицированные специалисты, стремящиеся сохранить и приумножить бесценный опыт своих мудрых наставников. Кроме того, под руководством профессора Н.Ж. Шаймерденовой были защищены кандидатские диссертации, например, А. Рахимжановой «Авторская метафора как способ архетипических знаний в художественном тексте», Л. Баймановой «Языковая адаптация тюркизмов в немецком языке (на материале художественных текстов и лексикографических источников)», в которых был представлен сопоставительный аспект немецкого, казахского и других языков.

Сегодня внимание вновь обращено к немецкому языку, который постепенно возвращается не только в школы, но и вузы. Так, в рамках специального проекта, направленного на поддержку этнических немцев, проживающих в Казахстане, а также сохранение и популяризацию немецкого языка в республике, ОФ «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» в лице председателя Попечительского совета, депутата Мажилиса Парламента Республики Казахстан Альберта Рау предоставляет нашему университету целевые гранты на обучение. Проект уже четыре года успешно реализуется на кафедре иностранных языков и позволяет студентам немецкой национальности (обязательное условие для претендентов на грант) прикоснуться к родной культуре, лучше узнать традиции и обычаи немецкого народа, и самое главное, выучить свой родной язык – один из важнейших признаков любой нации и ее этнической идентичности. Наши студенты, будущие учителя немецкого языка, очень дружны и с удовольствием выезжают на региональные и зарубежные семинары и тренинги, играют в немецких театральных постановках при Доме дружбы г.Кокшетау, устраивают кулинарные мастер-классы с национальными блюдами, празднуют рождество и пасху, танцуют, поют и декламируют на родном языке.

Данная инициатива Общественного фонда свидетельствует о высокой профессиональной активности преподавателей нашего ВУЗа, что подтверждается ежегодными летними стипендиями в Германию и победами студентов в Республиканской предметной олимпиаде по



немецкому языку на базе КазУМОиМЯ им.Абылай хана в г.Алматы.



Очень важно сотрудничество нашего вуза с филиалом кафедры, Акмолинским областным обществом немцев «Возрождение», которое предоставляет нашим обучающимся бесплатные курсы немецкого языка, обновляет библиотечный фонд кафедры современной учебной литературой (в 2019 г. на 1 630 000 тенге), оплачивает поездки студентов на различные мероприятия и устраивает незабываемые национальные праздники. Так, в 2019-2020 учебном году студенты нашего отделения прослушали авторский спецкурс приглашенного из Германии профессора Ванделина Мангольда на тему «Литература немцев Казахстана», приняли участие в семинаре «Миграции и идентичность» в г. Франкфурт-на-Майне, Германия (Ольга Штайнпрейс); посетили образовательный семинар «Мобильные группы Союза немецкой молодежи Казахстана» в г. Нур-Султан (Анна Качанова и Кристина Гиршфельд); выиграли языковую стипендию от Гете-института в г. Маннгейм, Германия (Альберт Глазер); стали участниками Международного проекта от «JuLeiCa» в г.Мюнхен, Германия (Артур Кельм и Кристина Гиршфельд); выезжали в составе республиканской молодежной экспедиции «Өз елінді таны» – «Познай свою страну» в г. Нур-Султан (Екатерина Прибылых), заняли III призовое место в Международном дистанционном конкурсе научных проектов «АБАЙ-2019» и мн.др. [6].

Сегодня прочные дружественные взаимоотношения Казахстана и ФРГ, реализация пилотного проекта по преподаванию немецкого языка в общеобразовательных школах всех регионов нашей республики с сентября 2019 года (в г.Кокшетау – это СГ №3 им. М.Габдуллина), а также недавний официальный визит Президента Касым-Жомарта Токаева в сердце мировой экономики – город Берлин [7] позволяют предположить, что немецкий язык постепенно вернет свои утраченные позиции в образовательных организациях страны, а сопутствующие проблемы, связанные с отсутствием актуальных учебников и дефицитом учителей немецкого языка, будут решаться поэтапно. При этом, учитывая современную долю вложений немецких инвесторов в Казахстанскую экономику, было бы уместно вспомнить слова Елбасы, адресованные выпускникам Назарбаев университета: «В современном мире выигрывает не тот, кто держится за когда-то полученные знания, а тот, кто умеет учиться всю жизнь. Запомните, кто готов к изменениям и говорит на одном языке с инвесторами, тот выиграет» [8].

В заключение хочется отметить, что взаимоотношения и взаимосвязи культур разных народов в их исторической перспективе

– это не только благодатное поле для любопытных и, несомненно, для полезных открытий, но и наиболее эффективное средство сближения людей и укрепление их духовного братства. «Все народы когда-то откуда-то пришли, кто-то кого-то победил» – заметил Лев Гумилев [9], однако при этом все народы сознательно или стихийно тянулись друг к другу, узнавали и постигали взаимный менталитет, язык и культуру, иногда преодолевали вражду и непонимание, но при этом всегда стремились к толерантности и духовному согласию. Все это очень хорошо можно наблюдать в День Благодарности – 1 марта, когда все этносы, проживающие на территории Казахстана выражают свою признательность казахам и друг другу за то, что все вместе выдержали годы невзгод и репрессий, сохранили дружбу и при этом обогатились новыми культурами и языками. Следует особо подчеркнуть, что именно образование является важнейшим этапом в процессе формирования и развития поликультурной личности, уважающей не только свою, но и культуру других народов; этапом, когда осознанно и целенаправленно формируются ценностные ориентиры, жизненные принципы и приоритеты молодого поколения.

*Статья выполнена в рамках грантового проекта Министерства образования и науки Республики Казахстан «AP09258780 Germanica в Казахстане: язык, этнос, личность в социолингвистической, лингвоперсоналогической и линводидактической перспективе» (2021–2023 гг.).*

## ЛИТЕРАТУРА

[1] Государственная Программа по реализации языковой политики в Республике Казахстан на 2020 – 2025 годы (утв. Постановлением Правительства РК от 31 декабря 2019 года, № 1045).

[2] Хомский Н. Язык и мышление. – М.: Изд. МГУ, 1972. – 123с.

[3] Hymes, D. On Communicative Competence / D. Hymes; in J. V. Pride and J. Holmes (eds.). – New York: Harmondsworth: Penguin, 1972. – P. 269 – 293.

[4] Карлинский А.Е. Методология и парадигмы современной лингвистики // КазУМОиМЯ им. Абылай хана. – Алматы, 2009. – 350 с.

[5] Новый Казахстан в новом мире. Послание Президента Республики Казахстан народу Казахстана. Двадцать шестое направление – Духовное развитие народов Казахстана и триединая языковая политика // Астана, 28 февраля 2007 года. – Режим доступа: <http://adilet.zan.kz/rus/docs/K070002007-> (дата обращения 17.04.2021).

[6] Байманова Л.С. Немецкий язык – это надежные инвестиции в будущее // Кокшетауская региональная газета «Степной маяк». – Кокшетау, 2020. - №20 (14718).

[7] Глава государства Касым-Жомарт Токаев провел переговоры с Федеральным Президентом Германии Франком-Вальтером Штайнмайером. – Режим доступа: <https://www.akorda.kz/ru/events/>

international\_community/foreign\_visits/glava-gosudarstva-kasym-zhomart-tokaev-provel-peregovory-s-federalnym-prezidentom-germanii – (дата обращения 16.04.2021).

[8] Участие в церемонии вручения дипломов выпускникам Назарбаев Университета. – Режим доступа: [https://www.akorda.kz/ru/events/astana\\_kazakhstan/participation\\_in\\_events/uchastie-v-ceremonii-vrucheniya-diplomov-vypusknikam-nazarbaev-universiteta](https://www.akorda.kz/ru/events/astana_kazakhstan/participation_in_events/uchastie-v-ceremonii-vrucheniya-diplomov-vypusknikam-nazarbaev-universiteta) – (дата обращения 17.04.2021).

[9] Гумилев Л.Н. Корни нашего родства, интервью из архива Общественной организации «Фонд Л. Н. Гумилева» // Известия. – 1988. – 12 апреля. – Режим доступа: <http://gumilevica.kulichki.net/articles/Article79.htm> – (дата обращения 18.04.2021).

## REFERENCES

[1] Gosudarstvennaja Programma po realizacii jazykovej politiki v Respublike Kazahstan na 2020 – 2025 gody (State Program for the implementation of language policy in the Republic of Kazakhstan for 2020 – 2025). Utv. Postanovleniem Pravitel'stva RK ot 31 dekabrya 2019 goda, № 1045. (By the Decree of the Government of the Republic of Kazakhstan dated December 31, 2019, № 1045). [In Rus.]

[2] Homskij N. Jazyk i myshlenie. (Language and thinking). M.: Izd. MGU “Publ.”, 1972. – 123 p. [In Rus.]

[3] Hymes D. On Communicative Competence. D. Hymes; in J. B. Pride and J. Holmes (eds.). New York: Harmondsworth: Penguin, 1972. – R. 269 – 293.

[4] Karlinskij A.E. Metodologija i paradigmy sovremennoj lingvistiki. (Methodology and paradigms of modern linguistics). Almaty, KazUMOиMJa im. Abylay hana “Publ.”, 2009. – 350 p. [In Rus.]

[5] Novyj Kazahstan v novom mire. Poslanie Prezidenta Respubliki Kazahstan narodu Kazahstana. (New Kazakhstan in a new world. Message from the President of the Republic of Kazakhstan to the people of Kazakhstan). Dvadcat' shestoe napravlenie. Duhovnoe razvitie narodov Kazahstana i triedinaja jazykovaja politika (Twenty-sixth direction. - Spiritual development of the peoples of Kazakhstan and trial language policy). Astana, 28 fevralja 2007 goda. Rezhim dostupa: <http://adilet.zan.kz/rus/docs/K070002007> (data obrashhenija 17.04.2021). [In Rus.]

[6] Bajmanova L.S. Nemeckij jazyk – jeto nadezhnye investicii v budushhee. (The German language is a reliable investment in the future). Kokshetauskaja regional'naja gazeta «Stepnoj majak» (Kokshetau regional newspaper “Stepnoy Mayak”). – Kokshetau, 2020. - №20 (14718). [In Rus.]

[7] Glava gosudarstva Kasym-Zhomart Tokaev provel peregovory s Federal'nym Prezidentom Germanii Frankom-Val'terom Shtajnmajerom. (Head of State Kassym-Jomart Tokayev held talks with Federal President of

Germany Frank-Walter Steinmeier). Rezhim dostupa:

[https://www.akorda.kz/ru/events/international\\_community/foreign\\_visits/glava-gosudarstva-kasym-zhomart-tokaev-provel-peregovory-s-federalnym-prezidentom-germanii](https://www.akorda.kz/ru/events/international_community/foreign_visits/glava-gosudarstva-kasym-zhomart-tokaev-provel-peregovory-s-federalnym-prezidentom-germanii). (data obrashhenija 16.04.2021). [In Rus.]

[8] Uchastie v ceremonii vruchenija diplomov vypuschnikam Nazarbaev Universiteta. - Participation in the graduation ceremony for graduates of Nazarbayev University – Rezhim dostupa: [https://www.akorda.kz/ru/events/astana\\_kazakhstan/participation\\_in\\_events/uchastie-v-ceremonii-vrucheniya-diplomov-vypuschnikam-nazarbaev-universiteta](https://www.akorda.kz/ru/events/astana_kazakhstan/participation_in_events/uchastie-v-ceremonii-vrucheniya-diplomov-vypuschnikam-nazarbaev-universiteta) – (data obrashhenija 17.04.2021). [In Rus.]

[9] Gumilev L.N. Kornj nashego rodstva, interv'ju iz arhiva Obshhestvennoj organizacii "Fond L. N. Gumileva" - The roots of our relationship, interviews from the archives of the public organization "LN Gumilyov Foundation". Izvestija.– 1988. – 12 aprelja. – Rezhim dostupa: <http://gumilevica.kulichki.net/articles/Article79.htm> – (data obrashhenija 18.04.2021). [In Rus.]

## ГЕРМАНИКА ҚАЗАҚСТАНДА: КӨПТІЛДІК БІЛІМ ЖӘНЕ Ш.УАЛИХАНОВ АТЫНДАҒЫ КӨКШЕТАУ УНИВЕРСИТЕТІНДЕ НЕМІС ТІЛІН ОҚЫТУ

Байманова Л.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>ф.ғ.к., доцент, Ш.Уалиханов ат. Көкшетау университеті,  
Көкшетау, Қазақстан Республикасы,  
e-mail: ljasat@mail.ru

**Андатпа.** Бұл мақала көптілді білім беру жағдайында неміс тілін оқыту және осы саладағы мамандарды даярлау мәселелеріне арналған. Автор білім алушылардың шет тілі біліміне мотивациясы мен білім беру сапасын арттырудың оң тәжірибесі ретінде Ш.Уәлиханов атындағы Көкшетау университетінде неміс тілі бөліміндегі студенттеріне сабақ беру барысында екі және көп тілді компоненттерінің қалыптасу бағыттарын қарастырады.

**Тірек сөздер:** тіл, көптілділік, білім, лингвистикалық құзыреттілік, қос тілділік, шет тілі.

## GERMANICS IN KAZAKHSTAN: MULTILINGUAL EDUCATION AND KOKSHETAU UNIVERSITY NAMED AFTER SH.UALIKHANOV GERMAN LANGUAGE TEACHING

Baimanova L.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Kokshetau University named after Sh.Ualikhanov,  
Kokshetau, Republic of Kazakhstan, e-mail: ljasat@mail.ru

**Abstract.** This article is devoted to the problems of teaching the German language and training specialists in this field in the context of multilingual education. The author analyzes certain directions of the formation of the

bi- and polylingual component in the process of teaching students of the German department at the Kokshetau University named after Sh.Ualikhanov as a positive experience in increasing the motivation and quality of foreign language education.

**Key words:** language, multilingualism, knowledge, linguistic competence, bilingualism, foreign language.

*Статья поступила 20.04.2021*

**УДК 373.1.02: 372.8**

**DOI 10.48371/PHILS.2021.61.2.023**

### **СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

Рыспаева Д.С.<sup>1</sup>, Мусаипова А.К.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой  
английского языка и методики преподавания,

<sup>2</sup>магистрант 1 курса

Кокшетауский университет им. Ш.Уалиханова,

г. Кокшетау, Казахстан

e-mail: aliya.mussaipova@mail.ru

**Аннотация.** Статья посвящена описанию компетенций, которые необходимо развивать при обучении иностранному языку. Наиболее эффективными способами формирования иноязычной социокультурной компетенции являются использование аудио-, видеоматериалов на занятиях, применение проектной технологии, как в урочное, так и во внеурочное время. В статье приводится список знаний, присущий носителям языка, особенности развития речевого этикета в связи с изучением культуры.

**Ключевые слова:** иноязычная социокультурная компетенция, способы формирования компетенции, иноязычное образование, проектная технология

На современном этапе развития общества большее внимание уделяется воспитанию у молодого поколения толерантности. Каждый педагог, работающий в этом направлении, задается вопросами повышения эффективности своей работы, получения весомых результатов. В определенном смысле, наиболее эффективную работу по формированию социокультурных компетенций способны выстроить педагоги, обучающие иностранным языкам. Так, через ознакомление с историей, традициями, культурой других стран, через изучение литературы,

образцов фольклора, языковых особенностей и специфических для различных стран правил этикета, возможно формирование иноязычной социокультурной компетенции.

В Государственном общеобязательном стандарте среднего образования от 2012 г. [1, с.3] в сфере иностранного языка рассмотрены такие компетенции:

1. речевая – формирование и развитие коммуникативных навыков в четырех основных видах речевой деятельности: говорение, аудирование, чтение, письмо;

2. языковая – освоение новых языковых средств (фонетических, орфографических, лексических, грамматических), которые соответствуют темам, сферам и ситуациям общения, отобранным для общеобразовательной школы; получение знаний о явлениях языка, которое изучается, о разнообразных способах выражения своей мысли в нем;

3. компенсаторная – формирование и развитие умения находить выход в условиях дефицита языковых средств при обмене (получение и передача) информацией;

4. учебно-познавательная – последующее развитие общих и специальных учебных умений; изучение доступных учащимся способов и приемов самостоятельного освоения языков и культур, в том числе с использованием новых информационных технологий.

5. социокультурная – приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям стран/страны изучаемого иностранного языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы на разных ее этапах; формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения;

Для формирования иноязычной социокультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку необходимо вовлечение обучающихся в некий диалог культур, в ходе которого он будет ознакомлен с достижениями иноязычной национальной культуры и будет способен сравнить их достижения с достижениями своей родной культуры.

Основной инструмент для формирования социокультурной компетенции – работа с текстом. Содержание текста, при этом, может быть абсолютно разнообразным: определенная тематика, о странах, художественная направленность, стихотворения, песни, письма, тексты с диалогами, представленные как в аудиоформате, так и в видеоформате.

В текстах, помимо социокультурной информации, часто представлена и историческая информация, знание которой является фундаментом в становлении и развитии иноязычной социокультурной компетенции. Например, определенные исторические факты могут вызвать уважение к народу, чей язык изучают учащиеся, «King Author and

the Knights of the Round Table», «Ivanhoe», «Robin Hood» и т.д. В процессе изучения художественных текстов учащиеся узнают об особенностях эстетики, художественной культуры, искусства, об особенностях жизни и творчества известных классических и современных деятелей искусства.

В условиях такого вида работы выделяется проектная деятельность учащихся по изучению творчества писателей и поэтов стран изучаемого языка. Учащиеся сами выбирают фрагменты иноязычной художественной литературы, изучают их, представляя по итогу свое понимание и впечатление от них. Естественно, эта работа формирует не только иноязычную социокультурную компетенцию, не только компетенции, которые необходимо развивать в ходе изучения иностранного языка, согласно стандарту, также она повышает мотивацию учащихся к дальнейшему изучению языка.

Особое значение в формировании социокультурной компетенции имеет изучение фольклора других народов. Изучение, осмысление и использование в речи иностранных пословиц, поговорок, фразеологизмов не только расширяет словарный запас, но и создает дополнительное, более глубокое понимание культуры страны, что напрямую и влияет на формирование иноязычной социокультурной компетенции. При помощи фольклора учащимся легче выстраивать общение на иностранном языке, а также легче и быстрее проникаться особенностями культуры. Так, при помощи знакомства с образцами фольклора учащиеся начинают понимать такие фразеологические единицы, смысл которых ясен лишь носителю иностранного языка. То есть, это позволяет стать ближе к носителю языка, понять его мировоззрение, понять восприятие мира его глазами. Например, английские пословицы очень разнообразны по своему содержанию и охватывают все стороны жизни английского народа: в пословицах может быть дана: **нелестная оценка** богачам (One law for the rich, and another for the poor. - для бедных один закон, для богатых другой); **осуждение** войны (War is the sport of kings - «война - забава королей»); **высмеивание** дураков (He who was born a fool is never cured. дураком родился, дураком и помрешь); **критика** лентяев (Idleness is the root of all evil. - праздность - мать всех пороков); пословицы учат бережливости, трудолюбию (a penny saved is penny gained - не истратил пенни - значит, заработал) [2, с.149].

Пословицы знакомят учащегося с привычками, ценностями своего народа, что также позволяет развивать им социокультурную компетенцию. А если составить сравнительную характеристику пословиц и поговорок английского и родного языков, то можно обнаружить много общего между ними. Это позволяет учащимся понять некоторую общность культур народов, проживающих на разных континентах. В этой связи наиболее эффективной можно считать, на наш взгляд, работу по созданию исследовательских проектов, тематика которых предполагает знакомство с народным фольклором. Приведём примеры некоторых

из них: «Изучение казахского и британского фольклора и его роль в укреплении взаимопонимания между народами», «Сравнительная характеристика казахских, английских и русских пословиц», «Изучение примет и суеверий казахского, русского и британского народов как способ познания национального характера» и др.

Особенно интересным, а значит и особенно эффективным, способом формирования иноязычной социокультурной компетенции является использование видеоматериалов и аудиоматериалов на занятиях иностранным языком. Это направление работы является некой альтернативой погружения в иноязычную среду. Такое погружение наиболее быстро позволяет изучить иностранный язык и понять культуру другого народа, но не всегда его возможно осуществить на практике. Поэтому такая альтернатива в виде просмотров фильмов и прослушиваний аудиозаписей с носителем языка – позволяют провести частичное погружение в контролируемых учителем условиях занятия. Также этот формат способен давать информацию сразу во всех репрезентативных системах (визуальная, аудиальная, кинестетическая), что также увеличивает восприятие и запоминание учебного материала, а значит, и облегчает процесс формирования иноязычной социокультурной компетенции [3, с.115].

Фильмы и аудиозаписи показывают особенности этикета носителей языка. Это позволяет понять, как проявлять культурные особенности при использовании иностранного языка. Речевой этикет требует к себе особого внимания и занимает на занятиях значительное время. Он отрабатывается в диалогах, дискуссиях, а также в учебных специально организованных ролевых играх. Обратим внимание на использование ролевых игр, которые проводятся для формирования иноязычной социокультурной компетенции. Проведение таких игр развивает мотивацию к обучению, повышая интерес к изучаемому языку и культуре носителей этого языка. В процессе этой работы происходит закрепление устойчивых выражений, клише и фразеологических оборотов.

Изучение культуры, по мнению Цуриковой Л.В., предполагает приобретение знаний, которыми обладают носители языка. В такие знания входят:

- неязыковые знания: опытные и фоновые, получаемые в предметно- познавательной деятельности человека;
- языковые знания: грамматика и словарь, знания об употреблении разных языковых единиц и правил их комбинаторики;
- речевые знания: знания принципов и правил речевого общения [4, с.93].

Все это можно освоить при помощи предложенных выше форм работы. Особое внимание в ней уделяется и своей культуре, что развивает гордость и патриотизм. Такая культурная самооценка является благоприятным фундаментом для еще более эффективного и осознанного



формирования социокультурной компетенции. Наряду с этим, оно даст возможность учащемуся не только лучше понять свою собственную культуру, но и «выйдя за рамки своей культуры, то есть, столкнувшись с иным мировоззрением, мироощущением – понять специфику своего общественного сознания, «увидеть» различие и конфликт культур» [5, с.198].

Таким образом, социокультурная компетенция наряду с языковыми, речевыми, компенсаторными и учебно-познавательными активно внедряется в практику преподавания иностранного языка. На уроках иностранного языка учащиеся приобщаются к культуре и традициям страны изучаемого языка, погружаются в индивидуальные особенности и диалог культур, начинают замечать конфликт между ними. Способы формирования иноязычной социокультурной компетенции многообразны: работа с текстом, создание исследовательских проектов, изучение фольклора, видеоматериалов и аудиоматериалов, знакомство с литературой и речевым этикетом. Задания, составленные на основе вышеперечисленных способов работы, позволяют учащимся погружаться в культуру страны изучаемого языка. Это погружение мотивирует их к изучению этого языка, а также формирует у них иноязычную социокультурную компетенцию, что и является одной из основных задач при обучении иностранному языку.

## ЛИТЕРАТУРА

[1] Государственный общеобязательный стандарт среднего образования (начального, основного среднего, общего среднего образования): утв. 23.08.2012, № 1080. – Астана

[2] Бекаревич Т. И. Формирование социокультурной компетенции на начальной ступени обучения (на примере английских пословиц и поговорок) // Молодой ученый. — 2011. — № 11 (34). — Т. 2. — С. 147-151. — URL: <https://moluch.ru/archive/34/3807/> (дата обращения: 25.03.2021).

[3] Ильина И., Нургалиева Р. Методика преподавания английского языка: учебное пособие. - Астана: Фолиант, 2010, 201с.

[4] Цурикова Л.В. Когнитивные аспекты межкультурной компетенции переводчика // Социокультурные проблемы перевода. Сборник статей, под ред. Фененко Н.А. – Воронеж, 1998, Вып. 2, 2001, Вып. 4. - с. 93–100.

[5] Мурасова А.Р. Педагогическое сопровождение культурного самоопределения учащихся при изучении иностранных языков. // Иностранные языки в школе.- 2007.- № 7.- С. 12-16.

## REFERENCES

[1] Gosudarstvennyj obshheobjazatel'nyj standart srednego obrazovaniya (nachal'nogo, osnovnogo srednego, obshhego srednego obrazovaniya). (State compulsory standard of secondary education (primary, basic secondary, general secondary education). Utv. - approved. 23.08.2012, No 1080. – Astana [In Rus.].

[2] Bekarevich T.I. Formirovanie sociokul'turnoj kompetencii na nachal'noj stupeni obucheniya (na primere anglijskih poslovic i pogovorok). (Formation of socio-cultural competence at the initial stage of education (on the example of English proverbs and sayings). — *Molodoj uchenyj. - Young scientist* - 2011. № 11 (34). T. 2. pp. 147-151. URL: <https://moluch.ru/archive/34/3807/> (data obrashheniya: 25.03.2021) [In Rus.].

[3] Il'ina I., Nurgalieva R. Metodika prepodavaniya anglijskogo jazyka: uchebnoe posobie. (Methodology of teaching English: study guide). - Astana: Foliant - Astana: Folio "Publ". – 2010, 201 p. [In Rus.].

[4] Curikova J.I.B. Kognitivnye aspekty mezhkul'turnoj kompetencii perevodchika. (Cognitive aspects of intercultural competence of a translator). Sociokul'turnye problemy perevoda. (Socio-cultural problems of translation). Sbornik statej, pod red. Fenenko H.A. (Collection of articles, ed. Fenenko H.A). Voronezh, 1998, Vyp. 2, 2001, Vyp. 4. - Voronezh, 1998, Issue 2, 2001, Issue 4. –pp. 93-100. [In Rus.].

[5] Murasova A.R. Pedagogicheskoe soprovozhdenie kul'turnogo samoopredeleniya uchashhihsya pri izuchenii inostrannyh jazykov. (Pedagogical support of cultural self-determination of students in the study of foreign languages). *Inostrannye jazyki v shkole - Foreign languages at school* – 2007.- № 7.- pp. 12-16. [In Rus.].

## ШЕТЕЛ ТІЛІНДЕГІ ӘЛЕУМЕТТІК ҚҰЗЫРЕТТІЛІКТІ ҚАЛЫПТАСТЫРУ ЖОЛДАРЫ

Рыспаева Д.С.<sup>1</sup>, Мусаипова А.К.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>филология кандидаты, доцент, ағылшын тілі және оқыту әдістемесі  
кафедрасының меңгерушісі,

<sup>2</sup>1 курс курс магистранты

Ш.Уалиханов атындағы Көкшетау университеті,  
Көкшетау, Қазақстан  
[aliya.mussaipova@mail.ru](mailto:aliya.mussaipova@mail.ru)

**Аңдатпа.** Мақала шет тілін оқыту кезінде дамыту қажет құзыреттіліктерді сипаттауға арналған. Шетелдік әлеуметтік-мәдени құзыреттілікті қалыптастырудың тиімді жолдары - сабақта аудио және видео материалдарды пайдалану, сабақ технологиясын, сабақтан тыс уақытта қолдану. Мақалада ана тілділерге тән білім тізімі, мәдениетті зерттеуге байланысты сөйлеу этикетін дамыту ерекшеліктері келтірілген.

**Тірек сөздер:** шетел тіліндегі элеуметтік-мәдени құзыреттілік, құзыреттілікті қалыптастыру әдістері, шет тіліне білім беру, жоба технологиясы

## WAYS OF FORMING FOREIGN LANGUAGE SOCIOCULTURAL COMPETENCE

Ryspaeva D.S.<sup>1</sup>, Musaipova A.K.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Department of English Language and Teaching Methods,

<sup>2</sup>master student of the 1st course

Kokshetau University named after Sh.Ualikhanov,

Kokshetau, Kazakhstan

aliya.mussaipova@mail.ru

**Abstract.** The article is devoted to the description of the competencies that need to be developed when teaching a foreign language. The most effective ways of forming a foreign language socio-cultural competence are the use of audio and video materials in the classroom, the use of project technology, both in class and after school hours. The article provides a list of knowledge inherent in native speakers, features of the development of speech etiquette in connection with the study of culture.

**Key words:** foreign language sociocultural competence, methods of forming competence, foreign language education, project technology

*Статья поступила 20.04.2021*

Абылай хан атындағы ҚазХЖ және ӘТУ  
ХАБАРШЫСЫ

“ФИЛОЛОГИЯ ҒЫЛЫМДАРЫ” сериясы

ИЗВЕСТИЯ

КазУМОиМЯ имени Абылай хана  
серия “ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ”

BULLETIN

of Ablai Khan KazUIRandWL  
Series “PHILOLOGICAL SCIENCES”

2 (61) 2021

ISSN 2411-8745 (Print)

ISSN 2709-9245 (Online)

[bulletin-philology.ablaikhan.kz](http://bulletin-philology.ablaikhan.kz)

---

Отпечатано в издательстве “Полилингва”

Директор издательства:

*Есенғалиева Б.А.*

Технический редактор, компьютерная верстка:

*Кынырбеков Б.С.*

Подписано в печать 30.06.2021 г.

Формат 70x90 1/8. Объем 24,5 п.л. Заказ № 2045. Тираж 300 экз.

Отпечатано в издательстве «Полилингва»

КазУМОиМЯ имени Абылай хана



Издательство “Полилингва” КазУМОиМЯ имени Абылай хана

050022, г. Алматы, ул. Мурағбаева, 200

Тел.: +7 (727) 292-03-84, 292-03-85, вн. 21-19

E-mail: [kazumo@ablaikhan.kz](mailto:kazumo@ablaikhan.kz), [ablaikhan@list.ru](mailto:ablaikhan@list.ru)